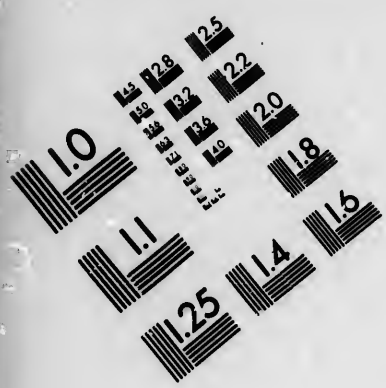
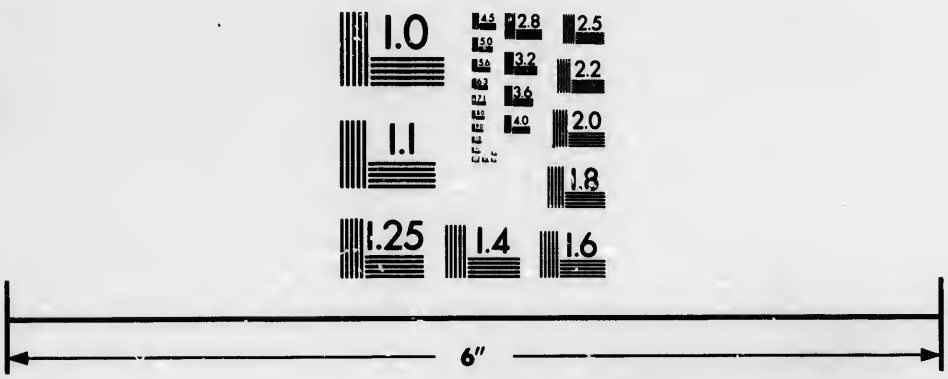
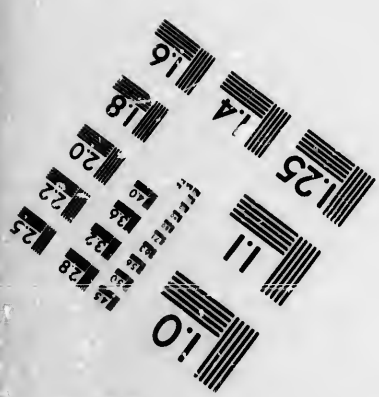
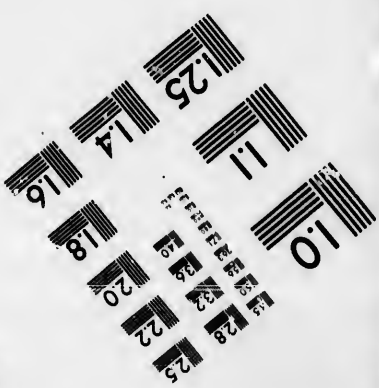


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)







Photographic Sciences Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

CIHM/ICMH
Microfiche
Series.

CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.

Canadian Institute for Historical Microreproductions / institut canadien de microreproductions historiques

© 1985

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

- ☐ Coloured covers/ Couverture de couleur
- ☐ Covers damaged/ Couverture endommagée
- ☐ Covers restored and/or laminated/ Couverture restaurée et/ou pelliculée
- ☐ Cover title missing/ Le titre de couverture manque
- ☐ Coloured maps/ Cartes géographiques en couleur
- ☐ Coloured ink (i.e. other than blue or black)/ Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- ☑ Coloured plates and/or illustrations/ Planches et/ou illustrations en couleur
- ☐ Bound with other material/ Relié avec d'autres documents
- ☐ Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/ La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure
- ☐ Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/ Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- ☐ Additional comments:/ Commentaires supplémentaires:

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- ☐ Coloured pages/ Pages de couleur
- ☐ Pages damaged/ Pages endommagées
- ☐ Pages restored and/or laminated/ Pages restaurées et/ou pelliculées
- ☑ Pages discoloured, stained or foxed/ Pages décolorées, tachetées ou piquées
- ☐ Pages detached/ Pages détachées
- ☑ Showthrough/ Transparence
- ☐ Quality of print varies/ Qualité inégale de l'impression
- ☐ Includes supplementary material/ Comprend du matériel supplémentaire
- ☐ Only edition available/ Seule édition disponible
- ☐ Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/ Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
			✓								

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

National Library of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol → (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▽ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:

L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

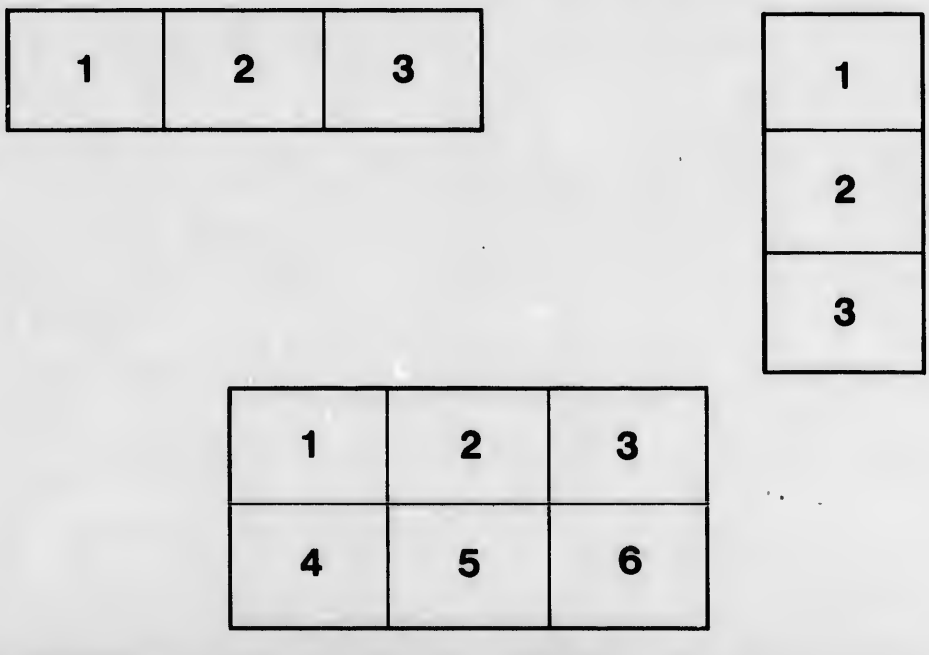
Bibliothèque nationale du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole → signifie "A SUIVRE", le symbole ▽ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.



Lith by T. W. Strong, 98 Nassau St N. Y.

DEATH OF FATHER SEBASTIAN RALE OF THE SOCIETY OF JESUS.

Killed by the English and Mohawks at Norridgewock, Aug 23, 1724.

DEATH OF FATHER SEBASTIAN RALE OF THE SOCIETY OF JESUS.
Killed by the English and Mohawks at Norridgewock, Aug 23, 1724.

Lith by C. W. Strong, 95 Nassau St N.Y.

INSCRIPTION ON THE MONUMENT

OF

FATHER SEBASTIAN RALE.

REVS. SEBASTIANUS RASLES,

NATIONE GALLUS, E SOCIETATE JESU MISSIONARIUS,

ALIQUOT ANNOS ILLINOIS ET HURONIBUS PRIMUM EVANGELANS,

DEINDE PER XXXIV. ANNOS

ABENAQUIS, FIDE ET CHARITATE CHRISTI VERUS APOSTULUS,

PERICULIS ARMORUM INTERRITUS

SE PRO SUIS OVIBUS MORI PARATUM SÆPIUS TESTIFICANS

INTER ARMA ET CÆDES AC PAGI NANRANTSOUACK (NORRIDGWORK) ET ECCLESIÆ SUÆ RUINAS

HOC IN IPSO LOCO

CECIDIT TANDEM OPTIMUS PASTOR,

DIE XXIII. AUGUSTI. ANN. DOM. 1724.

IPSI ET FILIIS SUIS IN CHRISTO DEFUNCTIS

MONUMENTUM POSUIT

BENEDICTUS FENWICK, EPISCOPUS BOSTONIENSIS,

DEDICAVITQUE DIE XXIII. AUGUSTI A. D. 1833.

A. M. D. G.

INDIAN GOOD BOOK,

MADE BY

EUGENE VETROMILE, S. J.,

INDIAN PATRIARCH,

FOR THE BENEFIT OF THE PENOBSCOT, PASSAMAQUODDY,

ST. JOHN'S, MICMAC,

AND OTHER TRIBES OF

THE ABNAKI INDIANS.

THIS YEAR

One Thousand Eight Hundred and Fifty-eight.

OLD-TOWN INDIAN VILLAGE, AND BANGOR

THIRD EDITION.

NEW YORK:

EDWARD DUNIGAN & BROTHER,

(JAMES B. KIRKER,)

371 BROADWAY.

1858.

Entered according to Act of Congress, in the year 1856,
BY JAMES B. KIRKER,
in the Clerk's Office of the District Court for the Southern District of New York.

ALNAMBAY ULI AWIKHIGAN,

KISI TUNESSA

EUGIN VETROMILE, S. J.,

ALNAMBAY PATLIAS,

ULIHALAKONA

PENAUBSKET, SYBAYK, ULASTOOK, MICMAC,

TEBA MINAKTAKIK ETALAUNSISIK

Wanbanakki Alnambak.

YO PEMIKATOOK NRKUTAMQUÀKE NTSANSOOK KESSAKTEKOY

TEBA NONINSKA TEBA NTSANSEK.

PENAUBSKET ALNAMBAY UDENEK,

TEBA KANDOSKIK

NTSETA NANDJIKKETAWIKKASO.

MANHÀTTAN UDENÈK:

EDWALD DUNIGAN HATCHI AWIDJAL,

(SAK B. KIRKER,)

371 BROADWAY.

1858.

With the Approbation of

THE MOST REV. WILLIAM WALSH, D. D.,

ARCHBISHOP OF HALIFAX.

THE RT. REV. DAVID W. BACON, D. D.,

BISHOP OF PORTLAND.

THE RT. REV. THOMAS L. CONNOLLY, D. D.,

BISHOP OF ST. JOHN, AND

THE RT. REV. COLIN FRS. MacKINNON, D. D.,

BISHOP OF ARICHAT.

TO THE GREAT PATRIARCH,

PIUS THE NINTH,

OVER THE WHOLE WORLD,

RED FACES, PALE FACES, AND BLACK FACES.

THE GREAT SPIRIT

MAY SMILE UPON YOU, AND THE UNIVERSAL WIGWAM OF PRAYER.

MAY HE HOLD THE BAD SPIRIT,

THAT HE MIGHT NOT HARM YOU, AND ALL OTHER PATRIARCHS.

MAY YOUR GREAT WIGWAM BE STRONG WIGWAM,

TO CONQUER ALL YOUR ENEMIES.

MAY YOU GET AN ABUNDANCE OF WAMPUM, VENISON, AND TROUT.

GIVE A SMILE TO ALL THE RED FACES,

TO OUR SQUAWS, TO OUR PAPPOOSES, TO OUR WIGWAMS, TO OUR

HUNTING-GROUNDS, TO OUR RIVERS AND LAKES.

KETCHI PATLIAS,

PIUS NULI,

SANGMAN,

MEHQUIQUÀNT, WANTTKÌLIT, TE MEKKASEWIQUOUT.

KETCHI NIWESK,

KULAMWIQUELUTANQUE,

HATCHI NANGAMESSI AHIAMIHÈWIGÀMIKOÒK.

TCHIBATOOK UGALNÈMAN WETCHITCH,

ANDA METKASESIWAN,

HATCHI NANGAMESSI PATLIANSÀK.

KETCHI KIA WIGWAM,

EDOTCHISANGLÈCK WIGWAM,

KISI KANBAMISTAMÈN MESSI KETUNALUSQUE.

TCHIBATOOK KIA MENHPLAWI KEMESSINEMÈN,

WAMBANBIALL EGHIMOGUOHÀK HATCHI

SKUKTAMOOK.

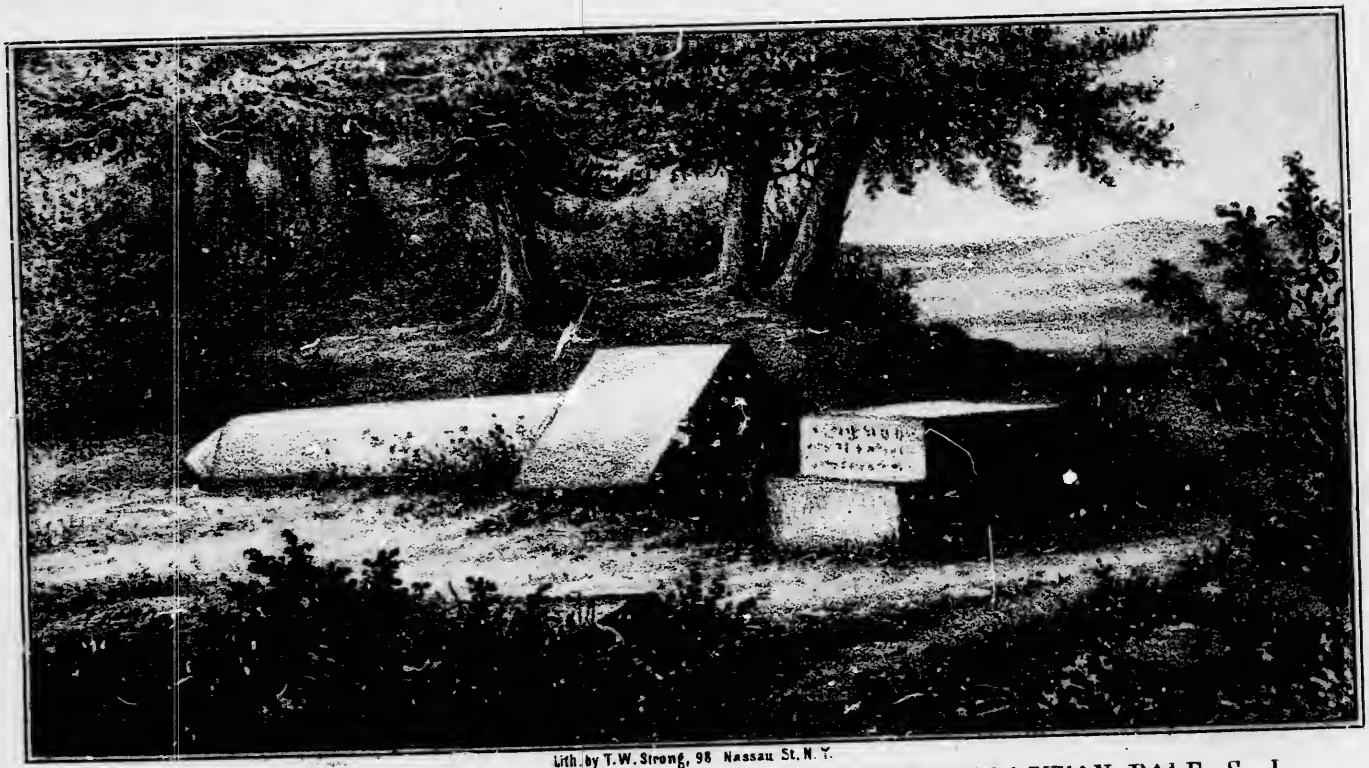
MEHQUIQUAHNTCHIK MESSI ULLAMWIQUELUTAHHAÒK,

PEHINEMOÒK, NITCHANNAWÀK,

NIGWAMNÀUWÀLL,

NATIÈLWIKKINAUWÀLL, KSIBUMNAULL HATCHI

MAQUOSSBEMNAUWÀLL.



Lith. by T.W. Strong, 98 Nassau St. N.Y.

PRESENT STATE OF THE MONUMENT OF THE REV. SEBASTIAN RALE S. J.

Erected A.D. 1833 thrown down two years after, restored by the Citizens; again thrown down A.D. 1851.

Lith. by T.W. Strong, 98 Nassau St. N.Y.
PRESENT STATE OF THE MONUMENT OF THE REV. SEBASTIAN RALE S. J.
Erected A.D. 1833, thrown down two years after, restored by the Citizens, again thrown down A.D. 1851.

PREFACE.

The Tribes of the Abnakis, or, more properly, Wanbanakki (people of the Aurora borealis, from Wanbànban), existing in the State of Maine, transmit the truths of the Catholic religion from parents to children, only by oral tradition. Rev. Edmund Demillier left a handwriting, containing a small prayer-book, which was a correction of the prayer-book printed by Rev. Mr. Romagnè, with other additions. I have made use of them both, and I have spared no labor to correct them. But I found that this com-

pilation was not sufficient to leave amongst the Indians a standing form of prayers and instructions in their own native language. They needed a book to which they could have reference at this time, in which the spirit of infidelity, so widely prevailing among the white men, is endeavoring to find an access even to the red race. Many attempts made in old times to pervert them, have been renewed in these last years, even in this very year, not only by white people, but also by some Protestant Ministers—apostates from the Catholic religion, belonging to the tribes of the Iroquois. However, they had no success, having not been able to make a single convert.

The arrangement of this book is quite different from that made by Rev. E. De-

millier; the prayers have been distributed under certain fixed heads, and new additions have been inserted, in order to render this volume more proportionate to the object.

But, taking under consideration the want of proper words and phraseology to express the revealed mysteries of the holy religion; the condition of the language—destitute of grammar and dictionary—and the want of the substantive verb *to be*, by which (as Rev. John Eliot long ago observed in his grammar of the Massachusetts Indians), many words under a composition become substantive verbs; it is not to be expected that this book should be exempt from mistakes and inaccuracies.

There exists at Harvard College a manuscript dictionary of the Abnakis (pub-

lished in the first volume of the new series of the Memoirs of the American Academy of Arts and Sciences), made by our Father Sebastian Rale. This dictionary is not complete, because, before being finished, it was taken away from the author, together with his chests and papers, by a party of English, from New England, who in 1722, under Col. Westbrook, pillaged the church and the village of the Abnakis, at Norridgewock, on the shores of the Kennebec. This manuscript has been always regarded as precious remains of Philology by all men of Science. The amateur of letters and the antiquarian will lament for ever the cruel death of Father Rale, who, having spent about thirty-five years among the Abnakis, was the only man capable to give a perfect dictionary and grammar.

But unfortunately, in 1724, the Indians and Missionary were taken by surprise, by a number of English and Mohawks. Father Rale fell a martyr at the foot of the cross erected in the mission, where his body was found, hacked and mangled in a savage manner, and where it remains buried by his beloved Abnakis.* So the dictionary of Father Rale will remain incomplete for ever. Being antiquated, it cannot now answer for the language used at present by the Indians.

The rules of pronunciation, and the English translation of the catechisms, are intended for the convenience of missionaries. Therefore, I have preferred to overlook the elegance of the English

---

* See History of the Catholic Missions among the Indian Tribes of the United States, by John Gilmary Shea.

version, in order to give faithfully, as far as possible, the literal meaning of the Indian words.

Should this small work prove of any use to literature, as a contingent to greater works on the languages of the Red Race of this Continent, I shall consider myself fully rewarded.

June, 1856.

ERRATA.

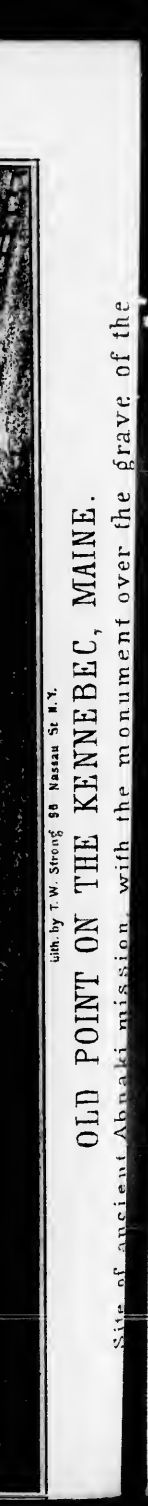
Page 51, line 14—for "memessone," read "nèmessone."
" 58, " 6—for "metehine," read "metchine."
" 62, " 8—for "elutchi," read "etutchi."
" 97, " 10—for "Wewitahasuhàngan," read "Wewèssitahànsuhànganàll."
" 114, " 9—for "Pambaktamawawa," read "Pambaktàmawewoòk."
" 117, " 13—omit "Wutch."
" 123, " 10—for "Wewespinoàk," read "Wewessinoàk."
" 125, " 3—for "wetchi," read "n'dwetchi."
" 128, " 10, 15, 19—for "wassenèmakattit," read "wassenemakottit."
" 132, " 1—for "Teotaalokka," read "Ieotaalokka."
" 132, " 11, 13—for "pessighehtote," read "pessighehelate."
" 147, " 12—for "Millebaeywil," read "Millelagwil."
— 16—for "Uliwiwiwenuhamnt," read "Uliwiwiwinuhamit."
" 148, " 17—for "K'sank eltanzo," read "K'sankleltanzo."
" 189—This hymn belongs to p. 200.
" 192, " 4—for "hut i," read "hutchi."
" 230, " 14—for "winnchlk," read "winuchlk."
" 244, " 7—for "èlwiek," read "èlnwiek."
" 252, " 7—add at the commencement of the line, "c."
" — " 8—read the first word "elnwagiohp."
" 254, " 14—insert "ignemwi" after "Nixkam."
" 257, " 13—for "tutaga," read "tutagu."
" 266, " 16—for "naskamitinan," read "naskumitinan."

" 289, " 14—for "Tanawi," read "Tanawa."
" 335, " 1—for "Kesi," read "Kisi."
" 345, " 10—for "K'metchinew," read "K'metchinewi."
" 346, " 9—after "till," "put"
" 349, " 18—at the end, instead of , put —
" 357, " 7—for "elajudmak," read "elajudmal."
" ——. " 14—for "delibidemugool," read "delabi demugool."
" 394, " 1—for "mus—tkings," read "must—things."
" 397, " 14—for "Kedu," read "Kedwi."
" 399, " 16—for "Temhwei," read "Temkewei."
" 401, " 6—for "wowci," read "wowei."
" 403, " 18—change the last i to "l"
" 408, " 5—commence another word from the last letters "utal."
" 411, " 1—for "The same," read "Formula of baptism." N.B.—This and the following four pages, should have been inserted after page 416.
" 417—first line, add an "e" at the end.
" — —last—for "Nuscidahama," read "Nulidahama."
" 428, " 5—for "Uskinussis,' read "Skinoosis."
" 432, " 11—for "Quilbosatoau akkikam," read "Quilbosato awikkikam."
" 433, " 17—for "swanquaike," read "sawanquaike."
" 437, " 13—for "Elizabetol," read "Elizabetal."
" 438, " 4—for "mise," read "mesi."
" 439, " 4—for "Nekwongo," read "Takwongo."
" 440, " 15—change the first "o" to "a."
" — last—for "Kennekic," read "Kennebec."
" 441, " 12—for "rice," read "ice."
" 442, " 46—for "Liu," read "Lui."
" — " 26—for "Dorotheus," read "Dorothea;" for "June 5," read "February 6."
" 443, " 3—for "Marthe," read "Malthe."
" 447, " 18—for "Another," read "Catechism."

Lith. by T. W. Strong 98 Nassau St N.Y.

OLD POINT ON THE KENNEBEC, MAINE.

Site of ancient Abnaki mission, with the monument over the grave of the



RULES.

FOR READING THE LANGUAGE OF THE ABNAKI INDIANS.

The language of the Abnakis has a similarity to the Hebrew, in the construction and formation of words, in the use of prefixes and affixes, &c. The sound of the Indian words could, with great propriety, be expressed by the Hebrew alphabet, as, v. g; the aspiration at the end of many words could be designated by the א; the *bh* by the ב; the *gh* by the ג; the *kh*, or *hh*, or *hk*, by the כ and ח, &c. But as it would render the Abnakis language unintelligible to persons not acquainted with the Hebrew alphabet, so this plan is not advisable.

I have made use of the sound of the Latin alphabet, rather than of any modern language, because it obviates many difficulties in the pronunciation, which could not be prevented by the adoption of any modern language.

1. Pronounce all the letters.

2. A double consonant is to be pronounced with double force of a single one, v. g., Pesecò (one); pronounce the *s* as in the word miser. Messì (all) pronounce the *s* as the Latin word mèssis.

3. *B* and *p*, *d* and *t*, *k*, *tt*, and *kt* have little or no difference amongst the Indians, and often the one is pronounced for the other, not only by different tribes, but sometimes even by the same tribe, v. g.: the Penobscot Indians say *Pampaktàmawèwinè* (pray for us); the Passamaquoddy say *Pambattàmawewinè*.

4. *D* before *g* is scarcely heard.

5. *Hk*, *hh*, *kh*, *kk*, have a very peculiar strong aspiration, which cannot be expressed, because they have no corresponding sound neither in English, nor in any other language that I know; hence it has to be learned only by hearing.

6. *Tch* has two sounds—one as the English *ch*, v. g.: *nitchi-wetchi* (for which, or because), pron. as in the word *church*. The other has no corresponding sound in English, v. g.: *Tchetchàque* (soul). The nearest pronunciation is that of the word church, but with some more power.

7. The *w* must be adopted and pronounced as in English. *W* followed by *a*, gives to this letter a very broad sound, v. g.: *wattawèssu* (star), pron. Wáa-tta-wés-su. *Wha* is pronounced as in Eng-

lish, except that the *a* has the sound as in the word *waw*, and something broader.

8. The final *e*, when not accentuated, is not altogether mute; but it has a sound to be learned only by the voice, v. g.: *Kindgemussìsque* (queen).

9. *Oo* has the sound very like to the English, v. g.: *Ahiàmihèwigàmikoòk* (church, *verbatim* wigwam of prayer), pron. as in the word *cook*. The Indians do not need this diphthong; but, as it has been adopted in America at the end of many Indian words, so I have followed this orthography.

10. Very often the Indians pronounce the nasal diphthong *ua*, very like the French, in *louange* (praise), v. g.: *Niweskuanganohàn* (spirituality). When it is to be pronounced so, I have always spelled it as follows, *uha*; hence *Niwes-*

kuhaganohàn. The nasal diphthong *oa* has no corresponding sound in English; it is very near to the French pronunciation of the word *Rohàn* (Card. De Rohàn).

11. The apostrophe (') between two letters, the first of which is a consonant, is a sign of an *e* mute, which some tribes pronounce; some do not. When it is found after *n* or *k*, at the beginning of a word, it is a sign that these two consonants are prefixes of a personal pronoun, *n* of the first, *k* of the second person of the singular number, v. g.: *N'ulamsetamèn* (I believe), from *Nia* (I), and *Ulamsetamen* (to believe); *K'ulamsetamen* (thou believest), from *Kia* (thou); *N'ketchi-Niweskum* (O, my great spirit).

12. *R* and *f* are not found in this language.

SPONSOUIWI AHIAMIHEWANGAN.

Morning Prayers in Penobscot Indian language.

✠ Utliwisuhangànghè Wenèmanit, hatchi Wemiktankùsit hatchi waitchi Uli-Niwèskwit. Nialetch.

KEZOGMOMNA ALAIAMIHOT.

The Lord's Prayer.

K'mitanqsenà, spomkìk eyan, weweselmoquotch eliwisian, amànte neghè petsiwewitawèkpane ketepeltamohan-

ganèck; èli kìktanguàk ket'letamohàngan; spomkik tali yo nampikìk petchikiktanguatètche. Mamilìne yo pemighisgàk ètaskiskué n'tapònmenà, yopahatchi aneheldamawihèk kessi kakanwihiolek'pàn, èli nyona kisi aneheldamahokèt kekanwiàk'tepanik; mosak ketali tchikiktawighèk tamambàutchi saghihunmihinam'ke, ulahamist'kè saghehusuhaminè mematchikìl. Nialetch.

The same, in Mareschite Language; that is, in St. John's Indian Language.

Nemiktakusen, spemkik èyne. Sagmanwelmegudets eliwizyan; Ketepèltemwaghen pètsussewitch; Keteleltemwaghen uli tsiksetagudets yuttel Ktakkemigook, tahalo tè Spemkik. Miline tekètch bemghiskak etaskiskuè n'taponemen, tè anèhèltemohuyèku n'tuabellokèwaghene-

nuùl tahalo nilon èli anèhèltemohuyèku ewabellokedjìk; tè ekkui losseline unemiotwaghenek, wedji ghighihè tannik medzikkil. Nialetch.

ALAMIKANWADUANGAN.

The Angelical Salutation.

Malie K'talamicool nikhaghè kia watchiòte wahulikuantamàn meyànwinènawhonèsk nìkutchi Tepelmohèt pelmoinèk cotchinequìh tambamocùso k'selmocùso nakiteka k'selmocùso pemoliàza Zesus. Peminankussiàn Malie, wènemaniàn Kètchi-Niwèssk panbahttàmawewinè sagawèkansuìnowihèk, nikòmbe, tè nè mali netùtchinèk. Nialetch.

same, in Mareschite language.

Malie, Kulazikole, pessenaktek uliwèwaghen, k'sagmanmen k'widjihèman,

k'ulèlmeguts petsi èpituikook, tè ulèlmekuso odji nighijk k'heghek tel Zèsus. Wewèssi Malie Ketchi Niwèsku wigussel pabattemwèwinè sigwèkaswinuyèku, tekètch tanne etodziu keti ekulamièku. Nialetch.

VELHOMSEDAMUHANGAN.

The Creed.

N'ulamsètamen Ketchi-Niwèssk unèmanàl, wanga messìwi nètahtànque akisi tèhantami, kisitunèssa Spomkìk tè yo hatchi kik. N'ulamsètamen hatchi a pesekui unemaninal Zesussal K'sangmànmenawàl wanàwa Zèsus wetchi uli Niwèskwilidjìl nidjilàssi kisihòssah nill Maliàl Kossiòskoì elidjìl, wetchi nìkisanìl Pòme Pilatàl, amptsi Tèpeltamelitè saghihànsa Zesus, skehèwatekook sitakutehànsa, me-

tchinèssa, bùsquenànsa, wutahinèssa alomkìk ; niesùkenàk kiwïghì nanwi metchinangàninèk, hutchi ànmikikahusùsa, kiskuèsèsa nihotalnakèpittawan umiktankosàl Ketchi Niwèskwàl messiwi nètaktolidgill nemantsi hutchipè nantsi tepèlomàn eskwàghighèlith, tè weka metchinelitèca. Nulamsètamen hatchi wetchi uli Niwèskwit, nutwi panpattamuhino peponmkamighèk, tè panpattàmi hùtchimesultìn, sàgawèkanswànganàl anèhèldamanwatinal ; hèwiosmimòk minawi kighè hutehin askamì alnambahùltin, katawi nèk èli ulàmpsetamèk. Nialetch.

The same, in Mareschite language.

N'ulanmèwèlman Tèpèltek wèkussit, nèkutokasenit, kisittaku Spemk tè k'takkemiku, tè Zezus nègheum pèsekwit ukus K'sangmanmeno, net wetchi Uli Niwèsk

wilidji kìsitahanmkuso nudji uskitchinwit kussihoskook Malik ; Ponse Pilatekhè-mègohotspenik, sitakutahass, mètchinèss. tè buskenas, li pemogesèsse lanmkik n'sughenek kiwìk ni apets hutchiu unaghinès mètchinèwaghenèk ; Spigosesse li Spenkik utelnahkèpitwal Ketchi Niwèsku wèkussìlidjil nèkutokasenilidjil, nitch wetchi dskwossè wetchi teplomat pèmahussilidjihi tè mètchinèlidjihi. N'ulanmèwèlman wetchi Uli Niwèskwit, wewèssi enlwihu Eymièwigwanok, mawilèywaghennwa wèwessinuhook, anèhèltemahutinel sigwèkaswaghenel, uheghè abitchipewikotwàghen, tè askemahuswaghen. Nialetch.

PITIGALEZIN.

The Confiteor.

N'pidigàlesi àntokewàn Ketchi Niwèssk messìwi netahktàque, panpattami nèkwit-

ambamokùssit Mali manmetchìmi kossiuskwàhit, keselmokusowi Misel pèmi Anzeliwit, tè panbattàmi keselmokùssit Sà Batis, panbattami keselmokusidjik hatchi Pìel hatchi Pôl nemìketuhanganikè-huzannik Zèsusàll, messiwika ùtawaskiskwà, kia khatchi n'mìktangwi, n'uwetchi n'pidigalesiatokehùla, nohènwesànmi kaghèkawèkansipan tè kessi takansihanbanìll, kantak, tè Uli kessi klosianbanìll, tè kessi hassian'banill. *Nèkiu pèkuatansia, nèkiu pèkuatansia, ambeteltamina wenànksàki pèkutansia.* Wetchi wiwin uhamook panpattami nekwitambamokussit Malie manmetchimi kossiuskwàhit, keselmokusowi Mìsel pèmi Anzeliwit, tè panpattami keselmokùssit Sà Bàtis, panpattami kesèlmokussidjik hatchi Pìel hatchi Pôl, nemìketuhanganikèhozanik Zesusall, messìwika ùtawaskiskwà, kia

k'hatchi, n'miktangwi, n'uwetchi wiwìnwhamlak pànpattamawèwinè kesàngmànmenokè Ketchi Niwèskumenokàli. Nialetch.

The same, in Maraschite language.

Nekonpessèwiketwa nekutokasenit Ketchi Niwèsku ulèlmokuswi Malie mètzimiu kwèssihoskwìhit, ulelmokuswi Misel ketchi Anzèlwit, ulèlmokuswi Sà Bàtis, pèkkinuhook Piel tè Pôl, tè messiu wèwessinuhook, tè kil, n'miktaku, èli n'uisghi siguèkasie tel litohazwaghenèk, n'kelozwaghenèk, tè n'teltahkewaghenek, *n'pèkwahtazie, n'pèkwahtazie, n'sighi pèkwahtazie;* nite wetchi wiwìnuhamoku ulèlmokuswi Malie mètzimiu kwessihoskwìhit, ulèlmokuswi Misel ketchi Anzèlwit, ulèlmokuswi Sà Bàtis, pèkkinuhook Piel tè Pôl, te messiu wèwessinuhook, tè

kil, n'miktaku, wiwinuhama k'sangmanmen N'ketchi Niwèskumen nil wetchi. Nialetch.

ACTS OF OBLATION AND ADORATION.

Panpattami Alanghitasuhè ahiamihèwangan.

Kia tèka tèpelmian tè messantepeltaman messi kègua, nepomanhuswangan tè mètchinèwangan kia nawa ketelanghittule, n'sàngmàn, tè ntepakitene-

molen nelèwangan, eleghikook tè kia ètalasanlèla.

ACT OF FAITH.

Panpattami ulanmsetamwangan ahiamihèwangan.

N'ketchiniwèskum, nùlanmèwèltamen messi tanne kesta èlaghitamen ahiamihewigamikook tali èlaghitamen taneba kisi kekitamenessa.

ACT OF HOPE.

Panpattami uyawètchwangan ahiamihewangan.

N'ketchiniwèskum, tchwidji alè kùlanmèwangan èli k'sangmànmena Zesus akesangsuhangan ulawèkètawanè èli k'temanghelmian uta tali ulanhussian ketali wèwèssimelèk ketak ètalanhussian.

ACT OF LOVE.

Panpattami musalwèwangan ahiamihèwangan.

N'ketchiniwèskum, kemuhsanlel, messi kessuk kia wipiwi pèmasanlela ; nitchi Alnambè nemossantsine, nia n'haghè ètotassantsia ; nia netotasandgin nitchi alnambè taneba kia, N'ketchiniweskum, kemonsalel.

ACT OF CONTRITION.

Panpattami Anetahanmiswangan ahiamihèwangan.

N'ketchiniweskum, eleghikwak nelewangan ètutchi n'matchèltamansiàn èli kètchawitulanepàn n'wetchi matchèltamansia taneba kia anta kisi mètanaskitahanm'kwàtonook ètutasanlekussiàn kwèni pitta matchèltamen sagawèkanswàngan; n'kisi tahanzin nawa èli witchukemiàn n'kihlan patchittamen

n'datchwì klahamansine dgi etutchi pukwahtàwa napìwi tè henawìttune.

Prayer which the Indians teach to their children as soon as they are able to talk, and which they always recite at the end of all other prayers.

Kemusanlèl, Zesus, n'tanèlsi kèssikakanwiholekpane nawa tèka wètchi anèlsia èlghìkwi pitta mosanlekùssian wètchi usìkèltama kemikwìtahantamolan k'sansswàngane anta datchna mina kakanwiholo, notahipa n'mètchinanèku n'tliulèltama esma mina kakanwiholanepane.

Sangmàn'm Zèzus ketemanghèlmin amante n'spiwi èkwalamian k'taskèhewatekoom.

Utliwisuhangànkè Wènèmanit, hatchi Wemitankusit, hatchi wetchi Uli Niwèskwit. Nialetch.

Zèzus, Malie, Zòsep. Nanknemwìne,

Zèzus Nixkam, kèssiakussiane. Ketemanghèlminè, n'sangman'm, Zèzus.

WELANGUIWI AHIAMIHEWANGAN.

Evening Prayers in Passamaquoddy Indian language.

✠ Utlìwizwaghenèk Wèkussit, tè Wèmiktankùsit, tè wètchi Uli-Newèskwit. Nialètch.

K'SANGMANMEN ZEZUS EYMIEWAGHEN.

The Lord's Prayer.

N'miktankùsena, Spemkik èyane, wèwèsèlmogwodetch èlìwizyane, ketepèl-

temwàngan pètzussewitch ; keteleltemwàngan ùli kìktangwadetch tali kik tahanlàho tè Spemkìk. Manmiline nìkwambi bèmghiskak ètaskiskwè n'tapan'mena, tè anèhèltamawinè nepalalokkèwangannawal, tahanlawi nyona èli anèhèltamahuyèku ewanpallelokèdjik ; tè èkkwi èlossaline unemihòtwanganèk, wetchi kighèhièku tannil madzikkil. Nialetch.

ANZELI ULAZIKOTWAGHEN.

The Angelical Salutation.

Malie k'talamìkole, pèssenahtèk uliwewangan, k'sangmanmena k'widjihlèmook, k'ulèlmegwèts tali p'hènmwìkook, tè ulèlmekùso wèdji nighihaza tali k'haghek Zezus. Wèwèssi Malie, Ketchi Niwèsku wigaussal, winwanzwèwinè sagawèkanswi-

nohuyèku, nikwambet tè hedji tanne etodji kati ekwalanmièku. Nialetch.

WASKISKUYEKU UDEPSKU'DIGHENWA.

The Apostles' Creed.

Nulanmèwèlman Tèpeltak Wènèmanit nankwìtzannit, kisittanku Spemki tè ki; tè Zezus nègman pèsekwit unèmannal k'sangmanmenawàl enna wèdji Uli Niwèskwìlidjil kisi tahanmgossa odji alnambahine kwèssihoskwahit Malie, Ponse Pilatek hèmègohosahanìk, sitakutahànsa, metchinèssa, tè buskenansa; ali penosèssa alanmkìk nèsughenak kìwìk nèmina odji unanghinèssa mètchinèwanganek; spigosèssa al Spemkik notalnahkèpittawan Ketchi Niwèskwal wènèmannilidjil nèkutokasenilidjil nitch wetchi k'wagwanmanset wètchi teplomant pèmanhusilidjil tè

mètchinèlidjìl. Nulanmèwèlman wètchi Uli Niwèskwit, wèwèssi nalwi eyàmihèwigamihù; amanwìnwangannwan wèwèssìnwak; anèhèltamawatinàl sagawèkanswanganàl; uhaghè anbìtchipèkotwangan tè askemahuswàngan. Nialetch.

PITIGALEZIN.

The Confiteor.

Nekonpessèwìkatawan nan'kwitsannit Ketchi Niwèsku, ulèlmokuswì Malie manmetzìmi kussihoskwahit, ulèlmokuswi Mìsel kètchi Anzèliwit, ulèlmokuswi Sà Batis, pekkìnwàk Pìel hatchi Pol, tè messiwi wèwèssinoak, tè kia, n'mìktangwi, èli ussaghi sagawekansia tali n'tlitahanzwanganèk, n'kelozwanganèk, tè n'datakkewanganèk; *n'pèkwahtansia, n'pèkwahtansia, n'sahaghi pèkwatansia*; n'it wet-

chi wìwìnuhamokn ulèlmokuswi Malie manmètzimi kussihoskwahit, ulèlmokuswi Misel kètchi Anzèliwit, ulèlmokuswi Sà Batis, pèkkinwàk Pìel hatchi Pol, tè kia, n'miktangwi, wìwìnuhanme k'sangmanmena Ketchi Niwèskumena wètchi nya.

KUSSICHANNE.

Act of Adoration.

N'kitchi Niwèskum k'kussihole tè kulanmèwèlmel èli kisìhiaza, n'kindjèmesseum n'sangmànm nèkwitchi tèpèltaman messiwi kègwi.

ULANMEWELTEMWANGAN.

Act of Faith.

N'kitchi Niwèskum, kwina n'ulanmewèltamen messiwi tanni wèwèssi nalwi

ayamièwigamigook èli ulanmèwèltamwìk tè èli aghèkimuhèhwìk uzanmi kia sasaghinouyan kisi moskìhatone.

NEKETTETEHANTAMWANGAN.

Act of Hope.

N'kitchi Niwèskum nesanbèltamansinal neghèttèmuhanganàl, tè utepinankuswànganal polwèkolaku nespiu nekettètahantamen meliki sanbèlkèwangan èlita milian ùliwèwangan wètchi tebaskosia kedatchwi èlaghitamwanganàl yu tali kik tè wètchi enawittanga tel ni ketàk kik.

KESANSSWANGAN.

Act of Love.

N'kitchi Niwèskum, ketepinankusine messiwi kesansswangan wètchi kepekkinuàngan, tè netalèlman nitchi Alnanbè tahanlàho nyattè wètchi ali keselma.

ANÈTAHANMSWANGAN.

Act of Contrition.

N'kitchi Niwèskum kwìna n'utchitahansine èli palilawahòla wèsanmi panbèmi kulihahi, tè panbèmi kusèlmokùssi, tè wèsanmi sagawèkanswàngan kepalilawèkangòne wètchi anehèltamawinè ùtepinankuswànganikook Zezus polwèkolaku kulìwèwangan nespi kugwètch anta mina kepèpalilawàholo, tè ntanèlsine.

ALAMISWANGAN.

Act of Thanksgiving.

N'kitchi Niwèskum k'talamisuhamel wètchi messiu ùlighèk kakessi hutchiu mesenma kia, pitta nawa wètchi eli kisihiaza tè hutchiu polwèkiane, kenèman èlinwit, tè èlihihane wètchi ketayàmièwigamigwi awanzissuyan.

MISEREATUR NOSTRI, &c.

Amantè nankwitsannit ketemanghèlmelaku, anèhèltamelaku n'sagawàkanswangannawàl. Nialetch.

Amantè nèkutokasenit, tè ketemanghèlkewinwit k'sangmànmèna anèhèltamelaku, tè kashhamelaku n'sagawèkanswangannawàl. Nialetch.

The same, in Mareshite language.

Amantè nèkutokasenit Tèpeltèk ketemaghitahamièku, anèhèltemolèku, n'sigwèkaswaghenuhùl, tè kinusseleku askemahuswaghenèk. Nialetch.

Amantè nèkutokasenit, tè ketemaghèlkèwinwit k'sàgmànmen anèhèltemagône, tè kassamaghonen n'sigwekaswaghenuhùl. Nialetch

WE FLY TO THY PATRONAGE, &c.

In Mareshite language.

N'tèlipuhepeun k'djitonwèwaghenèk kil Ketchi Niwèsku wèwèssi wigussel, ekkwi keneskete nwihwìnwazwaghenenuhoòl wètchi kinwìtpìayèku, wetchi polwèkine dak metzimiu messiu tanne nèssanagwèk, wèwèselmokuswi kussihosku. Nialetch.

ANGELE DEI.

Ketchi Niwèskwi Anzèle, wèwèssi k'nènwèlkèwaghenèk, wassènemwine, ikkaline, nènwelmine, skwatemwine teketch bemghiskak pèdjiu messiu sigwèkaswaghenèk, te wètchi skat n'sanagutonòk.

FIDELIUM ANIMAE, &c.

Amantè ghiahkumahtuhinuhoòk ut-

chètchahkoòk kise madzèhussièku eyttit uleywaghenèk wètchi Ketchi Niwèsku èli ketemaghèlmat. Nialetch.

Kemusanlèl, Zesus, n'tanèlsi kèssikakanwiholekpane nawa tèka wètchi anèlsia èlghikwi pitta mosanlekùssian wètchi usikèltama kemikwitahantamolan k'sansswàngane anta datchna mina kakanwiholo, notahipa n'mètchinanèku n'tliulèltama esma mina kakanwiholanepane.

Sangmàn'm Zezus ketemanghèlmin amante n'spiwi èkwalamian k'taskèhewatekoom.

Iutliwisuhangànki Wènèmanit, hatchi Wemitankùsit, hatchi wetchi uli Niwèskwit. Nialetch.

Zèzus, Malie, Zòsep. Naknemwìne, Zèzus, Nixkam, kèssiakussiane. Ketemanghèlmine, n'sangman'm, Zèzus.

ALAMESKEMOK.

MASS.

Alamèskemòk èlbeghettighemòk.

Asperges before Mass.

Wèsangmanmièku, Sangmàwi kebàkkanum kesèspahline aghim ètùtchi wah-

kemèyt wastèk, petchiliu wahkemèyo n'tchitchàhku.

V. Wehulitèhelmine, anixkamouyàne, èli kessiakussiàne, wehùlitèhèlmine.

V. Sangmànwi Tèhèlmokùssit, Wèkussit, Wèmiktankùssit: awètchi uleyt anixkam.

R. Tànne èli pitchemètch Sangmawi tèhèlmokùssit: aghim tekètch aghim alemiumètch, Sangmànwi tèhèlmokùssit. Tè èlèyt.

Kisi Ampitchipèk. *Vidi aquam p.*

KYRIE.

Zesus ketemanghèlminè.
Zesus ketemanghèlminè.
Zesus ketemanghèlminè.
Nixkam ketemanghèlminè.
Nixkam ketemanghèlminè.

Nixkam ketemanghèlminè.
Zesus ketemanghèlminè.
Zesus ketemanghèlminè.
Zesus ketemanghèlminè.

ANZÈLINTWAGHEN.—GLORIA.

Gloria in excelsis Deo.

Aghim ketahkamikoòk uleyoltidjik, kessissèyoltidjik kemamptchimulpena, kùlimulpèna, ketalasomùlpena, ktchitamitehèlmulpena, ndwètchi moywallèku, Ktchi Sangmànwi tèhelmokussiàn anixkam wesangmanmièku Spèmoòk èyan anixkam wèkussiàn messiu kègus nittawittawàn. Nixkamièku Zesus nilon n'dwètchi uyùsowelsiàsa anixkam wèmiktankussiàn, ayamata wata uskitchinwàk unèyotiwal ketemanghèlminè ; ayamata wata uskitchinwàk uneyotiwal, wèhu-

litehèlminè utinahkanaghèpittawàn kemiktangus wèhùlistawinè kill kutokkahìu Sangmànwiàn, kill kutokkahìu kessissèyane, kill kutokkahìu ketchitamitèhèlmokussiàn Zèzu-kli tèdebiu Sangmànwi tèhèlmokùssit wètchi ulèyt nixkamwìt. Tè èleyt.

GRADUAL.

Nsetwàzo Kètchi Niwèskwi kelozwàngane, k'tchiksetamèku, tè k'messunènàl nènawèltamèku. Alleluia. Alleluia.

KETÈK MICMAC.

Another in the Micmac language.

Alleluia.

Sangmànm kil k'pùkuhtamanè taneghè elnu kalnilamunwàl tanne tedli kisole

ussighi sagmètch keteli kagawi kassita wikatiganiktook elnwèkskitakutaghìl kadòk kwissal nèswapteghìl kamilamuniktoòk nessetekwèn kamilamùna sapaptegh̀il santètchighìl nen'kil santètchighìl tialitahazoltiwàl tannìk spemi altutidjik. Alleluia.

VELHOMSEDAMUHANGAN.—CREDO.

Credo in unum Deum.

Wekùssit messiu kègus nittawittaku Spemoòk kisittankusan ketahkamikook kisittankùsan, nesàktam wewitahànsine Zèsus Nixkam pèsekuàl kwissàl nègman kesangmànmèno wètchi ulèyt Nixkam mawèlasabanill Màlie Nanxkwèt èyaptchiutch alasozin Ponse Pilàte ✠ nègman Zèsus amèkane klotchièutahats, nepohòtnas pusquenàss, èlanmkamikoòk èlihèsse

nesùghenighiskàk àmenà wàunsinèss Spemkamikoòk èyèku utinàhkanaghèpittawàll ùmiktankusàll, messiu kègus nittawittolìt yaptchiùtch mtchitch nàntsi yàlasoman nèpkopanìk awèskitchinwidjìk tanne kès èlwèkasoltilìt nèsaktam wèwitahànsìne wètchi ùleyt Nixkam ; sangmànwi Klassiàn Cathòlicam kèssisseyultidjìk èli pèsekwitìt nonèyotinwàlmeniàk uminwhìniatch messìu, messiu uskitchinwàk èli uyusittit ayaptchiutch uleyòttwàk spemkamikook èpultidjìk. Tè èleyt.

OFFERTORY.

Saghi Ostiwìne Wèzèzus nemihòk saktawèna kùzanmi k'wilomoku pittaga tèga k'wiwisakhhòlen sa Zèzusmiwi ; k'uli pagahkàne, tè na ktchitchahkwàl

kighèuskahaghè wèwèssimohòla tèna k'tchitchahkwàl kighèuskahaghè wèwèssi mohòlaku.

SANCTUS.

Kessissèyàn, Kessissèyàn, Kessissèyàn, wèsangmànmièk yalasomàn Anzèliàk uskitchinuak. Kètchi Sangmànwi tèhèlmokusit spemoòk ak ktahkamikook tchibatoòk ulimèsk. Nixkam, Zèzus, Spèmoòk utchi nantsi ulasouyane.

OSTIWINE ESPIGUNOTE.

At the Elevation.

Ketelaghittool, Zèzus utapiàn tani èpaninangwàk unaskossiàn * kia nelèwangàn tèka kepiwittùle wèsanmitèhanmela, tè kepèkittùle. (Nisda.)

Tswihàle alabamiàn * amantè neme-

tchinàne alabamiàn tè tepeskawìwi pèki nihàli. Amen.

KESSENA.

Zèzus, Nixkam, wèsangmanmièku ktatchitwankwehtolpena kètakatchitùlpena èlanmi Ostiwìnèpiàne kènoòk metch skat kenamihòlopena.

Anixkam witelmùlpena tchibatook yaptchìwi ketchi tèhèlmokùssit Anixkam wèmiktankùssit tèdebiu ketchi tèhèlmokùssit wètchi ulèyt Anixkam. Tè èleyt.

KESSENA.

Wèkkènagu ètalamèskemòk nemihòla Nèsangmànm Zèzus ; wèkkènagu k'haghè k'miline, k'haghèga kisèltamàn. Wèkkènagu sapiwi hazitasalelàn, ketlàl kiktùlan Nezèzussèm tè sapiwi n'ulanmehòzine pitta kemùsanlàl tè sapiwi.

KESSENA.

Sangmanwi wikobaltime n'dwètchi samièku Zèzus kighèyèku petchiliu Sangmanwi k'haghè petchiliu ùlasamièku k'bakkanoom n'dwetchi samièku messiu kegussàl kalawàk aghim, aghim kisi takètch Spèmoòk wikkwèhline.

KESSENA.

Ngagatòpa wèli pipenakanouyàne taneghè mohòlegwè skat dakisin kikahleghè soga witchighè moha kwasowèmèyawi ùlipokussiàne, wèsànmi ùlitahaziàne Spèmoòk utchi pipenakàn kighèwèwi pipenakàn kikètole memessone.

Anzèli pipenakàn saman uskitchinu saghi pipenakàn, weneyahpàl kelotask pessàgwi nepahkelahine saghi nepahkelahine umahàl usagmanmèl ketemaghèhit upanièhu, ketemaghèhit upanièhu. Tè èleyt.

AGNUS DEI.

Zèzus aymàta uskitchinwàk uneyotiwàl.
K'tèmanguèlminè.
Zèzus aymàta uskitchinwàk uneyotiwàl.
K'tèmanguèlminè.
Zèzus aymàta uskitchinwàk uneyotiwàl.
K'milgonèna Kbèsgwinèna.

KISI ALAMESKEMOK AYAMIEWANGANESSIS.

Prayer for after Mass.

Uliùni, N'sangmanm, èli kisi witalamèskan, akessinèkiu anta wèlilitu yughiskàk; anehèltamàwi, N'sangmànm, kessi mamàngwi namahwìsahànil, n'tanelswàntamèn tekasitèltamàwi kèsta èlanbètslwè witalamèskan.

ELY EYMIHAMOK KETU PEKAMKAMZIMOK.

A Prayer before Confession.

Kinwihu, n'sangmànm, k'sidikòk èhyin, wètchi tèli gagalwadem kenòtthlòketmòk messiu sigwèkaswaghenèl sighi pekwahtassianìl, ketemanghèlminè nò wetchi ktsitsiktòn, tè wetchi sabaskidabiye pidighalèswàtmassie, te ahkwèltem messiu nitel n'spiu messiu nemessohonèk. Nialetch.

ELY EYMIHAMOK KISI PEKAMKAMZIMOK.

A Prayer after Confession.

Nite ketèkkwi ukayòlen, n'kitchi Niwèskum, wètchi dossenwik yùte wèwèstahkewàghen kisi n'tomen; kil kisi kighèttonne n'tchetchahkook udjilinèwaghenèl, kil kisi n'tonyin tel k'uliwèwàghenèk, kenitonemenèl ntebinwàzwi ullokewàghenèl mètchinèwikebenil sabihu sigwèkaswaghenèk ketemaghèlmi nò, n'ketchi Niwèskum, milin wetchi winepasi èli ellokeùlen, tchighittwine kèhook nekutàmkwàk kèss nbemi metchine katetsapets kepelilluholo.

KETI KOMINIEWOLTIMOK.

Before Communion.

Pitighemòk ayamihèwigamigòk tè tepeltanzo manna Spemkik pitighèmòk elànbimòk atalamèskemòk namihànku Anzèliàk pèmi azitekwàkepoltidjik n'kanànpi azitekwakèpi wiwinwamàn k'sangmanmena Zèsus.

Penobscot. Ketalamikool, n'sangmanm, kia ètali, n'sangmànm wapiàn ètalamèskemòk Ostwinòok kwina kia

ketalèlmelèn minagukèpa anta metchine k'namihòlowanè antaga n'sisegoòl nemanàwekehunàl n'tali wipiwi ketwangan tepskusia èli itamànsa ketapine tchi Ostiwinoòk kisi pànpattamawewitansiàne, tè tchi nohagahine ninàwa wetchi talèlmèla èlami Ostièwinoòk, tè tchi nantspi mètchinàn keketalèlemelèn, tè ketàli alamikulèn tannèkesilèsque ketanzelimàl nampi kessilelen, kesangmanwellmèll, tè Ketchi Niwèskwelmell, tè nelèwangàn kepakitenemolèn nawi Zèsus nawi kighèyane, napìwiki nelewànganèke kussaghi kwilomèl, nampìka kwakwilomiàn, kenannkwitasanlèl, kepànpemàsanlèll nawi Zèsus, nawi kikèyane napiwiki nelewànganèke kia kwipika keselmokussiàn, kia kwipi mamosanlokussiàn, nawi Zèsus, nawi kighèyane napiwiki nelewànganèke.

The same in the Passamaquoddy language.

K'talamikole, n'sàngmànm, kia ètali, n'sangmànm wapiane Ostiwinèk mineguba anta metchine k'namihòlowàne antaga n'siskùle, manawèkeùnàl wipitaki ketuhàngane tepskùsia, èli itamansa; Ostiwine kisi panbattàmawehutanzitè, tè tchi nohàgahine nawa wètchi tèlelmela Ostiwinèk, tè tchi nantsipiwi metchinane ketalèlmelen Ostiwinèk tanne kèssilesk ketanzèlimòk nampiu kessillèlen, k'sangmànwèlmel, tè Ketchi Niwèskwèlmèl, tè kepakitenemolèn nelèwàngan nawi Zèzus, nawi kighèyane, napiwiki nelèwanganeghè; kùssaghiu k'wilomèl, nampika kwakwilomiàne kenannekwitasanlèl, kepanpèmasanlèl, nawi Zèzus nawi kighèyane napiwiki nelewanganeghè kia kwipiga k'selmokussiàne, kia kwipiu mamo-

sanlekussiane, nawi Zèzus, nawi kighèyane napiwiki nelewanganeghè.

KESSENA.

Ketelanghittùle, N'sangmanm kia ètali ketapiane Ostiwinèk minakwigwiba anta metehìne k'namihòlowànne antaki yulil n'depskusihùnàl n'siskole, wipika ayo kia k'twàngan, tepskosia èli itamansa : n'tapine tchi Ostiwinèk kisi panbattamahutanzitè tè nohàngahine ni wetchi k'talèlmela, tè hatchi askamiu k'talèlmelèn èpkwàtchi kidji nespiu mètchinane ; tè k'talamikolèn, tèKetchi Niwèskwèlmelèn, messiu kessilèsk Sangmànwi Maliàk, Anzeliàk, tè messiwi ùtawaskiskuyàk, ninapi kessi wahwànkomela, tè nelèwangane kepakitenemolèn, k'haghè èsamiane teka yo nulanmèwèltamèn apaninangwàk ; tè

yo ketalèlmelèn. Nawit Zèzus, nawi kighèyane napiwiki nelèwànganèk ketemàksessièku, èwelmièku, anguniski kia k'haghèk utahusièku, wesanmasalièku, nannkwitasanlièku, kizelsitanhwiyane, nannkwitèlmelèn, nawit Zèzus kighèyane napiwiki nelèwanganèk; k'ussanghi k'wilomèl, napiga k'wilomèl sipigati ulamsetamàn nawit Zèzus nawi kighèyane napiwiki nelewanganèk kèti kominièwimeghè waga tèpitahamane mawi pekkinwit naskatemsegoilèk tepitahamsinega etodji sesmiu notanakùssimòk tepitahantamawàne Zèzus ètodji assagalokètu èli kati samelaku uhaghè elghikook. Nialetch.

ULANMEWELTEMWANGAN.

Act of Faith.

N'ulan'msètamen, N'sangmàn, kèssi

panbattàmi aghèkitimòk, tanèba kia ketuhàngan ulanmè itamasa wètchi sanni ulanmsètansìk panbattàmi aghèkighèmwànganàl messiwì..

PIWIHOZWANGAN.

Act of Humility.

N'ketchi Niwèskum kia k'tchannan tànne panlinwit, tè milwàn ùliwewàngan tanne piwèlsit, kia k'tapsenmèn amantswàngannwàl kessèlsidjik kia tali unanghiàn n'tchetchahkook tè èlaghèkimiàn wètchi keneskelsia nya èkuya tè èpokuya.

ANETAHANMSWANGAN.

Act of Contrition.

N'ketchi Niwèskum, n'sangman, pitta pèmi n'uzikèltam kessikakànwihòlanebàn èpekwàtsba n'ulanmewèltamèn hutchi

saghi alelmiàne anzokkè kekesanssi, n'sangman, kenittanwi ketemanghèlkè minawi kenittanwi anèhèltamàwa awèni anèlsit, tchènawa nya ketemanghèlmi anèhèltamawi kessikakanwiholanebàn èpukwètchi ètto kenamittawin nelèwàngan èli kessata anèhèlsia, tè èli sankutettàk nelèwàngan, ansaghipa ketemanghèlmiasahanè anta haba mina kepalsetolo tanèba kesta èlaghimiane ketelikiktùlen, tè èli klahàhmawihàne teli klahàhmansuhàntamèn tè netèkkwittune kessi ènèkatekamiksianil messiwi.

NEKETTETEHANTAMWANGAN.

Act of Hope.

N'uyawètchwantamèn, n'sangman, èli katawi witchukèmimiane uli wiwinuhànmelànne èli katawi anèhèltamàhwiàne ùli

anèhèlsiàne èli katawi Spemkik alossaliàne ùli kiktulànne yulil na messiwi nuya wetchuhàntamenèl tanèba kisi kulilawèmipsa awikiganèk tali.

KESANSSWANGAN.

Act of Love.

Kia, n'ketchi Niwèskum, kepemèlmèl, kepèmitahànmel kègùsba mina elùtchi tahantàma, kia etùtchi tahanmkussiane; kia welanme watchànnemane nelèwàngane eleghikook nwetasanlela, tè na nitchi Alnanbè kessi tanna tchesselmit nemussantsine tanèba kia, n'sàngman, èlaghimiàne tchwàssantsine ninàwa kiktule nwètasanlela, tè kia ètalasanlèla.

KISI KOMINIEWOLTIMOK.

After Communion.

Ketalamikoòl, nsàngmànm, ùlahàmis nicòmbe ketalamikoòl ni èli kisapitawiàn nelewànganèke tè ketali sanpiwi alanghittolèn minagùba anta tchilamamelowànne, mètchiki pèsekoòn èli tepaskusia ketuhàngan, tahànlawiki kenamihòle èli kisapitawiàn nelewànganèk, kìa nèghè nanwate alnanbayàsa kossihuskoi hutchi, kia ètalanhusiàsa n'tahkinoòk ètali namihùkusiàsa; kia Spomkik wètchi nantchi kighèhiequesa; kia Skèhèwattekoòk tali wètchi kisànowihequesa, kia èlna kepittawàt kemiktangoos Ketchi Niwèsku anleghilomàt kia tchi nekutena mèlkamikeghè nantchi tepelomièk, kia messi kègus tepèltamen Spomkik, tè yo kik, tè alumkik, tè messiwi Anzèliàk tèpeliàk tèpelmàt, te èlnambàk kissihànsahanìk,

kia nèkwitekilàn nèkwitchikussihikussiàn sangmanwiàn nekuita sanlèl nèkutchikussiàn, kesselmokussiàn kepanpanwi namihogoòg Anzèliàk matchiniwèskwàll kwitèlmegoòg alnanbàk hatchi wèwèlmeskik kenannekwitèlmekoòk ninia nawanampi èlèl'mela wèsangmanmièk ùhaghè, tè weketchiniwèskomia, tè wemosantsuhànganià, kepaktenemolèn nelewangàn kemillen n'tchessàque, tè messiwi nepomanhusuhàngan, tè kèssa tehanema, tè kessi tèpeltàma messiwi kemillen.

AHIAMIHAN HATCHI ANELSWEKANIAGHEN.

Prayer with the Plenary Indulgence granted by Pius VII.

K'sangman mena Zesus, dasidquakekambawittalan, wikudmòlan lewanganàk ledahsin mekkaweddahàwàn, nabbèt hatchi mosalòkhe. Nequampte elemossanlah nosiketahassi mekkawedahamdàm, kegus eleusikiussiàn. Nia matchelokkandamàn kegus Uli Kchicpussuinu David keteluk.

"Elmalakaùt petinàk hatchi nusitàk, te "nangamsi nsi-quadomàl."

KUSSIHANNE.

Act of Adoration.

N'ketchi Niwèskum k'kussihòle tè kulanmèwelmel èli kisihiàza, n'kindjèmessèum n'sangmanm nekwitchi tepèltaman messiwi kègwi.

ALAMISWANGAN.

Act of Thanksgiving.

N'ketchi Niwèskum k'talamisuhamel wètchi messiu ulighèk kakessi hutchiu mesenma kia, pitta nawa wètchi ali kisihiaza tè hutchiu polwèkiane, kenèman èlinwit, tè èlihihane wètchi ketayamihèwigamigwi awanzissuyàn.

POKITNIGAN.

Act of Oblation.

N'ketchi Niwèskum messiu kègu notji messenmen kia, kia nawa kiktùlen, n'tepitahanswanganàl, nekeloswanganàl, n'telalokkèwanganàl, nepomanhuswàngan, tè messiwi kessi alituhannil, tè n'tatchweldamèn nteliàton kia ketalòkkèwanganèk nekwitchìhu

---

WIKOTMWANGAN.

Act of Petition.

N'ketchi Niwèskum, anta metanaskitahanskowina messiu wèlighèk, mili tanni etchwitpàk wètchi pemanhuswàngan tè kighèwàngan pitta nawa ùlihotwàngan wètchi alokantama kulèltamwàngan wètchi messiu kegu sanbiwi Zezussèk N'sangmanmenòk. Nialetch.

ALAMESKEWANK N'PINWAK.

Mass for the Dead.

INTROIT.

Zèzus wèsangmanmièku weùlitehèlmàne utchitchahkwàl kassakussidjìk.

V. Elmiumètch ùlasouyangànga Spèmook. Zezus, Nixkam, kessiakussiane, ulasouyane kassakussidjìk.

Zèzus wesangmànmièku wèulitèhèlmane utchitchahkwàl kassakussidjìk.

KYRIE.

Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjìk.
Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjìk.

Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjik.
Nixkam ketemanghèlmane kassakussidjik.
Nixkam ketemanghèlmane kessakussidjik.
Nixkam ketemanghèlmane kassakussidjik.
Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjik.
Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjik.
Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjik.

DIES IRAE.

Nahate awèri mètchinète,
Nègman Zèzus pakatchiè
Nantsi teplomadjil yulil.
Awikigan pantètanzo
Tali pèki namittanzo
Kessi wagat èlèhiza.
K'tahkamikoòk tanna mèwia
Ulkamiketch sisipana
Na pètchiliu ùlilitè.

Hatchi kwina tali sèkso
Tanna metch skat awèkèkussa
Panbattàmi klosohangàne.
Etutchi k'ulanbèmkwàk
Ala tchwi mantchapèziyin
Kèssi taketch alekèmòk.
Nittè k'telihogonèna
Kilon messiwi kessièku
Tanèba pèsekoon èlighiaku.
Tchiksatunètch, awèkanètch
Ketchi agnotamohàngàne,
Pitchètook utchi pètansosa.
Winepansinètch, ulantsinètch
Ketil'kunawàk mètchinèdjik
Ketèlanambèmenawàku.
Kilon wanwa uskitkamikoòk èyèku
Ulahamis kessissèyultiku
Matowèyu wèghiussine.
Nilon taketch anèlsièku
Metch ùtchi ketemanghèyèku

Eli ntam'ka uneyèku.
Na kepùkte, Zèzus kiguhulaku
Kepukuàhtangunènatchi
Wetchi ulitahanziàku.
Tchenawa awighihòk
Tèpèlmelaku nakelalanètch.
Nilon wètchi kassakussièku
Ayagatch k'ulanbèmelpena.
Nixkam Zèzus kessiakussiane
Ulasouyane kassakussidjik. Tè èleyt.

OFFERTORY.

N'miktankùsena Spemkik èyàne * sangmanwi tètanzìt k'tliwìzòti.
Tchibetoòk * witchèyulèku.
Tànne etùtchi saktask Spèmoòk * tchibatook na etùtchi saktàsk k'tahkàmikoòk.
N'pipenakan mina èna messiwi ghis-

kàhkil wèùlinamekil * èlmighiskàk n'petsamièku.

Whènwèkaninewinemèt èli wèùlitelmoghèt * kil na wekayulèku èli weùlitehèlmine.

Klottemwine * katawi unèyulièku.

Mèlwas metch ahikìk mikokemièku * ayma tè tahantamwìne. Tè èleyt.

Zèzus, Nixkam, kessiakùssiane * ulasouyàne utchitchahkwàk. (n'setà.)

SANCTUS.

Kessissèyane; kessissèyane, kessissèyane, wesangmànmièku yalasomane Anzèliàk uskitchinwàk. Kètchi Sangmànwi tèhèlmokùsit spemoòk ak ktahkamikoòk tchibatoòk ulimèsk. Nixkam, Zèzus, Spèmoòk utchi nàntsi ulasouyane. Zèzus kighèhipenàssa wissekèpiane Ostiwìne natsi nègo auktam, nakasaièu ikasominè.

OSTIWINE ESPIGUNOTE.

O salutaris hostia sacra, integer homo, deitas vera, fons et origo prima salutis, parce defunctis.

Tu qui es nostra unica salus, hominum quique, O bone Jesu, vitia purgas atque remittis, parce defunctis.

Precibus nostris atque tuorum omnium flexu, O Jesu pie, nostris ubique annue votis, parce defunctis.

Requiem cunctis, quæsumus, dona in te defunctis, et lux æterna, meritis, clemens et pietatis, luceat eis. Amen.

AGNUS DEI.

Zèzus aymata wata uskitchinwàk uneyotiwàl ulasouyane kassakussidjik.

Zèzus aymata wata uskitchinwàk uneyotiwàl ulasouyane kassakussidjik.

Zèzus aymata wata uskitchinwàk une-

yotiwàl ulasouyane kassakussidjik, alemiumetch.

Wèsangmanmièku ketemanghèlmane utchetchahkwàk kassakussidjik.

Zèzus, Nixkam, kèssiakussiane, ulasouyane kassakussidjik, ketemanghèlmane utchetchahkwàl kassakussidjik.

KIGAHANA. LIBERA ME ET.

R. Kigahana, wesangmànmièku, kulinètich utchethahkwàl tanne tana kwansultitit takètch ; Nixkam hutchi natakalàn : * Elmiumetch ulasouyanèga Spèmook.

V. Kwina mamègahòte Skutèk, kil, Nixkam weulitèlemine takètch Nixkam utchi natakalàne.

Etutchi unemantchèyultitit metch saskatèmoltwàk * Elmiumètch ulasouyanega Spèmoòk.

V. Zèzus, Nixkam kèssiakussiane ulasouyane kassakussidjik.

Kigahana, wesangmànmièku, kulinètitch utchetchahkwâl tanne tana kwansultitit takètch Nixkam utchi natakalàne.

V. Elmiumètch ulasouyanega Spemook.

MISSA.

Alamèskemòk èlbèghettighomòk.

Ant. Asperges me, Domine, hyssopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor.

Ps. Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam.

V. Gloria Patri, &c.

Ant. Asperges me.

V. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

R. Et salutare tuum da nobis.

V. Domine, exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

Exaudi nos, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus; et mittere digneris sanctum angelum tuum de cœlis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet, atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

KISI AMPITCHIPEK.

After Easter.

Ant. Vidi aquam egredientem de templo a latere dextro, Alleluia; et omnes ad quos pervenit aqua ista salvi facti sunt, et dicent, Alleluia.

Ps. Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus.

V. Gloria Patri, &c.

V. Ostende nobis Domine misericordiam tuam. Alleluja.

R. Et Salutare tuum da nobis. Alleluja.

KYRIE.

P. Kyrie eleison,
R. Kyrie eleison,
P. Kyrie eleison,
R. Christe eleison,
P. Christe eleison,
R. Christe eleison,
P. Kyrie eleison,
R. Kyrie eleison,
P. Kyrie eleison.

GLORIA.

Gloria in excelsis Deo, et in terrâ pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorifi-

camus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex cœlestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam Tu solus sanctus, Tu solus Dominus, Tu solus altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu, in gloriâ Dei Patris. Amen.

CREDO.

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cœli et terræ, visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia sæcula; Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo

vero; genitum non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt. Qui, propter nos homines, et propter nostram salutem, descendit de cœlis; et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Mariâ Virgine; ET HOMO FACTUS EST. Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertiâ die, secundum scripturas; et ascendit in cœlum; sedet ad dexteram Patris; et iterum venturus est cum gloriâ, judicare vivos et mortuos; cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit; qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur; qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam Catholicam et Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum Baptisma in remissionem pec-

catorum. Et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi sæculi. Amen.

SANCTUS.

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cœli et terra gloriâ tuâ. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

AGNUS DEI.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, *miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, *miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, *dona nobis pacem.

AHIAMIHEWIPEKWEZO.

Angelus Domini.

Tanne Tepèltamwino ùtanzèlimèl eltangwatokèlissa Maliàl, tè utanssaghi pimunilèssa wètchi Uli Niwèskukè hutchiu.

Màlie k'etalamicoòl, &c.

Nekùtchi manwi Tèpeltàk n'tepelmogopàn, n'kehliane nialètch.

Màlie k'etalamicoòl, &c.

Niagàl Kètchi Niwèsku wèmiktankusit

ewihusmianessa nittè k'wìtghèmkone nossa.

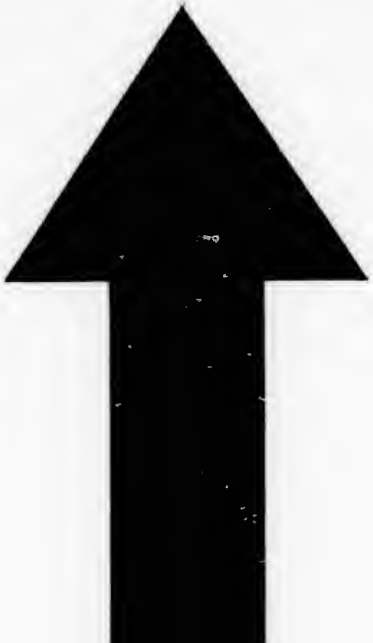
Màlie k'etalamicoòl, &c.

V. Panbattamawèwinè wewèssi wenemànian Ketchi Niwèsku.

R. Messuliaghètcha Zèzus, tchwi messuliaghètch.

PANBATTAMUTA.

K'wihwinuhànmlepèna nekùtchi Tèpeltàk n'tchetchahkenoòk tali ponemawine wàuliwètawann nitch wètchi kinawèlmoghèt wa Zèzus wenèmanit àli alnambayusiza Anzèli pèstangwàtokè tè tanekè ketawi messuliaghete usssaghinèwanganèk nataskèhèwatekomòk petsossalghenèwa wewèssi anpitchipewanganèk naki Zèzus k'sangmànmena nespiu nihali panbattamulèku. Nialetch.



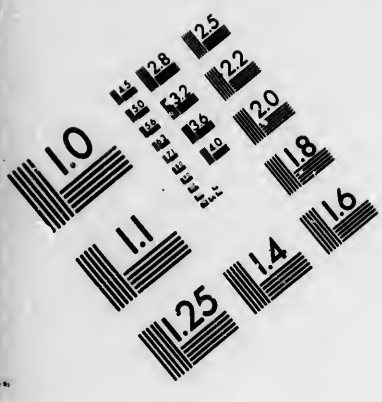
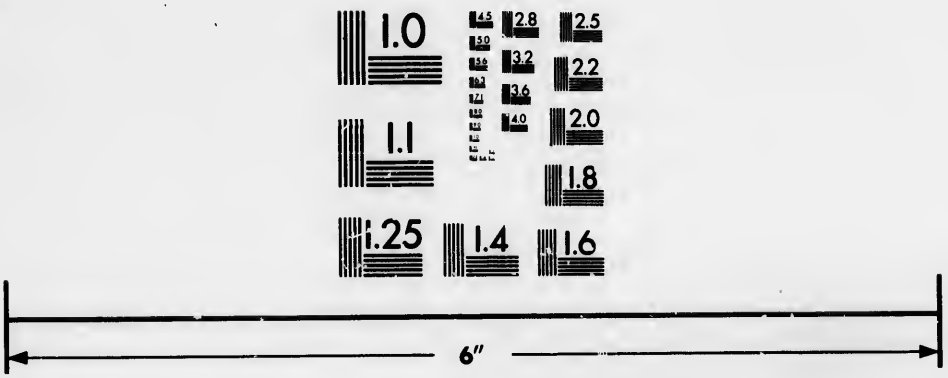
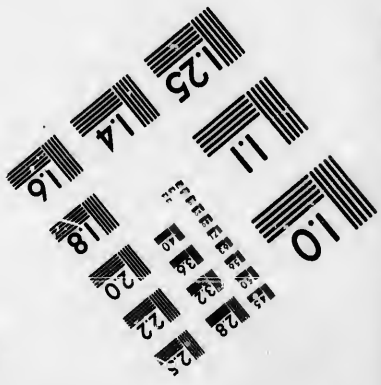


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)





Photographic Sciences Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4500

KATI AGHEKITIMOK.

Before study.

K'utchi haba tepiwèwantamànepane, Zèzus, k'miline kenessèwangane, n'taghèkimokusinèna wewèssi ketwànganàl.

KISI AGHEKITIMOK.

After study.

Uliùni, wesangmànmièku èli kisi miliàsa ; nèpalitahànswangàne, Zèzusga, anèhèltamawine.

KATI MITSIMOK.

Before Meals.

Zèzus, tepèltamèn nepomanhùsinèna, milièku yo kati mitsièku, alelminè ùli

ulanbètamutich, nespiu wiwinuhanmelèku èliwiziàn. Nialetch.

KISIPPIMOK.

After Meals.

Ketalamiswànmelepan, N'kitchi Niwèskum, messiwi ùli ketemanghèlmièku, kia wètchi mapiàn awaskiskwè askamihùlanhusuhàngàne. Nialetch.

The same in another manner, for the Mareschite Indians.

KATI MITSIMOK.

Ulihannètch, N'sangmànmen, tè ulite milièghil kùliwèwaghenèk wètchi n'tonemèku sapiu Zèzussek n'sangmànmenòk. Nialetch.

KISIPPIMOK.

Kemillebeun ulazwèltemwaghenèl nekutokaseniyin, Ketchi Niwèskouyin, wetchi messiu kuliwèwaghenèl kil eyin tè kindjèmessuyin yutel k'tàhkemikoòk skat metenaskihanoòk. Nialetch.

SANGMAWI MALIAL QUESSIOS-KWILIDGIL K'DAMIHANGANAK.

The Rosary of the B. Virgin Mary, in the Penobscot Indian language.

Utliwisuhangàngkè Wenèmanit, hàtchi

Wèmitankùssit hatchi wètchi Uli Niwèskwit. Nialetch.

V. Nixkam nahnèmwinè, wesangmanmièk.

R. Nakasahihèu ikasuminèk.

V. Sàngmanwi Tèhelemokùssit wekùssit, wemitankùssit, * awètchi uleit anixkam.

R. Tanne eli pitchemètche sangmanwi tèhelemokùssit, * aghim takètch, aghim alemiumètche, sangmànwi Tèhèlemokùssit. Nialetch.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (ncetà.)

Nulamsètamèn Ketchi Niwèss, &c.

N'TANKATTE.

The first part.

T'kissandè tè Jeòtaülòcca.

N'tamkatte ahiamihan. Ketchi Niwessk Alnambào.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.
Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)
Sangmàwi Tehelemokùssit, &c.

Niseweje ahiamihan. Sangmawi Màlie unahàghinàmihàl Elìzabet.

K'mitanksèna, Spomkik, &c.
Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)
Sangmàwi Tehèlemokùssit, &c.

N'setteweje ahiamihan. Sangmàn mena Zèsus nahàmihinqusùssa.

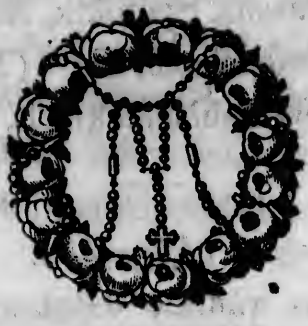
K'mitanksenà, Spomkik, &c.
Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)
Sangmàwi Tehèlemokùssit, &c.

Jeueuweje ahiamihan. Sangmàn mena Zèsus quosikkè Ezipt.

K'mitanksenà, Spomkìk, &c.
Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)
Sangmàwi Tehèlemokùssit, &c.

Nanèuwèje ahiàmihàn. Sangman mena Zèsus wànihlè danttamài ahiàmihèwikamikoòk.

K'mitanksenà, Spomkìk, &c.
Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)
Sangmawi Tehèlmokùssit, &c.
Litaniàihàngan, (p. 94.)



NISEWEJE.

The second part.

Nisidaalocca, te Skehewattook.

N'tamkatte ahiamihan. Sangmàn mena Zèsus dalàhihàmihè n'bishònkiganoòk.

K'mitànksenà Spomkìk, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehelmokùssit, &c.

Niseweje ahiamihan. Sangmàn mena Zèsus àsemhàn.

K'mitanksenà, Spomkìk, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmawi Tehèlmokùssit, &c.

N'setteweje ahiamihan. Sangmàn mena Zèsus tchitokèbilakawìssià.

K'mitànksenà, Spomkìk, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

Ieueuweje ahiamihan. Sangman mena Zèsus abomnìkanlàl Tchibahtoòk.

K'mitanksenà, Spomkìk, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehelmokùssit, &c.

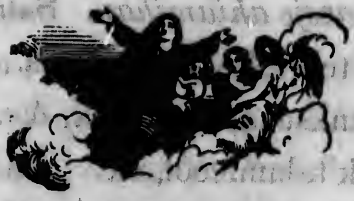
Naneuweje ahiamihan. Sangmàn mena Zèsus d'talimettchìnan Tchibahtoòk.

K'mitànksenà, Spomkìk, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

Litaniaihàngan, (p. 94.)



N'SETTEWEJE.

The third part.

N'setaalocca, Katausande, hatchi Sande.

N'tamkatte ahiamihan. Sangman mena Zèsus ambìtchibèssa.

K'mitanksenà Spomkìk, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

Niseweje ahiamihan. Sangmàn mena Zèsus aliklè Spomkìk.

K'mitànksenà, Spomkìk, &c.

Màlie K'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

N'setteweje ahiamihan. Sangmàn mena Wetchi—Uli—Niwèskwit uèi petchiklè Spomkìk.

K'mitanksenà, Spomkìk, &c.
Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)
Sangmawi Tehèlmokùssit, &c.

Ieueuweje ahiamihan. Sangmàwi Màlie aliklè Spomkìk.

K'mitanksenà Spomkìk, &c.
Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)
Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

Naneuweje ahiamihan. Sangmàwi Màlie kìsi kiùdgemussìsque Spomkìk hatchi kìk.

K'mitanksenà, Spomkìk, &c.
Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)
Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

SANGMAWI MALIAL QUESSIOS-KWILIDGIL LITANIAIHANGAN.

Litany of the Blessed Virgin Mary.

Zèsus, k'temanguèlminè.

Nixkam, k'temanguèlminè,

Zèsus, k'temanguèlminè.

Nixkam, tchiksdawèminè,

Nixkam, tchiksdawèminè èli wèlikudmolèk.

Kètchi Niwèskum Spomkìk Wekùssit. K'temanguèlminè.

Kètchi Niwèskum Wemitankùssit kikàholàk. K'temanguèlminè.

Kètchi Niwèskum Wetchi Uli-Niwèskwit. K'temanguèlminè.

Wewèssi Ntloàk pèsekoòn Ketchi Niwèsskohànganohàn. K'temanguèlminè.

Sangmànwi Màlie.
Sangmànwi Unemàniàn Ketchi Niwèssk.
Sangmànwi kùssianàk Kussiàn.
Nixkam Wènemàniàn.
Spomkik widjoketohàngan Unemàniàn.
Kigàus banquì.
Kigàus ngodàli.
Kigàus qxùiùsque.
Kigàus mèsmaàwenwussànmenàwiàl.
Kigàus messiàwenàmòxandjìn.
Kigàus Ktchitàmitàhanmà.
Kigàus kisi hihèk.
Kigàus kigàhihèk.
Pèminakùssiàn ulikènketòp.
Pèminakùssiàn kètchidbussiàn.
Pèmintchètohòkùssiàn.
Pèminakùssiàn elsàniàn.
Pèminakùssiàn kiabèsnsaniàn.

Pambaktàmawowinè.

Pèminakùssiàn k sànbitahamoquòssi.
Pèkkanbamoquèque.
Pèmiwèwitahàsuwìnwit.
Olitahànskāgòn.
K'tchekàqueètawapìt.
Ulitawapìt.
Ettawapìt ahiàmihèwàngan.
Pesquàsawèshikikùtchitchiàque.
Pitahassò David.
Wambibitasso.
Wisàmimànikamique.
Ktolàqueàlanquòtin.
Spomkìk clangan.
Spànswi wàttawèssu.
Sanglàmassi pemalòkemook.
Knàtchiwitchiùkemàl sakamikswànganàl.
Nalilito èquambàmàlsià.
Nuitchiokèma Pàmbaktàmoinohàk.
Kindgèmussisque Anzèliàk.

Pambaktàmoinèwinè.

Kindgèmussìsque Pàtliansàk.
Kindgèmussìsque Ktchikpusswinwàk.
Kindgèmussìsque Utùkkanàh.
Kindgèmussìsque Nehlotchik.
Kindgèmussìsque Kinomàssohìnohàk.
Kindgèmussìsque Wewàndamwinohàk.
Kindgèmussìsque messi Wewitahàsuhàngan.
Kindgèmussìsque Wewèsinamikùsso.

Pambaktàmawewinè.

Zèsus aymàta wàtta oskitchinwàk uneyòtiwàll. Anehèldamàwinè.

Zèsus aymàta watta oskitchinwàk uneyòtiwàll. Tchiksdaweminè èli wìlikùdmolèk.

Zèsus aymàta watta oskitchinwàk uneyòtiwàll. K'temanguèlmine.

Pambaktàmawewinè.

Nixkam tchiksdawèminè.

Nixkam tchiksdawèminè èli wilikùdmolèk.

Zèsus k'temanguèlminè.

Nixkam k'temanguèlminè.

Zèsus k'temanguèlminè.

K'mitànksenà Spomkik, &c.

WE FLY, &c.

N'telipùhepèun k'djitonwèwaghonèk kil Kètchi Niwèsku wèwèssi wigussel, ekkwi keneskòte nwihwìnwàzwàghenènuhoòl wetchi kinwitpiayèku, wètchi polwèkine dak mètzimiu messiu tanne nèssanagwèk, wèwèselmokuswi kussihòsku. Nialetch.

V. Panpattàmawèwinè wewèssi unèmaniàn Ketchi Niwèssk.

R. Messuliaghètche Zèsus, tchwi messuliaghetche.

PANPATTAMUTA.

K'wihwinuhànmlepèna nekutchi Tepèltàk ntsessaquenùque tali ponemawinè whaùliwètawàn nitch wetchi kisi kina wellemugoàt wa Zèsus wenemanìt èli alnambausisa Anzeli pestangwàtokè tè tanekè ketàwi messuliaghète ussaghinèwànganook tè nudoskwèwatekoòk petsosàleghènèwa wewèssi ampitchibèwanganoòk naki Zèsus k'sangman mèna nèspi nihàli panpattàmulèk. Nialetch.

Nannkwitchi Sangmànskwàhit Malie, anta tama awèni Spemkighè telepèlmokusomàt, Ketchi Niwèsku wipiwi payemèlmokusit.

WELANGWIWI AHIAMIANMOK.

Prayer for the Evening, in Penobscot language.

K'talèmantè yo èpiaku ketàwi kelolaku

Ketchi—Niwèsku wètchi nawa witchukèmelàku k'uliwiwinuhànmannèna petchi anta kelewàngannòk wetchi Uli Niwèskwit nawi wewèssi Uli Niwèskouyane psanabittawè nelèwangannwànk tannik wèlanmewèlmeskik talits kèssi wewèssi Skutèk, kemussanlegòne alamisswi wahwankomanda Ketchi Niwesku, kia Ketchi Niweskouyane, tèka tepèltamane nepomanhusinèna, uliùni kekisihinènopane, uliùni kotchi kapanninenopane ètalakasèsihèkpanba alanmkik, uliùni èssi ketemanghelminèna ghiskahkiwighil keminàwi kisittawinèna nepomanhùswangànna; uliuni essi kemanminàwi ulèlminèna wanhutchiu ulanhussièku teka k'ulihibena messiwè ulighèk ketelelminèna anta haba kisi memanbènekolonèna kakèssi ketemanghelmièku, tè kessasanlièku essitahkebegwa ghiskahkiwighi ka-

kanhwiholepena tèka tepèltamane nepomanhùsinèna nenàwa nikwàmbi ketemanghèlminè, nikomine messiu kekussànl tchekwè hutchiu kessikakànhwiholèkpane, nikomièketsi n'tanèlmanna, n'hàghèna. Nialètch.

ELNI ESENTEK NAHATE ALAMESKEMOK.

On Sundays, before Mass.

Anixkam nahlènmwinè, wèsangmànmièku, nakasahièhu ikansominè.

V. Wèsangmanmièku kemamptchimulpena, saktawinè, metch k'uliminè.

Sangmànwi tehèlmokùssit, wekùssit, &c.

KETEK SANGMANWI MALIE GHISKOMEK.

For the festi[illegible] of the B. V. Mary.

K'ulasikole Malie, mètch pèki nanxkwàyane, wekùssiane Nixkam k'sang-

màumèno, messiu kègus nittawittaku, messiu kègus kisittankùsan, messiu kègus, messiu kègus nyalasotemakanètch.

V. Kèssissèyane, Màlie, anixkam wekùssiane, èlasotemèlsiane, metch ikasomine.

Sangmànwi tehèlmokùssit.

KETEK.

Nihlantè kighèwinowyàne nit elkilomàt nèkanhtahtwinowyane Ketchi Niweskowyàne wihlànlo wihlankèpàt kessikankèghi kia kissituhàngannowyàne yàtchpa kennotahànsa kemanhwimeghè.

KETEK.

Another, in the Micmak Indian language.

Uskitchinu Màlie puctàmkazit Zèluzàlèmk elièt tchel messiu matkamighèoòk

pemteksabanìl utahùtièk Sèn Zàn kalolkesenèk nepesimkè mu nèmiahòk nidjanàl Zezussàl nemiketnèk klutcheyawiktoòk ètli akwatkwètosenigàu tchèl kawipsèk aptekwèpilossnigàu tchèl messiu utininèk saghiholnialièku sistwelàku sisteskispòk ètlebem mèndwàhkìk sistwèyamkele; Nixkam, wèulitèhèlmine.

INVIOLATA.

Tanekè pèki petehiliwi Nanxkwàhi hàza Màlie, kanghès Sangmànwi klanganiltànzo Spemkìk èli nighiaza na Zèzus mosanlièku n'tunèmanwine Sangmànsku wewèlmelèku; nemèssunenàl èlasomelèku tè n'tonawàl, nemèssunenàl anlawìttu tè n'haghènawàl; n'dwètchi uli stasksa kenixkamenawàl, pèkwastawine, weulitelmogunèna, kessiàkùssiane, tchèpuktè Malie

pexkwèkassiàne Màlie, pètchiliu pèki Nanxkwayàne. Nialetch.

TOTA PULCRA ES MARIA.

Messiu kelawasin, Màlie, metch petchiliu pahkatàzos ktchetchàhku kepukwàhtawàn kalawasoti Spèmoòk; kepukwahtawàn huskèwyàn kessissèyultidjik, kepukwahtwìnène Spemoòk n'ulitahàzoltinène èlasutemèlsiàne taneghèt anèlsoltidjik. Kessissèyàne, Màlie, kil Naxkuyàne petchiliu kessiakùssiàne, elasùtemèlsinètch, kessissèyoltinètch tanne etùtchi uskitchìnuyèku. Te èlèyt.

WELANGWIWI AHIAMIANMOK.

Prayer in Penobscot language, which the Indians sing in the afternoon.

Agayè Sagaghi n'èssapitàsk Zèzus

Alnambayèhuzit kègwi ètto aletanbanùya wawìghinamùta yunàwa kègwi nebelăwi ken'skèltamùta ken'skelmegwàk yu wewèlmegwàk nyèlghikwi piwihozessiàne tanne mestapiàne saskatèmwangàne Zèzus ketemànkpassiàne nadji kighòtawàne Spemoòk wata upakatchiàne, Zèzussis kil ghessassolèku ketmanghinangwàk nètahtaku yuga kaùzigamigook nièlghikwi K'tchi Saghèmanwìt wata Tepèltàk nahànskikwèssine sakskikwèssine kaùzigamigoòk, Ketchi Saghèmànwit. Sangmànwi tekinàngan nanùta salièghè wesànma salièghè alighewina n'metchinayèku.

KETEK WELANGWIWI AHIAMIANMOK.

Another Evening Prayer, in Penobscot language.

Essantekil kekitèpokik Anzeli uskitkamikoòk alièza natsi namihàn widziwi-

zunàl èlsketèsin'lit kepètkogabwin n'dakonyàne n'tayamihaline aghim Spemoòk pantehànzo, etùtchi unaghiat matchèdèmine; utiàl, Nidzan, tanne èziane, nidzan, winepanzine, k'widzukèmole, wassènemangàne aliptawè elsketesik ksahkètawane aghim Spemoòk pantehànzo, madzèptoon awikigan, elayamihàlit ktanakùsi Anzèlièk welitahazit.

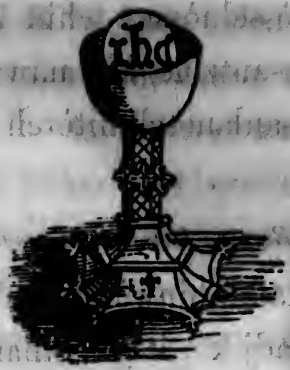
KETEK.

Nihlàntsi tehanmswìnowyàne, nannkwitchi mossanlekussiàne kwèni awannelmulàssa wekkenàku kwèni anta mossanllouhàssa kègus wètchi anta mossallelowàssa. Panpayèmi ketchilanmanagwàkil Sipiwi kagatàwi alitwà kisi kinussaline meldamkìk kia wipiwi ussanklitawèkawyàne ni askamàt kemussànlelàne alah-

tètch kaghèsselnòssa tchin alahtètehga netekwimussantzine kia nawa wènemèlmelàssa musanlanetch nitètch nulihèhine. Nialetch.

Evening Prayer to be sung.

Pepànmkamighinwàk nannkwitchi tanne tepelmadjik keghissihansahanighik messiu kantsiwi n'ulanmewèltemotitch, wèskitchinweskwym teka tè alenanbahine piwihòziktole nanne hekia elghikwànkokànlgottit nessessanklitèhanmàne Zèzus anta mossanlulwànne nèghia elghikwassanlièku elghikwì, matchèldama Zèzus nèganken wiholnèpan anihèltanmèku alagwiwipa manmetchinansahanè.



VISIT TO THE BLESSED SACRAMENT.

Ekisitahanmkùsa sèwi eleltaghil ansaghiponàzo èpaninàngwatè, waga ètutapit keneskinangwàt ni Ketchi Niwèskwi Alenanbè uhàghewèlsinàl tèka Ostiwinàl èpannoyu sayu yùga Zèzus uhaghè matchenàmba kèhla awiponwàdjik alenighik èlinanwàt piwiponèk uhaghè elghikwàsanlelàku ketelèlmogùna netànsanmàn n'haghè ansaghèltamùta elenambèsuyaku kemohànna manhwi Zèzus. Nialetch.

A PRAYER FOR A SICK PERSON.

Spemoòk pessèzeum wikemolas Zèzus utahine metewanètch metchinèwangàne hekighètaghèssa uskitchinwàk umiktankuswàl watapissèssam tchibatoòk aymatakwè messiwi matchèhighil n'dwètchi mètchinetit messiwi uskitchinwàk petchiliu pagatassiane sobèku pessèsmouyàne, aymatawinè metchinèwangàne, saktawine, Màlie, etotchi mossaless k'koos; kil skat nettawi alwimàwi, kighèhinè, Zèzus; kighehinè, èlasutemèlsinàt, Nanxkwèt kigaut.

KETEK.

Zèzus Nesàngmàn, meyawihùlamàn kwikutamolàn kil nesetamawìn kèssi petchiliwi hatchwin'tazine wètchi yèlossa Spemkìk ètali kègus yahpa petchiliu

pànwatamèn kisi pekiwi kiketàli kelozine awikiganèk ketàli èli tchwi kitchi matchiabèmkwàk, tè pèmi ahkwèlmegwàk matchinayèka tali yalagwinagwè kisi mètchinemghè yo kelozwangàne ngagawihàkpàne Ketchi Niwèskum kela natilgon. Nesangmanm Zèzus èli matwèyk detchilamamgwàk kèssi wèghihozine takèten ktahkàmikoòk anta klahahmansine tè uneywangàne tchèl kulàmsetole, ni èli kelozièssa tè manawekàne èlagnotmeùyàne negodawèltamàn tè saklèltamàn negagawihàpàn tama kisihit.

WENE KETWINET.

For a dying person.

Zèzus messiolèkùpan ktassitakutahàsin Skèhewàtekoòk nitète ketalinàn kussighinèwàngan tè kussighi metchinewàn-

gan, ketemanghèlminè nawa, messuline akàwi saghinèwatamanhkàtch.

Wekkènaku tanne widziaèssia kessikakànwiòk meskikutepèssitepàn messin'tahtakupàn kisittakùsa Spemkìk, tè yokik, tè nya kisihisa aptsi nenawèlmit wania negmelmòk kaghinettawòk kagaghihikkiòk nya èlighianèban eukatsinakusianèban aseskokè wèdji alnànbayanèban ahpàyo tanne èli pienmasalit nenkemàsi ketemanghèlmit ubakkanomòk wèdji kisanwisa èli kati Spemkìk wewèssi ksasittawit wanya mannàba katipènaloghè kessissaghèldàk messiu ntliàne kègus èlaghimitè anta ntessiùne ezokkìa wenatàma na kessèlmokùssitepàn, kwessikùssitepàn nagwi naghen'skelmòk, mussalekussitepàn nagwi kessèlmòk.

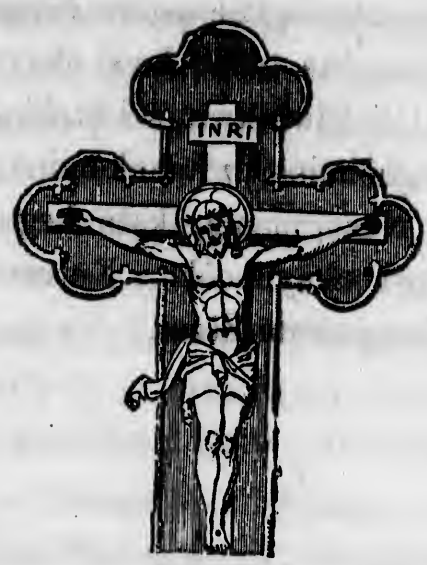
To be sung in accompanying the Viaticum to the House of the Sick.

Kèhelàk yo ketapine Zèzus, alamìwi Ostiwinèk minagwiba anta m'tchinè kenamiholowànne ketalèlmelèn tèka kisi kussinèssa ketapine tzu ketaskamapine etutelmokussìsa taneghè Wenèmanit, Wemiktankùsit, tè wetchi ùli Niwèskwit askamiu etutèlmokùssit. Tanihàlè.

Prayer for a dying person.

N'kitchi Niwèskum, ketalamisuhanmelèn nekkèghi manhuswèlmièku ; N'kitchi Niwèskum ketemanghèlmièku, amantè milièku nessewàngan tchèkuhi pemahùswèlmièku, amantè k'namihòle Spemkìk tali kisi mètchinanè. Sangmànwi Màlie, ketemanghèlminè, witchukèmine, ketemanghèlmogone ntehèltemagòne tanne kessi ukayuhùku. Sangmanwi Zòzep, ketemanghèlmine, witchukèmine, wikot-

mwèwine, ntemaghèlmogòne N'sagmanm nteheltemagòne tanne kessi ukayuhuku. Wètchi Uli Niwèskwit, saklitehèwàngan ketemanghèlmine, witchukemìne; tchibetoòk, N'sangmanm, kate kegu apets absghèkwi ukayuhoòk. Ketemanghèlmita N'sangmanm Zèzus.



PAMBAKTAMAWEWA METCHINET.

The recommendation of a soul departing.

Zèsus, k'temanguèlminè.

Nixkam, k'temanguèlminè.

Zèsus, k'temanguèlminè.

Sangmànwi Màlie. Pambaktàmawèwe.

Messi Anzèliàk hatchi Pemianzeliàk. Pambaktamawawa.

Sangmànwi Abel. Pambaktamawèwe.

Messiktewùli. Pambaktàmawèwoòk.

Sangmanwi Ablaham. Pambaktàmawèwe.

Sangmanwi Assan Batis. Pambaktàmawèwe.

Sangmanwi Zòzep. Pambaktàmawèwe.

Messi uli Patliansàk hatchi Ktchidpusswìnwàk. Pambaktàmawèwoòk.

Sangmànwi Piol. Pambaktàmawèwe.

Sangmanwi Pol. Pambaktàmawèwe.

Sangmanwi Andlè. Pambaktàmawèwe.

Sangmànwi Assan. Pambaktàmawèwe.

Messi uli Utùkkanàh, hatchi Ebandjèlistak. Pambaktamawewoòk.

Messi uli Skitkàmiquinwàk. Pambaktamawewoòk.

Messi uli Awossesàk Spomkìk. Pambaktàmawewoòk.

Sangmanwi Etièn. Pambaktàmawèwe.

Sangmànwi Lòla. Pambaktàmawèwe.

Messi ùli Nelotchìk. Pambaktàmawewoòk.

Sangmanwi Sìlve. Pambaktàmawèwe.

Sangmanwi Glegòli. Pambaktàmawèwe.

Sangmanwi Ogustin. Pambaktàmawèwe.

Messi ùli Ebèquoàk hatchi Kinomassohìnoàk. Pambaktàmawewoòk.

Sangmànwi Bènnet. Pambaktàmawèwe.

Sangmanwi Plansoà. Pambaktàmawèwe.

Messi uli Kdlakidàssuhàngan. Pambaktamawewoòk.

Sangmànwi Màlie Mòdlin. Pambaktàmawèwe.

Sangmanwi Lùsi. Pambaktàmawèwe.

Messi ùli Kussianàk hàtchi Sikusquàk. Pambaktàmawewoòk.

Messi Wewèssitahànsuhanganàll Ketchi Niwèssk. Awitchokkèmanà.

Mosàk sakialèlmakàn. Sangmàn mena Zèsus mennialèlme.

Mosàk sakialèlmakàn. Sangmàn mena Zèsus, mannawèkke.

Mosàk sakialèlmakàn. Sangmàn mena Zèsus, wikkunè.

Wutch askamawèlmakàtch. Sangmàn mena Zèsus, mannawèkke.

Wutch èli metchinèt.
Wutch èlisakkamìksuwinwìt.
Wutch Utchalankìk.
Wutch mèssisàkawekansuhànga-[nàk.
Wutch equanpsanèt matchìundu.
Eli kisanuièkbàn.
Elissitàque Ktchibàktacoòk hatchi taholukbàn.
Elimetchinàn hatchi èli pòskanloòk.
Eli amikikaòssiàn.
Eli Ketchi K'mathèhlan Spomkìk.
Eli petchiklàt Uli Niweskwìt.
N'bemghìsegàk noktbitehàman.

Sangmàn mèna Zèsus mannawèkke.

Nitchihàniàmihàbnà alakamiksuhànganàl. Pambaktàmawèwawàtch nekìkahàn. Mennialèlme. Nitchihàniàmihàbnà alakamìksuhanganàl.

Zèsus, k'temanguèlminè.

Nixkam, k'temanguèlminè.

Zèsus, k'temanguèlminè.

PAMBAKTAMAWATA.

Panbattama ùtchatchàque, kutchimandjèklan yatàle kik, jùtliwisùhangànki Ketchi Niwèssk Wenèmanit kisi hòskesà; jùtliwisùhangànki Zèzus Wemitankùssit Ketchi Niwèssk wètchimètchinèssa; jutliwisùhangànki Wetchi-Uli-Niwèskwit awenghisiadasque; jutliwisùhangànki Anzeliàk, Pemianzeliàk tè messi Niweskoàk Spomkìk; jutliwisuhanganki Patliansàk hatchi Ktchicpusswìnwàk; wewèssi Utùkkanàh, hatchi Ebandjelistàk, wewèssi Nelotchìk hatchi Kinomàssohìnohàk, we-

wèssi K'dlakidassuhàngan, wewèssi Kussianàk, hatchi messi Wewèssitahansuhanganàll Ketchi Nìwess—uli took klewankanwàl, tè messihitch eyàque : èli k'sangman mena Zèsus. Nialetch.

K'sangmàn, wiquenè askamèulaùsuhàngan wetchitch askamè ùli aya. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwìttu tchetchàque askamèulaùsuhàngan wutch saghèskutèk, tè mèssi ketmànkiàitchik. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwìttu tchetchàque askamèùlaùsuhàngan, èli uliàiyàn Enok hatchi Elìa wutch metchinewàngan. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwìttu tchetchàque aska mèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Nòah wutch n'k'bè. *R.* Nialetch.

K'sangmàn, tchwìttu tchetchàque as-

kamèulausuhàngan, èli uliaiyàn Ablahàm wutch Kaldèanàk. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwìttu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Zob wutch èli messi hutammìhòlak. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwìttu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliaiyàn Izaàk wutch hamekaòsa amiktànquesà. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwìttu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliaiyàn Lot wutch Sodom tè wutch nauwàtkasesmuhàngan. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwìttu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Mòzes wutch hukpetinèk Pàlaoh ktchikìndgemus Ezipt. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwìttu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Dàniel wutch eihìdit awassàk. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwìttu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn ntloàk awassisàk wutch saghèskutèk, tè wutch hukpètinèk kitchikindgèmus messikètepeldàk. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwìttu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Zuzànna wutch anda messi ullànmewàngan. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwìttu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn David wutch hukpètinèk Zaul hatchi Goliàh. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwìttu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Pìol hatchi Pol wutch èli wiknoòt. *R.* Nialetch.

Tè, èli kìa uliaiyàn wewèssi kussiàn hatchi nehlòt ùli Tèkla wutch hutammihòlak; tchwittu tchetchàque askamèu-

laùsuhàngan, tè k'tali witaghimghè Spomkìk. *R.* Nialetch.

PAMBAKTAMAWATA.

Pambaktàmawèwawàtch, Sangman mena Zèzus, tchetchàque honni askamèulahùsuhàngan; tè k'bambaktàmawèwawàtch, Sangmàn mèna Zèzus Nìxkam kikàholàk, k'tàlì witaghimghè Spomkìk; ùssam kia wètchi alnambahiàn utchinà k'mikawithamàn, Zèzus, metchiwi kialòkkan nutchi kisi tahàmghèbsa ibbìtte kia welompstàma Ketchi Niwessk, wètchi dattamààwhèn ibbìtte kia Ketchi Niwèssk, wùssan dattamààwhèn ùdli kisi addùe n'dahàlàu kia. Olìttahasìlin alìttawè tchetchàque olittahasìlin nihquampi. Anda n'mikawìttahàsihoòn elalòkkan wetchi pusklèt n'glitahàsuhàngan; wetchi ibìtte alamtàwa, asòkke kel'nemàn ket'litahàsuhàngan kia Winèmanit, Wemiktankù-

sit hatchi wetchi Uli-Niwèskwit ; kulihàloòk memhplawi kwitchùkemoòk Ketchi Niwèskum, tè kisihòosk.

Anda n'mikawittahàsihoòn, Sàngmàn mèna Zèsus, elalòkka àla andahkèqueweweldàma elahùsit assòkke k'temanguèlmi. Kiseldamànawè ubidìgan Spomkìk, tè Anzeliàk kessausitch ; wewèssi Mìzel, Pèmiànzel petchippòk Spomkìk. Wewespinoàk Piol, hatchi Pol witchùkkemoòk. Wewèssi Assan, ulètahàmatch tepèlmalàk Zezus panbattamawèwe. Mèssi wewessìnoàk Utùkkanàh, awèn alassanwàngan metchimabila hatchi kisapquihàlàt pambaktàmawèwoòk. Mèssi askamèulahùsuhànganàk, tè wewessinoàk Nèlotchik Ketchi Niwèssk, ket'manghì àitchìk wutch Zèzus, pambaktàmawèwoòk, wetchitch uliahìdit Spomkìk witchùketuhàngan hatchi milanètch Sàng-

màn mèna Zèzus tònne etalaùsit hatchi etalètebeldàk witchi Amittankùssit tè Uli-Niwèskwit. Nialetch.

PRAYERS,

Which the Indians are accustomed to sing for the repose of the souls of the dead.

Kemossantswànganàl saghiòk Zèzus kessansyàn saghittutìch ntluhinwàk.

Ketemanghèlmahàhtich ussighinànku panpayèmi wesànmi kwànkwìlomòku.

Komèlkelpena wèlighiàne Zèzus wenitzanniàne mozàk ketchawittawighèk winuhànmelèku, ketemanghèssessièku. (Nisda.)

Kighehìne, kanghèssi kèssi litwèghil wewèlmokùssiàne kanghessànssiàne.

Wesàngmànwi tehèlmane Zèzus Anixkam, Màlie Naxkwèt emìgahussiàne; wètchi klotchiùtolkèssa, nilon katàwi kighèhipenàssa, kil kwine teli tulkèpsa kebàkkanoòm samagwàn yalidzwànòssa, nesughenighiskàk kemina hotchwinèssa aghim Spemook ketelianèssa aptchitɛh wètchi pakatchiayàn ketawi aben'kedwèwipanàssa, wigwàmkamine Zèzus Nixkam èkkwi uskitchinuyèku, Zè Zèzus, uzanmiumètch weulitehèlminè. Ze Zèzus saktawine weùlistawine, Zèzus, Nixkam, wemiktankùsit Spemoòk wikkwèhline. Tè elèhit.

FOR CHRISTMAS EVE.

Wiktanguna ughiskwè tepùkkè nemihàt kussihòskwàl Niwèskwàl utlwilidjìl plapahìne, plapahìne, welighìlidjìl elìkan ketemankepànsit sessatjìk niwèttasanlekùsit tepessìku piwazassò plapahìne, plapahìne utelkìlen alamikawantàga tchwi napìwi kighèwèt nagatàwi Ketchi Niwèskwàl unèmannàl, Zezùsga aliwizwàl, manmanwèn'tutàga wetèspemkimit Anzeli kessit. Allelùjah, Allelùjah. Kyrie, Christe, Kyrie eleyson.

KINDJEMESSWIMOK.

For the Epiphany.

Regem videre quid times, &c.

Ma matchi helodowyàn, kègus wetchi nsahat Zèzus anta megughènakèwi nàdji nghigahollwèt; kègus wètchi katonnalat kètchitchikan n'tlan bugwapa anta ali

ulèltamughè mètchi kisi pulkùle agatchweltamùta awànzis unioskètchi awansissuhihane tèka awanzisswinangwàt yu kik tseplannosahidjik anta ketemanghèlmanwàt n'uleskèssa tannapighè payèmankàtchihanwàn wegàk nèka tè hatehigàk kepanpayèmi n'uli anpeltewàt anzokkè yu Zezus kepayèma katcihòzin messiwi wissayèlmoltin, saskatèmoltin mesiwi tchena pittawighè tèkan messiwi pemitsuhànnoòl pagahkani sibussisàl tchenàwa wanhwèsseminiè èttо kantuttamàn Zèzus kwankussiunètch kussihuskwè wètchi nighian, kussiunetch kemiktankoòs tèna wètchi uli Niweskwit.

BESSAGWENNEMAMOOK.

At the distribution of Candles on Purification Day.

Lumen ad revelationem, &c.

Spatespatanil pepanmgamighimwàk, yu Zèzussàl wassenèmakòttit.

Spatespatanìl pepangamighinwàk, yu Zezussàl wassenèmakottit.

Nikietu sipiwi tetepeskwìhlaku * èlianepane Nesàngmanm Zèzus.

Spatespatanìl pèpanmgamighinwàk, yu Zezussàl wassenemakottit.

Teka tè nuhèhu tcheskawakapàma * emessahkamighèk kighewèumuhit.

Spatespatanìl pèpanmgamighinwàk, yu Zèzussàl wassenèmakattit.

Etutelmokusisa tanèkè utchiu * Wenèmanit, tè Wemiktankùsit, tè wetchi Uli-Niwèskwit.

Spatespatanìl pèpanmgamighinwàk, yu Zèzussàl wassenèmakattit.

Amàntè nawanil askamiwi * ètutèlmokussit tè tanihalè.

Spatespatanìl pepanmgamighinwàk, yu Zèzussal wassenèmakattit.

CANTICUM SIMEONIS.

Antiphona. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Cantic. Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace.

Ant. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Quia viderunt oculi mei salutare tuum.

Ant. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Quod parasti ante faciem omnium populorum.

Ant. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

Ant. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Sicut erat in principio et nunc et semper et in sæcula sæculorum. Amen.

Ant. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

STAKENOOK KELENOK.

For Palm Sunday. Pueri Hebraeorum.

Zèzussàl nègh[illegible]nwàt eptsikanwatìt panbattaghìk kelenemotìt mipiàl panbanmkwàk, tè itamòk: uli, uli peyantwa nantalokkanlit N'kitchi Niwèskum: hozanna Filio David, uli, uli pèyantwa nantalokkanlit N'kitchi Niwèskum.

Zèzussàl nèghè nanwàt heneklatit utassewànl autik, kelenemotit mipiàl panbanmkwàk tè itamok: uli, uli pèyantwa nantalokkanlit N'kitchi Niwèskum, hozanna in excelsis.

Gloria, laus et honor tibi sit, Rex Christe Redemptor. Cui puerile decus prompsit Hosanna pium.

Israel es tu Rex, Davidis et inclyta proles: Nomine qui in Domini Rex benedicte venis.

R. Gloria, laus, &c.

Cœtus in excèlsis te laudat cœlitus omnis, et mortalis homo et cuncta creàta simul.

R. Gloria, laus, &c.

Plebs Hebræa tibi cum palmis obvia venit: cum prece, voto, hymnis, adsumus ecce tibi.

R. Gloria, laus, &c.

Hi tibi passuro solvebant munia laudis: nos tibi regnanti pangimus ecce melos.

R. Gloria, laus, &c.

Hi placuere tibi, placeat devotio nostra, Rex bone, Rex clemens, cui bona cuncta placent.

R. Gloria, laus, &c.

ULI TEOTAALOKKA.

Holy Thursday.

Mamptchimanètch kighoholàku sangwìwi mosanlanètch, mètch moywalanètch, welagwiwìk meskwè megamòk kisittones Ekalistiewine, negman Sangmanwi Zèzus, kise èli kelozit Zèzus, keloso Patlias, pilwèsso Pipenàkan, mekwapak, Elamìwi Ostiwìne yute apine Zèzus uhaghè, utchitchahkwal, uketchi Niwèskwangane; pessighèhtote Ostiwine. Kate pessighèhlawi Zèzus ughaghè; uskitzihu pipenakan pessighehtote, etùtchi

èhit Zèzus maganmkigun etutchi èhit apsaghikun kenoòk pìwiyèt. Messiu ayo Zèzus, yu messiwi, elalòket Ketchi Niwèsku nittahtwangane, ni etutchi ulanpsètangwak, wène medzi kominièwit metch lò umahal Zèzus uhaghè, ni etutchi maxkèlmit Nixkamnawal; wène lo wèli kominièwit unektekèyagole Nixkamnawal aghim Spemoòk uponehlegole. Zèsus Anixkam kigheyèku, àghim Spemoòk wikwèhline.

Mamptchimanètch kighoholagu kilon wetchi mamèkahosa. Mawimanètch metch nenwitèlmanètch tanne ètali usikèltankusa welagwiwìk meskwè megahamòt wikhubalasapanìl ussiwèsswàl; kessispahtawanesapanìl ussitwal aghim ukisittunes Ekalistièwìne. Kise tè èpassite-

pokak kihkanak alièssa etelasomasapanil umiktankùsal ; ketahkamikoòk tchituhamkwesinossa aghim m'ptchiliu unmatchitansosa etotchi unmatchitansisa messiu uhaghè alozossahalazitè uyatchitchwanòssa ubakkanoòm utalasohane ; kise tè epassitepokak wanni n'pakatwasa, pahkikala k'tahkamikoòk alahkanèssa, titahkitèkawassa kigaskikwètehansa ktahkamikook yalatètchelansa, utihogole Sangmanwi Pielàl : k'ulitèhantamnawa eliholaku. Utihogole : n'ulitèhantamèn, mosàk kegus alohkekatch.

KETCHI SKEHEWATEKWIK.

Good Friday.

Zèzus messihùlekùpan ketassitakutahasine Skehewatekoòk tè ketalinanèssa, ketemanghelminè, messuline k'ussighinewangane, te kussighi mètchinèwangane kangawi saghinewantamansine.

Niunagani, wekkenànku epukwàhtwànganièku * kègan ketelèhoghenèna Wenèmanathièkùpan. Amantè ni anzokkè askami nanmèltamolèku * manmessihulèkupan Wenemannathièkùpan * Ske-

hèwatteku kanghinamoòk essitokutahansit Skehèwattekoòk. * Tè atchiga ussital atchga ulèwangane. * Tchèpanawa mawimoghè mèssiokpanik Wenemannatidjik. * Kègan ketèlihoghenèna èliokpan kenèman mosak ketemanghelmighèku n'uleltamnenadji. * Malie k'talamikole tè wa kenèmane messiuline. * Amantèga ni anzokkè askami nameltam olèku * mussanlanètch kemiktànkus tè na wetchi uli Niwèskwit.

VEXILLA REGIS, &c.

Alenanbètook mawimook
Zèzus mamekahùtepan
Skawèwattoòk kankìnamook
Essitakutèhotepan.

Alanbatamook uletchial
Alanbatamook ussital
Ussisegoòl hatch ka uaghè
Eli ussaghitehùsa.

Kìona wètchi nihaihoot,
Kìona wètchi mètchinet
Anta mosanlèsiwisa
Pitta kemosanlèkuna.

Zèzus etulasanlelaku
Anlawi kekanwihagwè

Uhaghè ki amèknèsa
Katawi menoholagwè.
  Zèzus etutasanlelaku
Matchiniwèsku uta skutè
Ne kassawè panwattangwè
Niubakkanoòm sughenèk.
  Uliùni ni elièku
Zèzus kehèla kighèhièku
Ne metsinehèpanosa
Anta metsinewasahanè.
  Amantè na uli kiktulèku
Tè ali metchinayèghè
Anta Kègwi kutamowi
Katawi mosalelagwè.
  Mosantsinètch kemiktankoos
Askamiwi mosanlanètch
Wetchi uli Niwèskwit
Tedebiwi mosanlanètch.

O CRUX AVE, &c.

Skahèwattook ketalamikole
Nèkwitchi klanbatchwangane
Pekkinwak wanhùlihè
Kassamawè annènwak.
Kighètwi ntluhwìnuhuyak
Kesèlmanètch Ketchi Niwèsku
Tchibatoòk nanhspanuhuyèku
Tapèlminè nèman ali.
Te elèhit.

FOR PENTECOST.

Wetchi Uli Niwèskwit Kussihòt.

VENI SANCTE SPIRITUS, &c.

Amantè nipayayan nelewangane nenoghè wèli Niwèskouyane ketemanghèlminèga tèka pittahuswi ketemanghèlsessièku nèsaghinèpanaghi seyaghi almayèku kètchi kighenèka matchenabèta

winènutèhèmwipena uli nepìsuninèna nenwilmeswibèna anta haba bogwa tchighìaghè wahwabikibèna pawatameghè Spemkìk negaghiwawibena uli kinussalinèga yu nudamanèna yu pessekasauyèku natchi kighektawìne yo ussikèltamèku wèli kessassyàn katawi kiktule tchi nedakatchibanaghi matchèna Pabattamèku mossalègossinèga kwinaga ulìne tèka ulistawine kesta notanauyèku. Nialetch. Alleluia.

BASKWEAYAMIHANE.

VESPERS.

K'mitangsenà, &c. Malie k'talamikool, &c. Mennajamihanètch.

V. Nixkam nahnemwinè, wesangmanmièku.

R. Nakasahihèu ikasominè.

Sangmanwi tehèlmokùsit, wekusit, wemiktankusit * awetchi uleyt Nixkam.

Tanne eli pitchemètch sangmanwi tehèlmokùsit, * aghim tekètch, aghim alemiumètch, Sangmanwi tehèlmokùsit. Te elèyt. (Alleluia.)

PASKWE AHIAMIHAN.

Zèzus teka tepeltamàn nepomanhusinèna * kemìllen n'haghè.

Kemìllen hatchi katàwi kestalitòwanìl * kesta katàwi elalòka.

Kemìllen hatchi katàwi kestalitowanìl * kessi ketemànksessianìl katàwi.

Kanhkèssi sangheltamànepan * messiwi kemillèlen.

Ulahamis, kemillèlen kaghèssinèssa * elitahansianìl, amantè kaghessinèssa ni kesta mìkwitehanmela.

Kanhketemanghèlmi tchi nawa N'sàngmànm Zèzus * kwewàntamìtch hatchi.

Amantè uli kiktùlen * amantè anta askamìwi kakanhwiholohùne.

Amantè anta metkasèsiwa alamnkìk * amantè nawa wikèltamiàne Spèmkik tali kisi mètchinanè.

Nettanwi kessansian Màlie * pitta panb[illegible]amawèwi.

Tchwitawi ketemanghèlmukoòn * kenèman Zèzus.

Konìzeta nekwìn nawa ètalakantàk * kisi èkwi alnanbayanè.

Etutèlmokusiza tanekè hutchiu * Wenèmanit, tè Wemiktankusit, tè wetchi Uli Niwèskwit.

Amantè nawanìl askamìwi * etutèlmokusit. Tanihalè.

CAPITULUM.

Nidzantòk sanassatsitè Zèzus k'sangmàn mena awèniba anta mossantsikwè Zèzussal wapakitasìts uhaghè.

R. Neba alèghè.

HYMNUS.

Wighilawahine Zèzus,
Manmikwèltamùle yokìk
Eskwa pèmakapìane
Ansaghìnhtahtowanèka.

Tama paki pemosalòt
Kanghighèhoskamohòpane,
Waga nepuhwanganiwit
Kègan kìktan kelolantjìk.
Ansakelassa kìl kantak
Teka kwittastangùna
Kelamauhtamanèga
Tchikapìhasoyopanìk.
Nighikpa ketsawiltaskìk
Ayaga matchiniwèskwak
Pèsekuta kèlalante
Kememètasanllekopanìk.
Anta kìwi wanùlkuhuyak
Kègwi ètto anlawìttawan
Zèzus kisi ki messìwi
Ansaghìnhtahtwì k'haghè.
Eli kesakelmokussiane
Sagalòkantamawìnè
Na nepukwahtamè kilga
Tchwi miwihatawinè.

Antiphona. Ketelaghittule kwìna ketapinè elànmi ostiwìne, minagùba skata messwìwi k'namiholowànnè yaptchi widji ketelitèlmelen kittule kwìna kisi ki ketitamenèpàne ketapine tchiyùta, ketapìne tchiyùta.

CANTICUM.

Elanmi Ostiwinè ketelitèlmulpena * kenook metch skat kenèmihulunèna.

Ulasikwanètch nawa messìwi Spèmook èyeku * Anzèliàk panpànmi uskitchìnwìdjik.

Sangmànwi tèhèlmokusit, Wekusit, Wemiktankusit * awètchi ulèyt nixkam.

Tanne èli pitchemètch sangmànwi tèhèlmokusit * aghim tekètch, aghim alemiumètch, Sangmànwi tèhèlmokusit. Tè èleyt.

V. Tepsetàwi wesàngmànmièku panpattàmla.

R. N'sankutèwinwanswàngan, nèman payàmwìtch èpiane.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum Spiritu tuo.

LAUDATE DOMINUM OMNES GENTES, &c.

Messìwi Alnanbètook pepamkàmighèk pèmkantamèku * Sangmànwèlmoku messìwi kisittàku.

Nan'kwitchi Sangmànwelmokusit * nan'kwitchi ketemànghèlmelàku.

Etutèlmokusisa tanèkè hutchiu * Wenèmanit tè Wemiktankusit, tè wètchi uli Niwèskwit.

Amantè nawanil askamiwi * etutelmokusit tè tanihalè.

KISI EYMIHAMOK.

After Church.

Kèssi ulilawèmelaku
Messìwi netahtaku
Takètch manawèkanètch
Nèkatàwi metchinànk
Hutchi pukwahtànzo
Mewìha winepansine
Essaklitahanmesìne
Panbattamuhànganèk
Tanèba ketchi kalawaghìl
Millebaeywìl Ketchi Niwèsku
Negmàn otunèk hutchiu
Kaghèsta utitamèn
N'witchukèmanna tanna
Uliwìwiwènuhamit,
Tanne etùtchi wìwinuhamit
N'etutchi witchukèmok
Wetchi kisi klahahmànsit
Wètchi ulkamikèsit

Nite èli nepunemèn
Kwìna n'ulanmèwangàne
Nya n'ulanmehoswangane
Metch skat kìsi ketchawilanòk;
Tena nittahtuhangàne
Metch skat kisi metchihlanòk
Nite wètte k'sank èltanzo
Kèssi ulilawèmelaku
Tanèba mètch skat asesmìwi
Nepatsolwèwi kelozine
Kègus pahitamanè
Tswi n'ulanmahozine.

VESPERS IN LATIN.

K'mitanqsenà, Spomkìk, etc. Malie K'talamicool, etc. Mennajamikanetch.

V. Deus in adjutorium meum intende.

R. Domine ad adjuvandum me festina.

Gloria Patri, et Filio et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc et semper, * et in sæcula sæculorum. Amen. Alleluia. *Kessenà.* Laus tibi Domine Rex æternæ gloriæ.

Ps. cix. Dixit Dominus Domino meo, * Sede à dextris meis.

2. Donec ponam inimicos tuos, * scabellum pedum tuorum.

3. Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion, * dominare in medio inimicorum tuorum.

4. Tecum principium in die virtutis tuæ, in splendoribus sanctorum, * ex utero ante luciferum genui te.

5. Juravit Dominus, et non pœnitebit eum, * tu es Sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.

6. Dominus à dextris tuis, * confregit in die iræ suæ reges.

7. Judicabit in nationibus, implebit ruinas, * conquassabit capita in terrâ multorum.

8. De torrente in viâ bibet, * propterea exaltabit caput.

Gloria Patri, &c.

Ps. cx. Confitebor tibi Domine in toto

corde meo, * in consilio justorum, et congregatione.

2. Magna opera Domini, * exquisita in omnes voluntates ejus.

3. Confessio et magnificentia opus ejus, * et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

4. Memoriam fecit mirabilium suorum, misericors et miserator Dominus, * escam dedit timentibus se.

5. Memor erit in sæculum testamenti sui, * virtutem operum suorum annuntiabit populo suo:

6. Ut det illis hæreditatem Gentium, * opera manuum ejus, veritas et judicium.

7. Fidelia omnia mandata ejus, confirmata in sæculum sæculi, * facta in veritate et æquitate.

8. Redemptionem misit populo suo, * mandavit in æternum testamentum suum.

9. Sanctum et terribile nomen ejus, * initium sapientiæ timor Domini.

10. Intellectus bonus omnibus facientibus eum, * laudatio ejus manet in sæculum sæculi.

Gloria Patri, &c.

Ps. cxi. Beatus vir qui timet Dominum, * in mandatis ejus volet nimis.

2. Potens in terra erit semen ejus, * generatio rectorum benedicetur.

3. Gloria et divitiæ in domo ejus, * et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

4. Exortum est in tenebris lumen rectis, * misericors, et miserator, et justus.

5. Jucundus homo qui miseretur et commodat, disponet sermones suos in judicio, * quia in æternum non commovebitur.

6. In memoria æterna erit justus, * ab auditione mala non timebit.

7. Paratum cor ejus sperare in Domino, confirmatum est cor ejus, * non commovebitur donec despiciat inimicos suos.

8. Dispersit, dedit pauperibus; justitia ejus manet in sæculum sæculi, * cornu ejus exaltabitur in gloria.

9. Peccator videbit, et irascetur, dentibus suis fremet et tabescet, * desiderium peccatorum peribit.

Gloria Patri, &c.

Ps. cxii. Laudate pueri Dominum, * laudate nomen Domini.

2. Sit nomen Domini benedictum, * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

3. A solis ortu usque ad occasum, * laudabile nomen Domini.

4. Excelsus super omnes gentes Dominus, * et super cœlos gloria ejus.

5. Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, * et humilia respicit in cœlo et in terra?

6. Suscitans à terra inopem, * et de stercore erigens pauperem:

7. Ut collocet eum cum principibus, * cum principibus populi sui.

8. Qui habitare facit sterilem in domo, * matrem filiorum lætantem.

Gloria Patri, &c.

Ps. cxiii. In exitu Israel de Ægypto, * domus Jacob de populo barbaro.

2. Facta est Judæa sanctificatio ejus, * Israel potestas ejus.

3. Mare vidit et fugit, * Jordanis conversus est retrorsum.

4. Montes exultaverunt ut arietes, * et colles sicut agni ovium.

5. Quid est tibi mare, quod fugisti? * et tu Jordanis, quia conversus es retrorsum?

6. Montes exultastis sicut arietes? * et colles sicut agni ovium?

7. A facie Domini mota est terra, * à facie Dei Jacob:

8. Qui convertit petram in stagna aquarum, * et rupem in fontes aquarum.

9. Non nobis Domine, non nobis, * sed nomini tuo da gloriam:

10. Super misericordia tua, et veritate tua, * nequando dicant Gentes, Ubi est Deus eorum?

11. Deus autem noster in cœlo: * omnia quæcumque voluit, fecit.

12. Simulacra Gentium argentum et aurum, * opera manuum hominum.

13. Os habent, et non loquentur: * oculos habent, et non videbunt.

14. Aures habent, et non audient: * nares habent, et non odorabunt.

15. Manus habent, et non palpabunt: pedes habent, et non ambulabunt: * non clamabunt in gutture suo.

16. Similes illis fiant qui faciunt ea: * et omnes qui confidunt in eis.

17. Domus Israel speravit in Domino: * adjutor eorum, et protector eorum est.

18. Domus Aaron speravit in Domino: * adjutor eorum, et protector eorum est.

19. Qui timent Dominum, speraverunt in Domino: * adjutor eorum, et protector eorum est.

20. Dominus memor fuit nostri, * et benedixit nobis.

21. Benedixit domui Israel: * benedixit domui Aaron.

22. Benedixit omnibus qui timent Dominum, * pusillis cum majoribus.

23. Adjiciat Dominus super vos: * super vos, et super filios vestros.

24. Benedicti vos a Domino, * qui fecit cœlum et terram.

25. Cœlum cœli Domino: * terram autem dedit filiis hominum.

26. Non mortui laudabunt te, Domine: * neque omnes, qui descendunt in infernum.

27. Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino, * ex hoc nunc et usque in sæculum.

Gloria Patri, &c.

KESSENA.

Ps. cxvi. Laudate Dominum omnes gentes: * laudate eum omnes populi.

2. Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus: * et veritas Domini manet in æternum.

Gloria Patri, &c.

CAPITULUM.

Benedictus Deus, et Pater Domini nostri Jesu Christi, Pater misericordiarum, et Deus totius consolationis, qui con-

solatur nos in omni tribulatione nostra.
Kisi Capitulum.

R. Deo gratias.

HYMNUS.

Lucis Creator optime,
Lucem dierum proferens,
Primordiis lucis novæ,
Mundi parans originem.

II.

Qui mane junctum vesperi
Diem vocari præcipis,
Illabitur tetrum chaos,
Audi preces cum fletibus.

III.

Ne mens gravata crimine,
Vitæ sit exul munere,
Dum nil perenne cogitat,
Seseque culpis illigat.

IV.

Cœleste pulset ostium,
Vitale tollat præmium,

Vitemus omne noxium,
Purgemus omne pessimum.

v.

Præsta, Pater piissime,
Patrique compar Unice,
Cum Spiritu Paraclito,
Regnans per omne sæculum.

Amen.

V. Dirigatur, Domine, oratio mea.
R. Sicut incensum in conspectu tuo.

The Song of the B. V. Mary, Luke i. 46.

Magnificat * anima mea Dominum :

2. Et exultavit spiritus meus, * in Deo salutari meo.

3. Quia respexit humilitatem ancillæ suæ : * ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

4. Quia fecit mihi magna qui potens est : * et sanctum nomen ejus.

5. Et misericordia ejus a progenie in progenies * timentibus eum.

6. Fecit potentiam in brachio suo : * dispersit superbos mente cordis sui.

7. Deposuit potentes de sede, * et exaltavit humiles.

8. Esurientes implevit bonis, * et divites dimisit inanes.

9. Suscepit Israel puerum suum, * recordatus misericordiæ suæ.

10. Sicut locutus est ad patres nostros,* Abraham et semini ejus in sæcula.

Gloria Patri, &c.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum Spiritu tuo.

V. Benedicamus Domino.

R. Deo Gratias. (*Kisi Ampitchipèk.*) Deo Gratias. Alleluia, alleluia.

V. Et fidelium animæ per misericordiam Dei requiescant in pace.

R. Amen.

SANGMANWI MALIE GHISKOMEK.

Ps. cix. Dixit Dominus, &c. (p. 149).

Ps. cxii. Laudate pueri Dominum, &c. (p. 153).

Ps. cxxi. Lætatus sum in his quæ dicta sunt mihi: * in domum Domini ibimus.

Stantes erant pedes nostri: * in atriis tuis, Jerusalem.

Jerusalem, quæ ædificatur ut civitas:* cujus participatio ejus in idipsum.

Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini: * testimonium Israel ad confitendum nomini Domini.

Quia illic sederunt sedes in judicio: * sedes super domum David.

Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem:* et abundantia diligentibus te.

Fiat pax in virtute tua: * et abundantia in turribus tuis.

Propter fratres meos et proximos meos: * loquebar pacem de te.

Propter domum Domini Dei nostri: * quæsivi bona tibi.

Gloria, &c.

Ps. cxxvi. Nisi Dominus ædificaverit domum: * in vanum laboraverunt qui ædificant eam.

Nisi Dominus custodierit civitatem: * frustra vigilat qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lucem surgere: * surgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris.

Cum dederit dilectis suis somnum: * ecce hæreditas Domini, filii: merces, fructus ventris.

Sicut sagittæ in manu potentis: * ita filii excussorum

Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis: * non confundetur, cum loquetur inimicis suis in porta.

Gloria, &c.

Ps. cxlvii. Lauda, Jerusalem, Dominum: * lauda Deum tuum, Sion.

Quoniam confortavit seras portarum tuarum: * benedixit filiis tuis in te.

Qui posuit fines tuos pacem: * et adipe frumenti satiat te.

Qui emittit eloquium suum terræ: * velociter currit sermo ejus.

Qui dat nivem sicut lanam: * nebulam sicut cinerem spargit.

Mittit crystallum suam sicut buccellas: * ante faciem frigoris ejus quis sustinebit?

Emittet verbum suum, et liquefaciet ea: * flabit spiritus ejus, et fluent aquæ.

Qui annuntiat verbum suum Jacob: * justitias et judicia sua Israel.

Non fecit taliter omni nationi: * et judicia sua non manifestavit eis.

Gloria Patri, &c.

AVE MARIS STELLA.

Ulèyan, Màlie, subèku pessèssmouyane, kissiseyane Anixkam wekussiane eyaptchìwi pèki Nanxkwàyan agun wetchi kessetayèku Spèmoòk.

Wètchi aghenotemàsku Anzèli Gablièl kulaswipena ketemanghèyèku saktawìne lasutemagani kalawazoti n'tchetchahku lahlàn.

Wètchi ktchipilinamoòk n'uneyutinwàl; kil, Malie, ampkwehline èli piskigwèyèku wassakwen'manhwine wèneyultièku kil hèline.

Màlièl kenìdzan n'haghènawàl wètchi saktawìnamàt kwi Sangmanmena pitchè mètch èyt Anixkam ewigauskanès k'haghè weskitchinwèlsiàne.

Kil, Nanxkwayàn, petchiliu pèki Nanxkwayan, kil petchiliu kèssiakussiane, elasutemelsine kighèhinamàt messissèywinama.

Pukwahtwinè n'ùli uskitchinwinene, mantchèpinène Spemoòk nemikàt Zèzus kiguhulaku yaptchiu tchi k'ulitahansultipena.

Tchibatoòk kèpemi tehèlmokùssit, wekùssit, Nixkam mamptchim'kùsit, wemiktankùsit, Nixkam èli kesèlmokùsit wetchi ulèyt Nixkam ntlwàk pèlsunèwidjik pesekòon èli mamptchimkùsit. Te èleyt.

V. Dignare me laudare, Virgo sacrata.

R. Da mihi virtutem contra hostes tuos.

Kisi Ampitchipèk, Alleluia.

Wewessi Belnald—ahiàmihàn. Memorare.

Wewittahàma, Sangamawi Malie kussiusque, esma wewelmaùssi, attamàhh Kèmìsnamòn ehhlàt. Nehàmskawass pesekò, k'delan, attamahh kemìsnamòn elàt. Anda, Sangamawi Malie Kussiùsque, anda. Meli elitchaweldama, eli k'sangmàn mena Zezus. Nialetch.

THE LITANY OF SAINTS.

Litaniæ Sanctorum.

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.
Christe audi nos.
Christe exaudi nos.

Pater de cœlis Deus, Miserere nobis.

Fili Redemptor mundi Deus, Miserere nobis.

Spiritus sancte Deus, Miserere nobis.

THE LITANY OF SAINTS.

Wewèssitahànsuhànganàll Litaniàihàngan.

Zezus, k'tèmanguèlminè.

Nixkam, k'temanguèlminè.

Zezus, k'temanguèlminè.

Nixkam, tchiksdawèminè.

Nixkam, tchiksdawèmine eli wìlicud-mokek.

Kètchi Niwèskum Spomkìk Vekussit, k'temanguèlminè.

Kètchi Niwèskum Wemiktankùssit kikahòlak, k'temanguèlminè.

Kètchi Niwèskum Wetchi-Uli-Niwès-kwit, k'temanguèlmine.

Sancta Trinitas unus Deus, Miserere nobis.

Sancta Maria, Ora pro nobis.

Sancta Dei genitrix, Ora.

Sancta Virgo virginum, Ora.

Sancte Michael, Ora.

Sancte Gabriel, Ora.

Sancte Raphael, Ora.

Omnes sancti, Angeli et Archangeli, Orate.

Omnes sancti beatorum spirituum ordines, Orate.

Sancte Joannes Baptista, Ora.

Sancte Joseph, Ora.

Omnes sancti Patriarchæ et Prophetæ, Orate.

Sancte Petre, Ora.

Sancte Paule, Ora.

Sancte Andrea, Ora.

Sancte Jacobe, Ora.

Ntloàk pesekùn Ketchi Niwèsskohangànohàn, k'temanguèlmine.

Sangmanwi Malie,
Sangmanwi Unemaniàn,
Sangmanwi kessiakussiàn,
Sangmanwi Misel,
Sangmanwi Gàblièl,
Sangmanwi Lànpaèl,
Messì Uli Anzeliàk hatchi Pemi-Anzeliàk,
Messì Uli tabaskutiganàll wewèssi Niweskwàk,
Sangmanwi Assan Batis,
Sangmanwi Zozep,
Messi Uli Patliansàk, hatchi Ktchik-pusswinwàk,
Sangmanwi Piol,
Sangmanwi Pol,
Sangmanwi Andlè,
Sangmanwi Sak,

Panpattàmawewinè.

Sancte Joannes, Ora.
Sancte Thoma, Ora.
Sancte Jacobe, Ora.
Sancte Philippe, Ora.
Sancte Bartholomæe, Ora.
Sancte Matthæe, Ora.
Sancte Simon, Ora.
Sancte Thaddæe, Ora.
Sancte Mathia, Ora.
Sancte Barnaba, Ora.
Sancte Luca, Ora.
Sancte Marce, Ora.
Omnes sancti Apostoli et Evangelistæ, Orate.
Omne sancti Discipuli Domini, Orate.
Omnes sancti Innocentes, Orate.
Sancte Stephane, Ora.
Sancte Laurenti, Ora.
Sancte Vincenti, Ora.
Sancti Fabiane et Sebastiane, Orate.

Sangmanwi Assan,
Sangmanwi Thoma,
Sangmanwi Sak,
Sangmanwi Pilip,
Sangmanwi Battelemi,
Sangmanwi Mattiu,
Sangmanwi Simon,
Sangmanwi Thadè,
Sangmanwi Mattias,
Sangmanwi Balnabè,
Sangmanwi Luk,
Sangmanwi Malk,
Messì Uli Utakkanàh, hatchi Ebandgelistàk,
Messì Uli Skitkamiquinwàk Zèzus,
Messì Uli Awossesàk Spomkik,
Sangmanwi Etièn,
Sangmanwi Lola,
Sangmanwi Bisent,
Uli Pabien hatchi Sebastièn,

Papatiamawwine.

Sancti Joannes et Paule, Orate.
Sancti Cosma et Damiane, Orate.
Sancti Gervasi et Protasi, Orate.
Omnes sancti Martyres, Orate.
Sancte Silvester, Ora.
Sancte Gregori, Ora.
Sancte Ambrosi, Ora.
Sancte Augustine, Ora.
Sancte Hieronyme, Ora.
Sancte Martine, Ora.
Sancte Nicolae, Ora.
Omnes sancti Pontifices et Confessores, Orate.
Omnes sancti Doctores, Orate.
Sancte Antoni, Ora.
Sancte Benedicte, Ora.
Sancte Bernarde, Ora.
Sancte Dominice, Ora.
Sancte Francisce, Ora.
Omnes sancti Sacerdotes et Levitæ, [Orate.

Uli Assan hatchi Pol,
Uli Com hatchi Damien,
Uli Selbès hatchi Plotès,
Messì Uli Nehlotchìk,
Sangmanwi Silbèt,
Sangmanwi Glegòli,
Sangmanwi Ambloàs,
Sangmanwi Ogustin,
Sangmanwi Selòm,
Sangmanwi Maltin,
Sangmanwi Nicòlas,
Messì Uli Ebequoàk hatchi Kinomassohinoàk,
Messì Uli Notchinbilwetchìk,
Sangmanwi Antoàn,
Sangmanwi Benoà,
Sangmanwi Belnald,
Sangmanwi Dominik,
Sangmanwi Plansoà,
Messì Uli Patliansak,

Pampattamawowiné.

Omnes sancti Monachi et Eremitæ, Orate.

Sancta Maria Magdalena, Ora.

Sancta Agatha, Ora.

Sancta Lucia, Ora.

Sancta Agnes, Ora.

Sancta Cæcilia, Ora.

Sancta Catharina, Ora.

Sancta Anastasia, Ora.

Omnes sanctæ Virgines et Viduæ, Orate.

Omnes sancti et sanctæ Dei, intercedite pro nobis.

Propitius esto, Parce nobis, Domine.

Propitius esto, Exaudi nos Domine.

Ab omni malo, libera nos, Domine.

Ab omni peccato, libera nos, Domine.

Ab ira tua, libera nos, Domine.

A subitanea et improvisa morte, libera nos, Domine.

Ab insidiis diaboli, libera nos, Domine.

Messì Uli Kdlàkidassuhànganwàll,
Sangmanwi Malie Modlin,
Sangmanwi Agàt,
Sangmanwi Lusi,
Sangmanwi Agnes,
Sangmanwi Sesìl,
Sangmanwi Catelìn,
Sangmanwi Anastasi,
Messì wewessi Kussianàk hatchi Sik-usquàk,

Pangattamawwinè.

Messi Wewessitahansuhànganàll ketchi, Niwesku, witchokkèminè.

Mosàk sakialelmakàn, Zèzus, anehèldamawinè.

Mosàk sakialelmakàn, Zèzus, tchiksdaweminè eli wilitchudmatèk.

Messì sakawekansuhanganàk, Utchikìkkawine.

Messì alakameksuhanganàl, Utchikìkkawinè.

Askamawèlmanàck, Utchikikkawinè.

A flagello terræmotus, libera nos, Domine.

Ab ira, et odio, et omni mala voluntate, libera nos, Domine.

A spiritu fornicationis, libera nos, Domine.

A fulgure et tempestate, libera nos, Domine.

A morte perpetua, libera nos, Domine.

A peste, fame et bello, libera nos, Domine.

Per mysterium sanctæ incarnationis tuæ, libera nos, Domine.

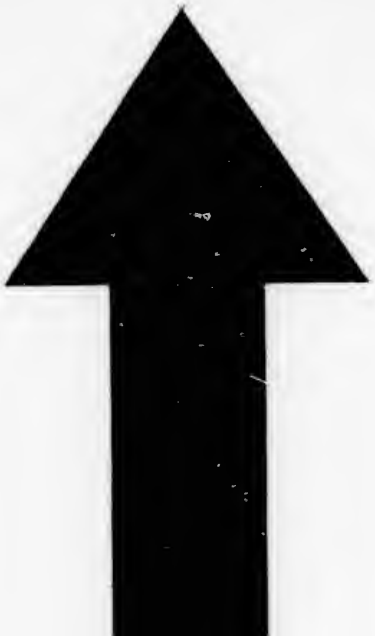
Per adventum tuum, libera nos, Domine.

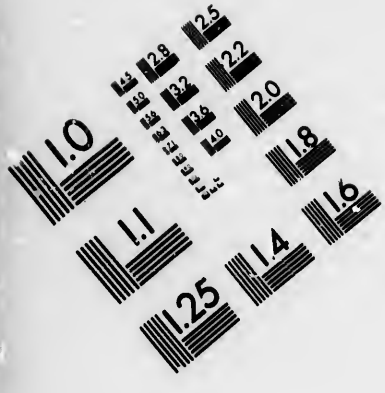
Per nativitatem tuam, libera nos, Domine.

Per baptismum, et sanctum jejunium tuum, libera nos, Domine.

Per crucem et passionem tuam, libera nos, Domine.

Sesalàkki metchinè, Utchikikkawinè.
Matchundu elàlokket, Utchikikkawinè.
Matchiputèk, Utchikikkawinè.
Musquìtahàma; hatchi messekessòk aumbaletahànsuhanganàl, Utchikikkawinè.
Aumbalalòkewanganàl, Utchikikkawinè.
Manamekuhansu, hatchi sakamquèhasu, Utchikikkawinè.
Elghisgàk, Utchikikkawinè.
Messiodiduàk, quasqualàma, hatchi audin, Utchikikkawinè.
Eli Kàttaku wutch ku 'heghe àyusswàngan, Utchikikkawinè.
Eli Utchkawhìlan, Utchikikkawinè.
Eli kisanvièkbàn, Utchikikkawinè.
Eli k'sughenepansuhàngan, hatchi uli k'ghekinàwi alaghitimeghìl, Utchikikkawinè.
Elissitàque taholukban, hatchi Tchibàktacoòk, Utchikikkawinè.





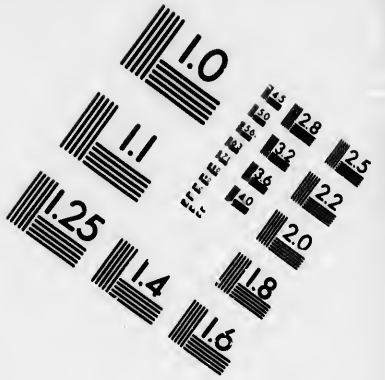
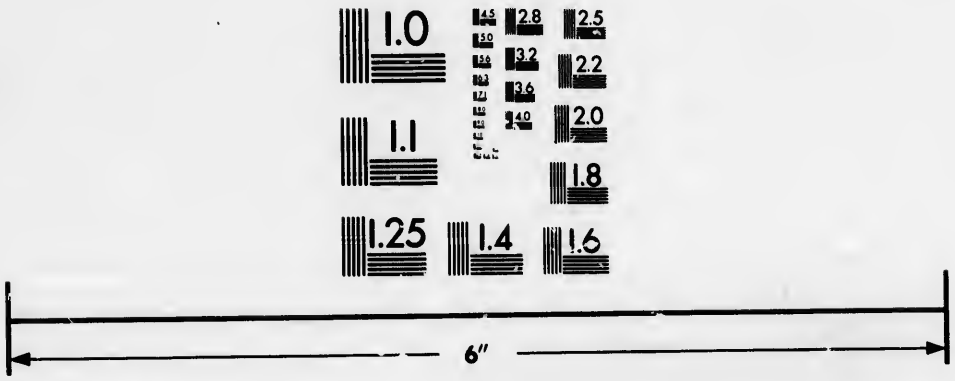
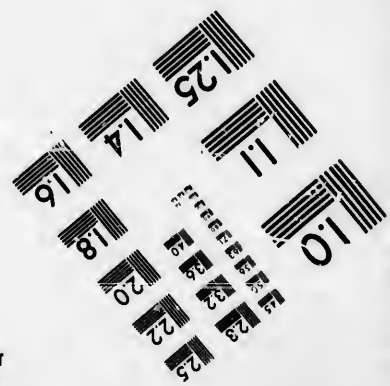


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)





Photographic Sciences Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

Per mortem et sepulturam tuam, libera nos, Domine.

Per sanctam resurrectionem tuam, libera nos, Domine.

Per admirabilem ascensionem tuam, libera nos, Domine.

Per adventum Spiritus Sancti Paracliti, libera nos, Domine.

In die Judicii, libera nos, Domine.

Peccatores, Te rogamus, audi nos.

Ut nobis parcas, Te rogamus, audi nos.

Ut nobis indulgeas, Te rogamus, audi nos.

Ut ad veram pœnitentiam nos perducere digneris, Te rogamus.

Ut Ecclesiam tuam sanctam regere, et conservare digneris, Te rogamus, audi nos.

Ut domum Apostolicum et omnes Ecclesiasticos ordines in sancta religione conservare digneris, Te rogamus.

Eli metchinàn, hatchi eli poskanloòk, Utchikikkawinè.

Eli uli amikikaosian, Utchikikkawinè.

Eli ketchi k'matchèhlan Spomkìk, Utchikikkawìnè.

Eli betchiklàt Uli Niweskwit, Utchikikkawìnè.

Nbemaghisegàk noktbitehamàn, Utchikikkawìnè.

Nitchihàniàmihabnà alakamiksuhanganàl,
Amante aneheldamawinè,
Amante k'temanguèlminè,
Amante utchitahasin elalokka,
Amante kia witchakkeme mehquiquahutchik, k'wewessi ahiàmihèwigamikook,
Amànte kia kaskamèn sangmawi kighemwinwidjik, hatchi messi kighèmwinuhoòk, amante tetekwi panbattèmwèhoòk,

Pangathamawsuchana.

Ut inimicos sanctæ Ecclesiæ humiliare digneris, Te rogamus.

Ut regibus et principibus Christianis pacem et veram concordiam donare digneris, Te rogamus.

Ut cuncto populo Christiano pacem et unitatem largiri digneris, Te rogamus.

Ut nosmetipsos in tuo sancto servitio confortare et conservare digneris, Te rogamus.

Ut mentes nostras ad cœlestia desideria erigas, Te rogamus.

Ut omnibus benefactoribus nostris sempiterna bona retribuas, Te rogamus.

Ut animas nostras, fratrum, propinquorum, et benefactorum nostrorum ab æterna damnatione eripias, Te rogamus, audi nos.

Ut fructus terræ dare et conservare digneris, Te rogamus.

Amànte kia kisi amekkahalàte anda panbaktamook,
Amànte messi kindgemussàk, hatchi ktchimaussohimuhàk panbaktamoòk mile pesekùnuhitahasuhanganàl,
Amànte messi pambaktakèk mile pesekunuhitahasuhangan,
Amànte ketemanghelminè, milin wetchi winepasi eli eliulalòkkeulan,
Amànte n'utchatchakwàl tbithandawàk Spomkìk,
Amànte miliàne messì uligoòk messì uli mossanlaquìk,
Amànte utchi klamolàque alamkìk, k'utchatchakùnawàk, kiòna kitchiwènawàk, messi ekkikkahgodamàque, hatchi mossànlaquìk, hatchi utchalankìk amànte utchikikkawinè,

Panpattamawemuchana.

Ut omnibus fidelibus defunctis requiem æternam donare digneris, Te rogamus.

Ut nos exaudire digneris, Te rogamus, audi nos.

Fili Dei, Te rogamus, audi nos.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, Parce nobis, Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, Exaudi nos, Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, Miserere nobis.

Christe, audi nos.

Christe, exaudi nos.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Amànte messi ulìkke metchìme milièke, peskuàsawèk,
Amànte kia wessàngmanmièku weùlitehelmàne messì utchitchàkwàl kassakussidjìk,
Amànte k'tchiksdaweminè èli wilikùdmolèk,
Wemiktankussit ketchi Niwèsku,

Panpattamawewucbana.

Zezus aymàta watta oskitchinuàk uneyotiwàll. Anehèldamàwinè.

Zezus aymàta watta oskitchinuàk uneyotiwàll, Tchiksdaweminè eli wilitchudmolèk.

Zezus aymàta watta oskitchinuàk uneyotiwàll, k'temanguèlminè.

Nixkam tchiksdawèminè.

Nixkam tchiksdaweminè èli wilikudmolèk.

Zezus k'temanguèlminè.

Nixkam k'temanguèlminè.

Kyrie eleison.

Pater Noster. *Secreto.*

Oremus.

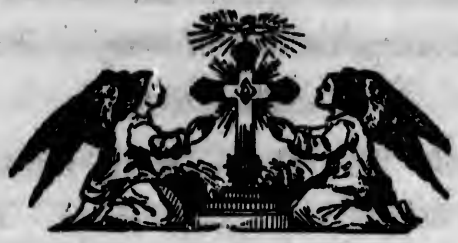
Deus, cui proprium est misereri semper, et parcere: suscipe deprecationem nostram: ut nos, et omnes famulos tuos, quos delictorum catena constringit, miseratio tuæ pietatis clementer absolvat. Per Dominum nostrum Jesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. *R.* Amen.

Zezus k'temanguèlminè.

K'mitanqsena, &c. *Mennajamikanetch.*

Panbattamuta.

Ketchi Niweskum, weli mossandjik tatchi askamìki aneheldamàwi. Kiknètawi elaiamihà, tampquihallanutch allakamihusuhangan messì pambaktakìk. Naki Zezus k'sangmanmena nespiù nihali panbattamuleku. *R.* Nialetch.



Hymns in Indian language.

KETI NIBAYMIHAMOK.

For Advent.

Nènwitètemula Zèzus kigheyèku
Uskitchinwèlsihàza
Wiguskanètch Nanxwèt Malie
Kise tehèlmesk wetchi uleyt Nixkam.
Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel.
Malie Wegùssiàn Kalawazoti
Wekùssiàn, kessiakussiàn

Aymaghimàn ekwìha uttamumìne
Kègan n'peghiu ikasomane.
Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel.

[mànmièku,
Tchibetook mamptchimeskes wesang-
Màlie Nanxkwè, Nighìuskesa
Tchibetoòk èli kesakèlmokùsit,
Wèkusita wètchi uleyt, Nixkam.
Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel.

NIBAYMIHEWINETUHAGHENEL.

For Christmas Eve.

Uskitchinu uskin'tanhwine
Uskitchinuhwihuzussa
Wemiktankùsit Nixkam

Messìwi alasomelàku.
Nemosantsinèl k'haghènawàl
Kegusoyo èwayultièku
Mantchessoyo mitswàngan
Yaptchiu n'emillaku.
Mèlawas èli utchehtchakuyèku
Kweùlitelmukunussa
Wètchi uskitchinuhisa
Katàwi kighèukunùsa.
Etutchi wèulitèhèlmelekùssa
Ketelìtehèlmukunùsa
Mèssiwìdji nesànktangoòk
Messiwìdji nemosànlegoòk.
Kwìna tè saktawitète
Kwìna tè mosanlitìte
Nitchi kwìna n'widjighèman
Spemkamikoòk etùtapian.

KTSI SHEHEWATEKWIK.

For Good Friday.

Zezus kuliwewinole
Eli utahussiane
Wewelmat Zezussal
Niwesku ketchi Niwesku
Saghihassa ga Zezus
Taneghè nelanmeghè
Pitta saghi megaha
Shehewatekook sitakutaha
Pitta sanni buskena
Niwesku ketchi Niwesku
Memptchi penapusk testahote
Eli sanni buskena
Kiona wetchi n'lossa
Niwesku ketchi Niwesku
Saghihassa ga Zezus
Keseltami Zezussal.

KETEK.

Sagawànsis mosanlekussiàne
Kègus wètchi nibanighiàne
Spatès n'emiktànsku
Mètchinàne.
Papili kalawazoti
Spates wètchi
Kisi tomoku
Wèlapatasku assaghinahu.
Sagawànsis mosanlekussiàne
Epìtaskwa èli nighiane
Akaya mosa mosala
Akaya ussìghi ghizoòk
Kèwakatchi nèyman ghizook
Tepukkàk èli nighiane.

KETEK.

Spemoòk, ktahkamikook
Takètchi pessutat;
Spemoòk, ktahkamikook

Takètchi alàngwàtwàku;
Noltawanku Anzèliàk
Takutchi kiktawanètch
Ulittankuswàk pessàngwi. *Nisda.*
Kègus panwèltaman
Wètchi kisi nighian;
Kègus panwèltaman,
Nixkami Awanzis
Kenantchi kighèhipena
Tè ulisaktulèke *Nisda.*
Kemantchè pipenadji Spemoòk.
Messìwi tèpeltàk
Uskitchinwèlsuza;
Messìwi tèpeltàk
Ulitahànzultinia
Nantalasìkwanètch
Kauzigamigoòk *Nisda.*
Uskitchinwàk hutchi nigo.
Skat nikìusapane
Taniahpa èssiaku;

Skat nikiùsapane
Pessangwi ketemangheyàne
Mussantsinètch tanni
Uskitchinwàk hut. i
Ketemanghihuzo Nixkam.
Nisda.

Kil ptchilìu, Nanxkwàyan,
Sangmànwi Maliàl;
Kil ptchiliu, Nanxkwàyan,
Nixkam wègussiane
Wikutemwèmine
Spemkamikook tali
Kisiba namihana kukus.
Nisda.

KETEK.

Spèmook yalasutèk
Yu ktàhkamikook
Takètchi nigo.
Tchè nakasahihu
Nantchi messìwi
Ulasìkwanètch.

Kènok ktekèhighil
Kènok tepukìkil
Mantsèhusannètch.
Kwina elasutèmanmòk
Nixkami kwitèhànmòk
Skata kisi kiwanhwìmòk.
Pankwinankùsit Zèzus,
Pankwinankùsit, Malie,
Zòzep, pankwinankùsit.
Taniahpàl essièku,
Takeyo pessangwi
Skata skutèwìwi.
Kila, Kwina, Màlie
Taniahpàl essyàn
Tanne k'tèhlane k'koos.
Matcheyo wigwàm
Skat kegu agwìwi
Wèskitchinwit.
Taniahpàl n'tehlane
N'tlitèhèlmane

Kila ketelihozìne.
Nepelawiàhpàl,
Nixkamì awanzis
Kègus kisi alèyo.
Kilwa utahkìl
Hulìtahànzultiku
Kwìna èlèyk.
Alitahànsòt
Wetchi kighèhoku
Uskitchinwàk.
Kulimipena, Malie
Eli kelolièukùsa
Pessanku k'ulimipena.
Atchwìtawìne
Ntelipugunèna
Spemkàmikoòk koos.

KETEK.

Kwìlomagopane sipìwi nèmihoku
Natchi kighèholèku alamisuhannètch

Mosanlanètch, nannèkwìtasanlanètch
Nannèkwìtasànlekussiàne.
Tchipakèlta sangmànskwàhi
Spatani Spèmook wègwàhihwi
Wesangmànskwèwimèk haghè
Uskitchinwìt tè èlèyt.
Wenàhkaminankusomàl
Nèkahihwi sangmànskwàhi
Nèkutoka nankùso
Staghè kìzus saghèwatè
Eli messìwi wèlassèk.
Pessessamuhwikughè
Wenahkaminankusomàl
Nèkahihwi sangmànskwàhi
Nèkutoka nankuso
Staghè kizus saghèwatè
Eli messìwi welassèk.
Tchèna ansitè mosantsinètch
Zèzusna n'tamka mosanlanètch
Saghìhok èli kawatsit,

Tchatchiksatok èli saskatemit.
Weulitèlmanhwèkupane
Akawetchighè mawaghi
Akaya pèkwastawèkupan
Wetatèmit k'haghèwal.
Wèulitèlmanhwèkupane
Akawètchighè mawaghi
Akaya pèkwastawèkùpan
Wètatèmit k'haghèwàl.

KETEK.

Etutasanlalaku kemiktankusuhino
Etutasanlalaku kemiktankusuhino
Tchipakèlta mìna uskitchinwèzussa
Wata kètawì kighèant uskitchinwàk.
(*Nisda.*)

Màlie welazìkat, Anzèliàl Gablièlàl
Màlie welazìkat, Anzèliàl Gablièlàl
Utihugun k'haghè ewigahuska Nixkam.
Wata kètawì kighèant uskitchinwàk.
(*Nisda.*)

Kènughàk k'naxkwahi mètchtchelo k'unidjanni,
Kènughàk k'naxkwahi mètchtchelo k'unidjanni,
Kisiahpàl kègus, alawitto Nixkam.
Wata ketawì kighèant uskitchinwàk.
(*Nisda.*)

Ketawì nemihot, Nixkami awànsis,
Ketawì nemihot, Nixkami awànsis,
Kisi uskitchinwit aliwìhlan Zèzus.
Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.
(*Nisda.*)

Utihugoòn Gablièlàl: Màlie, kesaktùlen,
Utihugoòn Gablièlàl: Màlie, kesaktùlen,
Aleyudji tanne èlasomit Nixkam.
Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.
(*Nisda.*)

Kwèni pimulimoòk, kisi pimùlimaku,
Kwèni pimulimoòk, kisi pimulimaku,

Kisi èpassitepokkàk, uskitchinwì wazis.
Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.
(*Nisda.*)

Kisi uskitchinwit ulìwi nottawànku
Kisi uskitchinwit ulìwi nottawànku,
Anzèliàk Spemoòk etalìntuhutit,
Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.
(*Nisda.*)

Ketahkamikoòk èyèku ketelitahanzultìku
Ketahkamikoòk èyèku ketelitahànzultìku
Spemkamikoòk èyèku tè mamptchimoòt Nixkam.
Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.
(*Nisda.*)

Kil nèketekèywat kètassipissema
Kil nèketekèywat kètassipissema
N'tamk k'ulasikawàne èli tèhèlmesk Nixkam.
Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.
(*Nisda.*)

Eli kèwaghèlmesk, kil ketemanghèhine,
Eli kewaghèlmesk, kil ketemanghèhine,
N'tamk kùlasikawane Nixkami awànsis.
Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.
(*Nisda.*)

Kwina saktawate yaptchi wìdji k'ulèhi,
Kwìna saktawate yaptchi widji k'ulèhi,
Ketapidji Spemoòk tekwitcheyuha Zèzus.
Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.
(*Nisda.*)

KETEK.

Eghetakawèkasimeghè Spèmoòk pantètazo ayaptchiwi èhitepane takètch uskitchinuhwihu.

Awansis tehèlmokuso musantsinètch tani ketchitchitunètch ètutanwatit kemusanlekunenussa. (*Nisda.*)

Wetchi takètch èli kanwatsi, wètchi saskatèmit, kemuhimeguna taki èli uneyultiàku.

Skat anèlsiakwè n'sekesinèpatanik kesansayaki tepelomegunatchi Zèzus mèwimelakwè. (*Nisda.*)

KETEK.

Kise uskitchinwìt Zèzus muzighiskwètook Anzèliàk etalinhtwàk. (*Nisda.*)

Noel, Noel, Noel, Noel. Noel.

Kèpemi tehèlmokuso Zèzus ulitahansultitich uskitchinwàk.

Moywalanètch Noel, moywalanètch Noel, moywalenètch Noel; moywalanètch Noel, moywalanètch Noel.

Weskitch nèketekèywadjil tchitchkelwèutchitchàl èlitayaku. (*Nisda.*)

Noel, Noel, Noel, Noel, Noel.

N'kami wenòtswi kwozigamigòk tanne ètli nighit Zèzus aghim ètelinhtopanìk.

Moywalanètch Noel, moywalanètch Noel, moywalanètch Noel, moywalanètch

Noel, moywalanètch Noel.
Unèmihanwàl k'nixkamenawàl èli uskitchinuhilit umilànhwàl.
Noel, Noel, Noel, Noel, Noel.
Utchetchahkwàl, umessunuhwàl aghim messiu uhaghenewàl ètelèwestopanìk.
Moywalanètch Noel, moywalanètch Noel, moywalanètch Noel, moywalanètch Noel, moywalanètch Noel.

KETEK.

Ketchi Niwèskwàl unèmannàl
Kisi Alenanbahihwàl,
Kisi Spemkik alangotwàk
Teka tè kisi wèhulahtàl
Alamiswantamo tannawa
Kwansipohatwàk alanmkik
Tchenèwa kighewèlmesita
Kussihuskwè w'nidjannit

Tèka tè nahnùsahìt
Eli pangwèssihuskwahit.
Te Zozèpal nannènanwèlmit.

VICTIMÆ PASCHALI.

Panpànmi wewèsintanzo Zèzus ampitchipèt, keghisanhukuna mètchinèpan k'haghènak'ulèlmokussipènaampitchipèt.

Saghinilantè utinèk nèhlant nepwanganàl wa nihlàntanhùso ampitchipèt.

Màlie antokèwihèku nemittawàt awèmàl wessaketèku buskenigàn ayo wewèssinanku ampitchipèt.

Wissegheniganàl Anzèliàk nemihòk itakesa tani tali kenèmihanwàndji ampitchipèt.

Ketemanghèlminèga mètchinanèku Zèzus kelamèltaminànku ampitchipèt. Nyaletch. Alleluia.

O FILII ET FILIÆ.

Utchiwànwi kèltamuta
Zèzus kètchi kisi ntlansa
Nèkwìtchi kighèuzùssa.
Alleluia. (*Ièouda.*)

Uteskamnèsa yo penapoòsk
Sèba pskahùsa msipenapoòsk
Eli sani puskenòsa.
Alleluia. (*Ièouda.*)

Kegussokwàpa yo mina
Utamihoòsk kighèhussiàne
Niwèskwìlitu yu k'haghè.
Alleluia. (*Ièouda.*)

Anta tchilinàngwatowiàl
Kessi mamègahusanil.
Kessi papskwètchusanil.
Alleluia. (*Ièouda.*)

Wìpiwìga ulèwàngan
Uletchiàl tè ussitàl
Nemittoòt mèmptchimanlàgat.
Alleluia. (*Ièouda.*)

Ghisùswì nangwàtulka
Yulìl kestehèhusanil
Kankèssinaltamenàlga.
Alleluia. (*Iècuda.*)
Wikinangwàt angwamìwi
Kankès elenàngwat uhaghè
Wanhulassèmwinàngwàt.
Alleluia. (*Iècuda.*)
Nihlant k'tanpitchipèhussiàne
Zèzus teka nèsipìwi
Kèketchi Niwèskwèlmegène.
Alleluia. (*Iècuida.*)
Nyuna k'haghenòk tali
Wanwìa wetswèltaminànku
Nèman n'tampitchipanèna.
Alleluia. (*Iècuda.*)

KETEK.

Tanne tèkwakwi tèka Zèzus
Sanghèmanhwèlmokussiane

Yu kantàk èli mètchinàyane
Hatchi pèmanhussiànne
Kankìsi èkwalaiiànne
Panpèttawan lanmkik
Maniwighètanèssa
Etali skahuyolèghe
Nitkanmighèghè tè hutchiu
Wauli mètchinètega
Tali melesànnighìk
Kenàntsi ampwàsangahote
Abantchìwi apìtchipè
Payèmi k'wilom'skapane
Malie eskawihuskepàn
Kenittanma lamìkkangòne
Anzekè kanghèttwakanàk
Kanghèki namihoskìk
Yewìn'skè kessuganìwi
Ni mtsessàla kaghèkimòk
Thomas ketchawèlmeskepàn
Kektakuswèlmeskepan

Tèka tè kwèkwamanwàn
Panpekkìwi sanni k'haghèk
Zèzus sasaghitèhànsit
Sanpìwi ulanmsetaskìk.
Welèlmatna k'milinè nawàl
Ketàli ulanpsetolnèna.

Nialetch.

VENI CREATOR.

Wigwàmkamine, wètchi uleyàn Nixkam,
Sanantchi tchahkunèna
Santawine n'messunènal
Elasutemaganìl kalawazùti.
Kil kwapalin èli pisahkwalàn
Mètch skat kisi kigakalwi
Simanwine mètch lawazuti
Ayaptchiwi pesenèpiane.
Kil Spèmi skutèk
Wassaquen'mawine kepukwahtwìnwina

CORPUS CHRISTI'S DAY AT
OLD-TOWN INDIAN VILLAGE,

Anixkam kemusanlanètch
Mètch witcheyulèku.
Nuteghimàl èkkwi yatamominè
Tekètch kulaswipena
Mamptchèpinè mètch Spèmoòk
Mètch èhighil aymatawinè.
Kepwàhtwìnè nènuhwanètch
Wèkùssit, Wemiktankùsit,
Tedebiwi nènuhwanètch
Wètchi ulèyt Nixkam.
Mètch mamptchim'kùsit Wekùsit Nix-[kam
Eli mamptchimkùsit Wemiktankùsit.
Wèli uleyan Anixkam
Mètch mamptchiu mamptchimkusiàne.
Tè èlèyt.

BAMOSSEYMIHAMOK.

For Corpus Chr[illegible]

Etutàpin Zèzus
Esamièku uhaghè

Sangmànwi kebakanoòm
Ewikwamulièku
Etùtchi mosanlièku
Unèyultièku
Mètch wekayolèku.
Eli ampsèlsiàn
Elànmi Ostiwine
Kètawi ksahayan
Elanmi nemèssune
Wissèkelessiane
Uskitchìu pipenakàn
Anixkam miwitèlmulpena.
Mànwi messiu uhaghè
Petchilìu mosanlièku
Kessiakussiàn Zèzus
Metsamièku k'haghè ;
Kemìllen nèmèssune
Kemìllen ntchetchahku
Kemìllen messìwi n'haghè.
Melkìtahansiàn an'sma

Kètawi màmptchimoòk
Kètawi kessaktùle
Kwèni uskitchinuyèku
Kil pukte metchèpian
Elanmi nemèssune
Mètch nèktekèyuhièku.
Tchèna mantchultinètch
Spemkìk Anzèlitòk
Tchilskanwìnanku
Messiu manwìanètch
Nixkam mamptchimanètch
Mètch ulasikwanètch
Mètch natekatchistwanètch.
Mosanlekussian Zèzus
Mitswanganelsian
Mètsamièku k'haghè
Mètchi uskitchinuyèku
Mètch ikansomine
Aùktam kenantchinègun
Aghim Spemoòk mantchèpinè.

 Tè èleyt.

KETEK.

Nixkami tehèlmane Ekalìstiwiàne, pimùliane Zèzus uhaghè kalawat, ubakkanoòm n'dwètchi ulèyane wètchiga pitchè kisi manuettàzo Naxkwè ketelanmilo.

Nixkam wemiktankùsit weskitchinwèlsiane Ewìgauskayane Màlie n'dwètchi ulèyeku, tanne ètodjiu uskitchinuhuyèku mètch k'taghèkimipenossa aghim kwine kulaswihipena.

Welagwiwìk mèsku hemègahamòk kise wikkubalas Apostolèuya kassispàhtawanàl ussitwàl, tchipèhughessoltwàk aghim utassamanèssa uhaghè, utassimawanès ubakkanoòm.

Zèzus Anìxkam kessèltamàn kaklèssìp mitswanganàlga pipenakàn ayuga ubakkanoòm mekwapàk ayo, mètch wètchi samieku, mètch witchèyulèku. Tè èlèyt.

SKUTE PESKASIK.

For the Festival of St. John the Baptist.

Wànwewèssinoòk kwessiadakidjil
Pèpamgamighèk panbattaminùak
Spemkik etùtchi tètepeskawìwi
Pitigalànsa.
Plapahine eskwa èlenanhuzite
Wèwantamampto pìwelso klahamànso
Hapayo tali pèsekwi watchànat
Pèkitehànmat.
Sanhwe kiòna mètewintawàta
Wèwèssilitek spin'tohantamùta
Napi k'haghèna kutchi tchùittùta
Wìnwanzinètche.
Kisi metchinèt antòkanlekwattàni
Ni nantso sohanmat nekutanbetlùet
Etutchi kantàk assàghi kighektànku
Kessi kinèmok.
Spànkomàntaga nanèkwi telmànta
Spemkìk nekutchi payèmi kilomàntak

Pèseku Niwèsku nèkutchi Tepèltak. Tèka nehlùhit. Tè èleyt.

For the Festival of the Visitation of the B. V. Mary.

Petcholètiku nawa
Spemkik Anzelitòk
Kanghèlbossèkutaki.
Kegan mantcho Malie
Watakussisak èyant
Elizanbètaghè.
Ulitok eyant
Sesnakèhemoòk
Tchètchipahkatanèghil.
Pekamighètch èyant
Mosàk kegùssis tama
Wèktessimanmohkitch.
Nya mantchin Màlie
Wanhwètcheùtwàk
Yuligahki Zozèpal.

Pepanmatanighèk
Kanghèkitèkwankuhàk
Nyagahpa yèwak.
Nyupidikatawane
Utalamikawànel
Màlie Elizanbètal.
Nottawant Malial
Wèli alamikatchil
Ny utansaghilitune.
Uhaghèk epilidjil
Awanzisswal
Mantèwaghihasswàl
Ny etotchi ghimant
Niwèsku Elizanbètal
Kessohlant Màlial.
Sissèlpansilite
Messiwi phhènemoòk
Etutelmatabanil.
Tèbata yu nia
Nesàngmànm wiganssàl

Ni n'petotèkangòne.
Kia taki, Màlie,
Payèmèlmokussiane
Nampigawa kenèman.

PABATTEMWEHUTIMOK.

For all Souls.

Kessiakussiàne Zèzus weulitèlmanètch nèwatchiwi kassakussidjik.

Pessangwi tè kwilomole, pessangwi tè kemusanlèl Spemkàmikoòk tali neksa ponèlanètch.

Ulabètemitìtch èli nespiu elasotemelàlak Saṇgmànwi kebàkkanoòm. (Nsetà.)

WASIS METCHINET.

For the death of an Infant.

Anzèlitòk nenawèlmièku, ikkaline mamikakahièku wètchi atanèpuhèku sekpatapulotinètch èts tali.

O SALUTARIS HOSTIA.

Kaghighèwet ewakkahine Ostiwine
Kia Spemkik pantemane,
Nemawi kwiltakepana
Yo sasaklitahanètch.
Nehwit tè pèsekohuyane
Tanihali kesèlmanètch
Ayaskamahosswangane
Metèwi kilna millaku. Tè èlèyt.

ADAM.

Adama Kemonsonpsenawa
Tèka tè kemessihogona
Tchiganhwi moha tè tsighenàl
Tèka tè kwèghihogona
Nitchi lassiagwè nèghe
Kematch èlmokussinèna
Kighelamossa k'haghènok
Kematch elmokussinèna

Tannìtch nawa èsimeku
Tannìtch tchwètanhussimeku
Tebat tèkwi assikèltamùsa
Kisi k'ulanhusinèna
Màlie utennawìttunàl
Wèkalsèyakàkpanigàl
Nighihànmat awansizàl
Kan kètchi Niwèsku unèmannàl
Zèzus-kli aliwizwàl
Wahki keti kigheholaku
Zèzus-kli aliwizwàl
Wahki nantchi kighèholaku.

Swègahki pekwihlan mètchinoùyane
Tanne tèpeltàk mèsanto wèwikwilomèsk
Tebatkwèni tchatchikahossatamàn
Pèkwastawìn (*nsetà*) wètchihaba tehèl mit.
Kaghanluhet èlmighighiwanwihane
Siholalan kiwìnossokolane

Essaghinangwàk kwèssatawihassa
Elaghèhlan (*nsetà*) wenitzannèlmihane.
Sassekpananku nawinaghiktaholane
Mosalanlane nighighiwanwihane
Tannikpegwahaba ninèpahkatolane
Tchwèpegwa (*nsetà*) kedebassalèghe.
Saghèn kèlabantchitahamana
Nudzighètto sawè nikamèlmit
Mèuyabattè abohasalalanme
Kussighihole (*nsetà*) niba kemosanlìne.

WENE PEKITNIGHETE.

Sangmànwi Zèzus,
Sangmànskwèwi Màlial,
Zòzep, Zoassime
Assagmànskwèwi Annàl
Eyaptchiwìtch nahnèlnemawinè,
Eyaptchiwìtch kasswiminè. (*Nsetà.*)

Hymn in Micmac language.

Kil, Zèzus, Spemoòk wètchi ahinèk, natsi ketemaghèlmieks, weùli tehèlmine.

Kil, Nixkam, Spemoòk wètchi ahinèk, natsi kasswikamuyèku n'telkemikswàghenuhoól, weùli tehèlmine.

Ketelitahàzoltìpa, nidzantoòk, alanmkik skat metwèhinòk; wène skat utepitahàma kisiholegwil mètsimiùts alanmkik tli ketemaghèyo; weùli tehèlmine.

Wène idak: Nil, nidzan nemussantzine kegwètchi skàt munsaghèkimahùte; ketemagheyots wène skat uli ghèkimaku unitzannel, metzimiùts alanmkik tli ketemaghèyul, wèùli tehèlmine.

Tannts wène utlèssine nèmat wène Spemoòk pèkissit, kisiholegwil tli pabetsimet, uli pabetsìmegolts: k'uli ghèkimkohossebenik kenighikoòk uskitkemiku bemahussihine? Utidmen: Skat n'uli-

ghekim'kowibenik, nale nil tekètch wètchi ketemaghèhi. Weùli tehèlmine.

Kil, nidzam, nè notmones skitkemiku bemahussihine. Nil Spemoòk emseta tepèltam. Weùli tehèlmine.

Kil, nidzam, kègu k'mesohonek igahàk mètwèhik, nil ketepitahaminìa.

Nil kisiholèkpàn. Weùli tehèlmine.

Hymn in Micmac language.

Pakulamook kize mègwatsholkè tli nemitankè hopitasnèghosnaweskwassitawiyan pìtwasna oweskwassitane epkunotji teli wisna aunotji èlmi weutokkèpit sliga nèkutinskeksliga tchèl tabo sliga kulkwèwetchga.

Hymn in the Montagnaise language.

Pishitshihìku irinìtiku,
Tshekwan wetsh tutagawieku;
Ni ka witen, pishitshihiku

Wi suka takweritamuku
  Abwa shetsher nogusieku
Kassinaw u-t-astshitsh ka taieku
Wir utshita tshi tutagwaw
Missi missi ka nittamittat.
  Tshitshi kassinau satshihaku,
Tshitshi gaie pamittawaku
Waskutsh mag'miru assitaku
Egu wetsh tshishihitaku.
  Trinitiku setshihatau
Zesus Tiu ukussisa,
Pirisikat ka satshihiamit
Tshiranau miskut ka nepit.
  Eka tapue seatshihaku
Ega gaie pamittawaku
Tshi ka tekupihigunau
Ute ka tet Matshi Manitu:
  Tapuetawatau kassinau
Ka etat tshishe Manitu,
Espishi nishtu peiokoot
Eiapitsh mag' mirumatau. Egu inusin.

Lith. by T. W. Strong, 98 Nassau St. N. Y.

GRAVE OF BROTHER DU THET AND RUINS OF ST SAVIOR'S.

On the southeast side of Mount Desert Island, site of a mission founded A.D 1613

GRAVE OF BROTHER DU THET AND RUINS OF ST SAVIOR'S.
On the southeast side of Mount Desert Island, site of a mission founded A.D 1613

Lith. by T. W. Strong, 98 Nassau St. N.Y.

PRAYERS IN MICMAC LANGUAGE.

Morning Prayers.

The letter *g* before *e*, *i*, has a soft sound, and it must be pronounced as we do in the Latin words *magi*, *genus*.

The Micmac Indians pronounce the letter *k* in two manners—the one has been explained at the beginning of this book; the other has a peculiar kind of sound, broken as it were in the throat, and of which I cannot give an idea on paper. When the *k* is to be pronounced in this manner, I mark it thus (*k.*) *Ch* pron. as in the French, so *cha, che, chi, cho, chu,* pron. as the French do in the words *chandelle, Michel, chose,* &c. If *ch* is suspended without a vowel, it must be pronounced in the same manner.

Ph has the sound of a *p* bent to an aspiration, making the noise of an *f* and *h* together.

ECHKITPUGOWEY ELAJUDMANK.

M'chet dechi uchkitpagwèl deli nawi elayudmamk.

✠ Tan dèlwigit Wègwigit a*k* Euschit, a*k* Wegi—uli Nixkam. N'delietch.

Egelèg nigmatoot mu negwèch ula k'tedli dèlmanenu K'chi Nixkam kijulkuchp; mèchtaïl o*k*och a*k* m'chel tàn

dèlkik kigidachik m'chel pa eik; t'chel mo*k*wèch echkwi himook, melkidèdemenech to*k* ula uteimen k'nixkaminu; a*k* nugoòtch m'chelmanech wègi uli Nixkam nègueum Lyunak kwijatulkootch k'kamelamuninal kalabich—kijulkiktukèl; to*k* elp kinu keguinwatulkootch tan kedwi dèltamkool k'nixkaminu. Lndenan nègueum mu abugunnemutoolk kinu dèli egeloltì*k*u, mu ba kigi pkwadajultikoop k'tuelichtemagunènu deltaudikool deli elajudmaikool.

Wègi uli Nixkamèwin tchigwiè, mìtkugwatèn nugi elajumchkìk uschija*k*mìjwà*k*, chabeudìl wejwàtu ukemèlamunwal uchiwal panntatu, a*k* utunwak ygàtu k'tèli uli m'chèlmugoon t'chel nàn uschi k'p'kwadagitich dèlta wetigel.

V. K'namwin n'chakmaminen nuli deleïinen dèlyumiek.

R. Kil o*k*och wè nixkamiek k'tinin.

Elajudmanèch.

N'chakmaminentok, neguech n'teli uli pektadatagunen k'pegili ullamodin temk dèli uli pa*k*tadatwàchp nèguèla jagìgui elajudmewinuguka amchkuech uchkit*k*ammook eimelitka. Dèlechip pa n'tinineawiktook dedau n'jagiguidajultinen, a*k* chik n'ulphtemodemenen k'kejijulinen kuli elajumulinen k'pegili k'chalninen, mèch elp n'melki elidajultinen k'tinin yapchiu, nan kiunakach èdamulek kpkwadèdemwinen utenìlk kwich Iechwk'lil n'chakmaminen. N'delietch.

Iechuch neukti yaljudemwin, n'pemi uchkiginwin; mèchta nemool n'tinin; m'chetbakechema nemulànel tanel kichkook kedwi delwègagianel a*k* tenel kedui delèianel.

Nelabamchel kechemanenu tanel tanel

kichkook kedwi dèchidagianel, a*k* tànel kedwi dèjabuqwanel.

Tan dèch kedwi unemadgeianel, mèchta k'chemimau nemulanel.

Tandèch kamelamianel, nètpa dèch k'nenwìdèlmulin.

Tchiptook n'kudidèdeman, Nixkam k'mèchta chkedulin, a*k* k'pegili k'chalnin.

Tchiptook to*k* deli eulidèlmin menndwakik mu n'tedli unemadgèin.

Mali peikweàchen dawalchewin, n'teulidelmagunnen k'kwich Ièchuch.

A*k* pekwadawalchèwi tan tedli ulèin elp nil nàtel n'tedli yapchi ulèin.

Tchiptook mu puni k'chalnwan Ièchuch; wèdanulkep n'tinink, mu ba kigi punidèdemu k'kchalnìn.

K'pmim'to*k*walanech Wègwigit a*k* Euschit a*k* Channtèulamudit.

Tetpi k'chidèlmukjultitich yapchiu na-

*k*ela nèchigigìk tanik unixkamèudiwan neuktidutich. N'delietch.

THE LORD'S PRAYER.

Chakmawi Elajudmakan.

Nuschinen wajòk ebin, tchiptook delwìgin meguidèdemek, wajok n'telidànen tchiptook ignemwìek, ulà nemùlek uledèchinen ; nàtèl wajok deli ch*k*edulk, tchiptook deli ch*k*edulek makamìguek eimek. Delamùkubeniguel echemièguel, apch neguèch kichkook delamuktech penegunnemwin nilùnen ; deli abìkchikta*k*achik wègaiwinametnìk, elpkil dèli abikchiktwin elwèultiek ; melkenin mech winnchudil mu k'tygàlinen, keginu*k*amkel winnchiguel twa*k*twin. N'delietch.

THE ANGELICAL SALUTATION.

Annchalèwi—Uchkakèltimkewèy.

Kulèin Mali, chabèudil wàjùbinel : k'cha*k*maminu tegweiachk ; Epigik pagi

giulèinik, a*k* wèlèk tàn k'tèlamilook wegi manit Iechuch. Pegili chabèwin Mali wègwigin wèchtaùlkoop, neguèch elajud-mèlchewin elwèultiek, a*k* pabìch wigwi-altiek elajud'melchewidèchnen. N'de-lietch.

THE APOSTLES' CREED.

Apochtolèwi Keguinàmatimk.

Wèli ked'lamchedagi k'chinixkam Wè-guigit, m'chet, ko*k*wèl tàn delidètkel de-làdiguel. Netnàn nègueum kigido*k*chep wajok a*k* ma*k*amigueu. Elp eliked'lam-chedagi Ièchu—klit ukwìgel neuktigwili-gel; netnàn nègueum wècha*k*mamultìku wègiuli nixkam piptugopch*k*àlachenel, l'nwèlachenel èchk Malial naxkwèlidek utelamilook wègi uchkiginwilichenel. Amachkwibeneluda*k* Punnch Pilàtò*k* chakmawidek. K'luchio*k*tòda*k*, nepka*k*,

utkedaludak, lamkammook èlipkewièdak, tabuknaguek wègi minunnchicheni nèbeligi, wajok eli unakièdak uschel m'chet kokwèl tàn delidètkel delàdiguel utinakank ebigel. Apch p'kigìnntau, wajok uschiedau; tàn delidèlmach delelidak wechkiginultìligi ak yapchinèligi.

Wèli ked'lamchedagi Wègi-uli Nixkam dèchitich èlajudmagik neuktègiligel chaktwàtigel napkwagel Ièchuchel ked'lamchedagianik. Eli ked'lamchedem chabèudil mawietch, telwèudil menietch, makeil abigibedal, wajokmech uchkiginudi. N'delietch.

Prayer to the B. Virgin, Guardian Angel, &c., for protection.

Neukti uli Naxkwen Mali wegwigin echtaulkoop p'kwadawalchewin kichkook n'tignemaguenen n'tèli uli echkemelchi-

nen, tchel mu tami n'tininemak uschianootch n'ugaiwanen k'kwich Iechuch n'cha*k*maminen.

Kilau wedannchalèmiek k'tininèwau, kilau wajok eimo*k* wijwijuntiek, m'chet dèchiok wàjok tedli uloholtio*k*, dawalchewin K'chi Nixkam k'tijnemagunen n'wannta*k* medùtinen m'chet ko*k*wèl winnchiguel twa*k*twinametch a*k* yapchiulodìk took l'alnametch. Amen.

NWIDEMENECH.

Let us remember.

Ula nakuèk ignemulk k'tatkignèdemenènuk'uchtanenu, tchiptook degiguichkenemidekchnu ulanakuèk. Tchiptook n'pwakan wichkwalalkudau echk mu megegidèdemùku. Annkodemenech mu kichkook k'tèli eubelateguenenu tan ulagu deli eubelateguei kuchp pemi

nakwek kak'keich 'làtunèch k'telidajwa*k*aminal kalabich kijulkiktook k'nixkaminawiktook k'chaulnookch k'kinàmajùltinènu, nan uschiech muktaunudèdemenenu tàn kijulk delkimoolk ; mèch kokwei delewichtunèch tàn kijoolk ukelujwa*k*aniktook teleg malokonchamenech mu k'chewiguenalugunenu m'chet Lwèudil uschemuktemenèch ; chik ba uphtemodemenech kulata*k*adinenu, poktakidèdemenech k'tèleinenu tàn Ièchuklil delegchep èchk uchkit*k*ammook eikek. Nàn nègueum mèchta yaljudemoolk k'tininenu, n'do*k*o nàn uschi pkwadajultidekch nu mèch wajok k'teli uloholtinenu kigi debabwia*k* k'punoo*k* ademenenu tan ula neguèch uinùku.

Tan delwigit wegwigit Nixkam, Euschit Nixkam, a*k* channteulamudit Nixkam.

CHIAU WELAG DELI ELAJUDMAMK.

Prayers for Night.

✠ Tàn delwigit Wegwigit a*k* Euschit, a*k* Wegi-uli Nixkam. N'delietch.

N'dedook ulèch chkemtook tàn nugi jultìku ktèlidanenu echkumenak mèch wikinwatwaku knixkaminu dèli uli nenwìdèdemuphkool m'chet kelulket kichkook pemi nakwèk peweguunemulkebenel.

Kich dò waundagikooch nègueum kichkook deli kchiabchiulkuchp, utchit ignemulkuchp mèch kuleinenu, a*k* mokwèch tàn winnchìk kmegejalugunenu.

Mu ba Nigmatook, wèlènook nàn ktawanndajultinenu. Lndenan pawèdemuku delkik apch elmiak kpugwadagunenu. Kektook man belianook, dèch ula nemikwèl kmwiwademenènu elajumkwel wala m'chet nenemuphkool eulichtemulkubenel.

Nan, Nixkam, wegi t'li maweiek ula k'muiudemulinen kichtook ignemwiekchep nuli pemi nakauneminen, medwèguel mu ntyganen Neguèch apch ignemwiek ula tedlidelmulek n'teli uli t'godinen.

T'punook apch ignemwidèchnen, n'chakmaminen mokwèch 'lnba n'nantalkwijalugunen. Mèlwich tok k'tininkèl dèch agiegel, n'teli unakedajultinen; nan kinnakach edamulek, weli n'kudi nechijudin k'tignemwinen. N'delietch.

DELIACH TUPKWANI MECH CHKADU N'CHA*k*MAM KELULACH.

I will speak to my Maker, although I am dust.

Melki kedlamchedem, Nixkam ula kteimen, n'telemikamelamoon wèkwi nemidoon, m'chet ba, n'telamidek Eikel wèkwi chabaptemenel. 'Lndenen kil wèkigida*k*anin n'tinin. Keo*k* kunemen nuchkiginwin, kiznè nenèben. Kedel ba pagìgiu yaliumin neguèch, a*k* kigi n'pann, mèch pagigiu yaliumidex.

Kegidu n'mokuèjwin kil k'tininnkel; net nàn uschit nèguèch, Nixkam annchma ba n'kamelamuniktook wègia*k* n'kennchi delchinkil k'tininkèl.

Edamool, Nixkam kwèjo*k*watwin nuli nemidoon tàn dèli eulègi wègaiulep kiuna*k*ach edamool neguèch. Ktignemwin nka*k*è migwidedemen m'chet dèchiguel kichkook eubelatwabenel delkiminel.

(*Dèlechip nennkewichiutimk* ak *'Lnba nennkabugwatimk, yali annkidèdemeguel ekoch tannkel kichkook pemi nakwek deleimkechenel.*)

(Here you have to stop a little while in silence, and examine yourself on what you have done during the day.)

Lo*k* Nixkam mu welidagiu wègaiulep elwèwianek, pegili chabèwin o*k*och kil pagigiu m'chet pechili k'chalkugin, a*k* lwèudi maxkidèdemen kedel Nixkam, apch mu kigi uphkaiulu, t'chel echkumena*k* uphkwaiuluau ulidagidech delechip n'pann. L'nim denan euchami maxkidedem apch kugaiulin. Lo*k*, Nixkam hipattamool abikchiktwi kektook akaye ! Mechkiguel n'telwèudil a*k* L'nim èuchami pigwelkel nala ; kil chkadu yach pegili eulidèdaguen ; net nan, Nixkam wegi melkidèdem eulidèlmiden.

Keginn winnmedu, kèginn elwèwi, keginn cheguewi elnwi, kèjool mu lwèudi

agidedemoon kejool neukti kchi chabèwin, kejool neukti peikuei kchidelmukchin. Kèginn wegaiulachp. Kejool nedawi abikchìktwen. Keginn mu kejeluwachp. Kil neukti pchili kchalkugip. Kejool mu nan uschi nènn*k*atoon apch ktèulidèlmin hippattamulan, kèginn kikatmedwep; kejool mu na*k*chàdèdemoon kunnmajodeguen.

Kichkook to*k*, Nixkam dèchetch n'teleumtuntemk delmedwachp kalabich neguèch, nan uschit elajumool abìkchìktemwi dèlmedwabenel, tchèl neguèch deli mutkulbugwi ula kluchièweiktook tàn tedli o*k*otkwedochp k'kwìch wèchtaulk, nèt nàn elwitemool n'tabìkchìktemwin, kajuikemwi n'telwèudil na*k*chi echkibedu, Nixkam, k'tignemwin n'melki anìaptemen dèlmedwabenel, apch mu n'teleumtoom to*k* elp mu n'neben echkumena*k* kigi aniaptemu n'tinìn.

THE CONFITEOR.

K'chi Nixkam kedwi pàkabugwei mechet kokwel kigidokchebenel, Mali mèch naxkwet chabèudil mèchtannkel, Michel èlp k'chi Annchalèwit chabèudil mèchtankel, Jean tettokol chabèudil wèchtaùlkool chiguenndwachenel uchkitkammoòk eimelidek, Pièl elp tettokol chabèudil, ak Pol chabèudil tettokol, m'chet elp wajok eikik chabèudil tettutigel pàkabugwànik, utchit elwèwiachp, winabugwachp, ak winàchiechp; *kegidu ba n'telwèwachin, kegidu ba n'telwèwachin, kegidu ba 'luim n'teuchami 'lwèwàchin.* Utchit elajumkik Mali mech naxkwet chabèudil mèchtannkel, Michel èlp k'chi Annchalèwit chabeudîl mèchtannkel, Jean tettokol chabèudil wèchtaùlkool chiguenndwachenel uchkitkammoòk èimèlidek, Pièl elp tettokol chabèudil, ak Pol chabèudil tettokol,

m'chet elp wajok eikìk chabèudil tettutigel elajumkik n'tèlajudmèlcheuphkoon K'chi Cha*k*man k'nixkaminu n'ka*k*è abikchiktemagoon n'tèlwèudil dèchiguel. N'delietch.

Nuschinen wajok ebin, &c.; Kulèin Mali, &c.; Wèli ked'lamchedagi, &c.

KED'LAMCHEDATIMKEWEI.

An Act of Faith.

N'cha*k*man Ièchuchem mèlki ked'lamchedemanel m'chet dèchiguel kil keguinamwèpenel echk uchkit—kammook ted'li pemi uchkiginwinek, a*k* èlp mèlki ked'lamchedem Elajudma*k*an tàn kil ignemwichep.

ECHKIBETIMKEWEI.

An Act of Hope.

Nixkam èchkibedu k'tignemwin tànel ko*k*wèl neduliguel n'uschto*k*on iktukèchk

ula uchkit—kammuk'eim; elp mèch echkibedu n'pann wàjo*k*k'tignemwìn n'tèlèin.

K'CHALTIMKEWEI.

An Act of Love.

Tàn dèlkik n'kammelamoon a*k* n'chija*k*mich, a*k* dèlidàye, nàn, Nixkam, deli k'chaln, m'chèt èta ba ko*k*wèl pagigiu k'chalnanel, a*k* èlp nigma*k* dèli k'chatkik nil n'tinin dèli k'chadem utchit kil, Nixkam, dèlkiminin o*k*och.

ANIAPCHIMKEWEI.

An Act of Contrition.

Lo*k*, Nixkam, mu wèlidagiu wegaiulep èlwèwianek pègili chabèwin o*k*och kil, a*k* lwèudi maxkeltemen kedèl Nixkam apch mu kigi uphkuaiulu, tchel èch*k*umena*k* uphkwaiulwan ulidàgidèch dèlechip n'pann. N'delièтch.

ALAMISWANGAN.

An Act of Thanksgiving.

Lo*k* ba Nixkam mwiwaln tàn dechiguel deli ulalinel tan delechìp uchkitkammook ygalip kalabich kichkook kil kigichep; kil wègi p'kwadèlwichep umaldemek ygato*k*chebenek k'kwich wechtaulk t'chel neguech ignemwìn ula k'teli elajumulin chak o*k*och echkibèdwin n'taniapchin, n'do*k*o nàn ignemwin n'taniapchin.

To*k* elp, Nixkam mu kchegenootch yapchiutàn deli eulidèlmip ktignemwin kìgi uchkiginwianek dèlechip n'mewèian tenik jagigui kedlemchedeguewìnook.

Prayer for the Superiors, &c.

Elajumulek Nixkam k'teulich temwinen deli elajudmelcheuphkègik N'uschinen, Papewil a*k*, n'chakmawi Patliacheminen, *(n'teleguèminen a*k* wigg eimeligi).

* The words in the parenthesis (for the King, &c.), are to be said in the Canadas and British Provinces. They are to be omitted in the United States.

Edamulek, Nixkam, mèch k'pemi eulidèlman, a*k* k'pèmi uli akneiwau m'chet dèchitich elajudmewinook.

Mu Nixkam-Punianootch kulaptemen, a*k* nanndemik'tygademen eleguèwakik tan eimek.

Eulidelem n'wo*k*mena*k* n'tudeminak, a*k* tanik apchìnamegik.

Damulekelp k'teulidèlman tànik mu kejal'namegik, a*k* tanik wineiwìnamegik.

Ignemu Elwèultigik wigupchik k'tinennkel utelichku ledanau.

Ignemu m'chet tanik jagigui elajud mèwinook nepkik uschija*k*mijwa wigupchik uteimenau yapchi wannta*k*odiktook.

Angele Dei, in Passamaquoddy.

Ketchi Niweskwi Annchele, wewessi k'nenwelkewaghenèk, wassenemwine, ikkaline, neuwelmine, skwatemwine tekètch

bemghiskak pedjiù mesiu sigwekaswaghenek, te wetchi skat n'sanagutonok.

Ièchuch, Mali, Josep. Nahnemwine, Ièchuch, Nixkam, kessiakussiane. Ketemanghelmine, N'sangmanm, Ièchuch.

Tàn dèlwigit Wegwigit a*k* Euschit, a*k* Wegi-uli Nixkam. N'delietch.

ECHKUMENA*K* WEN PA*K*ABUGWEUK.

Prayers before Confession.

Pèl to*k* n'pa*k*è agnudemwan, K'chi Nixkam, a*k* Pàtliàch wèchtaùlk una*k*abem, m'chet deleiàbenel neguèch n'tini niktook tedlidèdemachianel ; kak*k*eich winàchiep, kak*k*eich winabugwàp, kak*k*eich winidagiep. Lo*k* Nix*k*am anadèdemanel dèlmedwabenel, Lo*k* maxkèltemanel padàtekàbenel ; Lo*k* aniaptemanel m'chet ko*k*wel dèlkimimkechenel èlich temabenel. K'tininnkèl, Nixkam, elilwèwàchiep, nigmawiktukèl èli eubelàte-

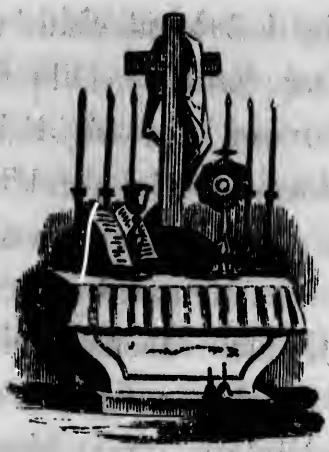
*k*àp, a*k* elp n'chijakmichkèl, kègidu kich elià*k* mu n'ulàte*k*en. Kilau wajok èimok, Mali megui naxkwen, Annchalèwio*k*, a*k* kilau m'chet wèli Lnultic*k* kelechtemwik deli m'chelmulo*k*; peu*k*tamimik elajudmelchewiogwel Iechu—klit mechta uschedawìwet n'kajàtagoon n'telweudil, to*k* elp n'tignemagoon n'telimèlki aniaptemen dèlmedwabenel, t'chel nàn uschiech melwich n'pegilidèdemen neneben echkumena*k* apch kèdwi punàtu n'jagìgui dèlein delkimigel. N'delietch.

KIGI PA*K*ABUGWEMKEK.

After Confession.

Talèdech, Nixkam, dèleiwin dèli p'kwadwìguel n'tèlwèudil! Akaye! tan deli pkigi uchkiginwiep mechta wajuia*k*chebenel winnmedwanel! Lo*k* aniaptemanel, lo*k* anadèdemanel, Nixkam, deli lwèwiabenel, deli padàte*k*àbenel a*k* deli uph-

kaiulabenel, deli k'chi chabèwin *o*koch tchèl mu kechpianook ; dèli pchili k'chalkugin tchel mu kigi kigidèdememeuk, wegi hippotamool, Nixkam, k'ka*k*è k'chegatwin nàla kigi pà*k*abugwademabenel kigi pà*k*è agnudema*k*aben'i, k'na*k*aben Pàtliàch, utchit. Ièchu—klit k'kwich neuktiguit kwich megui k'chalt nàn nègueum wèli detkechp uschinen neguelà. To*k* nenwòdemen tàn dèli melkiguena*k*chep umaldemek neguelà neukt kudàto*k* utchit mawi 'Lnòok utelweudiwal ! Nàn chik melki elidagi kìch nugoòch kijumchiep n'tylachin abugunnemwin kìch nu gooch melkidàgiep mu n'tèleumtoon èulidèlmin ; kìch nugooch mechta maxkèltemanel m'chet tànel n'tininiktook tedli padaptemwinel ; tchèl edamool melwich n'pwàkan nenemidoon echkumena*k* apch pawedemwau n'teleìn. N'delietch.



ECHKUMENAK KUMUNIEWIMENK.

Before Communion.

Ypagi uchka*k*èltemool k'tinin. Ièchuch, neguèch ulà uchkigi penègwiktook èik eligagìk. Mali Naxkwet utelamilook wègi uchkiginwichep. Utchit nìnèn èlwiek wègi amachkwibenelòdagichep, k'luchièwèikemuchiktook tedli chitòdagichep.

Ypagi uchka*k*èltemool, N'Ièchuchem k'maldèm pegili meguidèdemol, kil mal-

dèwin pègili ulamukchin nàn k'chi kenòpati tàn tedli mechta kajabatumkechenel mawi 'Lnook utèlwèudiwal. Ypagi uchka*k*èlmool, n'cha*k*mam N'Ièchuchem ygàlechin neguèch ulà uchkigipeneguiktook; netnàn keto utchi semine k'tinin. Deliàch èta mu mèchwamulu, mèch ch*k*adu ulà pegili abchietimkeweiktook tedlidèlmool. Kil e*k*och èchep, ulà ygàtudèch n'tinin uchkigi peneguiktook; Elp nàn ba deli ypagi wechkakèltemool k'maldem pegili m'guidèdemek neguèch kanipchomuniktook tedli nepchenemek.

Akaye! Ièchuch, kil neukti k'chi chabewin eulidèlmi; kil nugi uli n'chàlwen, edamool nagi n'chàtwi n'chija*k*mich. Akaye! kedèl edook neukti k'chidèlmuk chep Ièchuch, kedw—wegin nil nandemi uktechòlep n'kamèlamoonk deli pemi kikagi elichtulanek kalabich neguèch.

M'chet ko*k*wèl kepmidèdemanel auna kil pegili k'chalkugìp mu kepmidèlmulu; mèch ch*k*adu kil deli eulidèlmin, dèli k'chalin kennchki elnwi, tchel kedwi pichkwàn n'kamelamoonnk! Akaye! Dèchek n'daguidàgin, N'Ièchuchem k'tanabi k'chalin kennchki elnwiep! Chik to*k* kmèlki k'chalnin! Kedèl neguèch heye: N'chakman tan delidàye, deli k'chaln. Tchiptook m'chet n'tinin kamelamunèk a*k* n'do*k*o mechta k'chalchk! Tchiptook deli k'chalin d'li k'chalnan! Tchiptook to*k* deli chalchk Chakmanchkwei Mali a*k* m'chet wajok eikik deli k'chalchkik d'li k'chalnan!

N'Iechuchem, tànook uschegueuphpittex n'kamelamoonnk? Tanook pichkwèdwidex? Tchiptook wigupchik uschegueuphkwijàlicheben! neguèch to*k* pichkwedwidèchek n'kamelamoonnk; nu-

gooch wàye keuphchi n'tinin. Weli ucha-*k*mememi; Egelidèlchi k'pichkwam n'telàmidek. Chik to*k* neukt kelugin, kedèl n'chija*k*mich n'chèch.

KIGI KUMUNIEWIMK.

After Communion.

Kektook akaye! Mechkìk n'cha*k*mam n'Nixkam delewip! Ula o*k*och edli migijòdelichep k'tinin, n'Iechuchem; tàn deli ulchemìchep n'cha*k*mam tan deli ulwikebalwìchep, annchema pekwadwik n'mèchikoon kuli pà*k*ekinwatulin tan tedugi powèdem k'mwiwalnìn.

Agimik n'kamelamoon n'ulewichtoon k'tininnkèl, m'chet n'telàmidek eikel agimiguel n'tyali m'cheda agnudemen dèli m'cheguik abedemwa*k*an kichkook wèjatwep k'uli padaludimiktook. Màn puni hèu: Nix*k*am kejaln, Nix*k*am pegili

k'chaln. Nixkam m'chet ko*k*wel pagigiu k'chalnanel. Echk neguèch n'chekmam n'telamidek eimen, echk neguèch mechtanin, a*k* nil eulegi, deli eulidèlmin k'tignemwin elp k'mechta nulin elajumool p'kwadèdemwi tàn neguèch k'tininiktook wègi k'twipeuktamchi.

1st (*Temk*). Nixkam edamool k'tegiguelatwin tan kegidòon nepàik luèudi, n'do*k*o uschi uphtuguidau n'utapċhin tàn kegigau dèli ulalip nemidwan n'dègi pepcheiagoon tàn chiawi 'Lnim èuchami wini pepcheiwik; (*ketch nàn, &c.*), nàn to*k* Nixkam mu nugùch n'pekwadagoon kugaiulin k'tanadèlmin.

2nd (*Tabwowei*). Melkiwikèn n'kamelamuniktook m'chet dèchiguel delkiminel, nil uchkit*k*ammoòk wègi ygālìp chik ba n'uphtemòdemen k'nenulin, k'kejalnin, k'telajumùlin.

3d (*Tchictèwei*). Tly mèlkikelool n'kamelamoon chik ba delechip unnkudi pchili k'chaulkoon k'tininnkèl utèli una-*k*kwijàchin dech agi egel tàn tepkik a*k* nakwèk; netnàn uschi n'kemagi ch*k*ettal èbenel. Neguech melwich, Nixkam, ignemwin n'uliwanntake kchikchedemen kimtook lamèk n'tininiktook edu n'chedemwenel kelugi to*k* N'chakmam, 'Ln o*k*och k'nakabem tchikchedach.

Kektook n'tininiktook èli uliak n'neuktutkonachin k'tininnk! kektook n'tininiktook eli ulia*k* chik ba kìl k'tininiktook n'tygètoon n'telidàjwa*k*anem! kektook n'tininiktook eli ulia*k* chik ba n'kedlamchedemen èbenel! Wenn dò apch ked'lamchedwach mu kedlamchedulwan, kil annchema kedlawinixkamewin? Wenn do apch tchikchedwàch kìl mu tchikchedulwan? Mu do kil keokkunemunel

kelujwa*k*anel yapchi uchkiginudiktook tetel? kich n'cha*k*mam heiep, nugùch delatkenògi n'uli k'chodemen delkimenel. To*k* tàn deli eulidèlmip kichkook k'pichkwèdwin n'telamidek, p'kwadwich matteau upunimèlkigwitnen k'tininnkèl n'kamelamoon. Nan uschi uli kijàtudech hèyabenel; delechìp o*k*och mu àn nejudemu èlmia*k* n'kemagi meyauphtechkemen wini lo*k*teguenel k'chi elwèwinu chiawi kichkadnemwigel; melwich apch uschi uli echkibegidech n'tignemaguen kijau*k*chian n'kijo*k*wachin welohaltigìk tàn tedli yapchi umechwamchkik kil Nixkam neukti p'chili k'chidèlmukchip. N'delietch.

AN ACT OF FAITH.

Kedèl o*k*och ba melki kedlamchedem, Nixkam, k'neuktègin; chik mech nechi-

gio*k* Pelchunewio*k*, Wegwigin, Euschin, a*k* Channteulamudin, neuktidwo*k* k'nixkomeudiwau,nèt nan wegi nènem Nixkam, 'Lnba neuktegit, mu chkadu nèchigiuk.

Melkedlamchedem elajudma*k*an tàn wechtaulk ignemwichp, melkikedlamhedem Ièchu—klit, nèt nàn nègueum elnwagichp; a*k* nàn negueum minwi pkwadelwi nametchep nèguela kluchiewèiktook tedlanudek; m'chet èta ba melkikedlamchedemanel tanel kedlamchedemitigel m'chet ba ka*k*e kedlamchedemanel nala k'chi kedlawèl, 'Lndenau kil temk deli kinèmwiekchep k'kwich wechtaulk wedunn*k*atek, *k*a ndo*k*o mu kigi euchimchiun, a*k* elp mu kigi euchimiwèk.

AN ACT OF HOPE.

Mech, Nixkam, echkibedu k'tignemwin tanel kokwèl neduliquel nuschedokonik-took èchk ula uchkitkammook eim nugi eulidèdaguen okoch elp mèch echkibedu n'pann wajok k'tignemwìn n'telein, 'Ln okoch kil èchep, dèli eulidelmadèch tanik elidajultitich n'tininn, matteau kil beli-anugool tanel hènel, kil okoch kedlawèin k'tininn.

AN ACT OF THANKSGIVING.

Lok ba Nixkam mwiwaln tan dechiguel deli ulalinel tàn delechip uchkitkammook ygalip kalabich kichkook kil kigichep; kil wegi p'kwadelwichep umaldemek ygatokchebanek k'kwich wechtaulk tchel neguech ignemwin ula k'teli elajumulin chak okoch echkibedwìn n'taniapchin, n'dokò nèn ignemwin n'taniapchin.

To*k* elp, Nixkam mu kcheganootch yapchiutàn deli eulidèlmip ktignemwin kigi uchkiginwianek dèlechip n'mewèian tenìk jagigui kedlemchedeguewinook.

AN ACT OF LOVE.

Tan delkìk n'kamelamoon a*k* n'chijakmich, a*k* tàn delidaye, nàn Nixkam deli kchaln, m'chet èta ba pegigiu k'chalnanel, a*k* elp nigme*k* deli kchalkik nil n'tinin deli kchadem utchit kil delkimin o*k*och. Nixkam mèchta nemul ntinin elp tàn nebànel delkugianel, nala, Nixkam, mèchta nemulanel, kil o*k*och utchit adlachemik n'tinin, to*k* Nixkam nala nulatoon. N'delietch.

PRAYERS FOR THE MONTAGNAIS INDIANS OF TADUSSAK.

This tribe lives in Labrador, north of Bellisle. In their language they have not the letter *l*, instead of which they use the letter *r*.

✠ Utishikaswinitsh ka Weukussisit, gaie ka Weuttawit, gaie ka Witshpèioku—miru Manitwit. Egu inusin.

K'UTSHIMAMINAU U-T-AIAMIHEAIN.

The Lord's Prayer.

N'uttawinan, tshir waskutsh ka taien, tshitshitwaweritaguanusin tshitishinikas-

win, he nogusiwane pitta taiats, tshi pamittagawin nete waskutsh, pitta gaie pamittagawien u-te astshitsh. Anutsh ukashigatsh mirinan ni mitshi miminan, meshutsh gaie kashigatsh mirinan, nama nigut nitiiteritenan awiets ka tshi tshishiwaiamitjits, eka gaie tshir nigus iteriminan ka tshishiwaitats, eka irinawinan ka wi sagutshihiguiats he iarimatis, tiaguetsh wi irinikahinan metshikawatis maskuskamatsi. Egu inusin.

ANJERIUTATAMISKATWIN.

The Angelical Salutation.

Mari, tshi tatamiskatin, tshir kassinau ka aiamihe katawatishitjska etatimen, eiapitsh tshi papaganawerimigu missi ka tshishittat, tshir tshimirueritagusin iskuenatsh, gaie mirueritagusiu tshikussis Jesus. Naspitsh ka katawashishien, Mari, tshishe

Manitu ka ukussisi mat, anutsh alamittwawinan ka pastatiats mag'ispish wi nipiats. Egu inusin.

AIAMIHE TAPUETWIN.

The Apostles' Creed.

1. Ni tapueten tshishe Manitu Wekussisit missi ka nittawittat, waskuriu gaie astshiriu pishishigu wetsh ka tshishittat.

2. Ni tapuetawimawa gaie peiokuritsi ukussisa Jesus Crista ka itimiritsi ni tipahiganinana.

3. Wir utshita witshpeioku miru Manitua tutaga wetsh erininuit, Maria tessarawiritsi tshi pineututaguban.

4. Utshimawiriguban Pons Pirata ka itimiritsi, ispish nenekatshihaganiwit, twistaskwataganiwit tshipalatikutsh, ispish ka nipahaganiwit mag'regwaskataganiwit.

5. Pitutsheu atamaskamigutsh, nishtu tshishigaritsh apitshipalatisu.

6. Waskutsh mag'esparit epiwat utshiskinissirittsh uttawiatshishe Manitua.

7. Min kata tagushinu umetastshish, egu mag'tshe mau tebimat kassinau arrishiriniwa ka tirigueni, gaie ka nipiritjsi.

8. Ni tapuatawau gaie ka witsh peioku miru Manituit.

9. Gaie he peioku katawatishiu alamihaniwanu espitaskamigatsh astshitsh, aiamihe witshihituin.

10. Maniskawa pasta aitaina.

11. Ka ta iapitshipahuets kassinau arishiriniwets, he wihiassitwau.

12. Eiapitsh mag'kata irininiunaniwanu. Eogu tiapuetaman.

AIAMIHE TEBATSEMITISWIN.

The Confiteor.

Ni tebatsemitisoon ni wittamawan tshishe Manitu, missika nittawittat, gaie tshitshitwa Mari eiapitsh tessarawit, tshitshitwa Misher ka tshishe Anjeriwit, tshitshitwa Jan Batist, gaie ka itutamawaguenitjs Jesussa witshittuiniriu tshitshitwa Pier, gaie tshitshitwa Por, kassinau waskutsh ka tatjits ka miru apitjits, gaie tshir, n'utta, tshi wittamatin, ni tebatsemitisoon, wesam ni pastatinaban, shetsher piastaiteritamanban, piastaweianban, piastatutamanban. *Nitanwerimitisoon, nitanwerimitisoon, tapwe nitanwerimitisoon.* Egu wetsh n'entatamawàk tshitshitwa Mari, eiapitsh tersarawit, tshitshitwa Misher, ka tshishe Anjeriwit, tshitshitwa Jan Batist, gaie ka itutamawaguenitjs Jesussa witshittwiniriu tshi-

tshitwa Pier, gaie tshitshitwa Por, kassinau waskutsh ka tatjits ka miru apitjits, gaie tshir n'utta n'entutamatau wanirau aiamitwawawatisitu ka tiberitak Tshitshishe Manituminau. Egu inusin.

ETUTITAKU TSHISHE MANITU.

The Ten Commandments of God.

1. Missi ka tiberitak peioku Tshishe Manitu ariwi naspitsh tshi ka manatshihau, ariwi tshi, ka pamittawau, ariwi tshi ka satsherimau esuhishatjs tshi te, gaie tshi hiau.

2. Mishariu u-t-ishinika suin wanirau tshi ka manatshitawau. Eka shetsher nata miga wittatu wa tipwewane.

3. Tshe manatshitagana, tshi ka manatshitan. Eka utshita atussetu meshegutsh wikuassitatu aiamihe aitwina.

4. Tshi nitshihiguets tshi ka pamitta-

wawets, mirwagashswi iriniwien uta mustaskamitsh.

5. Eka nipahiwetu.

6. Tshi-t-animatisutu kassinau hi wihiasinaniwatjs metshikenatjs.

7. Eka tshimuttitu.

8. Eka awen tshirassikau, eka naspitsh tshirassitu.

9. Eka awen wiwa mushtaweritamau.

10. Eka gaie tshekwariu mushtaweritamau tshitshi—uniu eabatshitatjsi.

ETUTITAKU E AIAMIHAIAKU.

The Commandments of the Church.

1–2. Manatshitau tshishigua manatshitatu.

3. Tegash wi t'aramessitshetu tshishe tshipitsh, he manatshitau—tshishigatjs.

4. Meshagua ka nita tshigushimutjits e-eiamihatjits, tshi ka tshigushimoon.

5. Nishwau he tshishigatjs tshi manatshitaganiwitjsi, tshi ka patsitaten wihias.

6. Tesseratsh nekutu pipunwa kupissiwien, gaie kumuniuien.

MEIUSH ARAMESSIKANANIWITJST.

Prayer before Mass.

Eka ka nita tshirassien, Jesus, tshishite, wittamawitague kaiaramessitshet, ni hiau kata asteu hostiwinitsh. Tshi tapwetatinan mag' espishi tehiats tshi manatshihitinan, Tshi miku gaie nirau ka utshi gawittaien he nepahigowien tshipaiatikutsh, mamau ni manatshitanan. Min mag' he utatshakkusiats, he wihiasiats patshitinamatinan: egu gaie tshe espinigawien, eiapien gaie tshitshitwa hostiwi-

nitsh ni ka nipaskunan; eskuhe raiamihaiats ni ka pishitshihitisunan. Tshir egu mag' Jesus irinisihinan anutsh, gaie wi kassihamawinan ni matshi aituinana tshetshi papa merueritagusiats. Egu inusin.

MEIUSH KUMINIWINANIWITJSI.

Before Communion.

1. Ni Jesum, ni tapueten ka hostiwinitsh etaien, ni tapueten, egu sutsh tshi-tite; nama nita tshi tshirasin—kassinau ni miku ni bwa webinen tshitshi hume tapwewin nanatshinaian.

2. Tshi manatshihitin hostiwinitsh ni nishitaweritenhe Tshishe Manitwien, gaie he tshishe kamawien.

3. Atawen'nir, Tshishe Jesus pitutset nitehitsh? Usam ni pasta tutesin, gaie ni wanetshishin; maskatash! kassinau ni

matshi aituina suka ni shikaten; gaie eiapitsh ni kuatshistatsheriten; nama ariwi nespitsh nika pastatuten.

4. Ni tehitsh tagushinitu, ni Jesum, tagushinitu, tshitshi kassinau katawatishiniwina mirinan: tagushinime tshitshi miruassian mustaskamitshigaie eiapitsh waskutsh. Egu inusin.

KA TSHI KUMINIWINANIWITJSI.

After Communion.

1. Mahume anutsh nitehitsh epit Jesus wihiau, n'miku, u-Tshishe Manituin, gaie. Watashie ka miru makashagawian! Pitta eiapitsh katawatishiwin ganaweritaman.

2. Ner ka utshi hostiwinitsh tshi-t-itin, ewe tshi wi satshihitin, tapue tshi naskumitin ispishitehian, gaie kueiasku ni shikaten ka shekatamen.

3. Jesus, shawerimitu, witshihitu he u-t-atshakkusian, gaie he wihiassian; he iriniwian, gaie he nipian: he satshihugusian, gaie shikatigusian; shawerimitjs mag' ni tshirawemaganets, gaie kassinau ka naskawe mestisutjits.

4. Tshi patshitinamatin nihiau, ni-t-atshakkoos, he attussewian, gaie he aruepian; he arimisian, gaie he akusian: sutshiteheskawitu, tshitshi n'ma min! Tshishiwahitan. Mari, ni-t-Angerim kassinau waskutsh ka miru apieku miruassitsh iterimitiku. Egu inusin.

KA TSHI JARAMESSIKANANIWITJS.

After Mass.

Tshi mamau naskamitinan, Jesus, ka jaramessitsheiats: min 'egu tshitshi papa tshishikamawiats, ispish he jaramessikaniwitjs, meshagua kassigatsh, k'uttawi tshi

patshitinamawau tshi hiau ka tshi patshitinemawat wa nepahiganien tshipaiatikutsh, ka pashikueritamats, esku he iaiamihaiats, tapue ni-t-anwerimitisunan; tshir ka tshishe natisien Jesus, wanitshetu anutsh egu, gaie wi sutshiteheskawinan missi missi eiarimisiats. Egu inusin.

Jesus shawerimits ka naskawemesti sutjits.

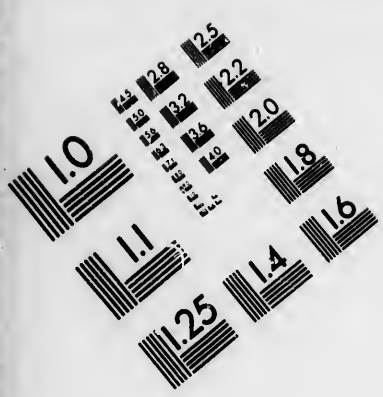
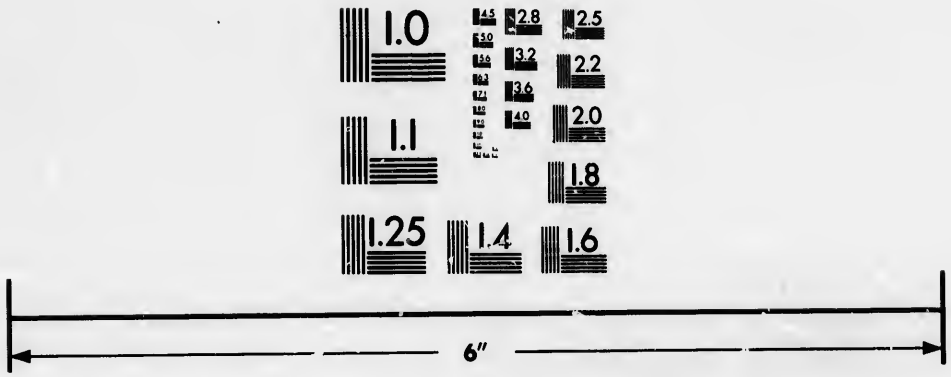
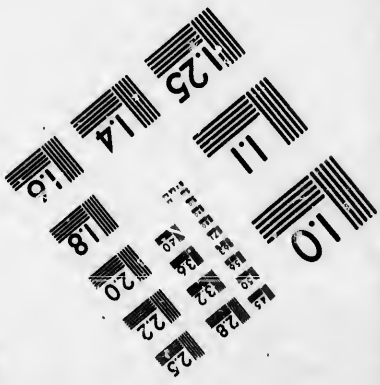


IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)





Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

We insert here the Lord's Prayer and the Angelical Salutation, in pure Passamaquoddy language, as we find them in an old manuscript belonging (as we think) to Rev. Sebastian Rasles, S. J. Those Passamaquoddy prayers, given by us in this work, belong to the Kannibas Indians —a tribe once living on the shores of the Kennebec, and at present in part extinct, and partly dispersed amongst the other tribes of the Abnakis. Although the Passamaquoddy tribe at present recite these prayers in Kannibas language, yet a great many of them say the same in pure Passamaquoddy language.

PASSAMAQUODDY LORD'S PRAYER.

N'miktakusen Spemkik èhine Sagmanwelmegudets èliwiziyìn; ketepeltemwaghen petzussewitch; ketelelteмwaghen

uli tsiksetagudets yuttel ktahkemigook, tahalo te Spemkik. Miline tekètch bemghiskak etaskiskwè n'tapanemen, te anehèltemohuyeku n'twabellokewaghenenuòol tahalo nilon èli aneheltemohuyeku 'ewabellokedjik; te ekkwi losseline unemiotwaghenek, wedji ghighihine tannik mèdzikkil. Nialètch.

PASSAMAQUODDY ANGELICAL SALUTATION.

Mali, kulasikol, pessenahtèk uliwewaghen, k'Sagmanmen k'widjihèman, kulelmeguts petsi epitwikook, te ulèlmokuso odji nighiyu k'heghèk tel Zezus. Wewessi Mali, Ketchi Niwesku wigussel pabattemwèwinè sigwekaswinuyèku, teketch tanne etodziu keti ekulamièku. Nialetch.

The first of the following Catechisms is in Penobscot language; the second is in Passamaquoddy; the third in Micmac, and the fourth in Montagnais.

The literal translation of these Catechisms is for the convenience of Missionaries, who may not be acquainted with the Indian language.

Hymn to be sung before Catechism.

Kati aghekitin hutchi kaba tepiwewantamànpton Zèzus k'milin kenèssewàngan netaki kimokusinèna wewèssi katohankanàl.

PENOBSCOT CATECHISM.

Q. Who made you?

A. The Great Spirit.

Q. What for did He make you?

A. To love Him, to know Him, to mind Him, to think of Him, to work for Him, that by doing so I might go to heaven, to enjoy an everlasting life.

Q. Where is the Great Spirit?

A. Every where, in heaven (verbatim, above the earth), and on the earth; and He fills every thing.

Q. Where was He before He made every thing?

PENAUBSKET AINAMBAY UDENEK, OLD-TOWN INDIAN VILLAGE.

PENAUBSKET AINAMBAY UDENEK, OLD-TOWN INDIAN VILLAGE.

PABATTEMWI GHEKIMSOTESSIN.

Q. Awèni kìsi hoskesà?

A. Kètchi Niwèssk.

Q. Kègu wètchi kisi hoskesà?

A. K'delèlmokosàka, wèwelmìtch, kittawìtch, mosanlitch, alckewìtch, nitchi wètchi pukwàhtàng awaskiskwè Spomkìk askamìhùlanhùsuhàngan.

Q. Tanne eyt Ketchi Niwèss?

A. Messìka yùten, Spomkìk ayo, tè yo kìk, tè mèssi kègus tepeltàk.

Q. Tanne ehìsa 'èsma kègwì àhinòke?

A. He was always before every thing.

Q. How long is it that He has existed?

A. He is not there six times, but He has always been there.

Q. How many Great Spirits are there?

A. One.

Q. How many times does the Great Spirit particularize Himself?

A. Three times.

Q. How do you call these three particularizations?

A. The Father, the Son, and the Good Spirit (lit., He has a Son, He has a Father, and the Good Spirit.)

Q. Great Spirit is then the Father?

A. Great Spirit.

Q. Is then the Son Great Spirit?

A. Also Great Spirit.

Q. Great Spirit is then the Good Spirit?

A. Nihlàntsi ahinèk ayhòssa.

Q. Tanasipìwi utenèsa Kètchi Niwèssk?

A. Andamimànni ewìssa askami tè utenèsa tanihàle.

Q. Kessoàk Kètchi Niweskoàk?

A. Pesecòon.

Q. Kèsta kuìnawìno Ketchi Niwèsk?

A. Nsetà.

Q. Kègwi aliwìzo eli ntlùi kinawìnwit?

A. Wenèmanit, Wèmiktankùsit, tè wetchi Uli Niwèskwit.

Q. Kètchi Niwèsko nawa Wenèmanit?

A. Kètchi Niwèsko.

Q. Wanàwa Wemiktankùsit Ketchi Niwesko?

A. Hatchi Kètchi Niwèsko.

Q. Kètchi Niwèsko nàwa wètchi Uli Niwèskwit?

A. Also Great Spirit.

Q. Three then *there* are Great Spirits?

A. Not three Great Spirits, only three we know to be in the Great Spirit, but only one *is the* Great Spirit.

Q. What would follow, then, if they were not three Great Spirits?

A. *There would be* not three Great Spirits, but three in one Great Spirituality, in one intelligence, in one creating power.

Q. Which of them is the greatest?

A. All of the same greatness (lit., size.)

Q. Which of them has got more power?

A. All have the same power.

Q. Which of them has got more intelligence?

A. Hàtchi Kètchi Niwèsko.

Q. Ntloàk nàwa èttto Kètchi Niwèskoàk?

A. Anta ntluiwiàk Kètchi Niwèskoàk, wipitàki ntloàk ètalitahàmkùsidjik Kètchi Niwèskuhinèk pampèsko Kètchi Niwèsk.

Q. Tanèba nàwa ketesinenòssa anta ntluitikusahanè Kètchi Niwèskoàk?

A. Anta ntluiwiàk hiùghig ntloàk pesekoòn Kètchi Niwèsskuhànganohàn, pesekoòn utlèltamohànganohàn, pesekoòn utlilktaktuhànganohàn.

Q. Awèni pemkimlèk yughik n'tluidjik?

A. Tedebùkiloòk.

Q. Awèni pièmmi n'taktànku?

A. Tedebi n'taktànku.

Q. Awèni pèmiwèwantàk?

A. All have the same intelligence.

Q. Which was the first?

A. All at the same time.

Q. What is the Great Spirit?

A. Not any thing but intelligence.

Q. Which became Indian?

A. The Son.

Q. What for He became Indian?

A. He was going to save us.

Q. What would become of us, had Jesus not gone to save us?

A. Then the bad Spirit would punish us in the furnace of hell (lit., of under the earth,) for ever.

Q. What was His name when He was born? (The literal translation should be Indianized, if we could use this word.)

A. Our Sangmàn* Jesus.

* Sangman is the title which the Indians give to the first Chief of the tribe, and it means "Over-the-whole World."

A. Tedebi wɘwàntamoòk.

Q. Awèni ntamikè aysa?

A. Tedebi ayusànik.

Q. Tànne utlighìn Ketchi Niwèssk?

A. Anta kegwi alighìwi, pankuwìwi wewàntamohànganòho.

Q. Awèni Alnambày usìsa?

A. Wemiktankùsit.

Q. Kègu wètchi Alnambày usìsa?

A. Kanàntchi kighe òkonòssa.

Q. Tanèba nàwa ketelinenòsa anta Zèzus nantchikìke olohùwacusahàne?

A. Tanèba matchiniwèskùba ketahokàntlekonòsa alomkìkba ketàlalimamèka okanàssa tanihàle.

Q. Kegwi aliwìzo ali kisi alnambàit?

A. Sangmàn mèna Zèzus.

Q. How many do you say in our Sangmàn Jesus?

A. We say two—Great Spirit and Indian.

Q. Was he always Great Spirit?

A. Always.

Q. Was he always Indian?

A. No, he was born a little while ago.

Q. Who was his Father, as Great Spirit?

A. The Father.

Q. Who was his Father, as Indian?

A. No Father as Indian.

Q. Who was his Mother, as Great Spirit?

A. No Mother as Great Spirit.

Q. Who was his Mother, as Indian?

A. The Sangman Mary, ever Virgin.

Q. Kessitchebèzo nawa k'sangmàn mèna Zèzus?

A. Nisitchebèzo. Ketchi Niwesko tè Alnambàho.

Q. Askamì nàwa Ketchi Niweskòsa?

A. Askamighè.

Q. Askami nàwa Alnambahòsa?

A. Anta, ketchikanwèkan alnambaho.

Q. Awèni umiktankùsal èli Kètchi Niwèskwit?

A. Wenemànitàl.

Q. Awèni umiktankùsal èli alnambàit?

A. Anta umiktankusìwi èli alnambàit.

Q. Awèni wigaùssal èli Kètchi Niwèskwit?

A. Anta wigaussìwi èli ketchi Niwèskwit.

Q. Aweni wigaùssal èli alnambàit?

A. Sangmànwi Malia metchìmi kosiuskwè elidgìll.

Q. At what time was born our Sangman Jesus?

A. In the middle of winter, at midnight, was born our Sangman Jesus.

Q. At what time was he called Jesus?

A. After being born, seven days, at that time He was called Jesus.

Q. At what time was He offered in the wigwam of prayer?

A. After being born, forty days, at that time they held the candles.

Q. At what time was He baptized (lit., washed with water,) by the Sangman, John the Baptist?

A. When He was thirty years old.

Q. What did He do after being washed with water?

Q. Tanesipìwi utalnanbahinèsa k'sangmànmèna Zezus?

A. Ebassìpoòk etùtchi nipàhiàmihàmoòk ebassitebakkàk etùtchi alnambahìsa k'sangmanmena Zezus.

Q. Tanesipìwi aliwìklanèssa Zezus?

A. Kisi alnambahitè tambàwans kessuguenàk kiwikè etùtchi aliwiklosa k'sangmàn mèna Zèzus.

Q. Tanewasipìwi upakitnikanèsa ahiamihèwigamikook tali?

A. Kisi alnambahitè yawinskè kessuguenàk kìwikè, waselmànkanàl etutchi kelenantsìk.

Q. Tanewàsipiwi nantchi suguenepànsinèssa sangmànwi Zàn Baptizàl?

A. Nsinskè kessikatenète.

Q. Kegwinàwa asùssa kisi suguenepansìta?

A. For three years He taught and worked wonderful things.

Q. At what time died our Sangman, Jesus?

A. In the Spring, on Great Friday, at that time died our Sangman, Jesus.

Q. Did He die in a gentle manner?

A. No; He was abused, put to the Cross, and there He died.

Q. What would become of us, had Jesus not died?

A. Then we all should be miserable in hell (under the earth) for ever.

Q. When He died, did He die for ever?

A. No; after two days, without any help, He rose again.

Q. At what time ascended into heaven (above the earth) our Sangman, Jesus?

A. Nsikatenuhèwi aghekikemosa tè ansagalokèsa.

Q. Tanewasipìwi umetchinanèsak'sangmànmèna Zèzus?

A. Nannèghi sikwàke, ketchi Skahèwatekwi ghisukwìghe etùtchi metchinèza k'sangmànmèna Zèzus.

Q. Wankenahìwi nawa metchinèza?

A. Anta, saghihamèkahànza, sitakotahanza Skahewàttekoòk, tè utalinèsa.

Q. Tanèba nàwa ketelìnenòsa anta Zèzus metchinekusahanè?

A. Tanèba messiwìba k'taskàmakasesoldipenòsa alanmkìk tanihalè.

Q. Ninàwa metchinete askamìwi metchinèsa?

A. Anta, nesughenàk kiwikè niklantsiu ampitchibèsa.

Q. Tanesipìwi umantchinèsa Spomkik k'sangmanmèna Zèzus?

A. After his rising from the dead, forty days; at that time ascended into heaven our Sangman, Jesus.

Q. At what time He was going to send the Good Spirit?

A. After ascending into heaven, our Sangman, Jesus, ten days afterwards He sent the Good Spirit, who was to help us to have strong belief, so as to make us stronger.

Q. How many are the Marks?

A. Seven.

Q. Which are they?

A. 1. The washing with water.

2. Receiving strong belief in the heart by unction.

3. Communion.

4. Forgiveness.

5. Last unction before death.

6. Acting of the Patriarch.

7. Matrimony.

A. Kisi ampitchipetè yàwìnskè kesughenàk kiwikè n'etùtchi mantchisa Spomkik k'sangmàn mena Zèzus.

Q. Tane nawa sipìwi kenàntgi witchukemkunenòsa wètchi Uli Niwèskwit?

A. Kisi mantsòsa Spomkik k'sangmànmèna Zèzus metàla kessuguenàk kiwikè wetchi Uli Niwèskwit kenàntgi witchukelmkunenùsa sanglitehewàngan kemilkunenùsa tannìk wèli pampattaghik.

Q. Kessenoòl Tabaskudiganàll?

A. Tambawans.

Q. Kegus nawa yo?

A. 1. Sughenèpansuhàngan.

2. Melikilawèkasuhimoyuhotwàngan.

3. Comminièwikotwàngan.

4. Ampkuntuhàngan.

5. Metchitchimòyuhòtwàngan.

6. Patliàlshwìktaktuwikotwàngan.

7. Knipawikotwàngan.

Q. What is the washing with water?

A. The washing of every child born in sin, and with authority to become child of the Great Spirit, from the Father, and the Son, and the Good Spirit.

Q. What is Communion?

A. In order to support us, to eat Jesus' body, His blood, His soul, His Great Spirituality. He is so great, that He cannot stay (only) at one place, except where He is now (in heaven).*

Q. What we do when we go to Confession?

A. We go to the Patriarch, kneel down, and we make the sign of the Cross, and say to the Patriarch: My Father,

* The meaning conveyed by the Indian expression is, that Christ cannot be confined by place.

Q. Kegus nàwa yo Sùghenepànsuhàngan ?

A. Kasamanghènenosàka nespi alnambayàk matchelemokusuhàngan, tè konìdzan welmokùssik hoghènenòsa Ketchi Niweskokè hutchi Wenèmanit, tè Wemiktankùsit, te wetchi Uli Niwèskwit.

Q. Kegus nawa Comminièwikotwàngan ?

A. Ketelanhusikoghènenòsàga, esamelinàk Zèzus huhaghè, ubakkanoòn, utchetchahkoàl, oketchi Niwèskwàngan egmagàte etutèkik wèlmokùssit ni etutapit.

Q. Tanawi awèni utèsis pidigalesit ?

A. Anekipitighèt Patliàlsk'kè maniwi atchitekwakekanpaho, tè tchibiatekùke, tè utiklanne Pàtliansàl: N'miktàngwi, tche-

forgive me, pray for me; I wish to make a good confession; I have often offended the Great Spirit.

Q. What do you do in Confession?

A. I confess with sorrow, and I confess all, and I confess all bad actions.

Q. What do you do after Confession?

A. I bow, and I beg pardon, saying to the Patriarch: My Father, this I remember, and I would like to tell all other things by which I have offended the Great Spirit.

Q. How many are the roads to hell?

A. Seven.

Q. Which are they?

A. 1. Proud thinking.

2. Love of things.

nàwa nya ketemanguèlmi, panpattàmawèwi amantè uli pèki conpessewianè n'messèli kakanwiàn Ketchi Niwessk.

Q. Tanawa awèni utèli pitigalèsit?

A. Usikèltami pitigalèso, tè tagwi pitigalèso, tè sanpiù pitigalèso messlwi sakawekansuhanganàl.

Q. Tanàwa awèni utèsin kisi pitigalèsit?

A. Nekà utelanguìne, tè uliklànne Patliansàl: N'mitàngwi, n'kessiwewèltamansia nemessèlikakanwiàn Ketchi Niwèssk.

Q. Kessenoòl nawa alomkìk elanhuteskìl?

A. Tambawans.

Q. Kègus nawa yo?

A. 1. Palanbahidansuhàngan.

2. Wikatsesswèwàngan.

3. Love of bad pleasures.

4. Envy.

5. Love of eating.

6. Anger.

7. Laziness.

Q. What is heaven?

A. Every thing that is good, set separate (from evil), all in one place, and all together.

Q. What is hell?

A. Every kind of suffering and abuses, set separate (from what is good), all in one place, and all together.

Q. How many are the commandments of the Great Spirit?

A. Ten.

Q. Which are they?

A. 1. Thou shalt adore one Great Spirit, our only owner.

2. Thou must not swear by the Great

3. Matchiùyùsswikeldamiosuhàngan.

4. Tseskawedansuhàngan.

5. Wikahpuhàngan.

6. Muskweldamuhàngan.

7. Tsikantamuhàngan.

Q. Kegus nawa yo Spomkìk ?

A. Etàli mahmanhutèk, tè meguda lattèk kessik kiùligoòg.

Q. Kegus nawa yo alomkìk ?

A. Etàli mahmanhutèk, tè megùda lattèk eskwà mammekahùt, tè ekkwi mammekahut kessìk higoòg.

Q. Ķessenoòl ketchi Niwèsku utlaghitamohanganàl ?

A. Medàla.

Q. Kegus nawa yo ?

A. 1. Kenankwitchi pemikussiàn Te pelmùsk ketchi Niwèssk.

2. Mosàk piswìnspi ulanmesokekàn

Spirit, and also by any other thing thou must not swear.

3. Keep Sunday well.

4. Mind thy parents, on account of which thou wilt live long on the earth.

5. Thou must not kill.

6. Thou must not take pleasures of the flesh.

7. Thou must not steal.

8. Thou must not tell lies.

9. Another Indian's wife thou must not take.

10. Thou must not like to have any thing from another Indian.

Q. How many are the commandments of the wigwam of prayer?

A. Six.

Q. Which are they?

A. 1. You must on Sunday go to Mass.

Ketchi Niwèskum; hatchi pilwès kègus mosàk piswinspi ulanmekatch.

3. Essantè ghiskakil k'sànni kussitùne.

4. Kenikhigook kwitastawan nitchi wetchi sipkanswèlmokusiàn yo tali kik.

5. Mosàk ntlikekan.

6. Mosàk matchiùyùsswikeltamihusuhàngan wonemèltamunkan.

7. Mosàk komotnekan.

8. Mosàk piswantsmikan.

9. Kidji alnambè niswittidjil mosàk panweldamansikan.

10. Mosàk messiwika kessoòk pilwadtehesso kati kewaghi ulambetamùnkan.

Q. Kessenoòl Uteymièwiguamòk Utlaghitamoanganàl?

A. N'kutas.

Q. Kegus nawa yo?

A. 1. Kedatchwitune a santeke kwitalameskan.

2. And once a year you must go to Confession.

3. At Easter time you must go to Communion.

4. The week Sundays you must keep well.

5. Before great Sunday, you must not eat meat for two days.

6. After Ash-Wednesday, for forty days, every body, that is able, must fast.

2. Hatchi nekutsikatak kedatchwitune peki conpessewin.

3. Essi ampitchibeke kedatchwitune kawitchi communiewin.

4. Essi nawata santeke kedatchwitune kuli cussitune.

5. Essi hatawi ketchi santeke nisuguenìwi utawasanetche.

6. Kisi pokotimeck yawinske kessuguenìwi ketchi uwawasse awane alipukwatangane.

SMALL CATECHISM.

First part.

Q. Are you Christian?

A. I am Christian, by the favor of the Great Spirit.

Q. What made you Christian?

A. The washing with water.

Q. What is the mark of a Christian?

SIBAYK ALNAMBAY UDENEK PLEASANT POINT INDIAN VILLAGE

SIBAYK ALNAMBAY UDENEK PLEASANT POINT INDIAN VILLAGE

CATECHISM IN PASSAMAQUODDY AND ST. JOHN'S INDIAN LANGUAGE.

The Passamaquoddy Indians generally know the Catechism in Penobscot language.

PABATTEMWI GHEKIMSOTESSIN.

N'tankatte.

Q. Kil nò Pàbattemin?

A. N'pabattemwinwè, Ketchi Niwèsku èli ketemaghèlmit.

Q. Kekusswìtchi Pàbattemin?

A. Sughenebazwàghen.

Q. Kegus wèwinakuswinagoot Pàbattemin?

A. The Sign of the Cross.

Q. Make the Sign of the Cross?

A. In the name of the Father, and of the Son, and of the Good Spirit. Amen.

Q. What is the secret of the Holy Trinity? (verb., of the three).

A. One Great Spirit in three particularizations—the Father, the Son, and the Good Spirit.

Q. What is the secret of the Incarnation? (verb., become flesh).

A. The Great Spirit made Indian for all.

Q. What is the secret of the Redemption? (verb., healing).

A. It is Jesus put to the Cross for all.

Q. Where are these secrets to be found?

A. Dzibiatekukewi d'baskudighen.

Q. Tchekè nsetohmawè ?

A. Utliwizuaghenèk Wekùssit, tè Wemiktankùsit, tè wetchi Uli Niweskwit. Nialetch.

Q. Kegus ulanmewaghen kattaku wetchi wewèssi n'tlwinwaghen ?

A. Pèseku Ketchi Niwèsku nsitchpi kinwinuihu, Wekùssit, tè Wemiktankùsit tè wetchi Uli Niwèskwit.

Q. Kegus yu ulanmewaghen kattaku wetchi uheghè uyusswaghen ?

A. Ketchi Niwesku ukus eli uskitchinwihozilit kilon wètchi.

Q. Kegus yu ulanmewàghen kattaku wetchi kiznwewàghen ?

A. Ièud ètta Zèzus èli sitakutohòtse kilon wetchi.

Q. Tanneba nà yuttel ulanmewaghenel kattagwìl etli kisi meskasik ?

A. They are in the articles of the Creed (verb., higher secret marks).

Q. Say the Creed.

A. I believe in our owner, the Father, &c.

Q. What is the Great Spirit?

A. He is a Spirit; no other like to Him.

Q. Can many Great Spirits exist?

A. No; only one is the Great Spirit.

Q. Where is the Great Spirit?

A. He is in all places; He fills heaven and the earth.

Q. How many particularizations are in the Great Spirit?

A. Three: the Father, the Son and the Good Spirit.

Q. The Father, is He Great Spirit?

A. Hieye èttа waskiskuyèku udepskudighenwa.

Q. Nsetohmone waskiskuyèku udepskudighenwa?

A. Nulanmewèlman Tepeltek wekussit, &c.

Q. Wène Ketchi Niwesku?

A. Nestweywaghenwit skat mimetnasktèu upèkkinwaghen.

Q. Kisip nò kaghessoòk Ketchi Niweskoòk?

A. Skat; peseku tèpo Ketchi Niwesku.

Q. Tanne Ketchi Niwesku èyt?

A. Messiu èttа neluihu utihine, upessenepìne Spemghiskoòk tè ktahkemikoòk.

Q. Kès kinwinuhìu Ketchi Niwèsku?

A. Nuhoòk: Wekussït, tè Wemiktankùsit, tè wetchi Uli Niwèskwit.

Q. Wekussit nò Ketchi Niwesku?

A. Great Spirit.

Q. The Son, is He Great Spirit?

A. Great Spirit.

Q. The Good Spirit, is He Great Spirit?

A. Great Spirit.

Q. Is each of the three particularizations Great Spirit?

A. Great Spirit.

Q. Are these three equal in every thing?

A. Equal in every thing.

Q. Three are then Great Spirits?

A. No; these three are in the Great Spirit, but they are only one same Great Spirit.

Q. How that?

A. Because these three together have only one same spirituality.

A. Ketchi Niwèsku.

Q. Wemiktankùsit nò Ketchi Niwèsku ?

A. Ketchi Niwesku.

Q. Wetchi Uli Niwèskwit no Ketchi Niwèsku ?

A. Ketchi Niwèsku.

Q. Etassi no ntlwi kinwìnwihu Ketchi Niwèsku ?

A. Ketchi Niwèsku.

Q. Yuktèk nò nihidjìk tedepitepesoltuhoòk ?

A. Tedepitepesoltuhoòk.

Q. Nuhuhoòk al nò Ketchi Niwèskoòk ?

A. Skat, yuktek ètta nuhidjìk Ketchi Niweskwidjìk, pesekoòs lo meyawi Ketchi Niwèskwit.

Q. Nite al tànne ?

A. Mètsimìu ihik nite tepokte pesekoòn meyawi Niwèskwaghenwit.

Q. How do you call the secret of the Great Spirit in three—the Father, and the Son, and the Good Spirit?

A. We call it the secret of the Holy Trinity (verbatim, three).

Q. Does the Great Spirit see and know every thing?

A. He sees and knows every thing, even the secret things of our heart.

Q. Was the Great Spirit always, and will He be for ever?

A. Always and for ever, because He is everlasting.

Q. Did the Great Spirit make Heaven and the earth?

A. He made Heaven and the earth.

Q. Why did the Great Spirit make you?

Q. Tanne lò liwittazo ulanmewaghen kattaku eli Ketchi Niwèsku ntlwinwit, Wekusit, te Wemiktankusit, te wetchi Uli Niwèskwit?

A. Liwittazo ulanmewaghen kattaku wetchi wewèssi ntlwinwinwaghen.

Q. Ketchi Niwèsku nò messìu unemìtton tè uketsitsikton?

A. Messiu èttа unemìtton te uketsitsikton, bessaku èttа katagwil ketelitahazwaghennuhoòl k'messohonnòk.

Q. Ketchi Niwèsku nò utihinèsse tetch utelmi askemiu?

A. Utinessèk tetch utelmi hihine uzanmi askeminuhihu.

Q. Ketchi Niwèsku nò kisiholkuse Spemk te ktahkemiku?

A. Netk kisihits Spemk te ktahkemiku.

Q. Kegwètchi kisihoskes Ketchi Niwèsku?

A. To know Him, to love Him, and to work for Him, and by that to have life everlasting.

Q. Is Jesus only Indian?

A. No; He is Great Spirit and Indian.

Q. Two in one are in Jesus?

A. Two in one, Spirituality and Indian (verbatim, Indianity).

Q. On what day was born (verbatim, Indianized) Jesus?

A. He was born on the night-prayer-day.

Q. What Jesus did upon the earth?

A. He has taught to all the way how to pass a holy life, and by His own holy life He has given help to us.

Q. What did Jesus suffer?

A. Wetchi ètta wewelmoku, kesselmoku, te lokkewoku, wètchi tanne messenmoku askemihulahuswaghen.

Q. Zezus nò pagwihu uskitchinwihu?

A. Skat, Uketchi Niweskuhihu tè Uskitchinuhihu.

Q. Nisitchebezo nò Zèzus?

A. Nisitchebezo, Niweskwihuhihu tè Uskitchinuhihu.

Q. Tanne yute ghizook etutchi Uskitchinwit Zèzus?

A. Todji uskitchinwihosse nibaymièwi ghizoòk.

Q. Kegus Zèzus èllokèts teli uskitkemikoòk?

A. Uteghèkimasbenihi mahusswinuhu wedji losselat wewessi pemahusswaghenek, tè neghom utepinakuswaghenek hotchi pukwahtuhune uliotwaghen, nutch.

Q. Kegu Zèzus ussighihosse?

A. He was insulted, treated with contempt, scourged, crowned with thorns, and left by all.

Q. Why do you say that He was crucified, dead and buried?

A. Because He was fastened to the Cross, on which He died, and His body was buried.

Q. What is that, He died?

A. His soul left the body.

Q. On what day did Jesus die?

A. On Good Friday.

Q. How is the secret of Jesus' death upon the Cross for all called?

A. We call it the secret of the sanation.

A. Keghihikihasse, keneskilihasse (*or* keneskitahamasse) hessemkhasse, asswatpebilasse kawizek (*or* assozunkewaness kawisek) tè messiu wenihi umakskelmogoness.

Q. Kegus wetchi kenestohmen sitakutahasse, metchinesse te puskenasse?

A. Wetchi èttа sitakutohòtse, skehewattekook, nite etli metchinèts, nite elmitepihak henhpuskenanesse.

Q. Kegu yute metchinewaghen?

A. Utchetchahkoòl uneghetemen uhek.

Q. Tanne yute ghizoòk Zezus edotchi metchinètchs?

A. Eskehewatekwi ghisukwik.

Q. Tanne yute ulanmewaghen kattaku wetchi Zezus umetchinewaghen tel Skehewatekoòk wetchi kilon liwittazo?

A. Liwittazo etta ulanmewaghen kattaku wetchi kigohotwaghen.

Q. On what day did our Sangmàn resuscitate?

A. On the Resurrection day.

Q. On what day did Jesus ascend into Heaven?

A. On the Ascension day, forty days after that He resuscitated.

Q. In what place Jesus is?

A. Jesus, as Great Spirit, is in all places; as Indian, is in Heaven and in the consecrated Host (verb., marked Host).

Q. Has Jesus to come again upon the earth?

A. Jesus has to come again upon the earth, at the end of the world, for the universal judgment, to judge all, as He has taught in the seventh part of the Creed; from what place He has to come again, to judge the living and the dead.

Q. Tanne yute ghizook k'sangmanmen edotchi unaghits metchinewaghenek?

A. Apitchipèwi ghizook.

Q. Tanne yute kisoòk Zèzus edotchi Spigossèts el Spemkik?

A. Spigusèwi ghizoòk, newinsk ghessughenèk kiwìk kisi apitchipèt.

Q. Tanne lò tekètch Zezus hèyt?

A. Zezus èttа èli Ketchi Niwèskwit messiu nelwihu upemi yu: eli uskitchinwit Spemkik yu te udepskudighenwìk Ostiwinek.

Q. Apets nò Zèzus keti poketsihe uskitkemikoòk?

A. Apets kets Zezus tsuts teli poketsihe uskitkemikook, mètkemighèk wetchi nelwihu tepelotmuàghen tahalo messiu kilon el wetchi ketsitsittuhoòk helwighenèk ekwaptèk ulanmè weltemwaghen, nitets wetchi ksikkahusset wetchi tepelomot pemahussilidjìl, tè metchinèlidjìl.

Q. Is this universal judgment the only one that we have to receive?

A. No; it will be preceded by the particular judgment.

Q. When will the particular judgment take place?

A. Soon after that one is dead.

Q. What will become of our body after death?

A. It will become dust.

Q. Is the Good Spirit Great Spirit, like the Father and the Son?

A. The Great Spirit is equally like to them in all things.

Q. What is the universal wigwam of prayer?

A. The universal wigwam of prayer is the union of Christians amongst themselves in one, by the true profession of

Q. Ute nò neluihu tepelotmwaghen nitets tepoket etchwi pemostuhòk ?

A. Skat, pelets nitmossewi kinwi tepelotmwaghen.

Q. Tanne todzìu petzussewihu kinwi tepelotmwaghen ?

A. Nahate etta te wene èli èkulamit.

Q. Nitets tànne litepìhai k'heghèine kisi metchinemòk ?

A. Lits ponnso topkwonìk.

Q. Wetchi Uli Niwèskwit nò Ketchi Niwesku tahalo Wekusit tè Wemiktankusit ?

A. Ketchi Niwesku utepitepesin tahalo nìktek wèdji messìu kegu.

Q. Keku yute neluihu Eymihèwigwam ?

A. Neluihu Eymihewigwam èttа tanne maulokkèwaghennwa nekutchitepesuhoòk èli tchitonhottit nosokemwaghen

one belief, single for the Communion and single for the true chiefs.

Q. Who made the wigwam of prayer?

A. Our Sangmàn Jesus.

Q. Are there several universal wigwams of prayer?

A. No; there is only one universal wigwam of prayer, which our Sangmàn made.

Q. What is Purgatory? (verbatim, the getting clean).

A. Purgatory is a place of pain, where the souls suffer for a while before they can enter into Heaven.

Q. What is sin?

A. It is a disobedience to the Great Spirit.

Q. What is the original sin?

pesekunuhìu ulanmeweltegbik, kinuhihu èli Cominièwidjìk tè kìnuhihu nosokemwahtidjìhi ghekighèmwìnu.

Q. Wène kizneks Eymihèwigwam?

A. K'sangman mena Zesus etta.

Q. Kaghessenòl al nelwi Eymihèwigwamel?

A. Skat; pesekune tepoket neluihu Eymihèwigwam, nite k'sangmanmèn kiznekse.

Q. Kegu yute Pekituhaghen?

A. Pekituhaghen èttа, tanne etli semhhotimok, tanne lo etli ntchetchahkoòk ussigahussittit makkièhoos mèsku kisi ksihebazihuku Spemkik.

Q. Kegu yute sigwèkaswàghen?

A. Kate èttа tsiksetuhàmok Ketchi Niwèsku.

Q. Kegu yute ntemoòk sigwekaswaghen?

A. The original sin is that in which we are born, and our first parents' disobedience made us to be guilty of it.

Q. How is this sin taken away?

A. It is (taken away) by the washing-with-water.

Q. What is the proper sin?

A. It is that which every one commits by his own desire.

Q. Are all proper sins equal to one?

A. No; there are some that destroy our soul, by making us to lose the holy assistance, and we call them mortal sins; others make it weaker, but do not make us lose the holy assistance, and we call these venial sins.

A. Ntemook sigwekaswaghen etta nite nespihayèku uskitkemikook, te nite sigwèkaswi mestohkoloku wetchi èli keneskestemohtitch kenitmi kenighikonoòk.

Q. Tanne nitmi sigwekaswaghen li kassenazo ?

A. Yeye ètta sughenebazimòk.

Q. Kegus yute heldahkewi sigwèkaswaghen ?

A. Yeye ètta tanne kilon ellokatemuhuku pellokèwaghen wetchi kilon kulitahathmuhaghenenok.

Q. Messiu heldahkèwi sigwekaswaghenel pesekoòn èlighek ?

A. Skat ; nite wetchi wènil no utchetchahku eli megahat wewesselokkèwi uliotwaghen nite liwittazol metchinèwi sigwekaswaghenel, nitel apets ketekil tepoket puskeleyawighil. Kenoòk skat weghelokewihuyel wetchi wewesselok-

What is Heaven?

A. It is a place of great happiness.

Q. Who are those that go to Heaven?

A. Those that have not offended our owner; or, after having offended Him, were forgiven.

Q. What is Hell?

A. It is a place of torments, where sinners are punished for ever, (there) all bad people, bodies and souls together, suffer for ever.

Q. Who are the bad people that go to Hell?

A. Those who die with mortal sin.

kewi uliotwaghen, nitel eliwittazighil ulèltemwi sigwèkaswaghenel.

Q. Kegu yute Spemk?

A. Tanne etta etli pienmi wigahussimòk.

Q. Wènik niktek tannik Spemkik elossèdjik?

A. Tanne yuktek skat pibellillwahahtiku Tepelmelidjil, kessenâ kisi wabellokèdjik notanhelsinìa.

Q. Kegu yute lan'mk?

A. Lan'mk èttа tanne ètli megahussimòk, tanne sigwèkaswinuhoòk ètli askemi semhhwihlihamòk nespiu medzanhtwikook, tè utchetchahkook askemèlmokusidjik.

Q. Wenìk lo medzighidjik elossedjik lanmkik?

A. Tanne yuktèk etelinèdjik metchinewi sigwèkaswaghenèk.

PART SECOND.

Q. What we have to do in order to go to Heaven?

A. We have to obey the commandments of the Great Spirit, and of the wigwam-of-prayer.

Q. How many are the commandments of the Great Spirit?

A. Ten.

1. Thou shalt adore, &c. (p. 292).

Q. How many are the commandments of the wigwam-of-prayer?

NISEWEJE.

Q. Kegu Kedatchwi ellokèpen wetchi messen'mok Spemk?

A. Kadatchwi nosokemenennuhuool Ketchi Niwesku udatchwilghitmwaghenel te uteymièwigwamok.

Q. Kessenòl Ketchi Niwesku udatchwilghitmwaghenel?

A. Nekutinsk.

1. K'nankwitchi (p. 293).

Q. Kessenol uteymièwigwamòk udatchwilghitmwaghenèl?

A. Six.

1. On Sunday you must go to Mass.

2. The holy days (verbatim, week Sundays) you have to keep well.

3. Say all your sins once a year in the holy Confession.

4. At Easter go to Communion.

5. Keep the days which are commanded to fast.

6. Before great Sundays, for two days, do not eat meat.

Q. Can we adore any thing, that is holy, like the Great Spirit?

A. No; because only one is our owner, before whom we have to humble ourselves, with our hearts and thoughts.

Q. Can we honor the figures and relics of those that are in heaven?

A. Kamatsin.

1. Essantè ghiskakìl kwitalameskane.

2. Newate asanteghilk'sanni kussitune.

3. Tannil kessi sagawekansimekesahanil nekutchigatèk k'uli Conpessewìne.

4. Anbitchipekkemòk k'witchi Cominiewine.

5. Tannil ghekinawi alaghitimeghil napiu manossekansine.

6. Ketawi k'tchi San'tek nisogheniu utawahissane.

Q. Ulanmenagoòt nò apets kegu tli wewessiketazo tahalo Ketchi Niwesku?

A. Skat neghom tepoket Tepelmeleku kutokkayèhu etchwi pienmiu notahamh situhoòk kemesonnok hutchiu tè ketepi tahazwaghennòk.

Q. Ulanmenagoòt no kussiha Eymièwidzessool te Spemkiwinwi uskenilel

A. We can; so all have done in the Christian wigwam-of-prayer.

Q. Do the commandments of the wigwam-of-prayer oblige us, as under mortal sin?

A. Yes, and it ought to frighten all those Christians who do not keep them well.

Q. What is a Sacrament? (*verbatim*, holy-doing).

A. A Sacrament is a sensible mark made by our Sangmàn Jesus, to make us holy.

Q. How many Sacraments did Jesus institute?

A. Seven.

1. Washing with water.
2. Sacred unction.
3. Communion.

A. Ulanmenagoot dzu, tanne metsimiu ellokemok tli pabattemi Eymièwigwamok.

Q. Yuttel nò Eymièwigwami tchwilghitmwaghenel etotchi ktchitpak tahalo metchinewi sigwèkaswaghen?

A. Kètlal, tchel hep messiu udatchiwi bessaku sekpalwèkagonuhoòk pabattekik tannik skat weli nusokemohtiku.

Q. Kegus yute wewestahkewaghen?

A. Wewestahkewaghen ètta wehumomkwak kutsmihu tebaskudighen kizneks k'sangmanmen Zezus wetchi wewessiholokoòk.

Q. Kessenol wewèstahkewaghenel Zèzus kizneksebenil?

A. Lwighenèk.

1. Sughenebaswaghen.
2. Sàklihotwaghen.
3. Cominiewaghen.

4. Forgiveness.
5. Last unction.
6. Holy doing.
7. Matrimony.

Q. Is each one of these sacraments to be received in the holy assistance (*in a state of grace*)?

A. All are so; but the washing-with-water and forgiveness are not.

Q. What would it be to receive the Sacraments in mortal sin?

A. It would be a contempt of a holy-doing.

Q. What is the washing-with-water?

A. The washing-with-water is a sacrament which takes away the original sin, and makes us Christians and children of the Great Spirit.

4. Anelswekaswaghen.
5. Muyotwaghen.
6. Wewessikiznelwaghen.
7. Nibwaghen.

Q. Tanne no pessekoòn yutel wewestahkewaghenel etchwi uliotwagheni ntonodjik?

A. Messiu èttа te, Sughenebazwaghen tepòket te Anèlswèkaswaghen, nittel skat.

Q. Tannebal no petsitepihè nittel ketekil wewestahkewaghenel teli ntonasik metchinewi sigwekaswaghenek?

A. Wewestahkewisigwekasin.

Q. Kegus yute sughenebazwaghen?

A. Sughenebazwaghen etta wewestahkewaghenihu eli kaspahutasik nitemi sigwekaswaghen, tè eliholohoòk wetchi pabattemook te Ketchi Niwèskwi ewazissuyèku.

Q. How is the washing-with-water given?

A. Water is poured upon the head of the one who is to be washed, saying at the same time, "Thee I wash, in the name of the Father, and of the Son, and of the Good Spirit." Amen.

Q. What is the Sacred Unction?

A. The Sacred Unction is a sacrament to give the Good Spirit, and an abundance of holy assistance.

Q. Why is the Good Spirit given in the holy Sacred Unction?

A. To make us strong Christians.

Q. Is there any particular cause to make us to receive, in a good manner, the sacrament of the Sacred Unction?

A. This is particular; because it can be received but once.

Q. Tanne Sughenebazwaghen li miltin?

A. Samagwane ètta sugh'neman uniaghenek tanne ute keti sughenebalote, nite itazo mihahu todjiu : k'sughenebalel teli wizwaghenèk Wekusit, te Wemiktankusit, te wetchi Uli Niweskwit. Nialetch.

Q. Kegus yute Saclihotwaghen ?

A. Saclihotwaghen etta wewestahkewagheniu, wetchi miltimok wetchi Uli Niwèskwit, te mèmhuhihu uliwewaghenel.

Q. Tanne wetchi Uli Niwèskwit milleku tel wewessihotwi Saclihotwaghenèk?

A. Wetchi ètta peki tèlekwi pabattemwehoòk.

Q. Kegus no kinwak etchwi lokkatmok wetchi tepinakuswi ntonemuhuku wewestahkewi Saclihotwaghen ?

A. Kinuhute ; usanme etta nekute tepòket kisi n'tonnemenaine.

Q. What is the Eucharist?

A. The Eucharist is a sacrament containing our Sangmàn's body, and blood, and soul, and holiness, under the appearance of bread and wine.

Q. How does the Eucharistical sacrament become the body and blood of Jesus?

A. It is done by the words of the blessing-prayer, which the Patriarch pronounces.

Q. What is the effect of these words?

A. By the words of the blessing-prayer the bread ceases to be bread, and becomes the body of Jesus, and the wine ceases to be wine, and becomes His blood.

Q. Does any thing of bread or of wine

Q. Kegus yute Ekalistièwaghen ?

A. Ekalistièwaghen wewestahkèwaghenihu hèhik k'Sangmanmen uheghè, te ubbekkenoom, te utchetchahku, te wewèssinwaghen negwihu hepanek te mekwapakek.

Q. Tanne yute Ekalistièwaghen wewestahkewaghenwìk wetchi kisi uheghihìne te ubekkenemin Zèzus ?

A. Hieye èttа keloswaghenel nite ellokewighil pabattemwèhutighemok nitel Patlias elewestagwil.

Q. Kegu no ellokewihool nitel keloswaghenel ?

A. Ellokewìk èli pabattemwèhudigheni keloswaghenik hepane hodji tseni hepanwihihu nite utezossane el Zezus uheghek, te mekwapak tseni mekwapakhhiu nitel ezossewihu ubekkenomok.

Q. Kegus no apets yu hepanek tè

remain after Consecration ?

A. No, nothing remains, except only the appearance and likeness.

Q. Is there nothing else under the form of bread, except the body of Jesus?

A. There is the blood; every thing is there, and there Jesus is entire.

Q. And under the form of wine?

A. Every thing is there, and Jesus is entire.

Q. When the Host is divided, under which part remains Jesus?

A. He remains entire in each part.

Q. Where is the holy Communion made?

A. In the holy mass.

mekwapakek kesi pabattemwèhutighemok ?

A. Skat èttа te, skat kegu apets hihèhu, tepòket heldahkewaghenel te linahuksuhaghenel.

Q. Kegus no apets yùte negwihu hepanek hehik (kessenà) tepokèt Zèzus uhek ?

A. Ubekkenoom yu ; messiu etta tè elkilek Zezus utihine.

Q. Nìte tanne negwìhu mekwapakek ?

A. Messìu etta te Zezus utihine hatch inte.

Q. Tanne etodjìu Ostiwine tchetchepenòte, tanne yute miahu Zèzus ehit ?

A. Motsetsihièhu utihine etassiu hutchi pughehai.

Q. Tanne dak yute wewessi Cominiewaghen ellokatazik ?

A. Wewessi Elmeskewaghenèk etta.

Q. What is mass?

A. Mass is the offering of the body and of the blood of Jesus, which the Patriarch does to our Owner.

Q. What is to receive Communion?

A. It is to receive the sanctified Communion, or Host.

Q. How is our soul to be prepared, in order to receive well the holy Communicn?

A. The first is to have the holy assistance, and another is to have great desire to receive our Sangman Jesus.

Q. What do you call holy assistance?

A. It is not to be aware of any mortal sin.

Q. When one receives Communion

Q. Kegus Elemeskewaghen?

A. Elmeskęwaghen etta poketnighewagheniu wetchiu uheghè te ubekkenoom Zezus Patlias milat Tepelmelidjil.

Q. Kegus idmuhihu Cominiewine?

A. N'tonazo èttа wewestahkewi Cominièwaghen, kessena n'tone Ostiwine.

Q. Kegus yu utchetchahkwi lahkemikswaghen etchwi widjèhulèku wewessi Cominièwaghenek?

A. Nite te temook uliotwaghenilahkemikswaghen, nite apets ketek tchu meliki tchwiltazo ntonan k'sangmanmen Zezus.

Q. Tanne li nsetazo hehyin ulihotwaghenek?

A. Hieye etta tanne etodji kmessohonnoòk katama li midjibihu (kessena) tanne nò metchinewi sigwekaswaghenel.

Q. Tanne todjiu an'kohostazieku me-

in mortal sin, is it one (*same thing*) as to receive Jesus?

A. It is one (*same thing*), but it is to treat with contempt Jesus's body and blood.

Q. What is forgiveness?

A. Forgiveness is a sacrament which washes away the sins committed after baptism.

Q. What is absolution?

A. It is the Patriarch absolving the sins in the name of Jesus.

Q. What is Confession?

A. Confession is the declaration of our sins to the Patriarch, in order to receive absolution.

Q. Is it a great badness to conceal a

tchinewi sigwekaswaghen, pesekoòn nò ntonek Zezus?

A. Pesekoon etta, kenoòk ketemesnittwanaine Zezus u'hek, te ubekkenoom.

Q. Kegus yute Anelswekaswaghen?

A. Anelwèkaswaghen èтta wewestahkewagheniu kashhamasik sigwekaswaghenel pekwahtazimghil kisi sughenebasimok.

Q. Kegus yute anehèltemwi ponneltwaghen?

A. Patlias etta eli anehèltemasit sigwekaswaghenèl tel Zezus wizuùnek.

Q. Kegus yute pidigheleswaghen?

A. Pidigheleswaghen èтta yute èli kagalwatemuhoòk k'sigwèkaswaghennuhoòl Patliàsk wètchi msen'mohook anehèltemwi ponelswaghen.

Q. Bessaku nò mseghikwi medzighen

mortal sin in Confession, or to conceal something great of the sin?

A. Certainly; it is to make a bad confession, and to treat holy things with contempt.

Q. What has to do (he) who has made such a Confession?

A. He has to do it again, and he has to say in particular the sin which he committed, in concealing that particular sin or circumstance.

Q. How must you examine yourself (*verbatim*, dig up)?

A. You must try to remember all thoughts, words, actions, and omissions.

Q. How can you know whether you have offended the Great Spirit by thoughts, words, actions, and omission?

kattazik metchinewi Sigwèkaswaghen tanne edotchi pidighelcsimòk, kessenà kattazo weghelokkèwi sigwekaswaghen?

A. Medzighen keb; pizwitpet pidigheleswaghen, te pabattemi pellokewaghenwiho.

Q. Kegus no etchwitepesit tanne ute nite èli pidighelesit?

A. Tchu etta menossèwihu, te udatchwi hegwim'sin neghóm te èli kinwi pellokèwaghen pekwahtazit, eli kattaku kinwihu sigwèkaswaghen,kessenà èlitepihàk.

Q. Tanne nò kedatchwi li pekalkamsinaine?

A. Kedatchwi etta mikwitchatmenènnuhool messiu elitahazieughil, elowèstohugwil, eltahkiheughil, te èli notalokkehegwil.

Q. Tanneb keteli kisi ktsitsiktonaine tanne keteli pelilluhanaine Ketchi Ni-

A. By looking at all the commandments of the Great Spirit, and of the wigwam-of-prayer.

Q. In order to receive absolution in the sacrament of penance, is it sufficient to tell our sins to the Patriarch?

A. No; we must have contrition (*verbatim*, we must pull them off).

Q. What is Contrition?

A. It is a sorrow and regret for having offended the Great Spirit, with a strong resolution not to do the like any more.

Q. On what thoughts we must lay our Contrition?

wèsku, wetchi elitahazieugwil, elewestohugwil, eltahkiheughil, te eli notalokkihegwil?

A. Hieye etta messiu teli tepinasuhool Ketchi Niwesku te uteymiewigwam udatchwilghitmwaghenel.

Q. Wetchi no kisi msenasik aneheltemwaghen teli wewestahkèwi anelswèkaswaghenek, tetepetwihu eli nsetohmohook ksigwèkaswaghennuhoòl Patlias?

A. Skat, hatch dak messenemenaine sukskilwèkaswaghen.

Q. Kegus no yute sukskilwèkaswaghen?

A. Hieye etta lanmisiweltazo te hutchi tahasin èli sigwekaswiketuhamoòk Ketchi Niwesku nite meliki kizelsine wètchi skat apets pelilluhamook.

Q. Kegussitahaswaghenèk no etchwi utategunkesit k'sukskilwèkaswaghen?

A. They are the goodness of the Great Spirit, our owner, offended by us, our ingratitude to the benefits of the Great Spirit, our owner, the sufferings and death of Jesus, caused by our sins; Hell which we have deserved, and Heaven which we have lost.

Q. Is it enough to be sorry only for a part of our mortal sins?

A. No; we have to be sorry for them in general.

Q. Is it enough to make a resolution not to offend our owner, the Great Spirit, only for a single day, or for a single month?

A. No; it must be done never more to offend Him.

A. N'temook etta tè umsghikwi uliwèwaghen Tepeltek Ketchi Niwesku eli pelillwetwahook, uliwewaghenel Tepeltek Ketchi Niwèsku, ussighinèwaghen te umetchinewaghen Zezus, kilon ksigwekaswaghennuhool ellokèwik, lanmkik nite pekwahtazièku, nite Spemk wetchi ksikkahtuhoòk.

Q. Tetepetwìhu no nite tepòket k'tahkweltemenaine peghehu k'metchinèw sigwekaswaghennuhoòl?

A. Skat; usanmi sukskilwekaswaghen tchwittazo wetchi nelwihik.

Q. Kenelwihu no kinwìhu ktliponemenaine kessogheniu kessena kinwìhu kessoòk kisussèk kwèni kizelsieku skat kepelilluhanaine Tepèltek Ketchi Niwesku.

A. Skat, kedatchwi kizelsiben wetchi skat apets pibelilluhahook.

Q. When the time for Confession arrives, what must we do?

A. We must go and kneel near to the Confessor, and not look at his face; we make the sign of the Cross; then we say: Forgive me, bless me, my father, because I have committed sins; then we say: I confess myself to the Great Spirit, etc., till my fault.

Q. What have we to do afterward?

A. We must say the time when we made the last confession; whether we received absolution, and whether we performed the penance; then we commence the confession, and we say at each part of it, "I accuse myself of," &c.

Q. After the accusation of our sins, what have we to do?

Q. Tanne pidigheleswaghen etodji petzossewik, kegu kdatchwillokepeun?

A. Kedatchwi etta k'pedkoltipeun kwihu ketwi pidighelsiagnotmuhoòk, wetchi skat kisi labmahoòk usiskok, nihaga dzibiatkukhetipeun, apets itazo: ketemaghelminè, dzibiatkulmuhine, N'miktaku, wesanmi nsigwekaze apets ghitazo, N'konpessewiketwa Ketchi Niwesku, etc. maleum npekwahtazie.

Q. Nite kegullokane naghihèhu?

A. N'setuhazo tayuhèk askemet pidighelsinèss mtsessel, tanne li msenasoss apkuntwaghen nite todziu; te tanne hellokatazosse anehèlswèkaswaghen etchwilghitimok. Nite todziu matsepidighelsimok, itazo etassiu nekutsitepet: N'tegwim'sine, nil te, &c.

Q. Kisi hegwimsimòk sigwèkaswaghenel nite kegu tchwittazo?

A. We must say: I accuse myself, also, of all the sins of my life, and of those which I do not know; I beg pardon from my owner, the Great Spirit, and also, my father, I beg your pardon, and give me the absolution.

Q. What is satisfaction?

A. It is a reparation, which we must do to the Great Spirit, our owner, and to the Indians, for the sins or for wrongs done.

Q. What is the last unction?

A. The last unction is a sacrament which our Sangman Jesus made for the help of the spirit and of the body of those that are sick.

Q. What do you call Holy Order (verbatim, holy-doing)?

A. The Holy Order is a sacrament

A. Kedatchwi idmopeun: n'tegwimsine nil te minwìhu wetchi n'sigwekaswaghenel kwenahussie, skat tekètch mikwitahatmuhanil; nwikotmuhan Tepeltek Ketchi Niwesku anehèltemahutwaghen, te kil, n'miktaku apkuntwaghen, te anehelswekaswaghen k'wikotmolen.

Q. Kegus yute wemabesikotwaghen?

A. Henwittighen etta wetchi tanne elilluhohok Tepeltèk K'tchi Niwesku, te kidji uskitchinone, eli weghiheuku kessena sigwèkasi pelillwahook.

Q. Kegus yute muyotwaghen?

A. Muyotwaghen etta wewèstahkewaghen etta k'sangmanmen Zèzus kizneks wetchi nsetueyuhi te heghewi neghemkahlegone kesinukat.

Q. Tanne li nsetazo etazik wewesghit, mwaghenel?

A. Wewesghitmwaghen èttà idemwihu

which gives power to perform holy things, and it gives holy help, which is necessary, in order to exercise the acts of this power in a proper manner.

Q. What is Matrimony?

A. Matrimony is a sacrament which makes holy the union of the Indian with his wife.

wewestahkewaghen nite eli melikkèhik meliksenwaghen, wetchi ellokatasik heghekimwitahkewaghenel, te uliwewaghen wetchi kisi tepinankuswillokasik.

Q. Kegu yute Nibwaghen?

A. Nibwaghen ètta wewestahkewaghenìu nite wewessituhook unidzannelswaghen uskidab te niswittidjil.

AN ABRIDGMENT OF THE CHRISTIAN DOCTRINE IN MICMAC INDIAN LANGUAGE.

First Part.

Question. By what sign is a Christian-Catholic Indian known?

Answer. He is known by the sign of the Cross.

KEGUINAMATINEWECHICH.

TEMKE WEJE LNWEY WIKATIKEN.

Bibanimkewei. Tali kchijoot aktali nenool Lnu Elajudmewinu?

Agidekelugimkewèi. Wegi k'chijool èta ukluchio*k*togin.

Q. Why do you make the sign of the Cross?

A. We do it to remember the crucifixion of our Saviour; it is for this reason that we like to make the sign of the Cross.

Q. For what other reason do you make the sign of the Cross?

A. It is to prevent the bad spirit from doing any harm to us, when he wants to hurt us; because the bad spirit is afraid of the Cross.

Q. At what other time you must make the sign of the Cross?

A. When we are excited to do some wicked action, when we find ourselves in some danger; also in the morning, when we get up, and in the evening before going to sleep; when we enter in the church, and every time that we want to pray;

B. Kokwei uschit kluchio*k*togin ?

A. Kedwi ninwidèdem èta wechtaulk tan deli kluchio*k*lochp nan uschit kiuna*k*ach kejaulik n'kluchio*k*togin.

B. Kokwei uschit apch kluchio*k*togin ?

A. Pawedem èta menndu yapchiu n'tegeleiagoon dech kedwi nan teleiwigel, Lndenan menndu tchibatk kluchicwèi.

B. Talechip apch nwidèdemck kluchio*k*togimk ?

A. Winchiguel èta wen agimooch, kiznè medweg ygach, welek ukluchio*k*togin. Elp èta echkitpook wètag naginpachmadimk, elajudmògwomk kedwipichkwadimk, dech kedwi elajudmamkel, echkumena*k* migijultimugwel, delwega-

before and after eating, and before every thing; it is good to commence every action by the Cross.

Q. What is a Christian?

A. Every one who, being baptized, strongly believes what Jesus Christ has said, and who shows it by his manner of acting.

Q. What is a good Christian?

A. Every one who punctually fulfils the commandments of our Owner, and who is attentive to the instruction of His Patriarchs.

Q. What is a bad Christian (*verbatim*, no good Christian)?

A. Every one who refuses to obey the commandments of our Owner, who does not mind the good advices and corrections, and who listens to those who suggest to him wicked things.

jultimugwel kluchiokkogimk elek.

B. Wenn do Elajudmal?

A. Tan èta chiguendagich, melkiked-lamchetkel Iechuklial delabugwèlichenel, ak tàn deli kedlamchetkel mechwapte-mugel.

B. Wenn do weli elajudmak?

A. Tan èta jagigui kichkajàtokkol kijul-kool delkimchebenel ak Pàtliàchel deli kinàmachel weli annkichtemwagel.

B. Wenn do mu weli elajudmak?

A. Tan èta mu kedwi chkedemukkool, kijulkool delkimchel mech elp mu kedwi delihidemugool nechtumoogl, akchich ne-dawi atkignetkel tan deli winidagigel.

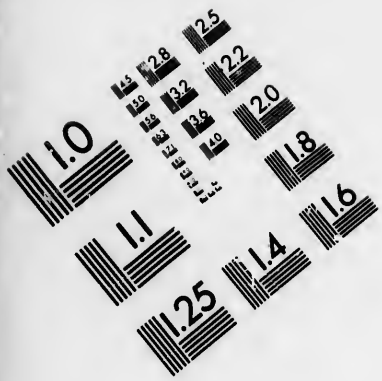
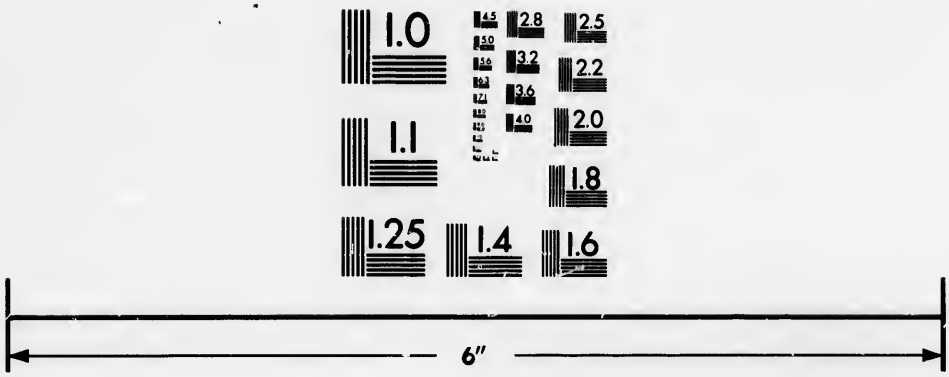
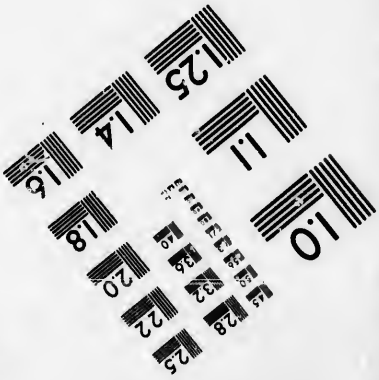


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)





Photographic Sciences Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

Q. When you die, does your soul die too?

A. No, the soul does not die, because she is immortal (*everlasting*).

Q. What will become of her?

A. She will go before the tribunal (*seat*) of our Owner, and then they will examine (*dig up*) every thing that she had done, when she was upon the earth.

Q. Can the soul then remember every thing that she had done while she was living upon the earth?

A. Certainly so; because then the soul will receive power to gather together all the things that she did during the time when she was Indian—living upon the earth.

Q. What else will become of her?

A. She will be judged according to her good or wicked conduct.

B. N'pen elp edook n'pedau kchijakmich ?

A. Mu èta annpook kchijakmich mu do mu nedawi neuk.

B. Taledò dò ?

A. Nan ba chkemtook laladen tan wèchtaulkool tedli kichkatpilich ndo*k*o delechipkwiludèdemwaden delmedo*k*onel echk uchkit*k*ammook eikek.

B. Mèch edook kigi ka*k*e nwidetal dècheguel delateke chenel èchk uchkitkammukeikek ?

A. Mèch èta ba ; L'ndenan delechip ignemwaden chigigua*k*ach wàka*k*e mechwaptemen dèchiguel dèleichenel tan deli p'kigi uchkigimvichp uchkit *k*ammook.

B. N'do*k*o apch taledau ?

A. Tan èta delmedulichp netkijoolk delchumadal.

Q. Who made us?

A. The Great Spirit made us.

Q. Why did the Great Spirit make us?

A. It was to know Him, to love Him, to work for Him, to pray to Him, and in doing so, to go to Heaven.

Q. Will all people go to Heaven?

A. Only those who are good, and who have been baptized, will go to Heaven.

Q. What do you understand for Heaven?

A. I understand it to be the greatest happiness—that is, the life everlasting, where the Great Spirit is seen openly.

Q. Where will the wicked go?

A. They will go to Hell.

Q. What is Hell?

A. Hell is the wigwam of the evil spi-

B. Wenn kigichkep ?

A. Kchi Nixkam èta kigichep.

B. Kokwei uschil kchi Nixkam kigichkep ?

A. Pawetk èta n'nenwan, n'kejalan, n'telajuman, n'makelmn kulaman wajok liach.

B. Mchel edook wajok lidàdak ?

A. Tanik eta chiguendajultigik chabeultigik, nakelachik wajok lidàdak.

B. Talidedemen dò wajok wi temenel ?

A. Mechta ulodi eta, kizni yapchi uchkiginúdi, nel nàtèl tedli mechwamoot Kchi Nixkam.

B. Kigi natitichelweultigik tami leidadak ?

A. Menndwakik èta lidadak ?

B. Kokwei do mendwakik ?

A. Menndook èta wigwam tan tedli

rit, where all punishments are gathered together; and it is there that all wicked will suffer for ever the torments of fire, which will never be extinguished.

Q. What do you understand for Purgatory?

A. A place where the souls of the good people atone for those faults which, being not entirely expiated, defile them, and prevent them from becoming holy.

Q. What is the Great Spirit?

A. He is the maker of Heaven and Earth, and the owner of every thing.

Q. How many Great Spirits exist?

A. The Great Spirit is only one, and it cannot be to be more than one.

Q. When did the Great Spirit commence to exist?

A. He always was, He is now, and He always will be.

ha*k*e, mawotagiguel mchel une mayodil ndo*k*o natèl tedli dnemajòltidak buktek mu kigi n*k*agenook yapchiu.

B. Talidedemen dò Kchichpajwèkadi?

A. Nel èta natil ka*k*è kchichpatatemkel lwèudil chabeultigìk uschìja*k*mijwa eschkwi winnkwagwitigel.

B. Wenn do Kchi Nixkam?

A. Tan èta kigido*k*chep wajok a*k* ma*k*amigueu mchet ko*k*wel mechta yaljutkel.

B. Tàchigik K'nixkaminak?

A. Neuktegit èta Kchi Nixkam, a*k*mugi ka*k*èchiuk.

B. Tan Kchi Nixkam eikechp?

A. Cha*k* èta mèch eikechp, neguèch eik, a*k* mech ìdau.

Q. Where was the Great Spirit before He commenced to make any thing?

A. He was in no place; His divinity (*verbatim*, spirituality) existed alone.

Q. Nobody made Him?

A. Nobody made Him, neither He made Himself; every thing that is made was not before that it was made.

Q. Where is the Great Spirit?

A. He is in heaven, He is upon the earth, and He is in every thing; nothing exists in which He is not there.

Q. Does He see us, at whatever place we may be?

A. Yes, even if we were in the middle of the earth, He would see us; we cannot hide ourselves from His eyes.

Q. In hell, is there also the Great Spirit?

B. Echkumena*k* kokwei nuguek tami eikechp Kchi Nixkam?

A. Mokwech èta tami eimukchep; Unixkameudìk èta chik eikechp.

B. Màwenel kigidukchebenel?

A. Màwenel èta kigidukchebenel, elp negueum mu kigi ukchep, cha*k* o*k*och mèch eikechp neuktegich negueum.

B. Tami eik K'chi Nixkam?

A. Wajok èta eìk makamiguek eìk, mchel eta ba tan delkik kigidachik, m'chel ba eik, t'chel mo*k*wèch echkwihìmook.

B. Mèch edook nemòolk tami eimukwel?

A. Mèch eta ba nan demi nemòolk dèliach lam*k*ammook eimuku mèch nemulkootch mawenel o*k*och kigi yaligagiktagugool.

B. Menndwakìk elp eik K'chi Nixkam?

A. Yes, He is there, but He does not suffer; He is as happy there as in Heaven; He is there to make the wicked feel the terrible situation in which they are.

Q. How many are the Persons?

A. They are three.

Q. How are they called?

A. The Father, the Son, and the Good Spirit.

Q. Is the Father Great Spirit?

A. He is Great Spirit.

Q. Is the Son Great Spirit?

A. He is Great Spirit.

Q. Is the Good Spirit Great Spirit?

A. He is Great Spirit.

Q. Are they three Great Spirits?

A. They are not three.

A. Eik èta l'ndebedook mu kegi nukwak mokèch megejalugook, wajok deli menndwakìk deli uleg; chik natèl elwèultiligi wenmagibenelugik.

B. Tàchigik Pelchunewigik?

A. Nechigik eta.

B. Talwijultigik?

A. Wegwigit, Euschit, ak Wegi-Uli-Nixkam.

B. Wegwigit dò K'chi Nixkamèwit?

A. K'chi Nixkamèwit èta.

B. Euschit dò K'chi Nixkamèwit?

A. K'chi Nixkamèwit èta.

B. Wegi-Uli-Nixkam do K'chi Nixkamèwit?

A. K'chi Nixkamèwit èta.

B. Nèchigigìk dò K'chi Nixkamk?

A. Mu èta nèchigiuk.

NOTE.—This Tribe have got the word Pelchunewigik for Persons, from the French *personnes*. The Holy Ghost is also called Chanteulamudit. The word *Wegi* is a particle, expressing casualty; so Wegi-Uli-Nixkam means Good Spirit, coming by a principle.

Q. How they are not three?

A. Because one is the Divinity (*verb.*, Spirituality) in the three Persons, and one is the Holiness.

Q. Which of the three (Persons) is the greatest, the oldest, and the best?

A. None of them is greater, older, or better than the other; the three Persons are perfectly equal in every thing.

Q. Is the Divinity divided amongst the three Persons?

A. No; these three Persons are only one Great Spirit, and their Divinity is only one amongst them.

Q. Which of the three Persons became man?

B. Talèg chkadu mu nechigiùk?

A. Neuktèchk èta Wechkiginultitich* (or Anixkameudiwau) wa*k*ela nechigigìk Pelchunèwigik neuktech a*k* Wèleitich.

B. Teguendò na*k*at kigiguit, kiznè pegili dèlmukchil?

A. Maẃen èta kigiguiuk, mawèn pegili dèlmukchiuk telpi kigigultigik, a*k* m'chel ko*k*ool tetpamook gultitichek, nakela nèchigigìk Pelchunèwigìk.

B. Tepkigenutook edook na*k*ela nechigìk Pelchunèwigìk Unixkameudiwau?

A. Mu ba; na*k*ela nechigigìk Pelchunèwigik, chìkba mèch nèuktègit K'chi Nixkam, neuktidutich o*k*och nakela Unìxkamèudiwau.

B. Wenn do na*k*al nèchigìk Pelchunèwigìk elnuagìchp?

* Unixkameudiwau is preferable to Wechkiginultitich, because the former is the abstract term of Nixkam (spirit), the latter is the abstract term of Uskiginu (Indian man). The Indians understand the meaning of the latter better than the meaning of the former.

A. The Son of the Great Spirit became man.

Q. How was the Son of the Great Spirit made man called?

A. He was called Jesus Christ.

Q. How did He become man?

A. By taking a body and a soul, like ours, from the womb of the ever-Virgin Mary; the Good Spirit worked His humanity.

Q. Why did the Son of the Great Spirit become man?

A. The Son of the Great Spirit became man to redeem us, and to offer Himself for us.

Q. On what day was Jesus Christ conceived?

A. On the twenty-fifth day of March, the first month of the spring.

A. Euschil K'chi Nixkam èta elnwagichp.

B. Talwigil do Euschil K'chi Nixkam elnwagichp?

A. Iechu-klit èta delwigit.†

B. Tali elnwagichp?

A. Wakèèk èta wèjwatokchebenek ak uschijàk mijawejalachen'l Malial naxkweligel utelamilook; Wegi-uli Nixkam piptugopchkalachen'l elnwalachenel.

B. Kokwei uschit elnwagichp Euschit K'chi Nixkam?

A. Kinu èta kèdwi uschedaùlkkwek kedwi kmatèlcheulkwek nàn uschit èlnwagichp Euschit K'chi Nixkam.

B. Teguenek nakwèk Iechu-klit eln wachichp?

A. Tabwinchkeuk nakek tchel nanugunakek chigogootch uphtedan.

† From the Freneh Jesus Christ.

Q. On what day was He born (*verb.*, Indianized)?

A. He was born at midnight, at the commencement of the winter.

Q. Where was He born?

A. At Bethlehem, in an old wigwam, there He was born.

Q. Where is Jesus Christ?

A. As Great Spirit He is every where, as man He is in Heaven, and in the Eucharist.

Q. What would have become of us, if the Son of the Great Spirit had not become man?

A. We all would have gone to hell.

Q. How did He redeem us?

A. He was fastened to the Cross, and there He died.

Q. On what day did He die?

B. Taguenek nakwèk wechkiginwichp ?

Q. A*k*telpal*k*ek èta a*k*tapugwek delechip.

B. Tami tedli wechkiginwichp ?

A. Bethlehemek èta na*k*anigwomk natel tedli uchkiginwichp.

B. Tami èik Iechu-klit ?

A. Eli K'chi Nixkamewil èta mechtait, eli elnuich wajok èika*k* pegili Abchictimkeweiktook.

B. Taloholtikuben dò Euschit Nixkam mu elnwagiukcheben ?

A. Mchel èta ba menndwàkik lydakuben.

B. Tali uschedaulkuchp dò ?

A. Kluchièweiktook èta tedli o*k*otkwedo*k*chp a*k* tedli egu lamichep.

B. Teguenek nakch nepkechp ?

A. Two days before Easter.

Q. Can our Owner die?

A. As Great Spirit, he cannot die; but as man, He can die.

Q. How did Jesus Christ die?

A. He died as man, but He did not die as Great Spirit.

Q. What became of Him after His death and burial?

A. His soul went into the lowest part of the earth to take away the souls of the holy people, that were there.

Q. When did He rise from the dead?

A. On Easter day.

Q. On what day did He go up into heaven?

A. Forty days after He rose from the dead.

A. Tabuknag èta echkumena*k* Pakewimugwek.

B. Kijulk edook kiginech?

A. Eli K'chi Nixkamewich eta mu ba kigineuk, chkadu elnwich kiginech.

B. Tali nepkechp Iechu-klit?

A. Nepkechp èta elnwich, mu chkadu nèbukchep èli K'chi Nixkamewichi.

B. Kigi nepkek a*k* kigi ut*k*èdaludek telechep?

A. Usschijakìja èta lam*k*ammook èli pkègièlichena*k* menichkwachenìka èta chabeultigìk uschija*k*mijwa natel eimelitka.

B. Tan do minunchich?

A. Nakwèk èta Pakewimkek.*

B. Teguen nakwèk èli una*k*iech wajok?

A. Newinnchkeu*k*n[illegible]k èta kigi minunchidek.

* From the French Pâques.

Q. When did He send the Good Spirit to His Apostles, and to the other Christians?

A. Ten days after He went up into heaven.

Q. When will Jesus Christ come again upon the earth?

A. At the end of the world.

Q. Why will He come?

A. To judge the living and the dead.

B. Talechip èlkimachenel Wegi-uli Nixkamel Apochtolèwitkik utininewa*k*, a*k* kteguika Elajudmèwinuguika utininwak?

A. Metlaju*k*na*k*e*k* èta kigi èli una*k*iedek wajok,

B. Tanook Iechu-klit mechwi p'kìginntau uschkitkammook?

A. Kedwi kechpo*k*mikchimk èta.

B. Kokwei uschit p'kiginntau?

A. Nagi t'plumada*k* èta wechkiginultiligi a*k* yapchinèligi.

PART SECOND.

Q. How many are the commandments of our Owner?

A. They are ten.

1. You must worship one Great Spirit, and you must love Him above every thing.

2. You must not swear by His name, nor you must slight His name.

3. You must not work on Sunday, but you must pray.

4. If you want to live for a long time, you must fear your father and mother.

TABWOWEJE.

B. Tacheguel tan'l kijulkool delkimulkuchenel?

A. Metlajook èta.

1. Neuktèchk K'chi Nixkam p'chilimki elajumadex pegili K'chaladex.

2. Tan delwigit mu chèk k'wit'magiu, nàn t'kukwei mu chek k'wit'magiu.

3. Keguenndièwinkel mu k'telugau, melwich atkignetèn k'telajudman.

4. Pawèdemen do k'pegigi uchkiginwin kenegueikook t'chibalchkedu.

5. You must kill no man, nor you must desire to kill him.

6. You must do no bad actions of the flesh, nor you have to desire them.

7. You must not steal things belonging to others, and you must not covet them.

8. You must not accuse any body wrongfully, nor tell lies.

9. Before getting married, you must not desire man nor woman.

10. You must not desire things of others.

Q. What do you understand for Holy Church?

A. I understand the union of all Christians, who have the same faith, governed by our Father the Pope, vicar of our Owner upon the earth, and by the Patriarchs.

Q. Say the commandments of the Church.

5. Lnuk mu k'nèpau mu k'pawèdemu k'puchki nèpan.

6. Winèchkel mu k'telachiu, mu pawèdemu k'puchki t'lachin.

7. Mawen waye k'megenemwau, mawen waye k'taptenemwau.

8. Mawen k'pilchimau, mu chèk k'tweukchwau.

9. 'Lnook mu k'telidagiu echkumenak tokbuguatagiwok.

10. L'nook waywal mu chek k'wayu.

B. Talchedemen dò Chantewi Mawiomiwitemenl ?

A. Wegi mawi dèlwitugik èta nechel jajigui kedlamchedeguewinòok kuschinel Papewiligel napkwagel wèchtaulkool annkeiagwitigel, ak tani Patliacheultiligi elp annkèiaguitich.

B. Guiten channtèwimawiomel delkimchebenel.

A. 1. Remember to keep holy the festivals of obligation.

2. You must confess all your sins, at least once a year.

3. You must receive the Communion, at least once at Easter.

4. You must hear Mass on Sundays, and Holydays of obligation.

5. You must fast in the Ember days, and eves of the great festivals, and during the whole time of Lent.

6. You must eat no meat in the two days before Sundays.

Q. How many Sacraments are there?

A. Seven: Baptism, Confirmation (*ver.*, Unction for belief; or, a new Baptism), Eucharist (*verb.*, Easter-supper-

A. 1. Nwidèten k'uli k'chòdemen Pechtièwimkel tàn delkimulkel.

2. M'chet k'telwèudil yamutch pàkabuguatèn chik tok neukt neuktipunnkeguel.

3. Kumunièudi t'gòtèn chik tok Pàkewimkel.

4. Keguenndièwimkel yamooch tegòtèn Elamesch, ak Pechtièwimkel delkimulkel.

5. Mu k'beli kwèltamiu nèudeliguichkeguel dèch elp kedwi k'chi elejudmamkel, ak yapchiu kwèltamultimkel tàn tedutkik.

6. Elp wiuch mu k'malkodemu tabuknàg achkumenak keguenndièwimenk.

B. Tacheguel k'chi Elajudmakanel?

A. Lwigueneuk. Chiguenndatimk, Melkidimk (kiznè, minwi Chiguenndatimk), Abchietimkewei, Aniapchim,

eating), Penance, Last-Unction, the doing of the Patriarch, Matrimony.

Q. Who made them?

A. Our Savior made them.

Q. Is it necessary to receive the Baptism?

A. It is certainly necessary, because no body can go into Heaven without Baptism.

Q. How is the Baptism given?

A. Water is poured upon the head of the child, and at the same time the words, which Jesus Christ made, are to be said; we must take care to say the words at the same time, and to change nothing.

Q. Which words are to be said?

A. They are these: "Child, I baptize thee in the name of the Father Spirit, and of the Son Spirit, and of the proceeding Good Spirit. Amen.

Kechpimimaldimk, Patliàchèwaldimk, To*k*bugwaldimkèwei.

B. Wenndò kigido*k*cheben'l nat?

A. Nègueum èta Wechtaulk.

B. Wèlia*k* edook Chiguenndagimk?

A. Kedèl ba wèlia*k* l'n o*k*och mu kigi pichkwadimeuk wàjok mu Chiguenndagimeuk.

B. Tali Chiguenndagimk?

A. Chabuguan èta mijuàchìch unugik kudàtooch n'do*k*o dèlechip nababugwemk Iechu-kliel, delebuguèlichp èlp annkidèdemek tàn delechip, a*k* lo*k* annkodemek mu adabuguen.

B Teguenel dò nebabuguemkel?

A. Nala èta: Mijwàchich, elichiguendool tàn delwigit Weguigit Nixkam, a*k* Euschit Nixkam, a*k* Wegi-uli Nixkam. N'delietch.

Q. Which is the effect of this Sacrament?

A. It takes away sins.

Q. What sin can be in a child, who is just now born?

A. Yes, there is; because he is born in sin.

Q. Where does the sin come from?

A. It comes from Adam; because all his descendants are born with this sin.

Q. What is Confirmation (or the new Baptism)?

A. It is a Sacrament that gives grace (*verb.*, assistance) to help us to keep the first grace, which Jesus Christ conferred upon us in becoming Christians by the Baptism; it also makes us strong to suf-

B. Talàlwek ch*k*adu nàn k'chi-elajudma*k*an?

A. Delalwek èta lweudil kèchkàto*k*ol.

B. Chkadu ùt mijwachich adèl wechkiginwip, mèch lwèudil utininnk egwida*k*al?

A. Mèch èta egwida*k*al; l'n o*k*och lwèudiktook wègi uchkigìnwit.

B. Tami tò wegi t'*k*unnkek nan lwèudi?

A. Adahek èta wègi t'*k*unnkek; l'n o*k*och m'chet uniginnka wègi uschigultilitka nàtel lwèudiktook.

B. Ko*k*wei tò Mèlkidimk (kiznè Minwichiuguenndatimk?)

A. K'chi elajudma*k*an èta kedèl ba pekwadoolk k'mèlki k'chòdemenènu yapchiu tàn Iechu-klit ignemulkuchp k'telajudmanènu delechip chiguenndajultikwek; n'do*k*o nàn wègia*k* mu k'nndaguidè-

fer every thing, rather than to betray our religion.

Q. How does the Bishop confirm?

A. He extends his hands over those who are to be confirmed, and he prays to the Good Spirit.

Q. What else?

A. He anoints with holy oil the forehead of each one, in the form of a cross; he gives a little blow on the face, and he says: I mark thee with the cross, and I confirm thee with holy oil, in the name of the Father, and of the Son, and of the Good Spirit. Peace be with thee.

Q. Can people be confirmed several times?

A. No, they cannot be confirmed but

demenenu mechutouk k'teleinenu tan deli kedlamchedemuphku.

B. Talateguel do l'Ebek minwi chiguenndwegel?

A. Alkunàgit èta uphpiden'l èuguel tàni minwichiguenndwagi, n'do*k*o Wegiuli Nixkamal megèlmagel.

B. Apch talàteguet?

A. Ujwato*k* èta mimè tàn k'luchioktàgik, n'do*k*o nechpi k'luchio*k*tèmwagel utukwedjannk tànel minwichiguenndwaalge*k*, kichkachichk ebmeguedagel èlagel; ula mimè k'luchio*k*tàgik nechpi melkiguidewàlnep, a*k* nechpi k'luchio*k*tòlep tàn delwigit Wegwigit, a*k* Euschit, a*k* Wegi-uli Nixkam. To*k* k'tininnk yaptedech yapchiu anta*k*òd?

B. Pa*kk*èich èdook kigi mihwi Chiguenndaginèch?

A. Mu èta, neukt pachi*k* kigi minwi

once, because the man that has been confirmed once, receives in the soul a mark, which will remain for ever.

Q. What is the (holy) Eucharist?

A. It is the Body and Blood of our Savior, under the appearance of bread and wine.

Q. Why did our Savior give to us so great a holy thing?

A. He did it in order to nourish our souls.

Q. When is so great a wonder wrought?

A. It is when the Patriarch says Mass.

Q. What is the Mass?

A. It is the representation of the sacrifice that our Savior made of Himself upon the Cross, where He died instead of us.

Q. What great wonder is wrought in the time of mass?

chiguenndatìmk, l'ndenàn kich wen nèukt dèlkik ignemuch nugùch yapchiu keguinuguèdachil.

B. Ko*k*wei to pegili Abchietimkewey?

A. Wèchtaulk èta utinin a*k* umaldem uch kigi peneguiktook a*k* megopà*k*emwiktook eli gagiguel.

B. Ko*k*wei uschit Wechtaùlk na*k*temulkulchp nàn k'chi Elajudma*k*an?

A. Pawedemulkulchp èta k'chija*k*migina wilultilìn.

B. Talechip kigidachik nàn k'chi pa*k*elaiudi?

A. Tan èta delechip Pàtliàch elameschchiguegel.

B. Ko*k*wei do Elamesch?

A. Net èta wègi minwi nèyàtachik tanek Wechtaûlk o*k*otkwedòdek k'luchièweiktook neguelà ka*k*màtèlcheulkwek.

B. Talkìk pa*k*elaiudi ut elamèschiguemkel kigidachik?

A. It is this: what before was bread and wine, in the time of mass becomes the true body, and the true blood of our Savior.

Q. What is Communion?

A. Communion is the receiving of the body of our Savior under the appearance of bread; this is Communion.

Q. How do we know that the body and the blood of our Savior exist under the appearance of bread and wine?

A. We believe it, because Jesus Christ has said so.

Q. Does Communion do good to every body, that receives it?

A. No; it does good only to the right Christians, who are well prepared to receive Communion.

Q. When one wishes to receive Communion well, what must he do?

A. Dèlkik èta, nuguch kechkwàdiguel pibena*k*an a*k* megopà*k*, pechik Wèchtaùlk utinin a*k* umaldem patkwi elamèschigueniktook èikel.

B. Ko*k*wei èdook Komunieudi?

A. Netnàn Komunieudi; Wèchtaùlk èta escheleguek utinin uchkigi penegwiktook netnàn delwìtemek Kumunièudi.

B. Tali k'chigidùku ch*k*adu Wechtaùlk utinin a*k* umaldem umechta himenau pegili abchietimkewèiktook?

A. Wegi kedlamchedemùphku èta; l'n èchp negueum Iechu-klit.

B. M'chet edook l'nook Kumunièudi weli utapchitìch?

A. Mu èta; tànik wèlèguik, a*k* wèltek utininewau, na*k*ela chick wèli utapchìtich Kumunièudi.

B. Talàchit dò wen kedwi uli t'gòtk kumunièudiktook?

A. He mus do two tkings: he has to prepare his body, and he has to prepare his soul.

Q. How must he prepare his soul?

A. He must make a good confession, and he must be sorry indeed; in order to be sorry indeed, he must think seriously not to keep the same behavior for the future.

Q. Does a man commit sin, who, without a good confession, goes to Communion?

A. Certainly, he commits a great sin; he could not commit a greater sin.

Q. What else has he to do?

A. When the day comes to go to communion, he must do no wildness, and take no vain amusements, he must think of the great grace that our Savior will give to him.

A. Tabùgool èta delàchigel; utinin èta ylàto*k*, a*k* uschija*k*migel ylalagel.

B. Tali ylalagel uschija*k*migel ?

A. Pèl èta wèli pà*k*abugwet, a*k* mèlki aniapchit; n'do*k*o deli mèlki aniapchit, tchèl nugooch kigidètk mu yapchiu uteleumtoon dèlmedo*k*onel.

B. Padàchich èdook wen mu wèli pà*k*abugueuk tegòtk kumunieudiktook ?

A. Lo*k* èta ba padàchich; mu o*k*och apch kigi p'chili padachiuk.

B. Apch edook talachil ?

A. Tanèta nakwek kedwi tegotk kumunieudiktook mu milachiuk po*k*te*k*idètk tan delkik kedwi deli ulalechel Wechtaulkool.

Q. How must he prepare his body?

A. After midnight he must take no eating, and no drinking, and no tobacco.

Q. Has he nothing else to do?

A. He must get up early in the morning, he must wash his hands and face, and he must put on decent clothes, if he has got any, this is all.

Q. What is Penance?

A. It is a sacrament, which takes away the sins which we have committed after baptism.

Q. What is to be done to go to Confession?

A. It is necessary to repent truly, to confess the sins, and to satisfy for having offended our Owner.

Q. What is to repent?

B. Talàchit chkadu kedwi ylàto*k* utinin?

A. A*k*tetpà*k* èta delechip mu migichiuk, a*k* mu nejabugwauk, a*k* mu kwedmau*k*.

B. Nuguch apch mo*k*wèch delachiuk?

A. Echkitpook èta nemejachich, kagilchachit, kagiguachit, a*k* keguenachit wet*k*wanich, nèt dèchiguel delachigel.

B. Ko*k*wei to Aniapchimkèwey?

A. K'chi elajudma*k*an èta nedawi kajàto*k*ol m'chet dèchiguel padateguemkechenel dèlechip kigi chiguenndagimkek

B. Talàchit tàn wen mena*k*ach kedwi aniapchit?

A. Lo*k* èta ba, pegili aniaptek utìninn, n'do*k*o pà*k*abuguet, a*k* ylàtok tan dèli uphkaiwach kijulkool.

B. Tali aniaptem'k m'tinin?

A. It is to be determined not to offend our Owner any more, and to desire to change the manner of living.

Q. Is it a great sin to conceal some sin in confession?

A. Certainly, it is a very great sin; it is as if a man intended to deceive our Owner, who knows every thing.

Q. When one has examined himself well, what has he to do?

A. He goes to the Patriarch, kneels down, joins the hands, and does four things.

First: He makes the sign of the Cross, and says, "My Father, pray for me, for I have sinned. Second: He says, "I confess to the Great Spirit, &c. . . . . through my fault." (Then he stops

A. Dèli aniaptem'k èta lo*k* ba mu wèlidàgimenk kijoolk uphkaiwan, a*k* èlp pawèdemek nugooch mu dèlein delèimkep.

B. Mèchkìk edook padàto*k* wen ko*k*wei echkwi pa*k*abuguatk?

A. Kedèl ba mechkìk padàto*k* tàn delachich: l'n èta ichte*k*èch kèdwi kechpuguàlagel kijulkool m'chet ko*k*wèl ka*k*aptemeligel.

B. Kìch wen kigi uli annkidàgich, apch talàchit?

A. Wejau wàchiget èta Pàtliàchel, a*k* kigi, mutkulbuguàchich, tokwann*k*àto*k*ol uphpidenel, a*k* neuphkool delàchigel.

Temhwei. K'luchio*k*togit èta; apch: "n'utch, elajudmèlchewi, kich piguelkel kigi deleianool." *Tabwowei;* Delabugwet: "Kchi Nixkam kedwi pa*k*abugwei, &c. . . . n'teuchami l'wewà-

there). Third: He says to the Patriarch the time that he confessed last, and mentions the sins that he forgot in the last Confession. Fourth: He says all his sins, and in saying them he must show that he is sorry.

Q. What else?

A. Then he says, "My Father, I do not remember any thing else; also, I accuse myself of all the sins that I remember, and of all the sins that I do not remember; I beg our Owner to forgive me, and I will perform the penance that you will give to me;" therefore I beseech Mary, &c.

Q. What good does the last Unction give to us?

A. The grace (*verb.*, assistance) of dying well.

chin." (Nàn ba delechip nennkabuguet.) *Tchichtewei.* N'dokо agnudemwagel Patliàchel tàn dèli p'kikèg mu upakabuguen; èlp keguinwatugel tannkel awanndagichenel uphtechk pakabuguèdek. *Newowci;* N'dokо pake guitkel utelweudil, ak echk nala pakeguitkel, nenuchtooch mu uschi ulidàgin.

B. Apch talachit?

A. N'dokо elagel, "N'utch mokwèch apch miguidedèmu; apch pakabuguademan'l m'chet lwèudil miguidèdemanel, ak tanel mu miguidèdemwanel; edamak kijoolk n'kajatagoon n'telwèudil; ak tàn delkimidex kijatudech; ak chkemkook delechip delabuguet;" Utchit elajumkik Mali, &c.

B. Tali ulàlnook kechpipimaldimk?

A. Deli ulalnook èta k'uli n'penenu.

Q. What else does it give?

A. It makes us strong, not to be afraid of death.

Q. What is the doing of the Patriarch?

A. It is a sacrament, by which those who are made Patriarchs exercise the appointment of Jesus Christ.

Q. What is Matrimony?

A. It is a sacrament, which unites the man and woman to live together in a holy manner.

Q. What have they to do with the children that our Owner gives to them?

A. They must take care to instruct them in the knowledge of our Owner.

Q. How many are the great sins?

A. They are seven.

Q. Which are they?

A. Pride, Covetousness, Pleasures of the Flesh, Gluttony, Anger, Envy, Lazi-

B. Apech ko*k*wei delàlnook?

A. Uli melkiguenawàdin èta tàn ula deli k'tatkwek n'pwe*k*an.

B. Ko*k*wei Patliachewaldimk?

A. K'chi elàjudmakan èta tan wègi Pàtliàchewalugìk wenik uchkit*k*ammook utedli eluguaktemwanau Ièchu-Klial.

B. Ko*k*wei Tokbugualdimk?

A. K'chi elajudma*k*an èta tan wègi uli t'kwalugik tchìnem a*k* èpit yapchiu unnkudi uli t'*k*onachinau.

B. Chkadu talalada*k* unijanwal kijulkool ignemaguitichp?

A. Uli p'kageiwada*k* èta a*k* kinamwada*k* kijulkiktook.

B. Tacheguel k'chi lwèudil?

A. Lwigueneuk èta dèchiguel.

B. Talwijultiguei?

A. Emtechkimk, Amagimkeimk, Winechk, Puchkadaltimk, Puchki-uph-

ness; all other great sins come from these sins.

kaimk, Wichkwaltimk, Maleimk ; n'do*k*o nat wegi ch*k*alia*k*al k'teguel piguèlkel lwèudil.

INTERROGATIONS IN ADMINISTERING THE BAPTISM IN PENOBSCOT LANGUAGE.

Q. N. Quid petis ab Ecclesia Dei ?

Q. N. Kegus etzweldahàma Ahiamihè-wigamikoòk dali Ketchi Ṇiwèsk ?

A. Fidem.

A. Pambagtamohàngan.

Q. Fides quid tibi praestat ?

Q. Kèghesi Pambagtamohàngan ekek kimelòk ?

A. Vitam aeternam.

A. Askamèhulausuhangan.

Q. N. Abrenuntias satanae ?

Q. N. Ketihèquihà matchi Niwèssk ?

A. Abrenuntio.

A. N'katihequihà.

Q. Et omnibus operibus ejus ?

Q. Ketihèquihà matchi utaluckewuhangan ?

A. Abrenuntio.

A. N'katihequihà.

Q. Et omnibus pompis ejus ?

Q. Ketihequihà palambawahangan ?

A. Abrenuntio.

A. N'katihequihà.

Q. N. Credis in Deum Patrem omnipotentem, Creatorem cœli et terræ ?

Q. N. K'ulamsetama Ketchi Niwesku Wenemanit wagamsinetattanquam akisi tehdndami kisi tunèssa Spomkìk yo hatchi kìk ?

A. Credo.

A. N'ulamsetamèn.

Q. Credis in Jesum Christum Filium ejus unicum, Dominum nostrum, natum et passum ?

Q. K'ulamsetama hatchi peseku unemaninàl Zezussal k'sangmanmenawàlutalnanbahinèsa hatchi metchinèssa ?

A. Credo.

A. N'ulamsetamèn.

Q. Credis in Spiritum sanctum, sanctam Ecclesiam Catholicam, Sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam æternam ?

Q. K'ulamsetàma wetchi Uli Niwèskwit, te wewèssi nalwi ahiamihewigamikook, amanwinwangannwan wewessinwàk, anehèltamawatinàl sagawèkanswanganàl, uhaghè anbitchipèkotwangan, te askamahuswangan.

A. Credo.

A. N'ulansetamèn

Q. N. Vis baptizari?

Q. N. Kati suknapahòsi?

A. Volo.

A. N'uleldahàmen.

THE SAME FOR THE PASSAMAQUODDY AND OTHER TRIBES OF THE ABNAKIS.

Q. N. Kegu wikotmohute Ketchi Niwesku Eymièwigwamòk?

A. Pabattemwi ulanmsetmwaghen.

Q. Keguts lo helli ulabemkook pabattemwi ulanpsetmwaghen?

A. Askemahusuhàghen.

Q. N. K'makskèlma metsi Niwèsku?

A. N'makskèlma.

Q. Neghom tè na utellokewaghenel?

A. N'makskeltemenel.

Q. Nèghom tena messiu utleywaghenel?

A. N'makskeltemenel.

Q. N. K'ulanmewèlma Ketchi Niwèsku, Wekùssit, nekùtokassenit, kisittàkoos Spemk tè k'tahkemiku ?

A. N'ulanmewèlma.

Q. K'ulanmewèlma no Zèzus neghom pesekwit ukussel, k'sangmanmen ute ètli nemikussits uskitkemikoos te ètli ussighihozits kilon utch ?

A. N'ulanmewèlma.

Q. K'ulanmewèlma na wetchi Uli Niweskwit, te wewessi nelwihu eymiewigwam, mawileywaghennwa wewessinuhook, sigwèkaswagheni anehèltemwaghen, uheghè apitchipewikotwaghen, te askemahuswaghen ?

A. N'ulanmeweltemenel.

Q. N. Keti sughenebàze ?

A. Nitek nketi sughebàze.

FORMULA OF BAPTISM FOR THE PASSAMAQUODDY AND OTHER EASTERN TRIBES.

N. B. Samaguane etta sugneman uniaghenèk tanne ute keti sughenebalote, nite etazo mihahu todjiu.

N. Kesugnèbalel utliwiswaghenèk Wèkussit, tè Wèmiktakusit, te wètchi Uli Niweskwit. Nialetch.

The same in Penobscot language.

N. Kia awansis, kesughenèbanlel utliwiswanganeghè Wenemanit, hatchi Wemiktankusit, hatchi wetchi Uli Niweskwit. Nialetch.

The same in Micmac Language.

Chabugwan èta mijwàchich unugik kudàtuch n'do*k*o dèlechip nababuguemk lèchukliel delebuguelich, èlp annkidèdemek tàn deladimk, a*k* lo*k* annkodemek mu adabuguen.

Majwàchich, eli-chiguendool tàn delwigit Wegwigit Nixkam, a*k* Eushit Nixkam, a*k* Wegi-uli-Nixkam.

The same in Montagnais Language.

Takunamu miru-iripiriu, egu mag'nishtuau tatuau tshipaiatikupawinanamaweu uskatiguritsh eishitshishuet.

Nir tshi-t-aiamihe-sugaitatin, u-t-ishinikaswinitsh ka Weukussisit, gaie ka Weuttawit, gaie ka Witsh-peioku-miru Manitwit.

Baptism under condition in Penobscot.

Kia awansis anda suguenepansiwàne

nia kesuguenepanlel, &c. For the Passamaquoddy Indians change *anda* in *skat.*

Version of these forms of Baptism.

Thou child, thee I baptize (wash with water) in the name of Him who has a Son, and of Him who has a Father, and of the Good Spirit. The Micmac say: "In the name of the Spirit that has a Son, and of the Spirit that has a Father, and of the Good Spirit."

The Montagnais add *one* to the third Person, saying: "And of one Good Spirit."

NOTE.

These forms of baptism might, at first sight, appear strange, and not without reason, as they have puzzled, and do yet puzzle a great many who entertain doubts about the validity of the baptism conferred in this manner. This question is continually proposed to us: "Have the Indians, in their language, words corresponding to the following: Father, Son, and Holy Ghost?" Yes, they have them; but to use them under that grammatical form in which they

are construed by the English, they would give a formula of baptism, not in Indian, but in English, with Indian words. The Indian form of baptism must be according to the genius of the Indian, and not of the European dialects. It is not our intention to make here a dissertation on languages, but we desire only to lay a few remarks, in order to vindicate a form of baptism, such as we find it preserved amongst the Indians—made by their first missionaries, sanctioned by their successors, and which we do not feel prepared to alter. It has been already observed by the learned Mr. Du Ponceau, that the striking facts exhibited by the unwritten dialects of the natives of this country, call for important modifications on the system of a general grammar.

The version of the Indian forms of baptism, although it is the best which we could give in English, does not exactly represent the force and full meaning of the Indian. It is to be observed, that the natives of America do not confine themselves to a special word, in order to express an object—for instance, the Father. If a circumstance is connected with the object manifested, they generally use other words, which are construed in a grammatical form by far different from the other languages. The Indian tongue possesses a prerogative, unknown to the old world, of increasing the number of words to any extent, by a regular process of an agglutination of different words, or parts of them. In this manner, with a single word they designate the person acting, and that acted upon, the manner of acting, time, place, &c.

The language of the natives of this continent does not possess, or rather does not need the verbs *to have* and *to be*, either as auxiliaries, or in the abstract substantive sense,

which they exhibit to an European mind. The names are neither inflected like the Latin and Greek, nor declined by articles, like the European languages, but they have tenses. They have no genders, every thing being classed in animate and inanimate. Their fundamental idea is that of existence, *sum, es, est;* and this abstract sentiment receives body and forms by the combination with other ideas expressing action, passion, time, reflection, reverence, &c.

The Indians delight of speaking in concrete and not in generic terms. When they say, for instance, Father, they add the personal possessive pronoun, saying, my Father, your Father, &c.; and they are so particular in it, that even when the name of the possessor is mentioned, they still use the personal pronoun, so instead of John's father, John's book, they say John's his father, John's his book. Rev. Mr. Heckwelder relates that he was pointing to a tree, and asked the Indians how they called it, and they would answer an oak, an ash, a maple, as the case might be; and afterwards he found in his dictionary more than a dozen of words for the same word tree. It was after a long time that he found out that the Indians were always giving the specific and not the generic denomination.*

The word father expresses a person that either has or had children, and by itself does not tell how many children he has or had, nor when he had them. So with the word Son. But the Indian word Wenemanit expresses the person *actu* generating the son, one in number, and *actu* existing. The word Wemiktankusit expresses a person *actu* generated from the existing father. Niweskwit means Spirit in substance, the same of the other two persons, but distinct from them by the addition of uli (*bonitas*), to which

* John Pickering's notes on the Abnaki dictionary of Fr. Sebastian Rale, S. J.

prefixing the particle *wetchi*, they designate that this *uliniweskwit* is not by himself, but comes from the other two persons. So with three words, Venèmanit, Weniktankùsit, and Wetchiuliniwèskwit, the Indians can express three particular persons, substantially one spirit, but really distinct from each other, and the manner in which they proceed. What language can exhibit all this with three words?

Mr. Du Ponceau admired very much this prerogative in the Delaware language. He produced an example to show how these Indians, with two words, could express a sentence, for which the French or English were obliged to employ five, and yet the French and English grammatical forms could not exhibit that exactness and number of ideas conveyed by the Indian grammatical form with only two words. He then asks this question: "To which of all these grammatical forms is the epithet 'barbarous' to be applied?" *

* Encyclopædia Americana. Vol. VI.

Formula of marriage, which in Indian language answers for both interrogations.

In Penobscot.

Q. Kia. *N. N.* Kenespiulànme kulitahanmannawa kadawi keniswieque whua *N. N.*?

Q. Thou N. N. dost thou swear to be willing to have for thy consort N. N.?

A. N'uleldahàmen.

A. I do.

The same in Passamaquoddy.

Q. N. N. Kulidahàma keteniswijhekque N. N.?

A. Nulidahàma.

MONTAGNAIS CATECHISM.

On the Trinity.

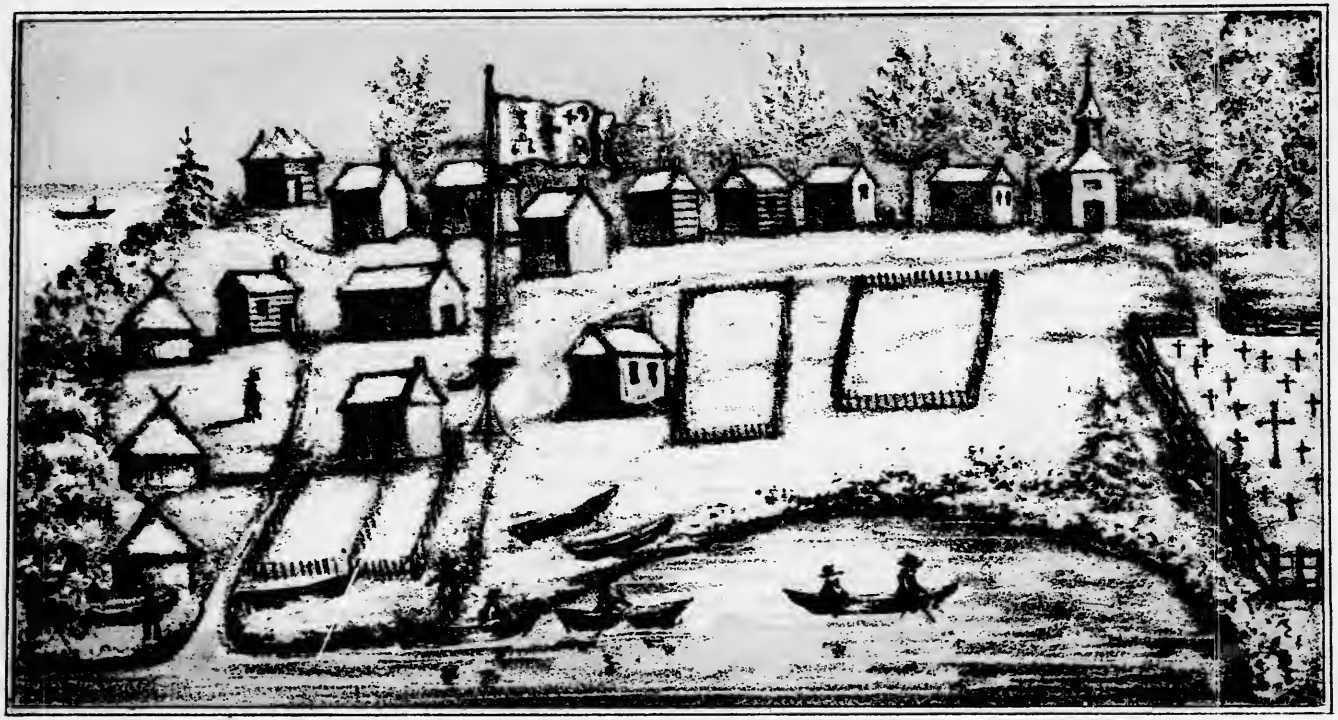
Question. Awen'ka tschishihisk? (Who made you? &c.)

Answer. Tshishe Manìtu ni tshishihigu. (The Great Spirit, &c.)

Q. Tshekuariu mag'wetsh tshishihisk?

A. Ni-t-iterimigu saban; tschisherimitu, pamittawitu, satshihitu, attussestawitu, egu'mag'eiapitsh nete naskutsh tshe papa mirwassien.

Q. Tshekwan ka inaniwit Tshishe—Manitu?



LEWIS ISLAND, INDIAN VILLAGE on the SCHOODIC LAKES.

sk ?

ishi-

sk ?

imi-

awi-

she

e—

A. Naspitsh ka peioku tiberimitisut, gaie ka tchishittat, ka tiberitak, ganeweritak, gaie missi ka shabweritak.

Q. Tan etashitjits Tshishe Manituets? (How many Great Spirits are there?)

A. Peioku migu. (One.)

Q. Tatasiwets mag' he peioku Tshishe Manitwitwau? (How many persons are in one Great Spirituality?)

A. Nishitwets. (Three, &c.)

Q. Tan eshinikasutjits huku he nishtu peioku Tshishe Manitwitwau?

A. Ka Weukussisit, ka Weuttawit, ka Witsh-peioku-miru-Manitwit, ishinikasuets.

Q. Tshishe Manitu 'ha Weukussisit?

A. Tshishe Manitu 'saban.

Q. Weuttawit mag' Tshishe Manitu 'saban ha gaie?

A. Tshishe Manitu 'saban.

Q. Witsh-pieoku-miru-Manitwit, ewe gaie Tshishe Manitu?

A. Egu gaie Tshishe Manitu 'kusshi.

Q. Ewe mag'nishtiwets Tshishe Manitwets?

A. Nama nishtiwets eriweths Tshishe Manitwets, peioku migu Tshishe Manitu, migu nishtu ahuiu.

Q. Tshekwariu mag'wetsh eka nishtu Tshishe Manitwitwau?

A. Peiokwaniriukarabwa u-Tshishe Mianituiniwau.

Q. Min' mag' nishtiwets ha missika tiberitatjits?

A. N'ma nishtiwets. Peioku migu missi ka tiberìtak he nishtu nikasut Tshishe Manitu; migu tetipani shiwets Weukussisit, Weuttawit, Witsh—peioku —miru—Menitwit.

ON THE INCARNATION.

Q. Tshishe Manitu ha Jesus? (Is Jesus Great Spirit? &c.)

A. Tshishe Manitu saban, Weuttawit. (He is Great Spirit, the Son, &c.)

Q. Tan eshinikasuritjsi ugauìa Jesus?

A. Tschitshìtwa Maria eiapitsh tessaraskuewa.

Q. Tan 'ispish pinetutawaganit Jesus?

A. Aiamihe tebiskaritsh, ka nipaaiamihaniwiritjs.

Q. Tshekwariu mag'wetsh iriniwihiti sut Jesus?

A. Tshi wi iri nikahigunanausaban,

tshi wi meskana kahigunanausaban, tshi wi miratu higunanausaban waskutsh.

Q. Tan etuguban Jesus wa irinikahitaku?

A. Pitta stshistshinoamatseguban, egu mag'enipugubane tshipaiatikutsh.

Q. Eshekuariu mag' wetsh stshistshinoamatset?

A. Wa wittamatakubane waskutsh etamaritjts meskanariu.

Q. Tan' tutamuguban Jesus wa mirutahitaku?

A. Wi nanekatshihaganiu, wi tshistaskwataganiu tshipaiatikutsh.

Q. Utshitaha nipahaganiwiguban Jesus?

A. Nipahaganiu kutshi.

Q. Tshekuariu mag' wetsh nepit tshipaiatikutsh?

A. We katashishieu wuttawa Tshishe

Manitua ka tshishiwahaku tsherawittawahakue; gaie tshishikamataku erinikahitaku gaie he missihigawiaku.

Q. Awen mag' ka nipahitaku he u-tatshakkusiaku?

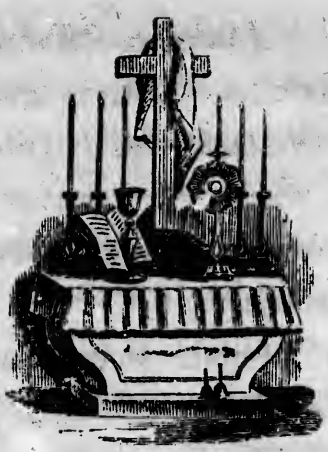
A. Tshi mushuminaban nishtam iriniu he piasta-tutaku.

Q. Tan eshinikasuban nishtam napeu?

A. Atamu ishinikasuban.

Q. Nishtam iskueu mag' tan' eshinikasuban?

A. Ebiskueu.



ON THE SACRAMENTS.

Q. Tshekuan aiamihe-katawatishihitwin? (Who made the Sacraments?)

A. K'utshimaminau Jesus u'stshitshinoawatshitegana ka—utshi katawashishihitaku he u-t-atshakkusiaku. (Jesus, &c.)

Q. Tatatinwa aiamihe—katawatishihitwina? (How many, &c.?)

A. Nishwashish. Aiamihe—Sugaitatwin, Aiamihe—Sutshiteheskatshemakantuminitwin, Aiamihe—Abikunitwin, Ku-

minitwin, Aiamihe—Mamitshituminitwin, Aiamihe—Tipaniganitwin, gaie Aiamihe—Witapitwin. (Seven—Baptism (ver., washing by prayer,) &c.)

Q. Tshekwan Aiamihe—Sugaitatwin ka ishinikatetjs?

A. Egu ka-utshi manabawataganiwiritjs awiats tshetsh iriniugue pasta—iteritagusinaniwanu, egu gaie ka—utshi nita aiamihe—wiraganit, gaie kassinau wukussit iterimitigut Tshishe Manitua.

Q. Tshekwan Aiamihe—Sutshiteheskatshemakantuminitwin?

A. Egu ka-utshi nitawitshihigawiaku he aiamihaiaku, egu gaie wetsh sutshiteheskagawiaku, egu wetsh eka iatatshiaku he aiamihe—irini—nagusiaku.

Q. Aiamihe—Abikunitwin mag'tshekwan?

A. Egu ka-utshi waneritamataku Tshi-

she Manitu kassinau piasta-tiaku, piasta-mituneritamaku, piasta-weiaku ka tshi ispish aiamihe tshistabawarigawiakubane.

Q. Tshekariu ka inaniwet Kuminitwin?

A. Egu ka-utshi ashamigawiaku Jesussa espìshiraveritjsi, umiku, gaie u-tatshakkoos, Tshishe Manìtwin, gaie he iastetjs pakueshigan e noguatua gawiaku, gaie shuminabui e nogutwagawìaku.

Q. Tshekwan ka ishinikatetjs Aiamihe —Namitshi—tuminitwin?

A. Egu wetsh maniskaritjs esku namuguban metshikawaneritjs ka tshi tutamuguban ka nipitjsi, awen 'egu gaie, kautshi nita sagutshihigoot wa wawipihigutjsi Matshi Manitwa.

Q. Tshekwan ka ishinikatamats Aiamihe—Tipaniganitwin?

A. Egu ka-utshi stshistshinoamawatitat awia. Tshitshi tshishe—aiamihewi—

natutamawatitat Jesussa iaramessitshewitamatset, abikuniwet, stshisthinoamatset, tshishe-aiamittwatset.

Q. Aiamihe—Witapitwin mag' tshekwan?

A. Egu ka-utshi eiapitsh peioku-rawetjits, he wihiassitwau nishiwets, tshitshi—miru—nishu witapitwau, miru paritwau gaie, gaie miru nitawitshihatwau ukussisinawa, patutsh mirigutwau Tshishe Manitwa.

NOTNANKET.

THE MANNER OF SERVING MASS.

Asitquakèkambăwi ackomi awikkigan ehttèk.

Patlias. Introibo ad altare Dei.

Uskinussis. Ad Deum, qui laetificat juventutem meam.

P. Judica me, Deus, et discerne causam meam, de gente non sancta: ab homine iniquo et doloso erue me.

S. Quia tu es Deus, fortitudo mea: quare me repulìsti, et quare tristis incèdo, dum affligit me inimicus?

P. Emitte lucem tuam, et veritatem tuam: ipsa me deduxèrunt, et adduxèrunt in montem sanctum tuum et in tabernacula tua.

S. Et introìbo ad altàre Dei: ad Deum qui laetìficat juventùtem meam.

P. Confitebor tibi in cithara Deus, Deus meus: quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me?

S. Spera in Deo, quòniam adhuc confitèbor illi, salutare vultus mei, et Deus meus.

P. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

S. Sicut erat in princìpio, et nunc, et semper, et in saecula sæculòrum. Amen.

P. Introibo ad altare Dei.

S. Ad Deum, qui laetificat juventùtem meam.

P. Adjutorium nostrum in nomine Domini.

S. Qui fecit cœlum et terram.

P. Confiteor Deo, &c.

S. Misereatur tui Omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.

P. Amen.

S. Confiteor Deo omnipotènti, beàtae Mariæ semper vìrgini, beàto Michaèli Archàngelo, beàto Joànni Baptìstæ, sanctis Apòstolis Petro et Pàulo, òmnibus Sanctis, et tibi, Pater: quio peccàvi nimis, cogitatione, verbo, et opere. (*Alettahòsi nsetà, te ktakitàmèn.*) Mea culpa, mea culpa, mea màxima culpa. Ideo precor beàtam Marìam semper vìrginem, beàtum Michaèlem archàngelum, beàtum Joànnem

Baptìstam, sanctos Apòstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, Pater, orâre pro me ad Dòminum Deum nostrum.

P. Misereatur vestri, &c., ad vitam æternam.

S. Amen.

P. Indulgentiam, absolutionem, &c., Dominus.

S. Amen.

P. Deus, tu conversus vivificabis nos.

S. Et plebs tua lætàbitur in te.

P. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

S. Et salutâre tuum da nobis.

P. Domine, exaudi orationem meam.

S. Et clamor meus at te vèniat.

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spìritu tuo.

P. Kyrie elèison.

S. Kyrie elèison.

P. Kyrie elèison.

S. Christe elèison.

P. Christe elèison.

S. Christe elèison.

P. Kyrie elèison.

S. Kyrie elèison.

P. Kyrie elèison.

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spìritu tuo.

Kisi Episttiahiamihà. Deo gratias.

Quilbosatoaw akkikam.

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spiritu tuo.

P. Sequentia sancti evangeli secundum, &c. *Tchibaktokuhe tè htahitàmèn.*

S. Glòria tibi, Dòmine.

Kisi Evangeliahiamihà.

S. Laus tibi, Christe.

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spìritu tuo.

Nitchiptawè nabè tè mehwapàh.

P. Orate Fratres.

S. Suscìpiat Dòminus sacrificium de mànibus tuis ad làudem et glòriam nòminis sui, ad utilitàtem quoque nostram, totiùsque Ecclèsiæ suæ sanctæ.

P. Per omnia sæcula sæculorum.

S. Amen.

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spìritu tuo.

P. Sursum corda.

S. Habèmus ad Dòminum.

P. Gratias agamus Domino Deo nostro.

S. Dignum et justum est.

P. Sanctus, sanctus, sanctus. *Sawanquaike nsetà. Patlias utaspiconal Ostiwinàl hatchi tousmodiàl, sawanquaike.*

P. Per omnia sæcula sæculorum.

S. Amen.

P. Et ne nos inducas in tentationem.

S. Sed libera nos a malo.

P. Per omnia sæcula sæculorum.

S. Amen.

P. Pax Domini sit semper vobiscum.

S. Et cum spìritu tuo.

Kate Comièu oltimakè xsibeleknamnà attolhaweken tè ktakitamen, Confiteor Deo, &c. *Nitchiptawè nabè te mekwapak te quilbosàto awikkikan.*

P. Ite missa est.

S. Deo gratias.

Alameskewàuk n'pwinwàk.

P. Requiescant in pace.

S. Amen.

Quilbosato awikkikan anda pantenukke.

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spiritu tuo.

P. Initium (*Kessend* Sequentia) sancti Evangeli, &c.

Tchibaktakùke tè ktakitamèn.

S. Glòria tibi Domine.

Kisi Alamèskemòh, Ktakitamen. Deo gràtias.

ELAMEYCH.

MASS IN MICMAC.

Asperges before Mass.

Ychòpeumenel labalidex, N'chakmam, nan uschi kajabatagidech; k'chichpalidex, nàn uschi p'chili wabèdech wachteau.

Deli kchi eulidèdaguen, Nixkam eulidelmi.

Kepmidelmanèch, Wegwigit, a*k* Euschit, a*k* wegi uli Nixkam ; mèch neguèch deli kepminn chedo*k*chich a*k* mu punianootch elmiak ukepminn cheko*k*wen.

Kigi uli k'chichpabalin, wachteau p'chiliedau nwabèin.

N'pakaptemenen, N'chakmam, tan deli eulidèdaguen, a*k* ignemwin nènèmianen kelicht nuchtawi kunen.

N'chakmam eulichtemwi deli elajumool a*k* kpedawātulin.

K'chichakmau tkweiulokch ; k'tyalidajwakan elp tegotch.

ELAJUDMANECH.

Kil K'chi Chakmawin Wegwigin mokwèch nedau mèch uluka*k* yapchìu Kchi Nixkamewin eulichtwìn a*k* eulidètèn wajok koot kidemwìnen k'tannchalèmk aunkeiwinametch, ygalninametch, tchi-

duninametch, nadaminametch a*k* pegageiwinametch, ula eulakademutiek, nan kiuna*k*atch wegi yppatamulek k'kwich Jechu—Klit, N'Chakmaminen. Ndelietch.

DELECHIP POKTAMKEIAK ELAMEYCH.

Mu k'pemaulatip adlachemudiguichkek, mu kigwak uschitwatook, tan'l neiuptwok'l—Weleg tan kègi annkotk adlachemudi guichkek, a*k* kwèjotkel upiden'l ukelultenen, a*k* wetkolkich kokwey upadatoon.—Kepmidelmanetch, &c.

Lwigueneuguewey nakwek kchidettokchep, nan okoch Kchi Chakmau utadlachemudi.

KYRIE.

Nixkam èulidèlmi. Nixkam èulidèlmi. Nixkam èulidèlmi.

Klicht èulidèlmi. Klicht èulidèlmi. Klicht èulidèlmi.

Nixkam èulidèlmi. Nixkam èulidèlmi. Nixkam èulidelmi.

GLORIA.

Gloria in excelsis Deo—ak uchkitkammook lnook tan deli kchalkwitigel. Kijoolk kepmidelmanèch, mdokwalanèch, kil mechta kchidelmulek, meguidelmulek, kil mechta kchidelmukchin nan wegi mwiulnek. Kil Chakmawin, Nixkam, wajok tedli èleguèwin, Nixkam Wegwigin, mu kokwèl nedawi mechulugool. Kil Wechakmamek Jechu—Klit neuktegui Euschin yapchiu Kchi Nixkam; Kil Chakmawin, Nixkam, kil Kchi Nixkam, chichkelwèchichem, kil Wegwigit Kchi Nixkam ktinin. Kil nugi kchegatunel elnwi padanchudil, èudidelmin; kil nugi kchegatunel elnwi padannchudiltok deli elajumulek eulichtemwin. Kil kootch

utinakannk èpin, èulidelmin. Kil okoch nèukti p'chili chabèwin, kil neukti p'chili chakmawin, kil nèukti peikwè kchidelmukchin, Jèchu—Klit, a*k* mech neguèch tetpi chakmawidelmukchin kootch a*k* wegi uli Nixkam. Amen.

CREDO.

Credo in unum Deum—weli kedlamchedagi neuktègit Kchi Nixkam, Wegwigit, m'chet kokwel tàn delidètkel deladiguelnet nan negueum kigidokchep wajok a*k* makamigueu, m'chet tanel nemidemkel a*k* mu nemidumeguel tetpi kigidokchebenel. Eli kedlamchedagi elp nèuktègit tan menakach wechakmamultiku Jechu—Klit, nan Kchi Nixkam Ukwigel neuktèguiligel uschek wegi uchkiginwit echkumenak m'chet kokwei kigidachinugwek ; Nixkameudiktook we-

gi Nixkamewit, paktadèguiktook ba wègi paktadek kedèl ba Nixkamewiktook, annchema ba Nixkamèwit. Uschek wèdgiguit mu chkadu kigidachiuk, uschel nèuktamukchìtigel nan nègueum wègi mawikigidagikchebenel m'chet kokwel wegi p'kèwiechep kinu ba utchit elnultìku, a*k* elp utchit p'chedaulkwek Mali Naxkwet utelamilook wejwatokchebenek wakèiek a*k* uchijakmìja wejwalachena, wegi uli Nixkam piptugapchkalachenelak elnwàlachenel. N'doko nà wègi kluchioktochp Punch Pìlatok chakmawidek amachkwibeneludak, a*k* ukudaludak, n'doko tchichteweik nakwek minunachichp tan wikatigueniktook deliak. Wajok eli unakiechep uschel utinakannk epìgel, apch natèl uschi uli p'kiginntau, nagi tplumadau wechkiginultigi a*k* yapchinèligi: n'doko delèchip ma puniabe-

nook utyalchujudi. Eli kedlamchedagi schichtewiet tan telpi chakmawit a*k* nugi uchkiginwalwet, n'doko na wegi Nixkamèwit waguela tabugigìk, Wègwigit a*k* Euschit. Na egueum wegi emtokwalkugitigel a*k* wègi makelmukchitigel Wegwigit a*k* Euschit; na nigani kchigidèguewinook wedunkacheni. Elikedlamchedem tan dechitich nèuktunemek chwinook mawi uli elajudmèwinook, tanìk eta utelajudmakanwal tedli melki bugwatagiguel Apochtolèwi kinamajodiktook, eli pakabugwadem neuktechiguendajudi, n'koko na wegi menietch m'telwèudil, a*k* echkibedu nepkik u Elabigibatinau a*k* wechkwiàk yapchiuchkiginudi. Amen.

SANCTUS.

Kchi chabèwin, Kchi chabèwin, Kchi chabèwin Chakmawìn Nixkam Chabaoth;

wajok a*k* makamiguèu mechta wajudeguel deli kcheguelmukchìn. Hochanna kpedaik uschi uschedawin. Kepmi mwiwalkugich tan Kijoolk wijuniktook wetkimooch. Hochanna kpedaik uschi uschedawin.

AGNUS.

Kil K'chi Nixkam uchichkelweuchichemel nugi kchegatunel elnwi padanntudil, èulidèlmìn. Kil Kchi Nixkam uchichkelweuchichemel nugi kchegatunel elnwi padanntudil, èulidèlmìn. Kil Kchi Nixkam uchichkelwèuchichemel nugi k'chegatunel l'nwi padanntudil, ignemwin n'ulannkwanen.

For the Festival of the Blessed Virgin Mary.

Introit.—Kektook egelèk mu kichkook Mali Naxkwet k'nenwidelmanenu mawen okoch tan dèchitich epìgik deli uleiwatep Mali tan deli p'chili uleiuch. Negueum Mali neuktègich wegim'kenooch èpiligi uphkwigin wèchtaùlkoop, negueum elp neuktègich èpigik tan dechitich ignemooch mech upemi uli Naxkwen wèchtaulkool kigi uchkiginwilidek. Tok mech negwèch, ak elmiguenik n'nwidèlmanech,

nan taleikwel ly m'chelmanèch, a*k* ichtekèch k'kiginu mech delidèmanèch. Kenook n'pepchidèlmukchin mèch chkadu Kijoolk elabàchich n'tinin nan uschièdau m'chet pemigultigik uktinau n'ulein.—K'pmi emtokwalanèch, &c.

Allell.—Wèlein kil, Naxkwem Mali tan deli pemalechep k'tininnk mechta kigidaguewinu. Kil okoch wèch kigi nweiachep tan kigich kechp: a*k* chkadu mech pemi uli Naxkwen yapchiu.

Offert.—Kijoolk Kich witemagichp: a*k* man witemajudi kedlaweiktook tedlibugwatachik: Davidal okoch elachenel, tan neguèch tedli kichkatpin, nan t'li uphtebunnkewàlàch ktininiktook wegi mimt.

Post-Comm.—N'kamelamoon agimik n'ulewichtoon, muba kigi uphtokolchiu n'pedagnudemen dèli p'chili uleiwim-

kechp. Tchikchedwitich tok tanik kepmi k'chaligik; nan ba kedel uschkewidàjultidak, a*k* uli pàkelaiagudak nudmitich; tan kigichp, nan nègueum nigtedli adlachemichp.

CHRISTMAS-DAY AT MASS.

Introit.—Mechkik nadagnudemulok tan uschi uschkewidàjultidak m'chet elnook; L'n denankichkook David ukegi ganemiktook kilau uschit wechtaùlk tedliguichp. *All:* Nan negueum Klichtewit Kchichakmau, *All:* Mijwachich wegìok pijaniktook yunichkwègalooch, a*k* n'kanigwomiktook tedli elichinalooch, net nan ba uschi nenntokchep uphtelian delimulokol. *All.*

Ps.—Tchikchedemwik tok wajoguewiok, delewichtwanel: annkìchtemwich

elp makamigueu n'toonk wegi kelugianel. K'pmi emtokwalanech, &c.

All. Kedel ba mu kìgi punabenook yapchiu nan nakwek k'kelidèdenenenu, delechip okoch ignemook k'mechta pakaptemenenu tan tedutgi k'chalnook Jechu-Klit k'chakmaminu kinu ba uschit kichkook Bettlemek, n'kawigwomk tedli uchkiginwichep: dèlkik kichkook deli ulàlnook kchi Nixkam ukwigel neuktiguiligel, m'chet kokwel uschel tetpamukchìtigel. *All.*

MASS FOR THE DEAD IN MICMAC.

Intr. Kil chakmawin Jechus eulidèlmin a*k* chichpajwèkadik epultigik a*k* ignemu wajok mèch ulaltinau kil Nixkam pegili k'chalwen, elajumulek knemulinen kil ignemu.

KYRIE.

Nixkam èulidèlmi. Nixkam èulidèlmi. Nixkam èulidèlmi.

Klicht èulidèlmi. Klicht èulidèlmi. Klicht èulidèlmi.

Nixkam èulidèlmi. Nixkam èulidèlmi. Nixkam èulidèlmi.

DIER IRAE.

Nakwek tan Nixkam nukwatudau, makamigueu machkamuktedau, David delabugwechp.

Kiunakach lnook wekwedajultidak, uschiech wajok wechtaulkoop, lweudil muchkatwaden.

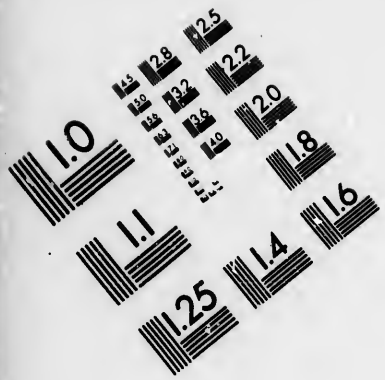
Kigibibugwetch Annchalewit, kigi minunachenik mawiedak kenek n'doko abennkedwaden.

Menndwakik wekwadagidau m'chet lnook minunchitich, ak Nixkam kikeluladak.

Elwèudil awikagidal wikatigueniktook ak chabèudil muchkwatwaden.

Wechtaulk kichkatpachit k'chigiduden elweudil ak n'doko abennkedwaden.

Nil elwèwi talabugwach? Wen edook keludmelchewidau? Chabèwich mech wekwadagidau.



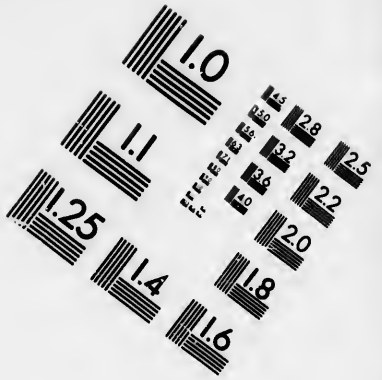
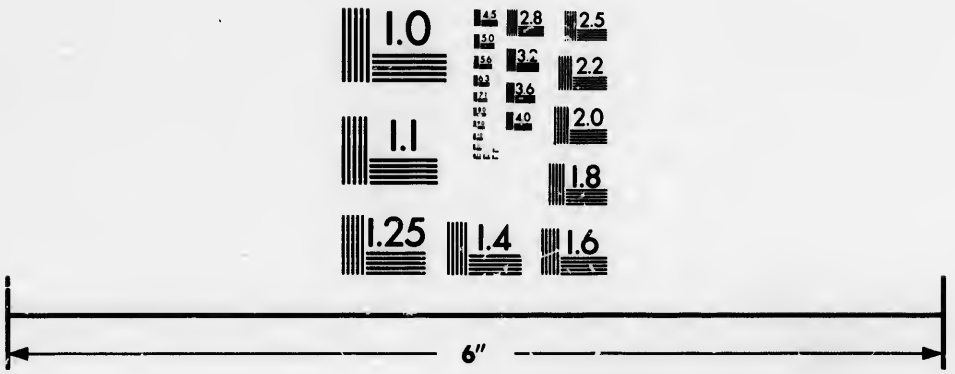
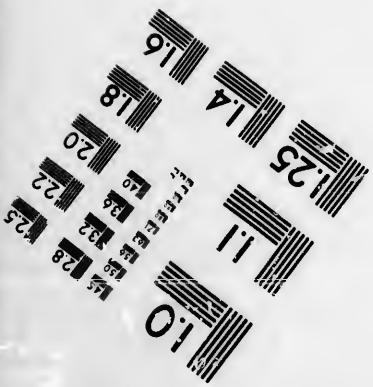
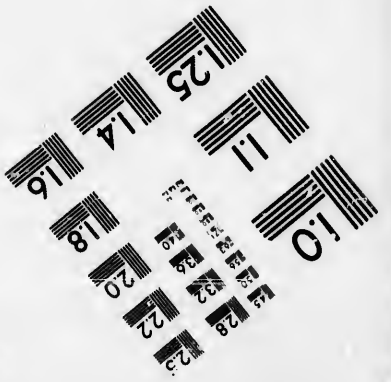


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)







Photographic Sciences Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

Kil, Nixkam m'chet kokwel yaljudmenel wechtawigik lnook, elp nil èlajumool wechtawein.

Kil Jechuch pegili k'chalwen, nenuideten deli kegi nugwachep pekwadelwinek n'tinin a*k* uschit wèchtawi.

Wegi uchkigìnwichep n'tinin, oh uschit a*k* nepakchep n'tinin nan uschit elajumool, abikchiktwi.

Kil Nixkam Jechuch elajumool kajatwi n'telwèudil echkumenak abigibemenk.

Elwèwi oh uschit ebedokchi, tchel n'chichku wabachik, to*k* abikchiktwi kil Nixkam.

Kil abikchiktakchep Mali, a*k* deli abikchiktakchebenik elwèultigik, elp nil elajumool pegili dagi k'tinin.

Deli elajudmaye mu kelultenook, kil chkadu k'chi chabèwin, ignemwi yapchiu mu n'kedemechin.

Ignemwi tan epultigik chabeultigik n'tepin k'tinakannk mu k'tygaliu padaduchkèl.

Kil kigi elkimchkik elwèultigik menndu wakik chichwewiktook elalidex wajok kulwak chabeultigik.

Kiunakach elajumool a*k* n'kamelamoon aniapchi, mech ankewi echk kedwi nech.

Nakwet tan Nixkam nukwatudau makamigueu, kiunakach ebedokchidak elnook a*k* abigibedak.

Lnook tan deli eulejultigik, kil Nixkam abikchiktok.

Kil Chakmawin Jechuch kejalwen, èulidelemk chichpajwekadik epultigik yapchiu. Amen.

Offert.—Wechakmamiek Jechu-Klit kejamukchudiktook tedli èleguèwin; lok elajumulek k'ugi natkàlan uschijakmijwa

m'chet tanik elajudmewinook nepkik wen majòkonekadiktook, a*k* lami kuchpemiktook, egwidagìk, elajumùlek kugi kettunanàlan waischemiktook nakela tok yaptalkek mu nachembegàlach waguela; mu nigidatich yapchiu p'keniktook. Tok melwich Michel k'chi Annchalewit nagi uphtebunnkewàlach tàn tedli uli pakta dek, nan chak delabuguèchep k'tignemwan Ablaham a*k* tanik net wegi uschigultigik. Ypattamulek, Nixkam, k'ulidedemwinen nala deli p'kidnemuloguel, deli elajumuleguel, a*k* deli mawi emtokwalneguel: nan uschiech menakatch k'teulaman nakela uschijakmijwa tanik kichkook wedmòdemakech n'nenwidèlmanen p'kwadu tok, N'Chakmam, nakela uktalkidanau n'pwakaniktook yapchiu m'chedanemitich uchkiginudi. * Nan

chak delabuguèchep ktignemuau Ablaham *a*k tanik net wegi uchkiginultigik.

SANCTUS.

Kchi chabèwin, Kchi chabèwin, Kchi chabèwin Chakmawin Nixkam Chabaoth; wajok *a*k makamiguèu mechta wajudeguel deli kcheguelmukchin. Hochanna kpedaik uschi uschedawin. Kopmi mwiwalkugich tán Kijoolk wijuniktook wetkimooch. Hochanna kpedaik uschi uschedawin.

At the Elevation.

Wigupchik tok n'chakmaminen tan tedli kelnuge uschijakmijua ygàch ulabedemenau nan pigili abchietimkeweiktook tedli nkedemwiek. Wekigidakaninel, Nixkam eulidèten, pagajòten, menakageòten. Kil nugi eulidèdaguen annchema ba delwigin, mu edook kigi

eulegwijatulook nakela deli m'dwi k'chinugudìtich. Jechuch David ukwigel, eulidèlem uschegueuphkwijàl ak yapchiulodiktook eimen làl.

AGNUS DEI.

Kil K'chi Nixkam uchichkelwèuchìchem nugi Kchegàtùnel elnwi padanntudil eulidèlem.

Kil K'chi Nixkam uchichkelwèuchìchem nugi Kchegàtùnel elnwi padanntudil eulìdèlem.

Kil K'chi Nixkam uchichkelwuèchìchem nugi Kchegàtùnel elnwi padanntudil, ignemu wakela ukichkatpultinau yapchi wanntakòdiktook.

Comm. Wajok nudemap wèdewatok, delimik ewikiguè, weleguik tanik kijulkwiktook tedli nepkik, neguèch ba dele-

chip uli adlachemwetidak deli elugudìtip, 'ln okoch nujuguagwitigel ukigidakanwal. Wèlmedok man punabenook nenwi delman, winagnudemakanel man n'judmugool.

BEFORE THE CORPSE.

Lok edook chek wen dèlidagich, neguèch weli mimagi, mokwèch 'ln ba tami n'tininnk tedli k'chi mugwinook; net nan egelek mu kenek elianootch n'pekijau kchin; menak kiunakach nenweia chiu n'nedawi wichkegin, tan dèlechip poktamkiak n'nechtwidàgin, nan uschit kedel hei echk mu kech paukmik chiu kalabich lok p'kigedau. Mu nan k'telidagiu, nigen, nemidoon okoch chiau deli n'taw-n'putiku n'pwakan telpi madnagwìtich mijwachichk a*k* kigigook. Negwèch kinu wen lok wèlek ulanook tchiptook,

kiznè, chabonook utkedakaniktook pemàladen tchèl kil kichkook deli ulaukchin, tchiptook t'punook k'chijakmich Kijoolk wigudemulitau. Tchel neguèch ula kigmenu deli k'chibìloot pemàloot utkedalan, deliach mu nugooch nedaweuk, deliach mu kigi n'dawi majàtook wilnu k'kelulkunenu mech chkadu dèliginnk, wegi pàke n'chedemuku kedwi delimul kool, eln ichtekèch kinu wenel èlagel: kichkook nil, chabonook kil.

THE LIBERA.

To be sung in carrying the Corpse to the Cemetery.

Midatwi Nixkam, yapchiunemajodi * nan dèlechip pegi guich—kenemeik, nan okoch dèlechip wajok a*k* makamigueu nenematudex, a*k* nagi ylchumadex nepkebenik a*k* wechkiginultigik, net nan elp makamigueu nagi nukwatudex. Nan ba

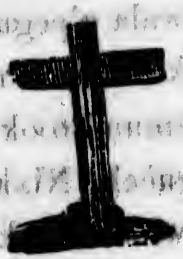
nakwek nemiduden Kijoolk ugaiudi *ak* elnook tan dechitich nemidwaden wekwadajudiwau Akai choko yapchiguich kenemidekchnu. * Nan delechip.—Nixkam ignemu weli netkik wenntakoltinau *ak* yapchiulodik, uteimenau melkidamulek. Midatwi, &c.

On laying the corpse in the grave.

Kegik nimagik tan minwi p'kwadelwidau, kegidu kedwi kechpiguichkek lamkammook uschi nemjachidech. *Ak* n'tininiktook dèlnemmìach Nixkam nuchtawikoon, Negueum ba nemiach nil, mu apch wen; *ak* wala n'peguigool tedokwamadal. Nan kiunakach melkidèdem, *ak* mech n'kamelamuniktook delkik guidadau. Lo*k* neguèch, Nixkam, edamulek nakela k'ulnenwidèlman k'chichpajwekadik, eikìk. Kugi natkalan tan tedli kel-

nugi. Nan neguèch nakchi echkibedùtìch delkik k'teulidedemwan. Mokwech apch èlidajultiuk, chik tok wigupchik kenemèikoon wajok tan tedli mechwamchkik neguèch yapchiuloholtigik.

Returning.—* Chabeultigik deli natitich tok n'telinen (2), ak wakela deli kechpi uchkiginultitich, tchiptook nil ignemwimk n'teli kechpi uchkiginwin.



ADLACHEMUDIGUICHKEK MEI-AULAKWEY.

Vespers and Complin in Micmac.

Nuschinen wajok ebin, &c. Kulein Mali, &c.

V. Nixkam ✠ nadabugunnemwi.

R. N'chakmam tok n'kajadèdemwi k'tygalin.

Tàn deli kpminn chedo*k*chich mech Vegwigit a*k* Euschit * a*k* wegi uli Nixkam.

Mech neguech deli k'pminn chedo*k*-chich * a*k* mu punianootch elmia*k* kepminn chedowan. Alleluia (All., All.)

Ps. 109.—Dixit Dominus.

K'chi chakmau delimachènel n'chakmamel, * ebachi n'tinakank.

Delechip n'pkwadwan pokagidelmechkik, * kteukchibugwàchìn.

K'chi chakmau uschatudau siunek k'mechla k'chidelmeguen; * m'cheda yaljugi megwàik tanik kedannchkik.

Chàk deli mechta yeljugin nemikultau nakwèk tàn nemuliten deli k'cheguelmukchin megwaik yapchiu uloholtigik, * nil kijulap n'tininnk wègigiun echkumenak auktadaben kigidachigwek.

Kchi chakmau witemagichp, ak witemajudi mu kigi p'chokwianook; * Melkichedek deli patlialchewichp, kil melwich yapchiu dèli Patlialchewin.

Kchi chakmau k'tinakank eik, * chewichtaletka èleguèwilitka neguela nakwek wegaidàgidek.

Megwaik eidau, yalchumadau l'nu, pegigwich kenemwada; * pig welnidal uchkitkemook chegwichkekemwach unugiwal.

Utauktik kchichibu uphtechamugwedau; * nàn detp uschi nemetkwachidau.

Tan deli k'pminn, &c.

Ps. 110.—Confitebor tibi.

Nechakmam, tàn delidaye, teli kchiemtokwalnitech chabeultigik eimitich; * ak tan tedli nugi mawiemk.

Kijoolk ukigidakanel mèchkiguel; * deli uli dètkechenel deli negagiguel.

Ukigidakan'l m'chet emtokwalchel, ak keguinwaltook tan deli k'chidelmukchit;* yapchiu aptedek elmiguenik tan deli chebèwit.

K'chi chakmau nugi eulidedaguet, ak annchema ba nugi kejalwet, pekwadok-

chep utapteden elmiguenik tan deli k'chi kijetokchep; * neguela eschemadek tanka tchibalchebenika.

Mu yapchiu kigi punidèlmakwi tani ylagumacheni; * pàkaptedak tanik ewaigi deli m'cheguiguel ukigidakan'l.

Dèlechip pekidnemwach cheguewi lnook utialiguemwal; * ukigidakanel kedlawèl, ak mu kigi aniaptememeguel.

Jagiguèguel m'chet tan delkimulkool, mu yapchiu kigi metkidememeguel kedlaweiktook okoch, * ak chabeudiktook kigibugwatagiguel.

Kich elkimachenel tanel uschedawieda ewaigi; * delidètkech okoch yapchiu umelekten tàn deli ylagutkechp.

Kejwitukchit, ak tchibalwitukchit kenixkaminu, * tchibalach wen kenixkaminal wegi pkogi chabèwit.

Mchet tànik delmettutich, nakela mawi

pichkadedemitich uschtokonwau; * tok mu kigi punabenootch yapchiu uktelimedokwalkugin knixkaminu.

Tan deli k'pminn, &c.

Ps. 111.—Beatus vir., &c.

Uledau tan, kijulkool tchibachtwagel;* ak poktakidètk ukichkajatoon tàn delkimchel.

Uchkìtkamook teli k'chidelmukchidau tàn wègiguich; * tanìk okoch jagigmedutiligi wègigultigik mèch pemulòdajultidak.

K'chamook chudi ak milejudi màn poon kalkugool; * deli jagigmedok man punabenook.

Kijoòlk megwài pkeniktook tedli chegawat ichtekech wejukonemakan wèjokwatwacheni k'eikwatmedutiligi; * nugi

eulidèdaguet okoch, nugi k'chalwet. ak chabèwit.

Ulèdau tàn nedawi eulidèdaguet, ak nugi emkadwìket, ak jagiguinegatkel tan èchel; * nàn uphtabèdau mu kigi nenemàlan.

Jagigmedok màn punabenook unenwidèlman; * winagnudemekanel màn n'chudemugool.

Kichkatlwitk ukamelamoon kijulkik tukel; melkigwitk okoch mu ba kigi majaleit; * tchel temk memeguidèlmada tani kedannchì.

Mechta nemwachp utapchudil eulo-holtiligi; * deli nugi ulàteguet yapchiu aptedek elmiguenik uchabèudimel nepchanemwaden yapchiulodiktook.

Padantok nemiadal, nàn uschiedau uphkwain, * utemelogwedwen uschiga-

gidelchin l'n debedook padantutìgik gelodak tan deli winidajultitich.

Tàn deli k'pminn, &c.

Ps. 112.—Laudate pueri.

Uli emdokwatook k'cha*k*mamiuu, kilau wenakabemich ktininewau ; * emtokwex demook k'chi chakmau tàn delwigich.

Kijoòlk tan delwigit mèch neguèch emtokwalkugich ; * a*k* mu kigi punianootch emtokwalan.

Wètkidemek chagaweich, kalabich tàn tedli kalkwachìet, * mawi medokwademwanech, k'chi chakmau tèn delwìgich..

M'chet dejunemikchelich k'chi chakmau pagigi nepchidèlmukchit, * a*k* pagigi wajok napchiàk tàn deli k'chamukchit.

Wen da tetpiguilitigel k'chi chakmal k'nìxkaminal, k'chi kpedàik edlekadem-

elich ; * mech chkadu pegili aphchechkel wajok ak makamiguek tèlèt elabachigel.

Nàn negueum chigachewèjwiktook wejàlagel eulèligel ; * ak epkenakaniktook wègi nepchàlagel wèkwanemaligel.

Uphtèbunkewalan tàn tedli chakmaultigik * yaljumàtigi ewaigi.

Nàn negueum pekwèdwach tàn midjwachigel mu nemiakunel unemian ; * ak uchkewian delechip nemiach uniginng pigwelnich.

Tan deli k'pminn, &c.

Ps. 113.—In exitu Israel.

Ichlael wegi twiedek Egiptek, * ak Jacob unigink megwaik wègitwidatidek neguela elnwi pilwèga.

K'chi Nixkam delechip nennkanemagichenika, elnwi Jwiphaka unakabeku-

koon; * Ichlaeliktook tedli apchibugwatuchebenek uteleguendiek.

Abakt nemiachenel, *ak* wègimukakchep; * tchel Juldain apch kobeguitkech.

Pemedenel dèlip'chokwakchebeniguel ichtekèch yabak chichkelwèuchik; * *ak* pidwakatnel ichtekech chichkelwèuchik unijanwa.

Kokwey uschit, abaktin, wegimukàchep, chkadu, * kil, Juldain kokwei uschit deli apchkobegaidnùchep?

Kokwey uschit pemedeniok deli p'chukultiokchep ichtekech yabàk chichkelweuchik; * *ak* kilau pidwakatniok ichtekech chichkelwèuchik unijanwa?

Makamìguèu majachikchebenek k'chi chakmau mèchwachidek; * mèchwachidek eta Jacob unixkamal.

Nàn nègueum chibwatokchebenek

kunndewek; * *ak* kenaupadiwatokchebenek ka*k*olopchkechèwek.

Mu natèl uschi anooch n'chakmam, n'temtokwadelchinen, mu ba: * kil melwich kwijoon uschimedokwalkugich.

Nala uschit deli dwièguenel umechtapakaptagin tàn deli mechta eulidèdaguen, a*k* tàn deli kedlawein; * a*k* tan dejunemikchitich mu k'tinau, tami unixkamwal nakela?

Kinu k'nixkaminu wajok eik; * tan deli mèchta dètkechenel kigidokchebeniguel.

Cheguewi lnook uktelnwoktamwal chuliewèl, a*k* ujawichulièwel; * chik ba nala elnwi kigidakan.

Wedunultigik chkadu mu kigi kelujultik; * wepkigultigik debedook mu kigi nemidakadètip.

Wechkidunwakanultigik chkadu mu

kigi nudmùtik; * widnultigik, chkadu màn wettunàtatiuk.

Weptenultigik, chkadu mokwech kigi m'chenemutiuk, wegadultigik, chkadu mu kigi pemidàkwi; * ak deliach wèchidunultigik mech mu kigi n'taudiuk.

Tani kigigwitigi tok elwatich, * ak delechip tanik natèl èli kedlamchedemutigik.

Ichlael wig t'leg kijulkool elidàjultitichenel; * nànwègi t'chidunkwitigel, ak elp wègi abugunnemagwitigel.

Alon wig t'leg kijulkool elidajultitichenel; * nàn wègi t'chidunkwitigel, ak elp wigi abugunnemagwitigel.

K'chakmaminu teni tchibalchi mèch pemilidajultilichenika kchichakmaka; * nàn wègi tchidunkwitigel, ak elp abugunnemagwitigel.

K'chi chak nau kich nenwidèlmul. koochp, * ak kiunakach wèleiulkoochp.

Kiunakach wèleiwachenìka Ichlaèl wig telega: * kiunakach weleiwachenìka Alon wig telega.

Kiunakach wèlèiwachenìka m'chet tannka tchibalchebenìka; * aphcheguilultilitka.

Kchichakmau pemipiliulèiulokch kilau, * kilau èta, ak kenijanwa.

Kijoolk ulidetch kuleigunau, * nàn negueum kigidokchep wajok ak makamigueu.

P'chili k'pedaik wajok kijoolk eik; * chkadu ignemwachp elnwi unijinnk uchkitkamook utèimèlim.

Yapchìneguik, n'chakmam, mu kigi medokwalnook, * ak nichet tanìk yapchiu walkokmiguek èli nigidagik.

Chkadu ninen pemi uchkiginultiek

emtokwalket n'chakmaminen neguèch delechip, * a*k* yapchiu elmiguenìk.

Tan deli k'pminn, &c.

Ps. 116.—Laudate Dominum Omnes Gentes, &c.

Messìwi Alnanbètook pepamkàmighèk pèmkantamèku * Sangmànwèlmoku messiwi kisittàku.

Nan'kwitchu, &c.—p. 146.

CAPITULUM.

Ichlael pèl tchiktèn: k'chi chakmau k'nixkaminu neukti chakmawit; m'chet tàn delkik k'kamelamoon m'chet tàn delkìk k'chijakmich; a*k* m'chet tàn dèlidau; deli k'chaladex k'chakmam k'nixkam; a*k* nala delchedemenel aptededal k'kamèlamunktook: tchel-kik-kìch katpàchinel,

yalienel, kigi n'pach màchinel, ak nemjà-
chinel, mech nala pemannkidèltex.

R. Kegi abchiulkootch kenixkaminu.

KEDABEGUIEMKEWEI.

Jechus neukti peikweik chidèlmukchin,
Tàn delidaye deli kchidelmool:
Tan deli meguidèlmukchin,
Chik ba n'kudi k'pmidèdemenech.
M'chda deli k'chigidelmanèch,
Tan dèlechip umechta yaljudeguen;
Nugooch puni k'pmidèlmanech,
Mechet tanik kepmidèlmugìk.
Kil chik neuktegin yapchiu,
Mechta k'midèlmulinech,
Dèchek k'mwìwademulinen, Nixkam,
Kepmidèlmukchin k'nau demi uleiwi-
nen:
Neguela ketch pada elnwiekp,
Chiguendajudi k'ugi unijanwidèlminen

Wègi p'chili mwiàlnek
Yapcniulodiktook k'tèljuminen.
Mèch tok mu uschiwianootch,
Nixkam, k'teulidèlminen
Mu k'tèliamin n'chakmaminen
Lwèudiktook mu n'telkulchinen.
Kil wajok *ak* makamigueu
Mechta yaljudemen, Nixkam wègwigin
Kil Euschin, *ak* wegi uli Nixkamèwin,
Kil n'kudi Nèchijudin mawi kminchedulek. *Amen.*

V. Pku deli unakè kpedatch kuchkalook.

R. Elp, n'chakmam n'delietch tàn deli elajumool.

Kizne.—*V.* Pku kedmejugel n'tèludek unakekpedak k'tininnkèl.

R. Elp, n'chakmam deli unakièch n'telajudmakanìm.

Ant.—Jèchu-klit neukti p'kidnem-

wechp utinin ukakè chigwàtwan pigwelnigi utelwèudiwal: apch mèchwàchidau, chkadu lwèudil màn neiuptugool: chik eta nagi uscheda wiedak tani echkibèchi.

Cant.: MAGNIFICAT.—Luke i.

Nchijakmich kektook * tchipkelmagel n'chakmamel.

Ak kiunakach wèchkewidàgi * kijulkwiktook nwichtawikoon.

Kenook okoch n'pepchidelmukchin, * mech chkadu èlabachichp n'tinin, nan uschiedau m'chet pemigultigik uktinau, kulein.

Eln okoch tan mokwech nedawi mèchikook mechkiguel deleiwigel; * nègueum okoch wijoon pagigi kchidèlmou.

Pemiagìak elp ukteulidèlman pemigultiligi, * tani tchibalchi.

Kich nemidemkechp deli guenachp *

egigai leguimacheni tani wechamidèljultiligi.

Utuktubudiwak wègiktukchalagi * kchichakmaultiligi kpedawalacheni aphchèjultiligi.

K'chialigal wadjwatwacheni kewijultiligi, * a*k* milejultiligi wèkwanemokoniktook ygàlacheni.

Menakach tchidunachenal Ichlaelal unijanel, * utchit nenwidètkech tàn deli eulidèdaguech.

Delimachenika okoch kuschinakak, * Ablahamal, a*k* tàn dèchitich Ablahàmek pemi uschigultilidak elmiguenik.

Tàn deli k'pminn, &c.

V. K'chi chakmau tkweiutokch.

R. K'tyalidajwakan elp tegotch.

ELAJUDMANECH.

Kil Nixkamewin wegiguenàtich elida-

jultigik k'tinin : tok p'kwadedemwin deli elajumuleguel : Punegunnemwin n'kejaulkunen *ak* n'kichkajatunen tanel delkimieguel, nàn uschiech n'uli dèlminen jagigui chkedulek. Kil okoch mu abugunnemwiwek geloltiguekp elnwiek : nan kiunakach wegi hyppatamulek k'kuisch Jechu-klit n'chakmaminen.

R. N'delietch.

FOR ST. ANN.

Ant. Lia *ak* Lachel neguela kitk èpitkik Ichlael wig èli dutichenek, nàn wegi uli pemagnimk ugichenik. Kil chkadu pagìgiechp kchidèlmulinen, utchit kil èpidèwiktook, neuktègin k'chi kpedaik eik wègi elidachep : tan *o*koch wenìjanin, nan utelamilook eiwachenel mèchta usche dawieligel.

V. Kil ba kijoolk uphpìden melkiguenawalchkechp.

R. Nan uschit yapchiu mu kigi punabenook kipemulòdachin.

Elajudmanech.

Kchi Nixkam, kil chenn Annok ignemachebena uphkwigui Malial, nan nègueum uphkwichebenel Jechu-klial k'chakmaminal, n'doko nàn k'kwich neuktiguit; elajumulek k'pkwadedemwinen tàn deltawalchewinamet nàn kichkook nenwidelmaket, nàn kiunakach wègi happattamulek, &c.

WELAKWEY.

Complin in Micmac.

V. N'chakmam, abugunnemwi nulguidemen.

Kchichakmau mo*k*wèch nedawi mèchìkook ignemulkootch kwanntaketpokoneminenu a*k* k'uli k'chipiuchkiginultinenu. *R.* N'deliech.

Mu k'uchamptemook tan kilùnu, a*k* chkemak, l'n okock tan nugi k'tanulok Mendu chiau awiaku ok ichtekech wais

chem pachkòktamigel agipchidok wenel uchegwichkeman melkenemook tok tan deli kedlamchedemok, uschiech k'melkibugwidànau, mu k'pepcheiagunau. Kil chkadu k'chi chakmau, eulidèlmin.

R. Kegi abchiulkootch kenixkaminu.

V. Kchakmaminu wijoon nan kuchtokoninu.

R. Tan kigi dokchep wajok ak makamigneu.

Kchi Nixkam kil wechtawiekchep; k'nininnkèl ignemwin ntelichkùledànen, *ak* deli anadelmieguel tchiguelàtwin.

Nixkam nedabugunnemwi: n'chakmam tok kejadèdemwi k'nigalin.

Tan deli k'pminn, &c.

Ant.—Eulidèlmi.

* Ps. 102.—Benedic, &c.

N'chijakmich yamootch medokwal k'chakmam; * a*k* tan n'telàmidek eik, elp mwidedemwach delwigilich.

N'chijakmich yamootch medokwal k'chakmam, * a*k* mu k'punagìdèdemutan deli ulachkechenel.

Negueum okoch nàn abikchiktemachkel deli winnmedunel, * a*k* nèjatachkel deli wennmagibenenel.

Wègi p'kwadelk kuchkiginudi n'pwakaniktook; * m'chet awiatachkel uteulidèlchudil a*k* uchabeudimel.

Deli pawatkenel mèchta tachkel ulòdil kakèpkidenemachkel, * minoonk kuchkiginudi ichtekech kitpool minunagel.

Kenixkaminau tani èlajumchi emel-

* Note.—The Micmacs usually sing Ps. 102 at the commencement of the Complin, and omit Ps. 30.

chiktemitich tàn deli èulidelmegwitich ;* agideiulei wagi tani mu nedau uphkai magi winimugel.

Moychal ignemwachp unènemelin tàn delkimoochp, * a*k* tan delidetkechp ignemwachp Ichlaèlek wegi galtiligi unènemelin.

K'chi chakmau nugi eulidèdaguet, a*k* kegi k'chalwet ; * mu na*k* chadèdemook unemajodeguen, chkadu kegi eulidèlket.

Man yapchiu uphkaiwakwi tani ewaigi ; * a*k* man yapchiu wiulumwakwi.

Kedel ba mu deleiulook deli lwèultiku, * a*k* mu deli unnageiulukoochp delkik deli winnmedùku.

Delkadatitich wajok a*k* makamigueu, * elp nan ba delkik deli eulidelmachp tani tchibalchebeni.

Elp adkaltitich chagawanek * a*k* kal-

kwachienek deli midatulkool ktelwèudinal.

Ln deli eulidèlmach wen uniginnk, n'delp kchichakmaminu dèli eulidelmagi tani chibalchtagi ; * kijoòlk okoch nugultikwel deli gelèiku.

Nenwidetkechp anchema ba chik n'tupkwaninènu, a*k* deli n'kejak mechkigool deli n'kejadìguel k'nakweminal ; * wajwèk deli n'kejak ètk deleiku.

Ln n'tialidàjultinu chik ba man p'kigi tkweiulook, * man okoch p'kidajultiku, nugooch man nenwidèdemùku tan edlakadmùtikoop.

Chkadu kijoolk chak mèch kegi eulidedaguet, * a*k* man punabenook uteulidèlman tani tchibalchidagi.

A*k* peikwachidau utetpelwan unijanwa, * tanik jagigui k'chòdemìtich tan deli ylagumchebeni.

Ak tanik kegi n'pwidèdemitich uli kichkajatunau * tan delkimkwitich.

Kijoolk wajok edli kijatokchep ukichkat pàchin; * ak tan eik m'chet kokwel uschi yaljuttal.

Uli m'dokwalook k'nixkaminu, kilau wèdanchalèmich ktininèwau, kilau peikwanemok melkiguenòdi; * k'kichkajàtunau delkimulok.

Mawi m'dokwalook k'nixkaminu, kilau wedublwimich k'tininewau, * ak unakabemich k'tininewau, ak kegi chkedwok.

Nugooch kilau m'chet wèkigidakanich k'tininewau medokwalook k'chakmaminu, m'chet tàn tedliak utyaljugin; * n'chijakmich yamooch medokwal kchakmam.

Tan deli k'pminn, &c.

Ps. 4.—Cum Invocarem, &c.

Neguela megèlmeguek kijoolk nugi ygalit, nan ba delechip eulichtwip * kedel ba Nixkam wenmagidàchianek nem 'laguijàtwip.

Eulidelmi, * a∠ eulichtemwi n'telajudmakanem.

Kilau lnook wenijanitich ktininewau talechip k'kamelamunwak k'chegudòkon dedau? * kokwei uschit medechkwakan kejaulnok, a∠ eukchwok onwigwajaptemook?

Ln debedook k'chigidook Kijoolk nàn nègueum deli uli k'chamugwalachenel uchanntèumel; * mech ba Kijoolk eulichtwidau kigi èlkomiktak.

Uphkaik chkadu mu k'padàtegueup, m'chegòltik echk elijultìok, * tàn pemi nàkwèk tedli winidàjultickchep k'kamèlamunwak.

Kijoolk peguidnemook mèch k'ulatakadinau, mèch elp kenixkaminu melkidèlmook: kakkeichigik ègik: * wen do p'kwadwinamedau nenemidunen kedlawei ulodil?

K'chichk dèli paktadiek, Nixkam n'tininenak tedli keguinugwèdachik; * n'doko kil n'kamelamuniktook ygatoop uschkèwidajudi.

Kedanitkik wègi piguèlièchenik utchit lnim tan megenemìtich kuleumkool, * megopàk, a*k* mimè.

'Nil chkadu uli n'padech, * a*k* nan uschi wanntakè adlachemidech;

In'denau kìl, n'chakmam, * kiunakach melkalip echkibejudiktook.

Tan deli k'pminn, &c.

Ps. 90.—Qui habitat, &c.

Tan tedlakatk Kijoolk utechkemakane-

miktook, * net nàn kchinixkam utygalchudimiktook apptakaltau.

Kijulkool ladal, kil nugi ygalin; * a*k* n'teligajudim delèin, net nan nenixkam, a*k* utininnkèl eli echkibegidech.

Nan okoch nègueum wèjalichp nuttuguligik uteloktèguenemwak, * a*k* medwi kelujwakaniktook.

Negueum ba uphtèlmakan euphtau k'talkunèkoon, * a*k* menakach ba uli echkibegidex kichpen eligagin unichkwiktook.

Deli awiedulitau ukedlawèim ichtekèch alkunatakan, * nan uschit tan tepkiguel nugi tchibademeguel mo*k*wèch àntchibademoon.

Majokteliguen wènaktèchk peminakwèguel wini loktèguenel pemi p'kunitpàkel kich kadnemeguel, * a*k* deli nugi k'tannteguet Mendu kigi meia ulakwà-

dalultimkel, wala m'chet mo*k*wèch an telkulòok.

Pidwi m'telnakanidak ktebmebiganemiktukel eli tchiktèjultigik, a*k* emteln pitlwi m'tèl nakanidak k'tinakannkèl eli tchiktejultigik; * In' debedook n'pwakan man ujwakalnook.

Tchel pàkapteden, * a*k* k'peguigool pàkenemidudak padantutigik tàn deli m'dweiugik.

In denan kil, n'chakmam, elidàgi ktinin, * a*k* n'doko kil meguenachep k'chi k'pedaik eik k'teli eligagin.

Tan nugi winàlwet man wejwàkalnook, * a*k* m'chet wen magibenemkewei man wejwatechkemook eimen.

Lo okoch utannchalèimk * elkimacheni k'pemi annkeiagoou m'chet tami yatienel.

Uphpidenwak t'li pemàlnitak, * nan

uschiech mu k'katknabidoktechtemootch kunndewiktook.

M'chet tami euk chibugwachidex m'tichkemiktook; * m'chet tān dechit waichich mattechkwadex.

Utchit èta piptakanemwāch; * n'tininnkèl okoch elidagichp menakach ba ygalàch utchit nwijunem nènemwichp.

Elkomiktwidau nàn uschit eulichtwach; * wenmagiguichkenemigel mèch tegweiak; uschedawiwāch, *ak* kejamugwàlach.

Pekwadwàch unemìdoon peguiadook chudi, * *ak* nèiatwach dèli n'tawi.

Tan deli k'pminn.

Ps. 133.—Ecce nunc, &c.

Neguèch tok mwiwalook k'chakmaminu, * kilau k'chichakmau unakabemich ktininewau.

Kilau Kijoolk wigktedlakademok, * kenixkmaminn upoktechkachimiktook mech eimok.

K'pidenwal nepchatook pemi t'pàkel, chantewèkadiktukel; * ak mech Kijoolk mwiwalook.

Tok Kijoòlk uschi ulèiulich chiunek; * nan nègueum kigidokchep wajok ak makamigueu.

Tan deli k'pminn, &c.

Ant: Eulidèlmi, n'chakmam, ak deli clajumool, eulichtemwi.

Kigi Pak: Ant. *Alleluia, Alleluia, Alleluia.*

Hymn.

Kchi Nixkam kil mechta kigidaguen
Echkumenak kechpianook n'nakwènenminen,
Edamulek k'taunkeiwinen
Ak k'nèukti yaljudemwinen,

Winkujudil tchiguelatwin,
Ak tanel kiuktatkwèguel tepkiguel,
Elp midatwin ak tàn kedaninamet
Neunkan mu nwinidànen.

Mechta yaljudeguen Nixkam wègwigin,
K'pèkwa damulinen utchit k'kwich n'chak-
maminen
Wègi tetpi chakmawiòk
Ak wègi uli Nixkam yapchiu elmiguenik.
(*Kiznè*) Mechta yaljudegven Nixkam
wègwigin,
K'pekwadamulinen utchit k'kwich n'chak-
maminen
Tetpi chakmawidèlmukchiok
Ak wègi uli Nixkam yapchiu elmiguenik.

CAPITULUM.

Adèl Poktamkiak tepkiguel echkema-demen, Kijoolk emtokwal. Ly kudatu k'kamelamoon k'chi Nixkam uphplaka-

nek ichtekech chabugwan chikchatemkel, ak utinìnkèl k'pidenel nepchatu.

R. Kegi abchiulk kenixkaminu.

Ant.: N'chakmam.

Cant.: NUNC DIMITTIS.—Luke ii.

Nan neguech n'chakmam, * ygalet kenakebem wantakeinen, delabugwep.

Kich okoch n'peuguigool agemaptemitich * tan ktininiktook wègiak uschedòkon.

Nàn tchel kich tedli kichkadnemuchep, * m'chet tàn dejunemikchitich ooch kalwak.

Ndoko nan uschi uli paktadenemitich elnook, * tok elp uschi k'cheguèl mook chich Ichlael tan ewain.

Tan deli k'pminn, &c.

Ant.:—N'chakmam ignemwidèchinen n'ulannkwatinen m'chet okoch tan del-

wegajultièguen kil pekwadu lugwèdwieguel.

V. K'chi chakmau t'kwèiulokch.

R. K'teli dajwakan elp tegòtch.

ELAJUDMANECH.

N'chakmaminen, edlamulek k'temitkugwademen ula tedlakademutiek, a*k* n'tègiguèleguidemwinen m'chet tàn deli ktaninamek. K'tannchalèmk tok echkemwinametch ula mo*k*wèch chek n'temelchiktagunen nèbedièguel, a*k* elp mo*k*wèch nwinnkwijalugunen, tok elp pemitpàk k'tininnkèl mech n'unak kwigidanen. Nàn kiunakach elwitemulek k'kwich Jechu-Klit, n'chakmaminen.

Ps. N'delièch.

V. K'pwi mwi walanèch k'chakmaminu.

R. Kegi abchiulk k'nixkaminu.

Bened. Kchi chakmau mechta kigidaguet, a*k* nedawi eulidèdaguet Wègwigit, Euschit, a*k* wegi uli Nixkam, uleiulkootch a*k* mèch pemulannkeiulkootch. *Amen.*

SALVE REGINA.

Kuleim, kil peikwei yaligwewichkewin wajok pekuadwiek okoch n'teulidelmukchinen n'uli uchkiginultinen, n'uli wantakoltinen, a*k* mu n'tegelideljultinen, kulein, ninen Ebek, wegi uschigultiek echakuchiek elkomiktool ek wetchi delmulek ula uchkitkamook tedli mnigaljultiek. Kil nugi kelud'melchewiek elabachinel n'tininenak eulamin, a*k* p'kwedwin tok n'mechwamanen Jechuch k'tininnk wegigwich n'pek kedel okoch melki k'chaliek, kegi chabewin, a*k* pegili naxkwen Mali.

V. Pegili chabewin Mali wegwigin wechtaulkoop.

R. Neguech elajudmelchewin, dawalcnewin, n'teulidèlmigunen k'kwich Jechuch.

ELAJUDMANECH.

Kil k'chi Nixkamèwin mu maxkeltemùchep Mali utelamilook k'tedli adlachemin neguela kedwi elnwaginek; eulichtemwin deltamuleguel, a*k* tan deli uleiachebena k'telipemalugoon ophtininnk, pekwawadal chewinametch nugooch n'punàtunen yapchiu tan kiunakach wegiak n'telwewadinen a*k* dechiguichkek chabeudiktook n'pemiagi adinen mu k'mèchedamulin n'chakmaminen, kil wechtawiekchep mèch neguèch tetpi nixkamèwidèlmulek kootch a*k* wegi uli Nixkam yapchiu elmiguenik. N'delietch.

TE DEUM.

In Latin.

Te Deum laudamus: Te Dominum confitemur.

Te æternum Patrem omnis terra veneratur.

Tibi omnes angeli, tibi cœli et universæ potestates.

Tibi Cherubim et Seraphim incessabili voce proclamant:

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt cœli et terra majestatis gloriæ tuæ.

Te gloriosus Apostolorum chorus,

Te Prophetarum laudabilis numerus,

Te Martyrum candidatus laudat exercitus.

Te per orbem terrarum sancta confitetur ecclesia.

Patrem immensæ majestatis.

Venerandum tuum verum et unicum Filium.

Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.

Tu Rex gloriæ, Christe.

Tu Patris Sempiternus es Filius.

Tu, ad liberandum suscepturus hominem, non horruisti Virginis uterum.

Tu, devicto mortis aculeo, aperuisti credentibus regna cœlorum.

Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria Patris.

Judex crederis esse venturus.

Te ergo quæsumus, tuis famulis subveni, quos pretioso sanguine redemisti.

Æterna fac cum Sanctis tuis in gloria numerari.

Salvum fac populum tuum, Domine, et benedic hæreditati tuæ.

Et rege eos, et extolle illos usque in æternum.

Per singulos dies benedicimus te.

Et laudamus nomen tuum in sæculum, et in sæculum sæculi.

Dignare, Domine, die isto sine peccato nos custodire.

Miserere nostri, Domine, miserere nostri.

Fiat misericordia tua, Domine, super nos, quemadmodum speravimus in te.

In te, Domine, speravi: non confundar in æternum.

TE DEUM.

In Micmac.

Kil Nixkam k'chipkèlèmulek, kil chakmawin pakagnìmk medokwalnek.

Kil chak mech eimen wegwigin, m'chet tantedutkik makamigueu kepmidelmukchik.

M'chet Annchalewigik a*k* wajok' ol, a*k* tan dechitich mawi peikwenemitich maliguikenodil.

Kelepi a*k* Selepi chiawiu pa k'tinìnkèl elijawèchik.

Chabewin, Chabewin, Chabewin kil Chakmawin Nixkam Sabaoth.

Wajok a*k* makamigueu mechta wajuteguen deli kcheguelmukchin.

Kil Apochtolewigik deli uli mauwiechenik.

Kil meltamtook kigitutich deli piguelamugik tan dechitich.

Kil waguela uli n'toblook deleguik wabeguenamitich alajudmakaniktook ushit wedanutkik mawi kepmi emtokwalanech.

Kil ba m'chet tami makamigueu tan tedutgi m'cheguik chantewi mawiomi mechta makelmulok.

Weguigit deli mechta peiguikchi delmukchin.

A*k* elp tan annchema ba k'kwich neuktiguit deli kchidelmukchit.

A*k* elp tan nugi utkwijalwet ktininewak wegi uli Nixkamewit.

Kil Jechu Klì k'chi eleguewin pegili kchamukchin.

Kil cha*k* mech eimen nixkameukchin k'tinin.

Kil kigidedemenek l'nook kuschtawian mu kennchkidedemukchep naxkwet utelamilook wegi elnwachich.

Kil kigi pepchodemenek n'pwakanek kinichkwiguenek delechip wajo*k* deli kakanek panntatachebenek kedlamchedwinook.

Kil tchi Nixkam utina*k*an ebin Wegwigit ukujàmukchodìmiktook.

Kil tedli kichkatpin p'kiginntau nagi t'pluteguedau deli kedlamchedulek.

Kil n'doko elajumulek wenakabemiek ktininenen kteulamin nen widelman tankik pekewa delkechemik k'maldemek pegili meguidèdemek.

Ygatunek yapchiu kujamook chudimik took tan wetpunultitich wèchantemigik.

Elp waguela p'kwadu tliulitpian chakmam lok pcheudawin ewaidich ; a*k* tan k'taliguem menakatch ulotin

A*k* ankeiu waguela a*k* k'teli unakik petal kalabich yapchiu lodiktook.

M'chet ba dechi nakueguèl mech pemi mwiwalnek.

A*k* mech kepmimedokwalnek tan delwigin mech ba negwech, a*k* yapchiu elmiguenik.

Ulidèten, n'chakmaminen, kichkook pekuadulek n'telweudil mu ygnemwinamech.

Eulidelmin, N'chakmaminen, miamootch tok eulidelmin.

Peikwachik k'tininenak k'teli eulidelchudi delechip pechili elidajultiek k'tinin.

Kil n'chakmam k'tininnk elidagiap, nan uschit ma k'chegau yapchiu.

WEN KEDWI PA*K*ABUGUET, DELI ANNKIDAGIT.

Examination of Conscience in Miomac.

Tach delechip pàkabuguechep? Kumuniewichep uphtechk pà*k*abuguenek? Mokwèch edook mimuguaduchep uphtechk pà*k*abuguenek? Tach pà*k*abuguechep delechip mimugwaduchep k'telwè-udil? Tach delechip kumuniewichep?

Melki kedlamchedemen do elajudma*k*an tan wèchtaulk ignemulkoochp?

Nèpadeguèchep do? Mu edook wen mattauchep? Mu edook chek mattauchep kigmàch-tabugiok? Kamitiokchep kimàch-tabugiok?

Mawen edook epit wini t'kweiatiwokchep? (kizne epidèch)? Mawen edook tchinem tan tokbugwatagit wini t'kweiatiwokchep (kizne albadu)? Mawen edook epit, epidèch (tchinem, kizne albadu) wini-pabiokchep? Mawen edook epit kizne epidech agimauchep k'tàmagoon padachwakaniktook? Kil epidewin (epidechewin) agidèlmèchep tchinem, kizne albadu k'telamchek, ak tami k'tininnk utelinnchkachin? Mu edook ewokmatiok epit (tchinem) wini-t'kweiatiwokchep?

Mu edook tchinemwiok agidewinaldiwokchep, wini-m'jatkwadiokwel? Mu edook epidewiok, kiznè epidechèwiok

agidewinaldìwckchep, wini-mjatkwadiokwel? Wini m'chennchip do? Wininnchkachin ktinin? Kteguik edook wini m'chenematiok kàkewal? Kteguik edook wininnchkatwok k'tininewal? Winidagin edook epidewiktook, epidechewiktook? Tchinemewiktook, albadwiewiktook winidagin do? Winidajudiktook do wegi winnkwijachik k'kammelamoon? Winibelguigwachin do? Tchinemèwiktook (epidewiktook) do eliwinabin?

Wine-eùten ko tchinemewiktook, kiznè epidewiktook? Winabuguen? Ellutmaken do? Euschwen? Keluchkabewin? Menak edook wen pilchimauchep? Menak edook wen pilchidelmaut?

Menak edook wen almimaut? Kigigoók pepchàtachik? Pepchidèlmechik, maliguimchìk?

'Lnwi chakmak tchikchedachik do?

Mu edook ylachkugwaun? Mawen Kemudemauchep? Kokwèièk kemudemuchep?

Elugwen do kegueundièwimk a*k* pèchtiewìmk? Chiawi nakwèt elajudman uchkitpook a*k* wèlàg? Dech kweltamultimk ygàk mèch kweltamin? Chkadu yapchiu-kweltamultimk tan tedutkik kwèltamin? Mu edook k'luchièweinakwèk a*k* uphtechkewei nakwèk dech ygà*k*al wiuch malkodemoon? Dech kedwi k'chi pechtièwimkel kweltamin? Neudeliguichkeguel kweltaminel?

Pidbogwomk elien? Euchamchabugwen? Ketkien do welapchkien?

Emtechkin? Emtechkidagin? Emtèchkabuguen? Malein do? Mu eluguaun?

Kenegueikook èlechtaichik? Kene-

gueikook winimchik pepchâtichik, pepchidelmechìk?

Mu edook kenegìnnk ygàlauchik unnchebogoldinau, uketkiatinau? Elp edook wètkolchik k'kwichk albadook mu weiakienau puchki wikpatiligi, ak puchki amidultiligi, puchki pabultiligi, ak k'tegui tani kegichik annchema winnmedok? K'kwichk albadook ak k'toochk epidechk eli kinàmachik elajudmakaniktook, ak chiguenndatimkèweiktook? Elp keguinwàtachel keguenndièwimik, pechtiewimk, ak kweltamultimk dèch ygàk'l? Mijwachichk, kiznè Kteguik pekwadwauchik magekèl k'tininn-iktook ugi padagwijàdinau?

Kedlachedemen do tan pewidoon? Mendwel kedlamchedemenel? Wichkwalwen do? Wichkwaltwen? Puchkadalen? Amagikein? Wegaidagin?

Nakagin do k'tabikchiktwan tannkik wegaiachkechienik?

Menak edook 'lnwiktook chabuguan, buktewichk kiznè megopak ylatoon?

Mu wechkawein kiznè babanimoon echk elajudmogwomiktook eimoon?

Tan knijank padatutich, mech weli keguinamwin?

In Mareschit language.

Kissetònes elghimelek? M'siu ghenestomenesbenìl elmatth'onìl? Kedegheku katopes? K'nipskàtueps? Kesgnipskatueps? Medzithaâzo? Kesgmedzithaâzo? Kwisghi kwighithaatmen skatelghemalsion? Dwableiinen uskidab? Wen uskinoos, kessena despakatek? Wen uskinoos, kessena d'spàkatek? Ketelnaben? Uen nakseku, kessena d'spakatek? Kes? Kemedzipappiuzips? K'putine'-

swekkiin? Ankootsk kemetsi kwighidahama kisi uskidgin? Kemtsi thsuemia kisi uskidgin? Kemetzatoweps? Keloskips? Kpisowakowima kisi uskidgin? Kowighesseum? Kiounas kowaaps? Kemìllanes kisi uskidgin pokteoutsk? Komòtnesk? Kitseaowi komotneps? Kekussei kemotnatemeunsk? Dlok Esseuntaik? Nekeghiu ketelokepa? Mitsinès wius uskeewatekwik? Kemenosèkasips? Kelòktiniass kisi uskidgin? Kemigakeps ketelnaben? Komantuetiniass kigoos temikthakoos? Kulizik gsetkowak kenikigook kegus iusk? Ktasithemak kewighikook muskowelmoosk? Ketepeloghemoosk? Kepilowighemoosk? Kemattaas nizowiek? An'kouts skat kepoketsiau naat alemeskemook? Kemesk asàlteul? Ankutsk kemuskwithaama kisi uskidgin ketlitaaze nebal met-

sine? Ankutsk kemuskwithaama kisi uskidgin ketlitaaze nebal skadegheku nebahtkook? Kemuskwithaama kisi uskidgin katets nulikelolau malens ne metsine? Ankutok kemutsadzium kisi uskidgin? Ankutsk ketalowimook kisi uskidgin kwizukkeman keghesk? Skat kespuxippeus? Dzeskwetahazu? Kathama ghekukelhcatsidji? Kukkhaup awezamiketemagheiun? Ankootsk skat kulitaaze metsimu kukkeu? Ankootsk kemuskwithaàma kenikigook? Kemilitaaze skat kaukeumiau eimiawigwamok? Kepàlabie? Kepalabietazo?

In Penobscot language.

Tchikè kisi copessewipsa? Kisi Comuniewipsa? Kisi kmodnessa? N'kutchi? Musquat? Tanne? Kwon'smibsa? Ndakkabin? Essandek? Kesta? Kmadjithangib-

as? Kisi kdaumbalalokepsa nisi penem? nisi nanskwet? Kdabankasibsa? Kdlipolsibsa? Kisi kdaumbalalokebsa kiatè nguihtchi? Kimhenowèske? Matchetwewangan? Kisi knipskandoebsa? Knibskanlmemàn kigaus kmiktangaùs? Kmigakebsa? Komsibsa? Klamlambay? Kesta kmadziglòsi? Kadanwipnazi? Kmadzignambay? Diskanwè? Bilowighemi? K'sikandamen kwitalameske Sandeghil? Kmidzil wius skwewattwighe? Kesta k'belsdam? Kakloskè? Spanswiwi te welangwiwi ahiamihian?

TCHIBAT'KU'MUSSE.

THE WAY OF THE CROSS.

Ieuwankau elalitchanussèsa nek'dlialamikkàwen messi kesta elawikkasidit ahiamihèwigamikook.

Ettassi edalitchanusèt k'tabidahandàman makkajeus, eli Zeus usigamalsisa, elawikhàsit ahiamihewigamikook.

Messikèssit mausohinu plantànka assitquakekambàu edudakkalòsnahàsik ahiamihèwigamikook, k'danelzi, k'dalakitamen, Anètahanmswangan, N'kitchi Niweskum, etc., te alitahasitch messi welikkil negma auwèn hatchi metchinettaik. Messi uditamen.

Utliwisuhanganghi Wenemanit, etc.

K'Sangman mena Zezus, eli k'mussedisa ni edali wetchi metchinèna niawutch; k'sangman mena Zezus, negadi matchèhla, hatchi metchinàn takkwi nisi kuitchiklemgoon.

In Micmac language.

✠ Tan delwigit Wegwigit, &c.

Tchigwidak elnwiok, nadaptemook

Kemootch pechili meguidèdemek

Uchkittook tedli kluchioktochp

Iechuch mechtauschedawiwet,

Iechuch, tan dech kedwi unemadgeianel, mechta k'chemimau nemulanel. Tchiptook n'kudidèman, Nixkam k'mechta chkedulin, a*k* k'pegili k'chalnin.

Aniapchimkewei (p. 237).

I.

Tamka Edalitchanusèt.

Zezus alitahàman metchinè.

V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat'kunmolb'na.

R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.

Nequombi k'dletahàsin eli Zezus ameukausìsa, tchikè negma alitahaman metchinè.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwi tehelmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa ni edali wetchi metchinèna niawutch; k'sangmanmena Zezus, negadi matchehla hatchi metchinan takkwi nisi kuitchiklemgoon.

I.

Iechuch kedwi npuxup.

V. Uschel, Nixkam, n'chija*k*mich tan tedli kelnooch.

R. Nan uschi mwiwattech delwigin.

Nan kchi Nixkam delkik ewegadokchep

Neguela kedwi uschedaulkwek

Temk okoch menndu kemutchek eukchebenek

K'ugi kichtewè kalkunenu.

Tok mu kigi puni k'peminwidedemenèch nakwek tan delechip Iechu-klit k'chakmaminu deli eulidelmulkooch ula uchkitkammook utedli uchkiginwin. Tok

elp mu kigi punabenootch k'telidedemenu nakwek tan delechip deli pakekinwatulkooch k'tannchema ba k'jalkunenu tchel mo*k*wech, elidèdemukchep utedli okotkwèdachin a*k* utedlinen kluchièweiktook. Eulidelmin, n'chakmaminen, miamootch tok eulidelmin.

Nuschinen, wajok, etc. Kulèin Mali, etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'do*k*o elajumulek wena*k*abeminik k'teulaman k'nenwidelman.

R. Tanik minwi pk wadeltebenik kmaldem pegili meguidèdemek ygatunek.

II.

Nisewèje Edalitchanuset.

Zezus ebum'negamal Tchibattakool.

V. Zezus pambaktamnb'na te tchibatkunmolb'na.

R. Kia wewessi tchiaat'kook wetchi kisa nujègsa.

Nequombi k'dletahàsin eli Zezus ameukausisa, tchikè negma ebum'negamel tchibattakool.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwì, tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa ni edali wetchi metchinèna niawutch; k'sangmanmena Zezus negadi matchehla hatchi metchinan takkwi nisi kuitchiklemgoon.

II.

Kluchewey igatus utl'makanook Iechuchal.

V. Uschel, Nixkam, etc.
R. Nan uschi, etc.
Nan kchi Nixkam, etc.
Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen, wajok, etc. Kulein Mali, etc.
Tan deli k'pminn, etc.
V. Kil n'doko, etc.
R. Tanik minwi, etc,

III.

Nsetewèje Edalitchanusèt.

Zezus tamka kippokèssa alami Tchibattakook.

V. Zezus pambaktamub'na, te tchibatkunmolb'na.

R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.

Neguombi k'dletalıàsin eli Zezus ameukausìsa, tchikè negma kippokèssa alami Tchibattakook.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanvi tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa ni edali wetchi metchinèna niawutch ; k'sangmanmena Zezus negadi matchehla hatchi metchinan takkwi nisi kuitchiklemgoon.

III.

Iechuch tchiteginkus temkowey.

V. U chel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Utchit elp Iechu-klit, Euschit Nixkam

Pegili detkechp ukluchioktan

Deli detkechp okoch k'ennchàtagunènu.

Tat deli medech kwibenaliku.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen, wajok, etc. Kulein Mali, etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.

IV.

Ieuweuwèje Edalitchanusèt.—Zezus wanaskawant Sangmanwi Malial wigaussàl seskatemussanìl.

V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat'kunmolb'na.

R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.

Nequombi k'dletahasin eli Zezus ameukausìsa, tchikè negma wanaskawant Malial wigaussal seskatemussanìl.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwi tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa ni edali wetchi metchinèna niawutch; k'sangmanmena Zezus negadi matchehla hatchi metchinan takkwi nisi kuitchiklemgoon.

IV.

Iechuch asquasun Mali ukquitchilla atkidemit.

V. Uschel Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Utchit elp Iechu-klit, etc.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen, wajok, etc. Kulein Mali, etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.

v.

Nanewèjc Edalitchanusèt.

Simon Zylenewi witchokkèman Zezussal nisnikamanàl Tchibat'kool.

V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat'kunmolb'na.

R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa

Nequombi k'dletahàsin eli Zezus ameukausisa, tchikè Simon Zylenewi witchokkeman negma nisnikamanàl Tchibat'kool.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwi tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa ni edali wetchi metchinèna niawutch ; k'sangmanmena Zezus negadi matchehla hatchi metchinan takkwi nisi kuitchiklemgoon.

v.

Simok Silenewy abonmoasson Iechuch pemnigat Kluchewey.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Kinu elweultiku wegi peuchalkochp
Vegi winibeneloochp, wegi nèpòchp
K'telweudinal deli m'dwekchep
Iechuch kich kajàtagunènu.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen, wajok, etc. Kulein, Mali, etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.

VI.

Nag'dassewèje Edalitchanusèt.

Belonik umihlan Zezussal kassikohosaudi.

V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat'kunmolb'na.

R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.

Nequombi k'dletahàsin eli Zezus ameukausisa, tchikè Belonik umihlan negma kassikohosaudi.

K'mitanq'sena, etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwi tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa ni edali wetchi metchinèna niawutch ; k'sangmanmena Zezus negadi matchehla hatchi metchinan takkwi nisi kuitchiklemgoon.

VI.

Belonik ikinimwatch Iechuchal musueja.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Kinu elweultiku, etc.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen, wajok, etc. Kulein Mali, etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.

VII.

Tambawassewèje Edalitchanusèt.

Zezus nisda kipokèssa alami Tchibattakook.

V. Zezus pambastamub'na, te tchibat'kunmolb'na.

R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.

Neguombi k'dletahàsin eli Zezus ameukausìsa, tchikè negma nisda kippokessa alami Tchibattakook.

K'mitanq'senà etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwi tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa ni edali wetchi metchinèna niawutch ; k'sangmanmena Zezus negadi matchehla hatchi metchinan takkwi nisi kuitchiklemgoon.

VII.

Iechuch tchiteginkus tobwowey.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Nan elnu ukwigel kchi kegui nuguadiguem

Kechpiguichkek delechip muchkàchidau :

Nan wekwaiagudak elwèultigik ;

Nan uchkewijalugudak chabeultigik.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen, wajok, etc. Kulein Mali, etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.

VIII.

N'sans'kewèje Edalitchanusèt.

Zezus udilan penmook wetpasìdit eli negma amekkaùsit.

V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat'kunmolb'na.

R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.

Neguombi k'dletahàsin eli Zezus ameukausìsa, tchikè negma udilan penmook wetpasìdit eli Zezus umekkaùsit.

K'mitanq'sena etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwi tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa ni edali wetchi metchinèna niawutch; k'sangmanmena Zezus negadi matchehla hatchi metchinan takkwi nisi kuitchiklemgoon.

VIII.

Iechuch kelulasus epilidla atkidemis.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Nan elnu ukwigel, etc.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali, etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.

IX.

Nuliewèje Edalitchanusèt.—Zezus ntluewèje kippokèssa alami Tchibat'kook.

V. Zezus pambaktamub'na te tchibat'kunmolb'na.

R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.

Neguombi k'dletahàsin eli Zezus ameukausìsa, tchikè negma ntluewèje kippokèssa alami tchibat'kook.

K'mitanq'sena, etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwi tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa ni edali wetchi metchinèna niawutch ; k'sangmanmena Zezus negadi matchehla hatchi metchinan takkwi nisi kuitchiklemgoon.

IX.

Iechuch tchikteginkus sistewey.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Kil kemutchin neukti p'chilidèlmulek
M'chet kemutchel nibuktook telèl.
Utchit uchkigiktininek chichkelwèuchich
Tedli p'kidnematinèpòchenak.
Tok mu kigi puni, etc.
Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali, etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.

X.

M'dalewèje Edalitchanusèt.

Zezussal wikkunmawàn udlak'dewangan.

V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat'kunmolb'na.

R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.

Neguombi k'dletahàsin eli Zezus ameukausìsa, tchikè Zezussal wikkunmawàn udlak'dewàngan.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwi tehèlmokùsit, etc

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa ni edali wetchi metchinèna niawutch ; k'sangmanmena Zezus negadi matchehla hatchi metchinan takkwi nisi kuitchiklemgoon.

x.

Iechuch tekitchinkus kekue*k* pumniktook Kalbaly a*k* uktoquan menadox'bin.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc,

Kil kemutchin neukti, etc.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali, etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.

XI.

N'g'dankaweuwejè Edalitchanusèt. Zezus sidak'tahà.

V. Zezus ƥambaktamub'na te tchibat'kunmolb'na.

R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.

Nequombi k'dletahàsin eli Zezus ameukausìsa, tchikè negma sidak'tahà.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwi, tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa

ni edali •wetchi metchinèna niawutch; k'sangmanmena Zezus negadi matchehla hatchi metchinan takkwi nisi kuitchiklemgoon.

XI.

Iechuch Kluchièweiktook eta okotkwedoochp.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Kich deliak Dabid tan deli jagigui n'tok.

Neguela deli meltamabuguedek:

Kchi chakmau kemutchek eukchebenek

Nan wegi mechta pepchòdeguech.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali, etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.

XII.

Nisankawèuwejè Edalitchanusèt.

Zezus talinessa Tchibak'takook.

V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat'kunmolb'na.

R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.

Nuquombi k'dletahàsin eli Sangmanmena Zezus negma ameukausisa, tchikè talinessa Tchibak'takook.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwi tehelmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa ni edali wetchi metchinèna niawutch; k'sangmanmena Zezus, negadi matchehla hatchi metchinan takkwi nisi kuitchiklemgoon.

XII.

Iechuch nepkech Kluchieweiktook.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Kich deliak Dabid, etc.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali, etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.

XIII.

N'sankawèuwejè Edalitchanusèt.

Zezus p'nekunòssa utchi Skehewattekook.

V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat'kunmolb'na.

R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.

Nequombi k'dletahàsin eli Sangmawi Malie ameukausisa, tchikè Zezus p'nekunòssa utchi skehewattekook.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwi tehelmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa ni edali wetchi metchinèna niawuch; k'sangmanmena Zezus, negadi matchehla hatchi metchinan takkwi nisi kuitchiklemgoon.

XIII.

Iechuch ujwatwech echk Kluchiewey.

V. Uschel Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Wegi kchidèlmulek mèchkik okoch neiuptoon

Nugooch dèlein ichtekech unepòkonemel

Kchi eleguèwit, a*k* wegi uli k'chamukchin

Kt'elabalkoon chichkelweuchich umaldem.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali, etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.

XIV.

Ieuwankawèuweje Edalitchanusèt.

Zezus pusk'nàssa.

V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat'kunmolb'na.

R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.

Nequombi k'dletahàsin eli Sangmawi Malie ameukausisa, tchike Zezus pusk'nàssa.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwi tehelmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa ni edali wetchi metchinèna niawutch; K'Sangmanmena Zezus negadi matchehla hatchi metchinan takkwi nisi kuitchiklemgoon.

XIV.

Iechuch ygatuchenek eta utkedakaniktook.

V. Uschel Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Wegi kchidèlmulek, etc.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali, etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.

Kisi alaiamihànde messi kessit mahusohino mina alihle edudakkalosnahasik ahiamihewigamikook, te anneuditamen.

K'mitanq'sena, etc. Malie k'talamikool, etc. Sangmanwi tehelmokusit, etc. (*Nandakesta.*)

Kil nèukti nèchijudin, mawitchipkèlmulek,

Abchihièk utchit pekwadwiek

N'uschàtunen kluchièweiktook,

Tan menakach wegi uschedawìchiek.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali, etc. Tan deli k'pminn, etc. (5)

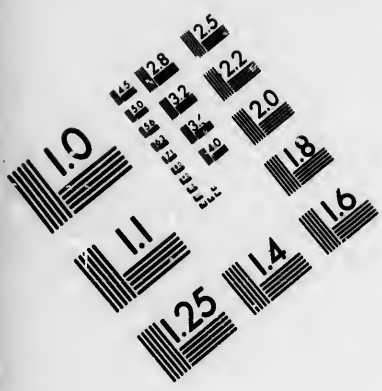
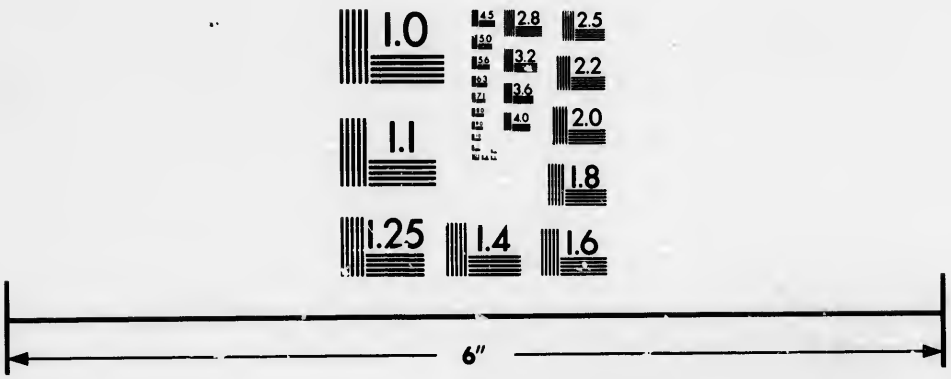
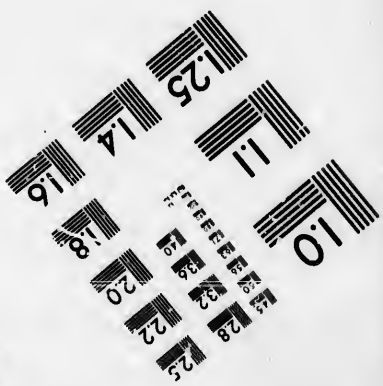


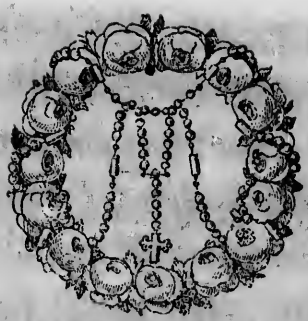
IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)





Photographic Sciences Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503



CHUMWIMINEY.

The Rosary in Micmac language.

Gablielal Wajok wegi p'kèwiedek nagi uchkakelmachenel Malial tana weli Naxkwèlida: nan ba utelamilook tedli p'kogiguinwièchenak mechta uschedawida n'doko nàn deli elnwàgichp Euschit Nixkam Jechu-Klit. Tok pakelaiultinèch; kinu deli elnwiku, elp nègueum kedwi delèkchep k'nixkaminu; *ak* kinu wègi uchkiginwichp ktininenu.

Echk weli Naxkwet wechtaulkool utininnk edli pemalachenel kalabich n'doko

emitkugwalàchenel Elizabètal: mu chkadu chèk emitkugualakchebena neguela nagi chawebalachenel eta Janal Elizabet utelamilook ebilichena, net okoch neguela delchumuchenak uniganagniman Jechuchel mechta uschedawiteuligel. Kinu tok wedmòdemenèch kigmenak k'kejalanenu chabeudiktook, ak eulejultigìk kteulidelmanenu.

Kchi kpedaik eik ukwigel aktetpàkek dèlechip nkaniwigwomk tedli uchkiginwichp ak m'chkiguiktook elichmaloochp. Nugooch poktakamanèch nan midjwàchich chek edook deli pawetk uktegelamukchin; chek edook tan mechta kigidaguep m'chet kokwèl wèkwaiachel? Tok mu deli melguènootch n'kamelamuninal mu kigi k'teuleguijàlugunenu nàn mijwachich wègi deleg ktininenu; mu nedawiuk, mech chkadu tan delaptema-

kool kiunakach wègiak k'uli kinamagunenu ; mujajultinèch tok kcheguewi deljultinenu, mu elidàjultinech k'milijultinènu ; ak kokwei kedwi deleiku pèl mu chkemtook n'kagidedemonèch k'teleinenu.

Jechuch kigi elaludek k'chi elajudmogwomek, natèl tedli pkidnemwechp utinink Malial weptinnkadek : n'doko deli pkogi kmàtèlcheulkoochp, ak deli p'kwadawalcheulkoochp kenixkaminu : munugooch k'tanadèlmegunenu. Elp nan ba delechip weli Naxkwet Mali jagiguikich kajàtokchebenel tanel delwikagikchebenel epiligi dèlelich kigi unijanichp. Kinu deli kcheulkooch k'teli kichkajatwanenu kenixkaminu delkimulkool, ak menakach nkagiktemenech kakenak kedu ygàkal, tok Iechooch ignemulkoolch mu nala yapchiu k'tamenenu.

Midjwachich Iechuch, Ieluchalem kigi tedli neunkàchidek echk mu kigiàtiukchebena unegueikuka, nan ba Mali m'chet tami yali kwilwachena ukuija, chkadu mechugulwachena: kich kigi nejukunakek delechip kchi elajudmogwomk tedli wegiachena megwaik tedlebilichena tanika nugi kinamwatilitka; lok ba pakelaiultichenika nemiatich ukteli mechta kchigideguelin. Kinu tok mu punialgulwanech wechtaulk kulaman mech wegi adekchnu, nan wegi kinamoolk kiginu Mali mech neguèch k'poktakadelmanènu Iechu-klit k'chakmaminu, a*k* deli kchi n'nakidetkechp ukwigel wegitinau, kektook wègiak k'tagikunenu yapchiu k'teleinenu.

Kich wèchtaulk kigi wejudek dèlechip mech tegweiwachenika Josepal a*k* Malial kalabich neginnchkeguipunàchp tànnkel

elulchebeniguel chaktuachenika, ak tan deli eluguditich chaktuachenika *ak* abugunnemwachenika. Kinu tok deli chkedwanech wenequeikwiku tanel elulnugool, jagigui eluguademenèch, kepmidelmanèch, nadweiwanech. Kilau nutkwaiultiok uli nemidook Iechuch echk midjwachichewidek deli kinamulokchep! Tok menakagewidak: nannkemi wimpajultik k'uli chkedemutinau.

Kich Iechuch kigi neginnchkeguipunàdek Jan Baptistal eliechenel uchiguenndagoon; kich kigi chiguenndagidek elajudmachp: n'doko delechip, Wegi-uli-Nixkam wajok wegi p'kewiechp, akutinink edli nennkabachichp, tchel plèchwamukchich, nan ba wajok wètcheduchenak delewichtokchebena net ula n'kwich peiami k'chalk. K'chi Nixkam deli pakagnudemwachenika lnuka ugwi-

gin Jechu-klial. Uligiktwanech to*k* Jechu-Klit kedu uleiku: pilwikinamatimkewèl mu utinink wèdabak minugool giguelebedemenèch a*k* melwich n'penech echkumenak punatuphk' deli ignemulkoochp kedlamchedwanenu.

N'doko paktakamiktook eliechp, natèl edli newinnchkeuknakech uteli p'kidbin, mu unejabogwen a*k* mu umigichin, chik ba peiami atkignetkech utelajudman. Kinu tok teli mujajultinech k'midaguidanenu k'uli annkidajultinenu: deli k'jademenech kueltamuljultinenu deli atkiguenedemenech k'telajudmanenu, a*k* kakeich ulwikiguenel eli annkaptemenech, uschiech k'pemiagiatinenu chabeudiktook, nala nechichkel pemijagigmedukcol, kedel uli k'chatkalkudau kenixkaminu: ak nugooch man gelianook k'midatajultinenu tanel eli kibokwalnugool lwèudiktook.

Kich Ièchuch deli p'kigi kweltamùlchidek kewichinnkechp ; n'doko delechip kedwi kchinangualchebenel menndoòl chkadu kijulkool ukelujwakan eukchep uktegigueleguidemwan menndool ukeginauguadiguenem. Deli wekwàmwachena nugi k'daunteguelida, deli pepchiguenemachena, wegi kedwi delegchep k'Iechucheminu, utchit menakach kejaulchebenel k'pepchidemelcheuphkunenu : kinu tok degi n'judemwanèch menndu kedwi telalnugwel. Iechuch tan delabugwechp kakeich nabludemwanèch, kulaman kektook, gelwèkalnamedau tan deli dedwi k'chepugualnook.

N'doko Mali uphkigel eli wigeditìchenel tan tedli malieudiwikebaltwimikchep nan ba Iechuch amchkwèch deli k'chipakelaiwachenìka mawi t'godemutilitka ; eln eta uphkigel kigidelimtek megopak

mu nugooch uphteunenoon ; delechip kwechki megopakewàtokchebenek chabuguanek; egelèk wen wegwigich ukwigel utelichtagoon. Kinu tok deli egeloltìku nannkemi uli m'chelmanèch Mali k'chakmanchkweminu; nauphtamanèch mu puniatootch kelud'melcheuphkunenu: kulaman mech uli p'kuadajultidekchnu tan deli pawèdemuku Iechuch k'tignemagunenu, atkiguenedanèch mèch neguech kulatakadinenu, uschiech mu chek k'tedamanenu kiginu Mali k'nandweiagunenu.

Iechuch kich eikek ygatakanek Oliph delwigikchebenek; n'doko deli k'chi unmagichp, tchel nugooch egeliechp, deli m'dwi k'chinukachp, tchel maldewit'kenìechp; k'telwèudinal tchiktalechebenel. Kinu tok kchakpiguninal a*k* uchakpigunel mauphbegàtunèch, deltemichp, deltemultinèch ; deli elajudmachp, teli elajud-

manèch a*k* tan deli kchi unemagekchep mu apch peiamatwanèch.

Iechuch tan delechip deli pemi amachkwibenetudek umaldem delijwik ichtekèch chibùchich; deli temeg wa*k*è tchel nigiak: Iechuch eta nibijokunutol, nan deli machcha kedachenik ukteli unemageiwanau wèchtaulkool. Kinu tok kakkeich tlanntunèch kakenu puchki madnoolk; degi kcheulnookch tan kijoolk wetkolnoolk k'telmedunenu. Nan uschit dechettau wechtaulk k'minwibenetanenu.

N'doko Iechuchel okonokobilatigel, ak aptugobilatigel kawikchak; apch deli m'dwibenelàtigel kchi k'pedaik eik ukwigel neuktiguiligel, tchel maliguimàtigel. Kinu deli n'tawi medechkultìku pekwadak uktelicheguewiman: nala tok mech pemannkidèdemenèch, ak medwimoolk mu n'chkòmanèch.

Kich kigi maliguimatidek Iechucha wejwalatichena, nagi kelook chioktàtichena, n'delàtichena nugi abchideguelida echk wechtaulk ukluchièwim peminigatkechp deli k'chook tchel yaligui puguèch; delmedùkoop teli melki aniaptemenèch mu nugooch wechtaulk k'naulcheuphkunenu; ak nan chichkelweuchich deli nenamiguenèkchep, kinu elp wimpajultinèch k'telinenamiguenoltinenu.

Iechuch mechta eliamooch, chik uphkigel annkeiachebenel; kluchioktot, nepchaloot: chkwaiguèl tedli kluchioktòchenik tabugichenik nugi kemudnetkik: N'doko Iechuch egulamichp, nan deli mechp wèchtaulk. Kinu ba wegi nechp k'tininenu, deli k'chalnook k'telwèudinal utchit wedenootch tok mwimanèch, mwimanèch tok; kinu melwich mwimjultinech, l'n okoch k'chi chabèwit delalooch,

kinu talàlnkuden elweultiku? Tok mu n'kejultinech Iechuch ukeluchièwim k'pemàtwanenu, nan kektook elmiguenìk p'kwadulkudau k'ulidajultinenu.

Kich nechiguichkeguek delechip pakaptemkech deli guenach kenixkaminu, delechip pàke kinwàtoolk mo*k*wèch umechikoon Iechuch, Iechuch k'teleguèminu; nepkik o*k*och minunchich nan deli mechta yjwiguenetkechenel menndwakìk a*k* npwakaniktook telel. Kinu tok Iechuch wegi minunnchinèchp; pawèdemoolk o*k*och k'nujuguanenu. Kamelamuninal elp yjwiguenemenèch, mu apch winkwijàdinooch. Chabeudi mauphtamanech, a*k* kiunakach k'uli kedlamchedàjultinenu.

Iechuch kigi uli kinamwadek Apochtolewilitka wajok eli unakachinena mechta paktaginnkechena kwaiguèl tan uschel eimeligel pekiginnkechenak n'doko dele-

chip wechtaulk wajoguèl mechtwi pantatulkuchenel *ak* natel teleiek kchichechkwedèguenek menatokchebenik. Lok wetchidedemenèch wajok kteimenenu. Deleiawiku *ok*och natel natel èta kemetkinu, *ak* mech teli melkidanèch mu k'mechiutkolchinenu uchkitkammook utapchudil mu nugooch kchuchpedelmegunenu.

Iechuch wajok kigi p'kiginnkek wetkidemwachenika Wegi-uli-Nixkamel Apochtolewilitka ak Malial, nan deli melkibuguàlachenika chabeudiktook unakabemka. Apch kenèguek kteguika pigwelnichenika ukamelamunuakel. Wegi-uli-Nixkamel wadjwatwachenika nan ba mawi pichkadedemitichenek Kijulkool ukigidakanel, ak delechip nagi pedagnudemìtichenel Wèchtaulkool delàtekelichp. Kinu tok mawielajumanech

Iechu-Klit k'chakmaminu, k'chijakmigina k'pkedadàtagunenu nan uschiech mu k'tawanidunenu deljumulkool; tok elp kijwabalnookch k'ulauktikemajultinenu; ak deligijwatulkootch kamelamuninal mech k'peiami kejalanenu.

Mali deli melkikchabelwech, tchel nan wèginech kich minwalchebenel ukwigel, ak nakwèk tan uguiechenak neguela ba delechip pagigi wajok eliu nakaluchenak: kedei ba natel kedweli unakedaiku mawiunakalnookch Mali k'chakmanchkwèminu. Deli chkedaku k'uli medmèwanenu tan deli jagigui chkedwachenel kenixkaminal uchkitkammook eikek; nan kektook uschiedau k'mawi p'kwadawalcheuphkunenu tan tedli mechta uleg kinu elp tedli yapchiu uloholtinenu.

Wajok tedli aptugobilooch Mali ichtekèch mechta peikwei yaliguewichk; mech

chkadu nenwidèlmoolk ula pkewèg eimook: kijoolk okoch k'teuloholtinenu. Tok tan deli neikwei kchidèlmukchich teli kchidelmanèch. Kchi elwèwit dech kedwi talàlnook, net ba dech mu belianootch k'teli m'chelmanenu weli Naxkwet k't'ygelkunenu. Tok yppattamanèch k'mawi unakabekalkunenu, k'mawi unijennkalkunenu yapchiu: n'doko uschiech mech k'nenwidèlmanenu ak mech elmiguenik mu k'punichkedwanenu.

TSISHE ARAMESSIKAN.

MASS IN MONTAGNAIS LANGUAGE.

N'uttawinan, tshir waskutsh ka taien tshitshitwa weritaguanusin tshi-t-ishinikaswìn.

NOTE.—Although we do not know the authors of all the manuscripts which we have used in this compilation, yet we are certain that this Mass was written by F. La Brosse, S. J., Apostle of the Montagnais Indians, who died at Tadoussac, Canada, in esteem of sanctity.

Tshi pamittagawin nete waskutsh.

Pitta pamittagawien ute astshitsh.

Mirwerimaganiwisin ka weukussisit, gaie ka weuttawit, * gaie ka witsh peioku miru Manitwit.

Eiapitsh missi missi mirwerimaganiwiban, * Eiapitsh egu tshe ispish missi missi mirwerimaganiwit; Egu inusin.

N'uttawinan.

N'uttawinan. . . . G. K.

KYRIE.

Iesus, shaweritamawinan; Iesus, shaweritamawinan; Iesus, shaweritamawinan.

Kriste, kassihamawinan; Kriste, kassihamawinan; Kriste, kassihamawinan.

Iesus irinikahinan, Iesus irinikahinan, Iesus irinikahinan.

GLORIA.

(*Gloria in excelsis Deo.*) Mirumaganit waskutsh tshitshe Manitu. Gaie astshitsh tshiam apitwau miru irinuets. Tshi mirumitinan. Tshi mirwiteriminan. Tshi manatshihitinan. Tshi tshitshitwawerimitinan. Tshi papa naskumitinan, ka wamerimigusien naspitsh. Tshir ka peioku weukusisien, missi ka nittawittaien. Tshir ka peioku weuttawien Iesus Krist. Tshir mag'nira ka utshi tsishe watisien. Ka maniskamen pasta aitwina shaweritamawinan. Ka maniskamen pasta aitwina naskuminan he aiamittwaswiats. Ke rapien utshiskinissitsh k'uttawi shaweritamawinan. Tshir peioku manatshihigusin. Tshir naspitsh tiputen. Tshir tshishe tiberitin Iesus Krist. Gaie tshir ka weukussisien. Gaie tshir ka miru Manitwien. Egu inusin.

GRADUAL.

Missi ka tiberitamen, ni tshishe Manitum ispishi tehian ni shikaten kassinau ni matshi aitwina. Nama moetsh at ni kusten iskuteu ka taguts. Utshita tapue mirwiriniwatisien, egu wetsh shashe webinaman, ni matshi aitwina. Tshir kawi shawerimitu, witshihitu nema min'tshi ka tshishiwahìtin.

CREDO.

(*Credo in unum Deum.*) Ni tapueten ka peioku tshishe Manitu. Uttawimau missi ka nittawittat, egu wetsh shetsher tshishitat ka noguaneritji kassinau, ka mag'noguaneritji. Ni tapuetawimawa Iesus Krista ukussisa. Tiu ka peiokuritsi. Wir eiapitsh teban moeiutsh taguniritjis tshek[illegible]à, wir uttawia tabiskutsh irimisiwets, tetabiskutsh nittawittawets

egu utshi nagusimat uttawia missi ka tshitshitaritji. Wir niran ka utshi wa irinikahiamit tagushinu u-t-astshitsh. Miru mag'Manitua tutagu umikuritsh Maria tessarawirit, egu wihiasihitiswit. Utshimawiriguban Pons-Pirata ka tshi paiatikutsh nepit, gaie reguaskataganit. Gaie moetsh ka it nishtu tshishigaritsh apitshipaiatisu. Esparit mag'waskutsh tshiskinissiritsh uttawia. Min kata tagushinu wetsh tebimat, ka tirigueni gaie ka nepiritisi; egu tshe wir eiapitsh tiberitak. Ni tapeutawau gaie peioku witsh tshishe Manitu nishu wenkussisitjits ka Tiu migu. Wirawau ka tabiskutsh, tshishe tshitshitwawerimigusitwau, ka'iamihe stshistshinoamawiamit; gaie ka peioku katawatishiu missi missi estetjs aiamihewin. Ni tapueten gaie missiwi maniskawa pasta aitwina. Kata kessinau iapitshipahwets

irinwets. Eiapitsh mag'kutak iriniwin. Egu tiapuetaman.

AIAMIHE PATSHITINIGAN.

OFFERTORY.

Iesus missi ka nittawittaien, hostiwinitsh tshi mirwerimitin. Eiaitishiwekwe, pishitamuku, maskateritamuku.* Kassi nau naspitsh ni paskuku. Iesus missi. G. K. Iesus he kassut tshitshitua hostiwinitsh, * utshita manatshiku. Iesus missi. . . . G. K. Miruassitsh anutsh iteritamuku, * tshi matshi aituiniwawa gaie webinamuku. Iesus missi. . . G. K. Eriwetsh mag', eka nogusit atamitsh Iesus * hostiwinitsh tapueten. Iesus messi. . . . G. K. Maskateritamuets ute ka tatjits Anjeriwets, * egu gaie tshiranau aiamihe shetsishiaku. Iesus missi. . . . G. K. Miruerimaganiwisinka weu-

kussisit, gaie ka weuttawit, * gaie ka witsh peioku miru Manituit. Iesus missi. . . . G. K. Eiapitsh missi missi miruerimaganiwiban, * eiapitsh egu tshe ispish missi missi miruerimaganiwit. Egu inusin.

SANCTUS.

Tshitshitua! Tshitshitua! Tshitshitua werimanit tshishe Manitu, tshir, mirumigusin waskutsh, gaie astshitsh missi ka tiberitamen.

Miruerimi ka manatshittet tshi-t-ishinikasuin, missi ka nittawittaien.

AGNUS DEI.

Iesus tshir ka maniskamen pasta aituina, shaweritamawinan.

Iesus tshir ka maniskamen pasta aituina, kassihamawiwan.

Iesus tshir ka maniskamen pasta aituina, irinikahinan.

Arishirinuets kata mitshisuets Iesus wihiau, he tshe mitshisutuau hostiwin.

Ka tshi Iaramessikananiwitjis.

Tshi mamau naskumitinan, Iesus, ka jaramessitsheiats: min' egu tshitshi papa tshishikamawiats, ispich he iaramessikaniwitjis, meshagua kassigatsh, k'uttawi tshi patshitinamawau tshi hiau ka tshi patshitinamawat wa nepahigawien tshipaiatikutsh, ka pashikweritamats, esku he iaiamihaiats, tapue ni-t-anwerimitisunan; tshir ka tshishe natisien, Iesus, wanitshetu anutsh egu, gaie wi sutshiteheskawinan missi missi eiarimisiats (menatshitaiats). Egu inusin. Iesus shawerimits ka naskawemestisutjits.

TABLE OF FESTIVALS.

From seven to seven days it is the festival of Sunday. Etsi tanbawanskessughenakkiwighi sannt.

The Circumcision.—Ni edutchi aliwisisa Zezus.

The Epiphany.—Ni edutchiwi nandalamihakawahadis nhtlwàk Sangmank.

The Purification.—Ni edutchi ghelenemèk wassenemanganal glelenemeghè.

Ash Wednesday.—Pokkòdin.

Lent.—Matcheudawàssi.

The Annunciation.—Ni edutchi nandandokkeussa Malie Gablielal.

Palm Sunday.—Ghelenann sediak.

Holy Thursday.—Ni edutchi samansa uhoghè udokkanà, *or* ni edutchi Zezus udokkanà Patlianswilisa.

Good Friday.—Ni edutchi Skahewahtekook dalinèna Zezus.

Easter-day.—Ambitchibè.

The Ascension.—Ni edutchi Spomkik alilansa Zezus.

Whit Sunday.—Ni edutchi Uliniweskwit petsilansa, petsilandè.

Corpus Christi.—Abanmussè aiamihànmeghè.

St. John the Baptist.—Edutchi peskamèk skutè.

St. Peter and Paul.—Ni edutchi Sangmanwi Piel hatchi Pol.

The Visitation.—Ni edutchi nantsi alamihkawansa Elizabetal.

Our Lady of Mount Carmel.—Ei edutchi wewessi Malie Skapial.

St. Ann—Ni edutchi Sangmanwi Ann.

The Assumption. Ni edutchi Sang-Mali Spomkik alussalesa.

The Nativity of the B. V. Mary.—Ni edutchi nahamikusisa Sang-Malie.

The holy name of Mary.—Ni edutchi wilesa Malie.

The Rosary.—Ni edutchi Anganàk.

All Saints' day.—Ni edutchi missi Wewessinòàk.

All Souls' day.—Ni edutchi messi utchatchakoàk.

The Presentation.—Ni edutchi alussalesa nessigadenedè sang Malie panbaktamigook miledè k'ku.

Advent.—Petchiklè.

The Immaculate Conception.—Ni edutchi bimulemeghèsa Sang Malie.

Christmas.—Nibaniàiàmihànmeghè.

A fasting day.—Manosekkasin.

The Ember days.—Iòuitchbàt manusekkasinall. The fasting days of the four seasons.

THE SEASONS.

The Spring.—Siquàn.

The Summer.—Niben.

The Autumn.—Takwongo.

The Winter.—Peboòn.

During the time of.		*Present.*	*Past.*	*Future.*
Spring,	Sigwanwio.	Sigwan.	Sigwanò.	Sigwaghè.
Summer,	Elminipek.	Nipen.	Nipenò.	Nipeghè.
Autumn,	Tagwanngwio.	Tagwangu.	Tagwanguò.	Tagwanghighè.
Winter,	Nanwipoon.	Peboon.	Pebnnò.	Pebughè.

The Seasons in Micmac.

During the time of.		*Present.*	*Past.*	*Future.*
The Spring.	*Ak*atasihook.	Siùque.	K'tikisigoon.	Sikunook.
The Summer.	Miawinip'ki.	Nip'k.	K'tikiniben.	K'tikibanianook
The Autumn.	*Ak*atato*kwak*.	Tokwa*k*.	At'*kò*ko.	K'tikit*k*ounook.
The Winter.	*Ak*tabook.	Kèsik.	K'sin.	K'tikialaktooksin

DAYS OF THE WEEK.

Sunday.—Sandè.

Monday.—T'kissànde, or Amskawasa lòkka.

Tuesday.—Nisidaalòkka.

Wednesday.—Nsetaalòkka.

Thursday.—Jeotaalòkka.

Friday.—Skahewattook.
Saturday.—Katàusande.
To-day.—Panghisegàk.
To-morrow.—Sèba.
Noon.—Pasquè.
Yesterday.—Welanguè.
Yesterday evening.—Welanguìke.

Days of the Week in Micmac language.

Sunday.—Kegueundiewink.*
Monday.—Amsgueèlugudink.
Tuesday.—Taboòweèjelugudink.
Wednesday.—Sistewejeèlugudink.
Thursday.—Neuwejeèlugudink.
Friday.—Klutchieuwèi.
Saturday.—Ketowagandiewink.
A Holy-day.—Pechtièwimk.†

* Some Indians pronounce it "Agondiewink."
† From the French, Fête.

A Vigil.—Kedwi. K'chi-Pechtiewimkel.

The Ember-days.–Neudeliguichkeguel.

A fasting-day.—Kweltamultimk.

Lent.—Kweltamultimkel.

To-day.—Kichkook.

To-morrow.—Chabanook.

Morning.—Uchkitpook.

Evening.—Welag.

This evening.—Ulanook.

MONTHS OF THE YEAR.

The Indians commence the year from the new moon prceding Christmas; they count the months by moons, and the first day of each new moon is the first day of the month. As in some years there are thirteen moons, then the Indians skip the moon between July and August, and

they call it Abonamwikizoos (let this moon go.)

January.*—Onglusamwessit (it is very hard to get a living.)

February.—Taquas'nikizoos (moon in which there is crust on the snow.)

March.—Pnhàdamwikizoos (moon in which the hens lay.)

April.—Amusswikizoos (moon in which we catch fish.)

May.—Kikkaikizoos (moon in which we sow.)

June.—Muskoskikizoos (moon in which we catch young seals.)

July.—Atchittaikizoos (moon in which the berries are ripe.)

Angust.–Wikkaikizoos (moon in which there is a heap of eels on the sand.)

* This month was called formerly Mekwas'que (the cold is great); but since they were deprived of their rich settlements on the Kennebec, it is called as above.

September. — Montchewadokkikizoos (moon in which there are herds of mooses, bears, &c.)

October.—Assebaskwats (there is ice on the borders.)

November.–Abonomhsswikizoos(moon in which the frost-fish comes.)

December.—Ketchikizoos (the long moon.)

List of names most commonly used by the Indians in Baptism.

English.	*Indian.*	*Day of the Feast.*
Adrian.	Adliàn.	September 8.
Agatha.	Agàt.	February 5.
Agnes.	Agnes.	January 21.
Alexis.	Alexis.	July 17.
Andrew.	Andlè.	November 30.
Angelica.	Anzelik.	May 5.
Anna.	Ann.	July 26.
Anysia.	Annis.	December 30.
Anselm.	Anzelm.	April 21.
Anthony.	Antoàn.	January 17.
Alice.	Alis.	December 16.
Aloysius, Louisa.	Aloysius, Luisa.	June 21.
Baptist, John the Baptist	Batis, Sabàtis.	June 24.
Benedict.	Benoà, Bennèt.	March 21.
Bernard.	Belnald.	August 26.
Catharine.	Cataline.	November 25.
Caroline.	Calolin.	—— 4.
Cecilia.	Sesil.	—— 22.
Charles—Charlotte.	Sàl, Sallott.	—— 4.
Clara.	Clèl.	August 12.
Dionysius.	Denis.	October 3
Domitilla.	Domitill	

English.	*Indian.*	*Day of the Feast.*
Dorothea.	Dolotè.	February 6.
Edward.	Edwald.	October 13.
Elizabeth, Eliza.	Lizambet, Sabet, Elis.	July 8.
Eulalia.	Ul'àli.	December 10.
Stephen.	Etiénn.	December 26.
Frances, Fanny.	Pansèt.	March 9.
Francis, Frances.	Plansoà, Plansis, Plan-[sèssis.	October 4.
Gabriel.	Gabliêl.	March 16.
Genovieve.	Sanabièb.	January 3.
Grace.	Glassàn.	
Henrietta.	Henliètt.	July 15.
Hyacinth.	Zazint.	August 16.
Ignatius.	Anàs.	July 31.
James.	Sàk.	—— 25.
John.	Assàn or Sà.	December 27.
Josette.	Sosêtt.	
Joseph.	Zozèp.	March 19.
Juliana.	Soliènn.	June 19.
Joachim.	Soàssin.	Sunday after 15 Aug.
Judith.	Sudit.	—— 10.
Laurence.	Lola.	—— 25.
Lewis.	Lul.	December 13.
Lucy.	Lnsi.	July 22.
Magdalen.	Modlin.	—— 10.
Margaret.	Malguelitt.	September.
Mariana.	Maliàna.	July 29.
Martha.	Malthe.	Sunday after 8 Sept.
Mary.	Malie.	May 8.
Michael.	Misel.	—— 4.
Monica.	Monik.	December 25.
Natalis, Nathalie.	Noèl, Natalie.	—— 6.
Nicholas.	Nicolas.	June 29.
Paul.	Pol.	—— 9.
Pelagia.	Pelagiè.	—— 29.
Peter.	Piel or Piol.	October 24.
Raphael.	Lapèl.	
Solomon.	Solmon.	November 13.
Stanislaus.	Stanislos.	August 11.
Susanna.	Zuzànn.	October 15.
Theresa.	Telès.	December 21.
Thomas.	Thoma.	October 21.
Ursula.	Ulsul.	January 13.
Veronica.	Pelonik.	April 5.
Vincent.	Bisènt.	June 25.
William, Wilhelmina.	Gwillott, Gwillottèl.	
Xavier.	Xavièl, or Sàbièl.	December 3.

OBSERVATION.

The particle *sis* affixed to a name is a diminutive—viz., Saksis, little James, Maliesis, little Mary. But if there are two names, and this particle be found affixed to the second, then it means son. It is to be remarked, that this particle is always affixed to the name of the father, and not to that of the son—v. g. Plansoà Mizèlsis, Francis son of Michael; Sabatis Etiènsis, John the Baptist, son of Stephen.

The particle *que*, affixed to a name, means wife, and it is always affixed to the name of the husband, and not to that of the wife; thus, "Malie Thomawisque, Mary the wife of Thomas" (the syllable *wis* is for the sake of euphony). When the particle *sis* is added to *que*, thus, *que-sis*, it maans daughter—v. g. Sesil Etien-

nisquesis, Cecily the daughter of Stephen. If, instead of *sis*, they place the particle *peun*, thus, *quepeun*, it means widow, v. g. Malie K'tchi Nicolawisquepeun, Mary the widow of old Nicolas.

In complying with the requests of some gentlemen of New England, to make some investigations as to the dialects of the Abnaki, we have happily met with an ancient manuscript containing the Lord's Prayer and the Angelical Salutation in pure Abnaki language. Its striking difference from the language of the dictionary of Father Rale, and of any existing dialect, corroborates the opinion, that the original Abnaki language is lost, and that at present we have merely dialects of it. We insert these remains here, in order to preserve them as one of the few monuments of the pure Abnaki that have escaped the voracity of time. Every vowel marked with an accent has a nasal sound

THE LORD'S PRAYER IN PURE ABNAKI.

Nemitòksena Spemkik aiian sògmòwal meguadich aliwisian, ketebaldamwògan paiòmwich, kalaldamwògan likitòguadich tali kik tahòlawi tali Spemkik, nòmilina nikuòbi pamgiskak nedattosgiskuè abònmena, ta anahaldamawina *nebalalòkawògaunenewal tahòlawi* niuna ali anahaldamawòàk palikadòguagik, ta akui losalina wenemihoduòganek, weji kaduinahadaki tèni majigek. Nialach.

ANGELICAL SALUTATION IN PURE ABNAKI.

Mali kedalamikol, pasankògoan ulihowawògan, Nezògmòmna kowigihlamuk, kolalmeguesi tali phanmikok, ta ulalmeguat keminkògan tali khagak Sazos. Wawasi Mali Kechi Niwasuk wigawessa winuòzuawina saagawakòzuinnowiak, ni-

kuòbi tahachi tòni adoji kadawi akvalomiak. Nialach.

THE LORD'S PRAYER IN PURE MARESCHIT.

N'miktankusena Spemkik eyane sangmanwi tetansit ktliwizoti. Tchibetook witchiyulèku tanne etutchi saktask Spemook tchibatook na etuchi saktask ktan'kamikook. N'pipena*k*an mina ena messiwi ghiska'kil weulinamekil elmighiskak npètsamièku, wenwekahinewinemet, eli weulitelmoghet kil na wekayulèku eli weulitehelmine. Klotemwine katawi aneyulièku. Melwas mètch ahikik mikokemièku ayma te tahantamuine. Te eleyt.

NDJETALEMSKAMA.

INDEX.

PAGE

Adlachemudiguichkek meiaulekwey—Vespers in Micmac 459
Ahamihan hatchi anelswekaneaghen 65
Ahiàmihèwipikwezo. Angelus Domini 82
Alamèskemòk. Mass 42
Alameskemòk èlbèghettighomòk, in Latin 76
Alameskewànk N'pwinwàk. Mass for the Dead 68
Angele Dei ..... 40—239
Ave Maris Stella 164
Baskwèayàmihàne. Vespers ..... 141—161
Bessagwenenemamook 127
Catechism in Penobscot 272
" Passamaquoddy 298
" Micmac 352
" Montagnais 418
Christmas Eve 126
Chiau welag deli elajudmamk. Evening Prayers in Micmac 230
Chumwimeney. The Rosary in Micmac 544
Days of the week 569
" " in Micmac 570
Echkitpugswey elajudmank. Morning Prayers in Micmac 221
Echkumenak wen pakabugweuk. Micmac prayers before Confession 241

PAGE

Echkumenak kumumewimenk. Micmac prayers before Communion..... 244
Elameych. Mass in Micmac..... 436
Elni esentèk nahate alameskemòk..... 101
Ekisitahanmkuso. Visit to the B. Sacrament..... 108
Examination of Conscience in Micmac..... 502
" " Mareschit..... 507
" " Penôbscot..... 509
Formula of Baptism 411
Formula of Marriage..... 417
Interrogations for the Baptism..... 406
Kigahana—Libera..... 74
Keti pekamkamzimok. Before Confession..... 53
Kigi pagabukwemkek. Prayers after Confession in Micmac..... 242
Kisi pekamkamzimòk. After Confession..... 54
Keti Kominièwoltimòk. Before Commnnion..... 55
Kisi Kominièwoltimòk. After Communion..... 63
Kigi kumuniewemk. Micmac prayers after Communion 248
Kisi Alamèskemòk. After Mass..... 52
Kati Aghekitimòk. Before Study..... 84
Kisi Aghekitimòk. After Study..... 84
Kati mitsimok. Before meals..... 84
Kisippimok. After meals..... 85
Kdamihànganak. Rosary..... 86
Ketek Sangmanwi Malie Ghiskomèk. For the festivals of the B. V. Mary.....101—161
Kemossantswanganàl. Prayer of the Indians..... 124
Kindjemesswimòk. For the Epiphany..... 126
Ketchi Shehèwatekwik. Good Friday..... 135
List of names used by the Indians..... 573

	PAGE
Litaniaihàngan. Litany of the B. Virgin	94
" " Saints	166
Lord's Prayer in Penobscot	19
" Mareschite	20
Lord's Prayer in Passamaquoddy	31
" Old "	268
" Micmac	225
" Montagnais	255
" Pure Abnaki	578
" Pure Mareschit	579
Messiu Kelawasin. Tota pulcra	104
Mass in Penobscot	42
" Micmac	436
" Montagnais	558
" for the Dead	68
Micmac Prayers for Mass	436
" Mass of the B. V. in	444
" " for Christmas, in	446
" " for the dead, in	448
" Libera, in	456
" Vespers and Complin, in	459
" Examination of Conscience, in	502
" Catechism	352
" Rosary	544
" Prayers	225, 242
Montagnais Prayers	255
" Hymn	219
" Mass	558
" Catechism	418
Months of the year	571
N'telipuhepéun. We fly	98

PAGE

Nannkwitchi 99
N'Kitchi Niwèskum. For a dying person..... 112
Notnankèt. The manner of serving Mass..... 428
Pambaktamawéwa metchinèt. The recommendation of a soul departing..... 114
Pabattemwi Shékimsotessin. Catechism in Penobscot 272
Prayer taught to children..... 30
Prayers in Montagnais..... 255
Rosary in Penobscot 86
" Micmac..... 544
Spomook. Prayer for a sick person..... 109
Sponsouiwi Ahiamihewangan. Morning Prayer in Penobscot and Mareschite..... 19
Table of Festivals..... 566
Taneke peki. Inviolate..... 103
Tchibat'ku'musse. The Way of the Cross..... 511
Te Deum. Latin and Micmac..... 495–8
The Seasons..... 569
" in Micmac..... 569
Tsishe Aramessikan. Mass in Montagnais..... 558
Uli Teotaalòkka. Holy Thursday..... 132
Welanguiwi ahiamihèwangan. Evening Prayer in Passamaquoddy..... 31
Idem in Penobscot..... 99
Idem..... 195
Way of the Cross..... 511
Wene Ketwinèt. For a dying person..... 110
Wewessi Belnald. Memorare..... 165
Wewessitahansuhanganall Litaniaihangan..... 186
Vespers in Latin..... 149
" Micmac 459

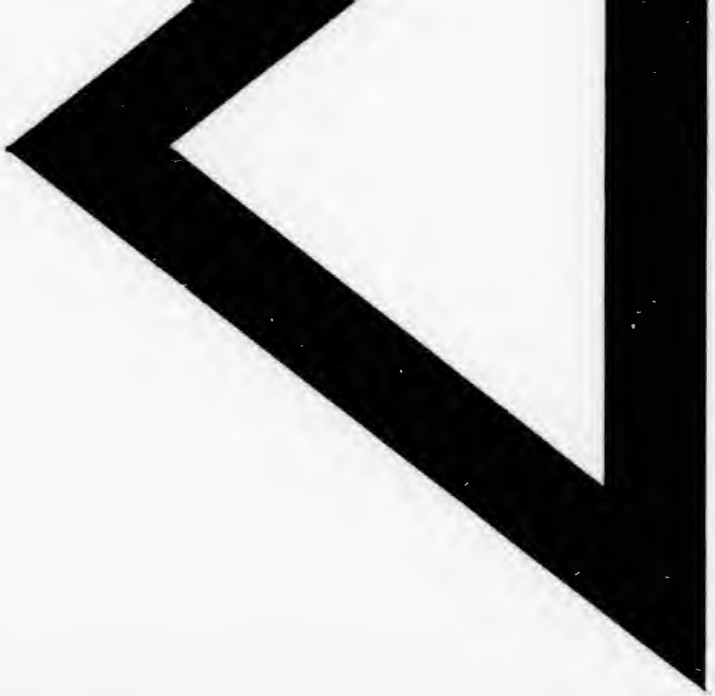
	PAGE
Vespers in Penobscot	141
" of the Blessed Virgin	161

HYMNS.

18	Nahate aweni metchinète. Dies ira	324
2	Agayè Sagaghi n'essapitask Zezus	69
21	Pepanmkamighinwàk	104
9	Kehelàk yo Ketapine Zezus, &c., to be sung in accompanying the Viaticum	107
24	Spatespatanil. Lumen ad, &c.	117
37	Zezussal neghè nanwàt. Pueri Hebraorum	12
8	Gloria, laus, et honor	310
3	Alenanbetook mawimook. Vexilla	137
25	Skahewattook. O Crux Ave	132
1	Amante nipayayan. Veni S. Spiritus	119
34	Wighilawahine Zezus	190
10	Kessi ulilawemelaku. After Church	130
18	Lucis Creator optime	147
31	Uleyan, Maliè, &c. Ave maris stella	141
19	Nenwitetemula Zezus. For Advent	158
32	Uskitchinu, &c. For Christmas eve	164
	Ktsi shehewatekwik. For Good Friday	186
26	Sagawansio, &c.	187
27	Spemook, Ketahkamikook.	120
28	Spemook yalasutèk.	189
11	Kwilomagapane, &c. Idem	416
5	Etutasanlalaku, &c. Idem	109
6	Eghetakawekasimeghé. Idem	199
12	Kise uskitchinwit Zezus. Idem	219
13	Ketchi Niweskwàl, &c. Idem	201

		PAGE
22	Panpanwi, &c. Victimae Paschali.	299
33	Utchiwanwi, &c. O Filii et Filiae	202
30	Tanne tekwakwi. Idem	200
35	Wigwamkaminè. Veni Creator	206
7	Etutapin Zezus. For Corpus Christi	207
20	Nixkami tehelmane. Idem	210
36	Wanwewessinoòk. For the festival of St. John the Baptist	211
23	Petcholetiku. For the Visitation of the B. V. Mary	212
14	Kessiakussiane. For all souls	214
	Wasis Netchinet	214
15	Kaghighewet. O salutaris hosiiá	215
4	Adama. Adam	215
29	Swegahki pekwihlan	216
	Wene Pekitnighete	217
16	Kil, Zezus, Spemook, &c. Hymn in Micmac language	218
	Hymn in Micmac	219
	" Montagnais	219
17	Kati aghekitin. Hymn to be sung before Catechism	271

PAGE
299
202
200
206
207
210

211
212
214
214
215
215
216
217

218
219
219
71